

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1957-1958.

SÉANCE DU 23 AVRIL 1958.

Projet de loi portant approbation du Traité instituant l'Union Economique Benelux, de la Convention transitoire et des listes annexes, du Protocole d'exécution, du Protocole de signature et de l'échange de lettres concernant la question des primes rhénanes, signés à La Haye, le 3 février 1958.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le rapprochement économique entre le Royaume de Belgique, le Royaume des Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg s'est accompli, depuis la libération, dans le cadre et le prolongement de la Convention douanière signée à Londres le 5 septembre 1944.

Par cette convention, les trois Gouvernements en exil tout en s'en tenant à une communauté tarifaire, posaient les bases de leur coopération d'après guerre, en affirmant dès ce moment leur conviction quant à la nécessité de promouvoir la coopération économique entre les pays européens.

Il ne faut toutefois pas perdre de vue que cette Convention ne constituait pas la première tentative de rapprochement économique entre les pays partenaires, soucieux de sortir des ornières du bilatéralisme. C'est en 1930, en effet, que la Belgique, le Danemark, les Pays-Bas, la Norvège et la Suède conclurent la Convention dite d'Oslo par laquelle les pays intéressés déclaraient consentir à une limitation de leur liberté d'action en matière douanière. En 1932, fut signée entre l'Union économique belgo-Luxembourgeoise et les Pays-Bas la convention dite d'Ouchy par laquelle les trois Gouvernements s'engageaient à ne pas aggraver le protec-

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1957-1958.

VERGADERING VAN 23 APRIL 1958.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, van de Overgangsovereenkomst en van de bijgevoegde lijsten, van het uitvoeringsprotocol, van het Protocol van ondertekening en van de briefwisseling met betrekking tot de kwestie der Rijnvaartpremies, ondertekend op 3 Februari 1958, te 's-Gravenhage.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De economische toenadering tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden heeft zich binnen het kader en in aansluiting op de op 5 September 1944 te Londen ondertekende Douane-Overeenkomst voltrokken.

Bij deze Overeenkomst hebben de drie Regeringen in ballingschap, op grond van een tariefgemeenschap de grondslagen voor hun na-oorlogse samenwerking gelegd; reeds op dat ogenblik spraken zij als hun overtuiging uit, dat het noodzakelijk was de economische samenwerking tussen de Europese landen te bevorderen.

Er dient echter niet uit het oog te worden verloren, dat deze Overeenkomst niet de eerste poging tot economische toenadering tussen de drie partnerlanden vertegenwoordigde, die er naar hebben gestreefd de enge grenzen van het bilateralisme te verbreken. In 1930 sloten België, Denemarken, Nederland, Noorwegen en Zweden nl. de zogenaamde Overeenkomst van Oslo, waarbij de betrokken landen verklaarden een beperking van hun vrijheid tot handelen op douanegebied te aanvaarden. In 1932 werd tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Nederland de zogenaamde Overeenkomst van Ouchy ondertekend, waarbij de drie

tionnisme en matière douanière, à réduire les droits d'entrée existants, à ne pas introduire de nouvelles restrictions aux échanges et à abolir dans le plus bref délai les restrictions existantes. L'échec de ces deux tentatives fut surtout imputable aux circonstances internationales.

La Convention douanière de 1944 avait été précédée, en octobre 1943, d'une Convention monétaire qui avait pour but de stabiliser les relations financières réciproques des trois pays et, par là, de promouvoir les relations économiques. Cette Convention monétaire définit un rapport fixe entre le franc et le florin et prévoit l'octroi réciproque de crédits par les Pays-Bas et l'Union économique belgo-luxembourgeoise afin de rendre possible un règlement rapide des paiements.

Diverses circonstances empêchèrent les trois Gouvernements d'assurer la mise en vigueur pure et simple de la Convention douanière au moment où ils reprirent pied sur leurs territoires respectifs, d'autant plus que le territoire des Pays-Bas n'était pas encore complètement libéré.

Ensuite, la situation économique des trois pays, se ressentant des suites de la guerre, ne permit pas la mise en vigueur immédiate de l'Union. Cependant, les trois Gouvernements ne se laissaient pas distraire du but poursuivi et dès la Conférence ministérielle d'avril 1946, leur collaboration se fit progressivement plus large et plus profonde.

Le 1^{er} janvier 1948, la Convention douanière de Londres précisée et interprétée conformément au Protocole du 14 mars 1947, entra en vigueur. Depuis cette date, il n'est plus établi de droits sur les échanges intra-Benelux et un tarif extérieur commun est appliqué. C'était, après l'acte fondamental, la première étape importante dans la voie de la réalisation de l'Union Benelux.

Par la suite, la période de préunion, née de l'Accord du 15 octobre 1949, devait se caractériser par la libération progressive des échanges commerciaux intra-Benelux, l'unification systématique de la politique commerciale et monétaire des partenaires à l'égard des pays tiers et notamment la réalisation d'une politique commune en matière d'accords commerciaux.

L'expérience a montré que la voie suivie est bonne ainsi qu'en témoigne le développement des échanges réciproques et du commerce avec les pays tiers.

La libération des échanges ne fut toutefois pas aussi rapide dans le secteur agricole, en raison des différences de structure économique et d'organisation du marché dans les trois pays; les Protocoles de 1947 et 1950 ont prévu le régime du traitement préférentiel, lié à celui des prix minima. Cette situation est appelée à disparaître dès que les politiques et régimes agricoles des trois pays seront harmonisés. Le 3 mai 1955, le Comité des Ministres a décidé que cette harmonisation devait être réalisée dans un délai de 7 ans.

Régérations zich verbonden het protectionnisme op douanegebied niet te zullen versterken, de bestaande invoerrechten te zullen verminderen, geen nieuwe beperkingen op het handelsverkeer in te zullen voeren, en de bestaande beperkingen zo spoedig mogelijk te zullen afschaffen. De mislukking van deze beide pogingen was voornamelijk te wijten aan de internationale omstandigheden.

De Douane Overeenkomst van 1944 was in 1943 door een Monetaire Overeenkomst voorafgegaan, welke ten doel had de wederzijdse financiële betrekkingen tussen de drie landen te stabiliseren, ter bevordering van de economische betrekkingen. Deze Monetaire Overeenkomst bepaalt een vaste verhouding tussen de frank en de gulden en voorziet dat wederzijdse kredieten tussen Nederland en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie zullen worden verleend, ten einde een snelle afwikkeling van de betalingen mogelijk te maken.

Verschillende omstandigheden hebben het de drie Regeringen onmogelijk gemaakt de Douane Overeenkomst bij de terugkeer in hun diverse landen zonder meer in werking te stellen, dit werd bovendien bemoeilijkt door het feit, dat het Nederlands grondgebied nog niet volledig was bevrijd. Vervolgens liet de economische toestand van de drie landen welke de gevolgen van de oorlog ondergingen, de onmiddellijke inwerkingtreding van de Unie niet toe. De drie Regeringen verloren echter het gestelde doel niet uit het oog en onmiddellijk na de Ministers Conferentie van April 1946, nam hun onderlinge samenwerking geleidelijk in belang en intensiteit toe.

Op 1 Januari 1948 trad de Douane Overeenkomst van Londen, nader omschreven en verklaard in het Protocol van 14 Maart 1947, in werking. Sedertdien worden geen rechten meer geheven op het intra-Beneluxverkeer en naar buiten wordt een gemeenschappelijk tarief toegepast. Na de fundamentele acte was dit de eerste belangrijke stap naar de totstandkoming van de Benelux Unie.

Vervolgens heeft de Voor-Unie periode, ontstaan door het Akkoord van 15 October 1949, zich gekenmerkt door geleidelijke vrijmaking van het intra-Benelux handelsverkeer, systematische eenmaking van de handels- en monetaire politiek van de partnerlanden ten opzichte van derde landen en in het bijzonder door de totstandkoming van een gemeenschappelijke politiek inzake de handelsakkoorden.

De ervaring heeft geleerd dat de gevolgde weg juist was; hiervoor kan de ontwikkeling van het onderling handelsverkeer en van de handel met derde landen als bewijs dienen.

De vrijmaking van het handelsverkeer ging echter niet zo snel in de landbouw sektor, dit in verband met verschillen van de economische structuur en van de organisatie van de markt in de drie landen; de Protocollen van 1947 en 1950 hebben een aan een minimumprijzenstelsel gebonden preferentie systeem opgesteld. Dit stel el zal worden afgeschaft zodra de landbouwpolitiek en de landbouwstelsels in de drie landen zullen zijn geharmoniseerd. Op 3 mei 1955 heeft het Comité van Ministers besloten, dat deze harmonisatie binnen een termijn van 7 jaar diende te geschieden.

Dès 1946, des pourparlers avaient eu lieu en vue de l'unification des droits d'accise. Cette unification fut proclamée par la convention du 18 février 1950 qui unifiait également les rétributions pour la garantie des ouvrages en métaux précieux. Toutefois, diverses raisons d'ordre budgétaire ont empêché jusqu'ici l'unification complète des droits d'accise de devenir réalité.

Malgré les difficultés rencontrées en 1952 et 1953 par certains secteurs industriels belges, les Gouvernements ne renonçaient pas à édifier progressivement l'Union économique et, désireux d'apporter un remède aux difficultés rencontrées, décidaient d'assurer la coordination de leurs politiques économiques et sociales (Protocole du 24 juillet 1953).

La même année, le 9 décembre 1953, un protocole relatif à la politique commerciale fut signé à Luxembourg. Ce fut l'origine d'une politique commune d'importations et d'exportations libres et vers les pays tiers. C'est aussi à partir de ce moment que le Benelux fut reconnu comme une entité dans le cadre de l'O.E.C.E. et qu'un certain nombre d'accords commerciaux ont été conclus entre le Benelux d'une part et des pays tiers d'autre part.

En matière de capitaux, sur base d'un accord du 8 juillet 1954, les ressortissants de chacun des trois pays ont la faculté d'investir, de réaliser et de négocier leur capitaux dans un pays partenaire.

Comme on le voit l'interpénétration des économies des trois Etats, l'unification de leurs politiques économiques externes et la coordination de leurs politiques économiques internes se sont développées progressivement et se sont manifestées par la conclusion d'accords particuliers qui, dans leur ensemble, englobent presque tous les secteurs de l'économie. Cette évolution constitue également un renforcement de la position économique des trois pays vis-à-vis de l'étranger.

Le présent Traité qui scelle l'Union économique entre la Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, peut être considéré comme l'aboutissement des réalisations antérieures. En même temps, il précise les objectifs finals de l'intégration économique des trois partenaires, détermine les moyens qui doivent la réaliser et coordonne les dispositions transitoires.

Les trois Gouvernements qui s'étaient mis d'accord sur un projet de Traité, l'ont envoyé, après l'avoir paraphé, au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, en lui demandant de leur faire parvenir son avis.

Les diverses commissions de ce Conseil ont examiné le projet dans des réunions qu'elles ont tenues le 7 octobre 1957. Les conclusions de ces délibérations ont été consignées dans le rapport fait par la Commission des problèmes extérieurs.

Lors de la session du Conseil interparlementaire qui s'est tenue à Bruxelles les 22 et 23 novembre

Reeds in 1946 hadden besprekingen plaats gevonden met het oog op de unificatie van de accijnzen. Deze unificatie werd door de Overeenkomst van 18 Februari 1950 afgekondigd, welke tevens de éénmaking van het waarborgsrecht inhield. Verschillende redenen van begrotingstechnische aard hebben echter de totstandkoming van de volledige unificatie van de accijnzen verhinderd.

Ondanks de in 1952 en 1953 door verschillende takken van de Belgische industrie ondervonden moeilijkheden, hebben de Regeringen hun voornemen geleidelijk de Economische Unie op te bouwen niet laten varen; verlangend de ontstane moeilijkheden te overwinnen, besloten zij hun economische en sociale politiek te coördineren (Protocol van 24 Juli 1953).

Gedurende hetzelfde jaar, op 9 December 1953, werd te Luxemburg een Protocol inzake de Handelspolitiek ondertekend. Dit Protocol vormde de grondslag van de gemeenschappelijke in- en uitvoerpolitiek van Benelux ten aanzien van derde landen. Vanaf dit tijdstip werd Benelux als éénheid erkend in het kader van de O.E.E.S. en konden een bepaald aantal handelsakkoorden tussen Benelux enerzijds en derde landen anderzijds worden gesloten.

Wat het kapitaalverkeer betreft, werden op grond van een akkoord van 8 Juli 1954 de onderdanen van elk der drie landen in de gelegenheid gesteld hun kapitaal vrijelijk in een partnerland te investeren, te verwezenlijken of te verhandelen.

Zoals uit het voorgaande volgt, hebben de verflechting van de economieën der drie landen, de eenmaking van hun buitenlandse economische politiek en de coördinatie hunner interne economische politiek zich geleidelijk ontwikkeld en zijn tot uiting gekomen door het afsluiten van afzonderlijke overeenkomsten, welke tezamen vrijwel alle sectoren van de economie omspannen.

Het onderhavig Verdrag dat de Economische Unie tussen België, Luxemburg en Nederland bezeugt, kan worden gezien als het sluitstuk van hetgeen in vroegere regelingen is tot stand gebracht. Tegelijkertijd worden in het Verdrag de uiteindelijke doelstellingen van de economische integratie van de drie partnerlanden omschreven, benevens de middelen waardoor deze doelstellingen moeten worden verwezenlijkt en de overgangsbepalingen die daarop betrekking hebben.

De drie Regeringen die overeenstemming hadden bereikt over een ontwerp-Verdrag hebben dit na de parafering aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad gezonden met verzoek het advies van de Raad hierover te mogen ontvangen.

Verschillende Commissies van deze Raad hebben het ontwerp in de op 7 October 1957 gehouden vergadering behandeld. De conclusies van dit overleg zijn vastgelegd in het Rapport, dat door de Commissie voor Buitenlandse Vraagstukken is uitgebracht.

In de door de Interparlementaire Raad op 22 en 23 November 1957 te Brussel gehouden vergadering

1957, le président en charge du Comité de Ministres a exposé les vues des trois Gouvernements sur les problèmes fondamentaux soulevés par le Rapport et un Aide-mémoire répondant à l'ensemble des questions posées par le Rapport a été remis au Conseil.

En conclusion de ses travaux, le Conseil a émis un avis dont les Gouvernements ont pris connaissance avec le plus vif intérêt. Ils ont examiné ensemble la possibilité de déférer aux désirs du Conseil interparlementaire sans retarder la mise en œuvre du Traité d'union par la nécessité de recommencer de longues négociations. De cette façon, ils croient avoir agi dans l'esprit même qui a animé le Conseil.

Les résultats de ce nouvel examen sont mentionnés dans le présent exposé des motifs.

L'Union économique instituée par le Traité est fondée sur la libre circulation des personnes, des biens, des services et des capitaux, ainsi que sur l'égalité de traitement sur le territoire des partenaires. Elle implique d'une part une coordination suffisante en matière de politique économique et d'autre part, la poursuite d'une politique commune dans les relations économiques avec les pays tiers.

Le Traité instituant la Communauté Economique Européenne, signé à Rome, le 25 mars 1957, tend, dans ses grandes lignes, au même but que le présent Traité, c'est-à-dire à une union économique telle qu'elle est caractérisée ci-dessus. La différence principale entre les deux Traités réside dans le rythme et le stade de la réalisation de leurs objectifs. En effet, la Communauté Economique Européenne n'atteindra le degré actuel d'intégration du Benelux qu'après une période de transition assez longue, tandis que le marché commun du Benelux est déjà, dans une large mesure, une réalité. Il paraît donc indiqué de consolider les résultats acquis au cours d'années d'efforts communs et de continuer à poursuivre la réalisation des objectifs de l'Union économique, sans attendre qu'un degré de coopération équivalent ait été atteint par la Communauté Economique Européenne.

D'autre part, il ne faut pas perdre de vue que même dans la période terminale du marché commun européen, une intégration plus étroite entre les pays du Benelux est possible.

Le bien-fondé de ces considérations est reconnu dans l'article 233 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, qui stipule que les dispositions de ce Traité ne font pas obstacle à l'existence et à l'accomplissement de l'union régionale entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, dans la mesure où les objectifs de cette union ne sont pas atteints en application du Traité instituant la Communauté Economique Européenne. Une disposition similaire figure à l'article 202 du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique,

heeft de Minister van Buitenlandse Zaken van België als dienstdoend Voorzitter van het Comité van Ministers, een uiteenzetting gegeven van de zienswijze van de drie Regeringen ten aanzien van de fundamentele vraagstukken welke door het Rapport zijn aangeroerd; voorts werd aan de Raad een Memoirie van Antwoord op de in het Rapport gestelde vragen aangeboden.

Ter besluit van zijn werkzaamheden heeft de Raad een advies verstrekt, waarvan de Regeringen met zeer grote belangstelling hebben kennis genomen. Zij hebben gezamenlijk onderzocht of het mogelijk was aan de wensen van de Interparlementaire Raad tegemoet te komen, zonder dat het hierdoor noodzakelijk zou zijn opnieuw tot langdurige onderhandelingen over te gaan. Zij menen op deze wijze te hebben gehandeld in de geest welke de Raad heeft beziel.

De resultaten van dit nieuwe onderzoek zijn in de onderhavige toelichting vermeld.

De grondslag van de door het Verdrag ingestelde Economische Unie is het vrije verkeer van personen, goederen, diensten en kapitaal, alsmede de gelijke behandeling welke deze ondergaan op ieder der grondgebieden van de partnerlanden. Deze Unie houdt enerzijds een voldoende coördinatie in van de binnenlandse economische politiek en anderzijds het voeren van een gemeenschappelijke politiek terzake van de economische betrekkingen met derde landen.

Het op 25 Maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap heeft in grote lijnen dezelfde doelstellingen als het Benelux-verdrag nl. een economische unie, waarvan de hoofdkenmerken in het voorgaande zijn vermeld. Het voornaamste verschil tussen de beide Verdragen is gelegen in het tempo en het stadium van verwezenlijking van de doelstellingen. De Europese Economische Gemeenschap zal het huidige integratiepeil van Benelux eerst na verloop van een betrekkelijk lange overgangsperiode bereiken, terwijl in Benelux de gemeenschappelijke markt reeds in belangrijke mate een realiteit is. Het komt dus wenselijk voor de in vele jaren van gemeenschappelijk streven verkregen resultaten te bevestigen, zonder te wachten tot een gelijke mate van samenwerking door de Europese Economische Gemeenschap wordt bereikt.

Anderzijds mag niet over het hoofd worden gezien, dat zelfs wanneer de uiteindelijke toestand van de Euromarkt zal bereikt zijn een nauwere onderlinge integratie tussen de Beneluxlanden alsnog mogelijk is.

De rechtmatigheid van deze overwegingen is erkend in artikel 233 van het Verslag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, waarin wordt bepaald dat dit Verdrag geen beletsel vormt voor het bestaan en de voltooiing van de regionale Unie tussen België, Luxemburg en Nederland voor zover de doelstellingen van die Unie niet zijn bereikt door toepassing van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap. Een overeenkomstige bepaling is opgenomen in artikel 202 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie.

Le problème des relations entre le Benelux et la C.E.E. a retenu l'attention particulière du Conseil interparlementaire qui, à ce sujet, a formulé trois recommandations.

En premier lieu, il a demandé aux Gouvernements de promouvoir, dans le cadre de la C.E.E., la poursuite des objectifs de l'Union économique qui sont susceptibles de la faire apparaître dans l'intégration européenne comme un élément moteur.

A cet égard, les Gouvernements tiennent à rappeler que ce sont les pays du Benelux qui ont mis en route la relance européenne par l'élaboration de leur memorandum adressé aux autres pays membres de la C.E.C.A. avant la conférence tenue à Messine en juin 1955. L'approbation parlementaire du Traité d'Union dont les objectifs sont analogues à ceux de la C.E.E. sera pour les Gouvernements une exhortation à persévérer dans leur résolution de rester en tête du progrès de l'intégration économique européenne dont le Benelux a été le précurseur et le modèle.

Le deuxième souci du Conseil interparlementaire, à savoir l'intégration du Benelux dans la C.E.E. dans les conditions les plus avantageuses est également partagé par les Gouvernements qui mettront en œuvre tous les moyens dont ils disposent pour atteindre ce but.

Le Conseil interparlementaire a exprimé le vœu qu'à cette fin les principes d'une politique économique commune soient insérés dans le Traité. Les Gouvernements sont d'avis qu'une insertion dans le Traité d'une définition plus détaillée des objectifs à poursuivre n'augmentera pas l'efficacité de leur action. Les éléments concrets d'une telle politique doivent en effet évoluer pour tenir compte des situations mouvantes qui se présenteront notamment dans le développement de la C.E.E. et dont il est encore impossible de prévoir exactement les conséquences. L'introduction de trop de spécifications dans la définition des objectifs ne pourrait avoir d'autre effet que de restreindre la liberté d'action des Gouvernements et des institutions de l'Union devant les problèmes que pose l'évolution économique interne et externe.

C'est pourquoi, les Gouvernements ont approché le problème d'une autre manière, ainsi qu'il est exposé dans le commentaire relatif à l'article 8.

En troisième lieu, le Conseil interparlementaire a demandé d'entreprendre l'étude comparative des dispositions du Traité de la C.E.E. et du Traité d'Union Benelux. Etant donné le caractère évolutif des systèmes prévus dans les deux Traités, une comparaison complète et précise ne peut encore être dressée dans les circonstances actuelles.

Het vraagstuk van de betrekkingen tussen Benelux en de E.E.G. heeft in het bijzonder de belangstelling van de Interparlementaire Raad gewekt, welke dienaangaande drie aanbevelingen heeft gedaan.

In de eerste plaats heeft de Raad de Regeringen verzocht, in het kader van de E.E.G. de verwezenlijking te bevorderen van de doelstellingen der Economische Unie, die er kunnen toe leiden, dat de Unie als een stuwend element in de Europese Integratie naar voren treedt.

De Regeringen wensen er dienaangaande op te wijzen dat het de Beneluxlanden zijn geweest die de Europese Integratie nieuw leven hebben ingeblazen door het opstellen van een memorandum, dat vóór de in Juni 1955 te Messina gehouden conferentie aan de andere lidstaten van de E.G.K.S. is toegezonden. De parlementaire goedkeuring van het Unie-Verdrag, waarvan de doelstellingen overeenkomen met die van de E.E.G. zal voor de Regeringen een aansporing zijn te volharden in hun voornemen een vooraanstaande plaats te blijven innemen bij het voortschrijden van de Europese integratie, waarbij Benelux als wegbereider en voorbeeld heeft gediend.

De tweede wens van de Interparlementaire Raad nl. dat Benelux onder de meest gunstige omstandigheden in de E.E.G. wordt opgenomen, is ook een wens van de Regeringen, die alle hun ter beschikking staande middelen zullen aanwenden voor het bereiken van dit doel.

Met het oog hierop heeft de Interparlementaire Raad de wens uitgesproken, dat de beginselen voor een gemeenschappelijke economische politiek in het Verdrag worden opgenomen. De Regeringen zijn van mening, dat het nuttig effect van hun optreden niet zal worden verhoogd door in het Verdrag een uitgebreide definitie van de te vervolgen doelstellingen op te nemen. De concrete elementen van een dergelijke politiek moeten nl. kunnen veranderen in verband met de wisselende omstandigheden welke zich in de ontwikkeling van de E.E.G. zullen voordoen en waarvan thans de gevolgen onmogelijk met enige zekerheid kunnen worden voorzien. Een te nauwkeurige omschrijving van de doelstellingen kan alleen maar de vrijheid van handelen van de Regeringen en van de instellingen van de Unie beperken ten aanzien van vraagstukken, welke het functioneren van de E.E.G. en van de andere internationale organisaties zal doen ontstaan.

Om die reden hebben de Regeringen het vraagstuk op een andere wijze benaderd, zoals in de toelichting tot artikel 8 wordt uiteengezet.

De Interparlementaire Raad heeft in de derde plaats verzocht een vergelijkende studie te maken van de bepalingen van het E.E.G.-Verdrag enerzijds en het Benelux-Unie-Verdrag anderzijds. Waar de in de beide verdragen aanvaarde stelsels in wezen een ontwikkeling bepalen, kan een volledige en nauwkeurige vergelijking onder de huidige omstandigheden nog niet worden opgesteld. Ten

Cependant, à titre indicatif, un tableau annexé au présent Exposé des Motifs rapproche les obligations résultant des deux Traités dans les domaines les plus importants de l'intégration économique.

* * *

Le présent Traité comporte quatre parties :

La Partie 1 contient les dispositions fondamentales qui définissent les objectifs et déterminent les caractéristiques de l'Union économique.

La partie 2 traite des institutions de l'Union et de leur organisation.

La partie 3 comporte les dispositions propres à certaines matières économiques qui font l'objet du Traité, dans la mesure où il a été jugé nécessaire d'explicitier les règles de principe énoncées à la Partie I.

Enfin, la Partie 4 contient les dispositions finales d'usage.

Le Traité est accompagné d'une Convention transitoire et d'un Protocole d'exécution.

La Convention transitoire indique les domaines où l'Union économique ne peut être réalisée immédiatement et précise les délais ainsi que les conditions dans lesquelles des exceptions au régime définitif doivent prendre fin.

Le Protocole d'exécution établit les modalités d'exécution de certains articles du Traité et de la Convention transitoire, soit par référence à des accords existants qui, de cette manière, sont intégrés dans le système de l'Union économique, soit par de nouvelles dispositions.

En outre, un Protocole de signature est prévu en vue de l'application de certaines dispositions relatives au transport routier.

Enfin, les Gouvernements belge et néerlandais ont procédé à l'occasion de la signature de ces accords, à un échange de lettres concernant la question des primes rhénanes.

* * *

Il importe de remarquer que les commentaires ci-après des articles ont été élaborés en commun.

* * *

TRAITE D'UNION. — PARTIE 1.

Article premier.

L'article 1^{er} qui introduit la Partie 1 institue l'Union économique et énumère les principes mentionnés en tête de ce commentaire.

Les parties à l'Union économique sont le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, ce qui constitue une dif-

finde enig inzicht hierin te kunnen verkrijgen, is echter aan de onderhavige memorie van toelichting een tabel toegevoegd, waarin de verplichtingen die t.a.v. de belangrijkste aspecten van de Economische Integratie uit de twee verdragen voortvloeien naast elkander worden geplaatst.

* * *

Het Verdrag bestaat uit vier delen :

Deel 1 bevat de algemene beginselen welke de doelstellingen van de Economische Unie omschrijven en haar hoofdkenmerken bepalen.

Deel 2 behandelt de instellingen van de Unie en hun organisatie.

Deel 3 bevat, voor zover een nadere uitwerking van de in Deel 1 vermelde beginselen noodzakelijk werd geacht, bijzondere voorschriften ten aanzien van bepaalde gebieden der economie.

Deel 4 bevat de gebruikelijke slotbepalingen.

Het Verdrag gaat vergezeld van een Overgangsovereenkomst en een Uitvoeringsprotocol.

In de Overgangsovereenkomst zijn de gebieden aangegeven waarop de Economische Unie niet onmiddellijk kan worden verwezenlijkt en voorts met welke termijnen en onder welke voorwaarden de uitzonderingen op de uiteindelijke Verdrags-toestand worden afgeschaft.

In het Uitvoeringsprotocol wordt de wijze van uitvoering vastgesteld van een aantal artikelen van het Verdrag en van de Overgangsovereenkomst, hetzij door naar bestaande overeenkomsten te verwijzen, welke op deze wijze in het systeem van de Economische Unie worden ingepast, hetzij door nieuwe regelingen.

Met het oog op de toepassing van sommige bepalingen inzake het wegvervoer is bovendien een Protocol van Ondertekening opgesteld.

Ten slotte hebben de Belgische en de Nederlandse Regering ter gelegenheid van de ondertekening van deze akkoorden brieven gewisseld inzake het vraagstuk van de Rijnvaartpremies.

* * *

Hier dient te worden opgemerkt, dat het in de volgende bladzijden vervatte commentaar der artikelen, gezamenlijk is opgesteld.

* * *

UNIE-VERDRAG. — EERSTE DEEL.

Artikel één.

In het eerste artikel, dat het eerste deel inleidt, wordt de Economische Unie ingesteld en worden de hiervoor vermelde beginselen opgesomd.

Partijen bij de Economische Unie zijn het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden. Daarin verschilt

férence avec la Convention Douanière néerlando-belgo-luxembourgeoise des 5 septembre 1944 et 14 mars 1947 et l'Accord de Pré-Union du 15 octobre 1949, dans lesquels les parties sont l'Union économique belgo-luxembourgeoise d'une part, et les Pays-Bas d'autre part. L'Union économique belgo-luxembourgeoise restera cependant en vigueur; la situation de cette Union vis-à-vis du Benelux est réglée par l'article 94.

Les dispositions fondamentales de l'Union économiques sont explicitées dans les articles 2 à 14 qui sont applicables pour autant que les dispositions particulières du Traité (Partie 3) ne contiennent pas de dérogations. Le cas échéant, ces articles constituent la base de l'interprétation et de l'application de ces dispositions particulières.

Les articles 2 à 5 précisent la caractéristique fondamentale de l'Union économique, à savoir la libre circulation des personnes, des biens, des capitaux et des services.

Article 2.

Les principes contenus dans cet article sont pour la plupart repris du Traité d'Etablissement et de Travail belgo-néerlandais du 20 février 1933, du Traité d'Etablissement néerlando-luxembourgeois du 1^{er} avril 1933, ainsi que des conventions bilatérales en matière de sécurité sociale conclues entre les trois pays.

L'article prévoit, en ce qui concerne les personnes physiques, d'une part la liberté de circulation par delà les frontières communes, et d'autre part, le bénéfice du traitement national en ce qui concerne les points énumérés à l'alinéa 2 notamment en matière de conditions de travail.

Il est entendu que le régime prévu à l'alinéa 2 est à interpréter dans le sens que les ressortissants d'une Haute Partie Contractante jouissent, sur le territoire des autres Parties Contractantes, du traitement des nationaux se trouvant dans la même situation. Il en est notamment ainsi par la qualité de résident; par exemple, en ce qui concerne les points e) et f), un Néerlandais résidant aux Pays-Bas et venant temporairement en Belgique y sera traité comme un Belge qui réside aux Pays-Bas et qui vient temporairement en Belgique. La disposition signifie que les ressortissants des trois pays ne pourront être considérés comme étrangers que pour les domaines non énumérés à l'alinéa 2, ainsi, le Traité n'accorde pas aux Néerlandais le bénéfice des réductions sur les tarifs de chemins de fer accordées en Belgique à certaines catégories de citoyens.

Le principe du traitement national dans le domaine fiscal, inscrit dans les dispositions du point f) pour les personnes physiques, est prévu à l'article 59 pour les personnes morales.

Des dérogations à l'article 2 sont permises en vertu de l'article 55, lorsqu'elles sont jugées utiles pour des motifs tenant à l'ordre public, à la sécurité et à la santé publiques, ou aux bonnes mœurs.

de Economische Unie van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douaneovereenkomst van 5 September 1944, van het Protokol van 14 Maart 1947 en van het Voor-Unie-Akkoord van 15 October 1949, waar enerzijds Nederland en anderzijds de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie partij zijn. De Belgisch-Luxemburgse Economische Unie zal echter van kracht blijven; de verhouding tussen de Benelux en deze Unie is in artikel 94 geregeld.

De algemene beginsel-bepalingen der Economische Unie zijn vervat in de artikelen 2 tot en met 14; deze vinden toepassing voorzover de bijzondere bepalingen van het Verdrag (het derde deel) geen afwijkingen daarvan behelzen. Voorzover nodig vormen zij de grondslag voor de uitlegging en toepassing van de bijzondere bepalingen.

De artikelen 2 tot en met 5 omschrijven het hoofdkenmerk van de Economische Unie, namelijk het vrije verkeer van personen, goederen, kapitalen en diensten.

Artikel 2.

De in dit artikel vermelde beginselen zijn voor een deel overgenomen uit het Belgisch-Nederlands Vestigings- en Arbeidsverdrag van 20 F. bruari 1933 uit het Nederlands-Luxemburgse Vestigingsverdrag van 1 April 1933 en uit de, tussen de drie landen gesloten, bilaterale verdragen inzake sociale zekerheid.

Ten aanzien van natuurlijke personen wordt in dit artikel zowel de vrijheid van het verkeer over de gemeenschappelijke grenzen vastgelegd, als de nationale behandeling verzekerd, voor wat betreft de in de tweede alinea opgesomde punten, waarvan in het bijzonder de arbeidsvoorwaarden vermelding verdienen.

De regeling van lid 2 dient aldus te worden geïnterpreteerd, dat de onderdanen van de ene Partij op het grondgebied van de andere Partijen dezelfde behandeling genieten als eigen onderdanen voorzover dezen zich in eenzelfde situatie bevinden. Dit geldt o.a. ten aanzien van het ingezetenschap. Zo zal b.v., wat de punten e) en f) betreft, een Nederlander, die Nederlands ingezetene is en tijdelijk in België verblijft, aldaar op dezelfde wijze worden behandeld als een Belg, die Nederlands ingezetene is en tijdelijk in België verblijft. De bepaling houdt in, dat onderdanen der drie landen slechts op terreinen, die niet in het tweede lid worden vermeld, als vreemdeling kunnen worden beschouwd. Zo genieten Nederlanders in België op grond van het Verdrag geen reducties op spoorwegtarieven, welke daar te lande aan bepaalde categorieën burgers worden toegekend.

Het beginsel der nationale behandeling op fiscaal terrein, dat voor natuurlijke personen onder f) is vastgelegd, is voor rechtspersonen geregeld in artikel 59.

Van artikel 2 kan ingevolge artikel 55 worden afgeweken, wanneer zulks uit overwegingen van openbare orde, openbare veiligheid, volksgezondheid of goede zeden gewenst wordt geacht.

Par ailleurs, l'exercice des professions énumérées à l'article 61 pourra être réservé aux nationaux.

Enfin, il existe dans le domaine régi par l'article 2, un certain nombre de dispositions transitoires inscrites dans les articles 2 à 8 de la Convention transitoire.

Article 3.

Dans le domaine des échanges intra-Benelux de marchandises, l'établissement du marché commun implique la suppression de tous droits d'entrée, taxes et prélèvements ou toutes entraves à l'importation et l'exportation d'ordre quantitatif, qualitatif ou de change.

Par conséquent, le transfert de marchandises, du territoire d'un pays partenaire vers celui d'un autre pays partenaire, ne peut de ce chef, donner lieu à la perception d'un droit quelconque. Indépendamment des droits d'entrée et d'accise mentionnés expressément et compte tenu de l'article 79, la disposition vise également les prélèvements ou taxes à l'importation ou à l'exportation, qu'ils soient levés à l'occasion de l'opération même ou à l'occasion de la délivrance de la licence (droit de monopole, taxe de licence).

Cet article n'empêche évidemment pas que les marchandises provenant de pays tiers et, entrant dans l'un des pays partenaires, après avoir librement transité par l'autre pays, puissent y subir les opérations douanières qui s'imposent. Dans ce cas les opérations douanières sont simplement déplacées de la frontière extérieure vers un bureau de douanes intérieur du territoire du Benelux. Ce système est d'usage courant et introduit les marchandises dans la libre circulation intra-Benelux.

L'article 3, alinéa 2, concerne les entraves économiques et financières aux échanges commerciaux entre partenaires. En ce qui concerne les produits originaires d'un des pays partenaires, les échanges intra-Benelux ont été libérés en majeure partie des entraves visées dans cet alinéa, par l'Accord de Pré-Union du 15 octobre 1949. A l'égard des produits provenant de pays tiers, le Protocole du 9 décembre 1953 relatif à la politique commerciale, a déjà visé à réaliser leur libre circulation sur le territoire du Benelux.

L'article 3, alinéa 3, a pour but de prévenir que la liberté définie aux alinéas 1 et 2, soit rendue illusoire par des mesures intérieures de nature discriminatoire envers les marchandises originaires des pays partenaires. Un principe analogue figure déjà au Protocole du 6 juillet 1956, concernant le traitement national en matières d'adjudication de travaux et d'achats de marchandises.

Des exceptions provisoires à la liberté des échanges intra-Benelux des marchandises subsisteront en vertu de quelques dispositions de la Convention transitoire : il s'agit du maintien de certaines limitations actuelles au trafic des marchandises (art. 10); de droits et restrictions en matière de produits agri-

Voorts kan de uitoefening van de in artikel 61 opgesomde beroepen aan eigen onderdanen worden voorbehouden.

Tenslotte zijn voor het door artikel 2 bestreken gebied een aantal overgangsbepalingen neergelegd in de artikelen 2 tot en met 8 van de Overgangs-overeenkomst.

Artikel 3.

Op het gebied van het onderlinge goederenverkeer komt de instelling van de gemeenschappelijke markt neer op afschaffing van alle invoerrechten, belastingen en heffingen, alsmede van alle in- en uitvoerbelemmeringen van kwantitatieve, kwalitatieve of valutaire aard.

Derhalve kan het feit dat van goederen van het grondgebied van het ene partnerland naar dat van een ander partnerland worden overgebracht, op zichzelf geen aanleiding geven tot het heffen van enig recht. Behalve op de met name genoemde invoerrechten en accijnzen, en rekening houdend met de bepaling van artikel 79, heeft deze bepaling ook betrekking op heffingen of belastingen bij in- of uitvoer, onverschillig of deze bij de in- of uitvoer zelve worden geheven, dan wel bij de afgifte van vergunningen (monopolieheffingen, licentierechten).

Het behoeft geen betoog, dat dit artikel geen beletsel vormt voor de douanebehandeling, die goederen uit derde landen, welke in een der partnerlanden in het vrije verkeer worden gebracht, moeten ondergaan, indien zij van het grondgebied van een ander partnerland zijn binnengekomen. In dat geval wordt de douanebehandeling eenvoudig van de buitengrens der Beneluxlanden verlegd naar een douanekantoor binnen het gebied van de Benelux. Op deze wijze, die algemeen gebruikelijk is, worden de goederen in het vrije Beneluxverkeer gebracht.

Artikel 3, lid 2, heeft betrekking op economische en financiële belemmeringen in het onderlinge handelsverkeer. De bevrijding van het onderlinge handelsverkeer van de in lid 2 vermelde belemmeringen is voor goederen, van oorsprong uit één der partnerlanden, grotendeels door toepassing van het zgn. Voor-Unie-Akkoord van 15 October 1949 tot stand gebracht. Voorts beoogde het Protocol van 9 December 1953 inzake de handelspolitiek reeds een een vrij verkeer van goederen afkomstig uit derde landen binnen het Benelux-gebied te verwezenlijken.

Artikel 3, lid 3, bedoelt te voorkomen, dat de in lid 1 en 2 omschreven vrijheid illusoir wordt door binnenlandse discriminatoire maatregelen ten aanzien van goederen, voor oorsprong uit één der partnerlanden. Een analoog beginsel is reeds opgenomen in het Protocol van 6 Juli 1956 betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen.

Op de vrijheid van het onderlinge goederenverkeer blijven voorlopig uitzonderingen bestaan krachtens enkele bepalingen van de Overgangs-overeenkomst; zij betreffen de handhaving van enige bestaande beperkingen op het handelsverkeer (art. 10), heffingen en beperkingen ten aanzien

coles et alimentaires (art. 11 à 24); de restrictions relatives à certains produits pour lesquels une politique commune en matière de commerce extérieur et de paiements y afférents n'a pas encore été réalisée (art. 26); de limitations existantes en matière de paiements (art. 30); de la perception de droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux (art. 31); de la perception de la taxe de transmission ou de l'impôt sur le chiffre d'affaires (art. 32).

Article 4.

L'Accord du 8 juillet 1954 relatif à la libération des transferts de capitaux permet aux résidents de chacun des trois pays d'investir, de réaliser et de négocier leurs capitaux dans les pays partenaires. L'article 4 prévoit une liberté totale à laquelle cependant des exceptions sont apportées par une disposition de la Convention transitoire (art. 30).

Article 5.

Cet article, ainsi que l'article 2, alinéa 2b, vise les prestations de services, notamment les transports, les activités des banques et des compagnies d'assurances.

L'article 2, alinéa 2b, interdit à l'intérieur de chacun des pays toute discrimination d'après la nationalité; l'article 5 autorise en outre la prestation de services au-delà des frontières communes (par exemple : une entreprise établie dans un des pays peut étendre son rayon d'activité au-delà de la frontière sans que les services rendus puissent de ce chef, donner lieu à la perception d'un prélèvement quelconque ou à l'instauration d'entraves).

Des dispositions plus précises concernant les transports ont été prévus aux articles 85 à 89. De plus, des dispositions transitoires relatives au même domaine figurent dans la Convention transitoire (art. 34 et 35). Enfin, la Convention transitoire prévoit aussi certaines exceptions temporaires à la règle de l'article 5, en ce qui concerne le régime des paiements (art. 30) et la perception de la taxe de transmission pour autant qu'elle s'applique aux services (art. 32).

Article 6.

Les entraves d'ordre économique et financier qui s'opposeraient au franchissement des frontières communes des trois pays sont en principe interdites par les dispositions des articles 2 à 5. Cependant, d'autres obstacles peuvent entraver la libre circulation au sens du présent Traité.

L'article 6 a pour but d'éliminer ceux de ces obstacles qui constituent des entraves indues.

van landbouwprodukten en voedingsmiddelen (art. 11 t/m 24), beperkingen voor wat betreft bepaalde produkten, waarvoor nog geen gemeenschappelijk beleid op het gebied van de buitenlandse handel en de daaraan verbonden betalingen is verwezenlijkt (art. 26), bestaande beperkingen op het gebied van het betalingsverkeer (art. 30), het heffen van accijnzen en van het waarborgrecht (art. 31), het heffen van omzetbelasting /overdrachttaks of van de «impôt sur le chiffre d'affaires» (art. 32).

Artikel 4.

Op grond van het Akkoord betreffende de liberalisering van het kapitaalverkeer van 8 Juli 1954, staat het de ingezetenen van elk der drie landen vrij, hun kapitaal in de partnerlanden te investeren en deze investeringen te realiseren en te verhandelen. Artikel 4 voorziet in volledige vrijheid op dit gebied; doch in een bepaling van de Overgangsovereenkomst (art. 30) worden hierop uitzonderingen toegestaan.

Artikel 5.

Dit artikel slaat, evenals artikel 2, lid 2b, op het dienstenverkeer, waaronder o.m. het vervoerwezen en de werkzaamheden van banken en verzekeringsmaatschappijen vallen.

Binnen elk der drie landen is iedere discriminatie op grond van nationaliteit ingevolge artikel 2, lid 2b, verboden. Artikel 5 geeft bovendien vergunning tot dienstenverkeer, dat de binnengrenzen overschrijdt; een in één der landen gevestigde onderneming kan derhalve haar werkterrein uitbreiden tot over de grens, zonder dat de gepresteerde diensten uit hoofde van de grensoverschrijding aanleiding kunnen geven tot het opleggen van enigerlei heffing of het instellen van belemmeringen.

Nadere regelen betreffende het vervoerwezen komen voor in de artikelen 85 t/m 89. Voorts bevat de Overgangsovereenkomst (art. 34 en 35) overgangsbepalingen op dat gebied. Tenslotte bevat de Overgangsovereenkomst eveneens uitzonderingen op de regel van artikel 5, voor wat betreft het betalingsverkeer (art. 30) en het heffen van omzetbelasting (c.q. overdrachttaks) op het dienstverkeer (art. 32).

Artikel 6.

In beginsel zijn de belemmeringen van economische en financiële aard, welke zich tegen overschrijding van de gemeenschappelijke grenzen der drie landen zouden verzetten, door de bepalingen van de artikelen 2 t/m 5 verboden. Er bestaan evenwel andere hinderpalen die het vrije verkeer, zoals door het Verdrag beoogd, kunnen belemmeren.

Artikel 6 beoogt ongerechtvaardigde belemmeringen van deze aard ter zijde te stellen.

Il vise notamment les entraves d'ordre non économique et non financier qui s'opposent au libre franchissement de la frontière, par exemple, des prohibitions d'importations établies en vue de la protection de la santé publique ou des bonnes mœurs. Sont également visées les dispositions législatives ou réglementaires et autres dispositions de droit public n'ayant d'effets que sur le territoire national et qui, sans faire obstacle au franchissement de la frontière, entravent cependant la libre circulation; par exemple, des prescriptions en matière de qualité des marchandises ou de sécurité des machines et des appareils peuvent s'opposer à leur libre consommation ou utilisation dans le pays.

L'article 6 introduit en outre pour les trois Gouvernements l'obligation de collaborer dans l'exécution de la disposition qu'il contient. Ils auront notamment à préciser la notion du caractère « indu » qui vise en tout cas les discriminations arbitraires et les restrictions déguisées dans le commerce entre les Etats membres.

Il importe de signaler que des formalités de surveillance à la frontière commune ou d'observation statistique ne constituent pas des entraves au sens des articles qui précèdent.

Article 7.

Les conditions de concurrence entre les trois partenaires peuvent être faussées non seulement par l'existence d'entraves visées par les articles 2 à 6, mais encore par d'autres mesures officielles, comme par exemple l'attribution dans un pays de subventions tendant à influencer le niveau des prix d'un secteur déterminé. L'article 7 a pour objet d'éviter de telles mesures.

En ce qui concerne les articles 6 et 7, des dispositions plus détaillées concernant la coordination relative aux mesures prises par les organismes de droit public de l'économie d'une Haute Partie Contractante sont — pour autant que ces mesures présentent un intérêt réel pour une autre Partie Contractante — prévues à l'article 10 du Protocole d'exécution.

Article 8.

L'article 8, alinéa 1 règle plus généralement la coordination des politiques dans les domaines économique, financier et social.

Par coordination, il faut entendre l'action concertée des Gouvernements en vue de créer les conditions nécessaires à l'intégration économique.

Cette disposition favorise l'action des Hautes Parties Contractantes en vue de la réalisation des objectifs de l'Union sans enlever aux Gouvernements la possibilité d'influencer normalement les conditions générales de leur économie.

Dit artikel heeft in het bijzonder betrekking op niet-economische en niet-financiële belemmeringen, die een vrije grensoverschrijding in de weg staan, zoals invoerverboden, ingesteld met het oog op bescherming van de gezondheid of de goede zeden. Het bestrijkt eveneens de wettelijke of uitvoerende dan wel andere publiekrechtelijke voorschriften, welke alleen binnenslands werken, en die zonder grensoverschrijding te verhinderen, toch het vrije verkeer belemmeren; zo kunnen voorschriften betreffende de kwaliteit van goederen of de veiligheid van machines en toestellen het vrije verbruik of gebruik in het invoerende land beletten.

Artikel 6 legt bovendien de drie Regeringen de verplichting op samen te werken bij de tenuitvoerlegging van de in dat artikel vervatte bepaling. Zij zullen in het bijzonder het begrip « ongerechtvaardigd » moeten preciseren. Dit begrip omvat echter in ieder geval willekeurige discriminatie en verkapte beperkingen in de handel tussen de leden-staten.

Vermeld zij dat maatregelen nodig voor toezicht aan de gemeenschappelijke grens of voor statistische waarneming geen belemmeringen in de zin van de voorafgaande artikelen vormen.

Artikel 7.

De concurrentievoorwaarden tussen de drie partnerlanden kunnen niet alleen worden verstoord door het bestaan van belemmeringen in de zin van de artikelen 2 tot en met 6, maar evenzeer door andere overheidsmaatregelen, zoals de toekenning in een land van subsidies, welke het prijspeil in een bepaalde sector beogen te beïnvloeden. Artikel 7 heeft de strekking dergelijke maatregelen te vermijden.

Met betrekking tot de artikelen 6 en 7 zijn in artikel 10 van het Uitvoeringsprotocol nadere, meer gedetailleerde bepalingen opgenomen inzake de coördinatie van door publiekrechtelijke bedrijfsorganisaties getroffen maatregelen, voorzover deze maatregelen van wezenlijk belang zijn voor een van de andere Hoge Verdragsluitende Partijen.

Artikel 8.

Artikel 8, eerste lid, regelt meer in het algemeen de coördinatie van het beleid op economisch, financieel en sociaal gebied.

Onder coördinatie wordt verstaan het gezamenlijk overleg der Regeringen met het doel de voor economische integratie vereiste voorwaarden te scheppen.

Deze bepaling schept het klimaat voor het optreden van de Hoge Verdragsluitende Partijen ter verwezenlijking van de doelstellingen der Unie, zonder dat de Regeringen de mogelijkheid wordt ontnomen op normale wijze de algemene toestand van de nationale economieën te beïnvloeden.

Indépendamment des objectifs généraux et de quelques objectifs particuliers évoqués dans le Préambule ainsi qu'à la Partie 3, chapitre 2, il n'a pas été jugé opportun de détailler dans le présent Traité la teneur de la politique à suivre en matière économique, financière et sociale; l'élaboration et la conduite d'une telle politique évoluent en effet selon les circonstances et les positions adoptées peuvent varier d'après les situations avec lesquelles sont confrontés les pouvoirs publics. Cependant, le Traité définit les domaines dans lesquels doivent intervenir, selon le cas, une action des institutions de l'Union ou un alignement des politiques gouvernementales et des législations nationales; il crée le cadre institutionnel nécessaire et met à sa disposition des moyens d'action efficace.

L'alinéa 2 de l'article 8 tend à éviter que l'action des Hautes Parties Contractantes ne soit contre-carrée par l'influence ou l'activité de groupes privés ou par des abus découlant d'une position dominante détenue sur le marché. Il impose à cet effet aux Gouvernements d'avoir en la matière une politique coordonnée et de prendre les mesures appropriées pour pouvoir remédier aux abus de la puissance économique, pour autant que les conditions de concurrence entre les Parties soient altérées.

L'intervention des Gouvernements dans ce domaine pourra se traduire par des mesures tendant aussi bien à interdire qu'à rendre obligatoire des accords privés de coopération économique (voir art. 11 du Protocole d'exécution).

Article 9.

Les Gouvernements se sont rendus compte que, pour réaliser les objectifs de l'Union, il ne suffisait pas de coordonner leurs politiques intérieures, mais qu'il fallait en outre, qu'ils se concertent avant de déterminer leurs attitudes dans le cadre des institutions internationales. Tel est l'objet de l'article 9. La collaboration sur le plan de l'intégration économique régionale est également visée par cet article.

Article 10.

L'article 10 reprend les principes qui sont à la base du Protocole du 9 décembre 1953 relatif à la politique commerciale.

Dans ce domaine, une simple coordination comme il est prévu à l'article 9 est en effet insuffisante. Il est indispensable d'adopter une politique commune pour des raisons inhérentes à la conception même du marché commun.

L'article 26 de la Convention transitoire dispose que cette politique commune devra être réalisée avant le 1^{er} janvier 1959.

Afgezien van de algemene doelstellingen en van enkele bijzondere doelstellingen vervat in de Préambule en in Hoofdstuk 2 van het derde deel, is het minder wenselijk geacht in dit Verdrag de inhoud van de te volgen economische, financiële en sociale politiek nader te omschrijven. Het opstellen en het voeren van een dergelijke politiek geschieden immers naar gelang van de omstandigheden en de ingenomen standpunten kunnen zich wijzigen naar gelang van de situaties, waartegenover de overheid zich gesteld ziet. Wel echter bepaalt het Verdrag de terreinen, waarop naar omstandigheden, hetzij de instellingen van de Unie moeten handelen, hetzij een onderlinge aanpassing van het Regeringsbeleid en van de nationale wetgevingen moet plaatsvinden. Het Verdrag schept daarvoor de noodzakelijke institutionele opzet en verleent aan de instellingen de middelen voor een doelmatig optreden.

Artikel 8, lid 2, heeft ten doel te vermijden, dat het optreden van de Hoge Verdragsluitende Partijen wordt doorkruist door de invloed of activiteit van particuliere groeperingen of door misbruiken, welke voortvloeien uit een marktbeheersende positie. Te dien einde verplicht het de Regeringen op dit gebied een gecoördineerd beleid te volgen en passende maatregelen te treffen teneinde misbruik van economische macht te kunnen tegengaan voorzover daardoor de concurrentievoorwaarden tussen de Partijen worden verstoord.

Het optreden van de Regeringen op dit gebied zal tot uiting kunnen komen zowel in een verbindendverklaring als in een verbindendverklaring van privaatrechtelijke overeenkomsten inzake economische samenwerking (zie art. 11 van het Uitvoeringsprotocol).

Artikel 9.

De Regeringen hebben zich rekenschap gegeven van de omstandigheid, dat zij niet kunnen volstaan met het coördineren van hun binnelands beleid om de doelstellingen van de Unie te verwezenlijken, maar dat zij zich tevens onderling dienen te verstaan alvorens hun standpunt in het kader van internationale instellingen te bepalen. Dit is de strekking van artikel 9. De samenwerking op het gebied van regionale economische integratie valt eveneens onder de werking van dit artikel.

Artikel 10.

In artikel 10 zijn de beginselen overgenomen, welke ten grondslag liggen aan het Protocol van 9 December 1953 inzake de handelspolitiek.

Op dit gebied kan immers niet worden volstaan met een eenvoudige coördinatie in de zin van artikel 9. Om redenen, welke inherent zijn aan het begrip zelve der gemeenschappelijke markt, moet men hier een gemeenschappelijk beleid volgen.

Artikel 26 van de Overgangsovereenkomst bepaalt dat dit gemeenschappelijk beleid vóór 1 Januari 1959 tot stand moet zijn gebracht.

Il est bien entendu, comme cela résulte d'ailleurs de la comparaison des articles 9 et 10, que l'article 10 ne se rapporte pas aux attitudes et engagements à prendre à l'égard ou dans le cadre des institutions et conférences internationales.

En matière de paiements, cet article prévoit aussi la possibilité de conclure à défaut d'accords communs, des accords parallèles à teneur analogue.

Article 11.

Les dispositions de l'article 11 sont une conséquence de la libre circulation pour ce qui concerne les produits importés de pays tiers ou à exporter vers des pays tiers prévue à l'article 3; cet article unifie les tarifs de tous les droits et prélèvements perçus aux frontières extérieures.

L'obligation de l'article 11, alinéa 2, a été insérée dans le Traité afin d'assurer que le régime administratif d'octroi de licences et documents analogues place les ressortissants des Hautes Parties Contractantes dans des conditions égales de sorte que l'unification de la politique, dans la mesure où celle-ci sera réalisée, ne soit pas mise en échec par des pratiques administratives.

Cette situation étant réalisée, les Gouvernements s'efforceront de mettre sur pied un régime comportant l'assimilation des licences et documents émis par les administrations des pays partenaires aux licences et autres documents nationaux de ce genre.

L'article 11 contient également l'obligation de coordonner les règlements que ceux mentionnés ci-dessus concernant l'importation, l'exportation et le transit.

Des précisions relatives à l'exécution des dispositions de cet article sont reprises à la Partie 3, chapitres 3 et 4 du Traité.

En ce qui concerne le tarif commun, la Convention transitoire prévoit la possibilité temporaire d'instaurer des prélèvements ou des taxes de licence autonomes, à l'égard de pays tiers, à l'importation et à l'exportation de produits agricoles et alimentaires (chapitre 3).

De même, elle laisse la latitude de percevoir provisoirement, de manière autonome, à l'importation en provenance de pays tiers, des droits d'accise, la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux ainsi que la taxe de transmission ou les impôts sur le chiffre d'affaires (chapitre 6). Enfin, elle instaure des exceptions provisoires au régime commun des contingents (art. 27 et 28).

Articles 12 et 13.

Les articles 12 et 13 arrêtent les règles d'ordre monétaires considérées nécessaires au bon fonctionnement de l'Union économique. Sans que celle-ci

Zoals overigens uit een vergelijking van de artikelen 9 en 10 reeds volgt, slaat artikel 10 uiteraard niet op het standpunt, dat ten opzichte van internationale instellingen en conferenties moet worden ingenomen of op verbintenissen, welke in het kader hiervan moeten worden aangegaan.

Ten aanzien van het buitenlandse betalingsverkeer voorziet dit artikel ook in de mogelijkheid, bij gebreke van gemeenschappelijke akkoorden, parallelle akkoorden met overeenkomstige inhoud af te sluiten.

Artikel 11.

De bepalingen van artikel 11 zijn een uitvloeisel van het in artikel 3 voorziene vrije onderlinge handelsverkeer voor wat betreft de uit derde landen ingevoerde en naar derde landen uit te voeren goederen; het onderhavige artikel unificeert de tarieven van alle rechten en heffingen, die aan de buitengrenzen worden geheven.

De bepaling vervat in het tweede lid van artikel 11 is in het Verdrag opgenomen teneinde te verzekeren dat het administratieve regime voor de afgifte van vergunningen en van soortgelijke documenten de ingezetenen der drie landen in gelijke omstandigheden plaatst, zodat de éénmaking van het beleid niet wordt verijdeld door de administratieve praktijk.

Wanneer deze gelijkheid verwezenlijkt zal zijn, zullen de Regeringen er naar streven een regime in te stellen, waarbij de vergunningen en andere documenten van die aard afgegeven door de administraties der partnerlanden, worden gelijkgesteld met de eigen documenten.

Artikel 11 legt voorts de verplichting op de andere dan de vorenbedoelde regelingen voor in-, uit- en doorvoer te coördineren.

In de hoofdstukken 3 en 4 van het derde deel van het Verdrag zijn nadere regelen voor de uitvoering der bepalingen van dit artikel opgenomen.

Wat het gemeenschappelijke tarief betreft, voorziet de Overgangsovereenkomst in de tijdelijke mogelijkheid autonome heffingen of licentierechten tegenover derde landen in te stellen bij in- en uitvoer van landbouwprodukten en voedingsmiddelen (hoofdstuk 3).

Deze overeenkomst laat vooralsnog eveneens de mogelijkheid open autonoom bij invoer uit derde landen accijnzen, waarborgrecht en omzetbelasting of overdrachtaks te heffen (hoofdstuk 6) en tenslotte laat zij tijdelijke uitzonderingen toe op het gemeenschappelijke contingeringsstelsel (art. 27 en 28).

Artikelen 12 en 13.

De artikelen 12 en 13 leggen de monetaire regelen vast, welke voor de goede werking van de Economische Unie noodzakelijk worden geacht. De part-

inclue une union monétaire, les partenaires poursuivent en étroite collaboration une politique coordonnée en matière monétaire.

Lorsque les balances de paiements des partenaires sont globalement en équilibre et que les monnaies les plus importantes pour le commerce des pays du Benelux avec les pays tiers sont suffisamment convertibles, les opérations de décompte entre les partenaires ne peuvent soulever de difficultés particulières; l'expérience des dernières années prouve que les conditions actuelles des paiements internationaux sont satisfaisants à cet égard.

Mais des difficultés de décompte entre les partenaires du Benelux pourraient apparaître à nouveau en cas d'inconvertibilité de certaines monnaies importantes; le principe de la responsabilité nationale de la stabilité monétaire pourrait alors empêcher d'une part le pays débiteur de transférer une quantité non limitée de monnaies convertibles et empêcher d'autre part le pays créateur soit d'accepter une quantité non limitée de monnaies inconvertibles soit d'accorder des crédits au-delà de certaines limites. C'est pour cette raison qu'il est prévu qu'au cas où l'un des partenaires est disposé à accepter des monnaies inconvertibles ou à accorder des crédits, ce devra toujours être pour des montants limités dont l'importance aura été fixée au préalable de commun accord. Cette procédure permettrait aux partenaires de disposer d'un certain délai pour redresser la situation.

Article 14.

Les Gouvernements ont estimé que les intérêts vitaux de l'un des pays partenaires peuvent exiger en certaines circonstances que soient prises des mesures dérogeant temporairement aux objectifs du Traité. Il est expressément entendu que ces intérêts vitaux peuvent être mis en danger non seulement par la situation de l'ensemble de l'économie mais aussi par un état de crise survenant dans un secteur essentiel et ayant de graves repercussions sur la situation économique générale.

La clause de l'article 14 a été formulée en termes rigoureux afin d'éviter que le développement de l'Union économique soit freiné sans nécessité ou que l'Union acquière un caractère instable. Les mesures de sauvegarde visées à l'article 14 sont déterminées par le Comité de Ministres statuant à l'unanimité; elles seront prises sur le plan national par le Gouvernement intéressé, conformément à ses règles constitutionnelles.

C'est pour répondre au vœu du Conseil interparlementaire que cet article prévoit la consultation de ce Conseil ainsi que du Conseil consultatif économique et social avant que soient prises des mesures de sauvegarde. Toutefois, comme il ne faut pas se dissimuler que l'urgence des mesures à prendre devant des situations graves pourrait rendre cette procédure inapplicable, l'alinéa 2

nerlanden voeren in nauw onderling overleg een gecoördineerd beleid op monetair gebied zonder dat deze samenwerking een monetaire Unie inhoudt.

Indien de betalingsbalans van elk partnerland globaal in evenwicht is en de voor de Beneluxlanden belangrijkste handelsvaluta's in voldoende mate convertibel zijn, zullen de financiële verrekeningen tussen de partnerlanden geen bijzondere moeilijkheden opleveren. De ervaring der laatste jaren heeft aangetoond, dat de huidige verhoudingen in het internationale betalingsverkeer in dat opzicht bevredigend zijn.

Verrekeningsmoeilijkheden tussen de Benelux-partnerlanden zouden zich echter opnieuw kunnen voordoen in geval van inconvertibiliteit van de belangrijkste valuta's; het beginsel van nationale verantwoordelijkheid voor de stabiliteit van de munt zou dan enerzijds het debiteurland kunnen verhinderen een onbeperkte hoeveelheid convertibele deviezen over te dragen en anderzijds het crediteurland kunnen verhinderen, hetzij een onbeperkte hoeveelheid niet-convertibele deviezen te aanvaarden, hetzij krediet boven bepaalde limieten te verlenen. Om die reden is vastgesteld, dat ingeval één der partnerlanden bereid is inconvertibele valuta te aanvaarden of kredieten te verlenen, dit steeds tot beperkte bedragen zal geschieden, welke grootte in voorafgaand overleg is vastgesteld. Een dergelijke procedure geeft de partnerlanden de mogelijkheid hun positie te herstellen.

Artikel 14.

De Regeringen hebben gemeend, dat de levensbelangen van een partnerland onder bepaalde omstandigheden het nemen van maatregelen kunnen vereisen, die tijdelijk afwijken van de doelstellingen van het Verdrag. Zij zijn het er over eens, dat een gevaar voor deze levensbelangen niet alleen kan voortvloeien uit de toestand van de economie in haar geheel, doch eveneens uit het optreden van een crisistoestand in een essentiële sector, welke ernstige repercussies op de algemene economische toestand veroorzaakt.

De clausule van artikel 14 is in straffe termen geformuleerd teneinde te vermijden, dat de ontwikkeling van de Economische Unie nodeloos wordt geremd of dat de Unie een labiel karakter verkrijgt. De in artikel 14 bedoelde beschermingsmaatregelen worden door het Comité van Ministers, bij eenparigheid van stemmen, vastgesteld; in het nationale vlak worden zij door de belanghebbende Regering in overeenstemming met de grondwettelijke voorschriften genomen.

Teneinde aan een wens van de Interparlementaire Raad tegemoet te komen, bepaalt het onderhavige artikel dat deze Raad evenals de Economische en Sociale Raad van Advies zullen worden geraadpleegd voordat beschermingsmaatregelen worden genomen. Het valt echter niet te ontkennen, dat indien tengevolge van de ernst van de toestand dringend maatregelen moeten worden getroffen

permet dans ce cas de prendre les mesures nécessaires sans demander l'avis prescrit ou sans l'attendre mais impose la présentation d'un rapport sur les mesures prises et sur les circonstances qui les ont justifiées.

TRAITÉ D'UNION. — PARTIE 2.

Article 15.

Dans ses grandes lignes, la Partie 2 du Traité consacre l'existence des institutions de l'Union dans leur organisation actuelle qui est le résultat de l'expérience de dix années d'étroite coopération intergouvernementale.

L'Union diffère, par sa structure, notamment de la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier ainsi que de la Communauté Economique Européenne dans lesquelles certains pouvoirs sont confiés à des institutions communautaires, indépendantes des Gouvernements nationaux. Au contraire, dans une Union qui ne compte que trois partenaires et dont les centres administratifs ne sont que peu éloignés les uns des autres, la formule d'une coopération intergouvernementale directe a paru préférable. L'expérience démontre en effet que cette formule a permis d'assurer le progrès continu de l'intégration économique.

Dans le système général du Traité, il n'y a donc pas de contact direct entre les institutions de l'Union et les populations des trois pays. L'exécution du Traité et des décisions ou autres délibérations des organes de l'Union se fera normalement par l'intermédiaire des institutions nationales.

Article 16.

Le Chapitre 1 est consacré au *Comité de Ministres*, organe directeur de l'Union qui est compétent pour tout ce qui a trait au domaine de l'Union économique assure son fonctionnement et arrête les mesures nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Un Comité de Ministres avait été instauré par le Protocole du 24 juillet 1953 concernant la coordination des politiques économiques et sociales; les attributions de ce Comité avaient ensuite été étendues par d'autres accords ultérieurs, notamment le Protocole relatif à la libération des transferts de capitaux et le Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudication de travaux et d'achats de marchandises.

Article 17.

Aux termes de cet article, le Comité de Ministres comprend un certain nombre de membres permanents. Ce seront les membres des Gouvernements

deze procedure niet toegepast kan worden. Daarom staat het 2^e lid van dit artikel toe de nodige maatregelen te nemen zonder het voorgeschreven advies in te winnen of zonder dit af te wachten. Het legt evenwel de verplichting op in dat geval verslag uit te brengen over de getroffen maatregelen en over de omstandigheden, die de maatregelen hebben gerechtvaardigd.

UNIE-VERDRAG. — TWEEDE DEEL.

Artikel 15.

Het tweede deel van het Verdrag bestendigt in grote lijnen het bestaan en de huidige organisatie van de instellingen der Unie, welke het resultaat zijn van de ervaring opgedaan bij de nauwe intergouvernementele samenwerking gedurende de laatste tien jaren.

De Unie verschilt door haar opbouw onder meer van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal alsmede van de Europese Economische Gemeenschap, waarin bepaalde bevoegdheden zijn toevertrouwd aan gemeenschapsorganen, die onafhankelijk zijn van de nationale regeringen. In tegenstelling daarmee leek in een Unie, die slechts bestaat uit drie landen waarvan de regeringscentra niet ver uiteenliggen, de procedure van rechtstreekse intergouvernementele samenwerking verkieslijk. De ervaring heeft aangetoond, dat deze procedure het heeft mogelijk gemaakt een aanhoudende voortgang der economische integratie te verzekeren.

In de algemene opzet van het Verdrag bestaat er dus geen direct contact tussen de instellingen van de Unie en de bevolking der drie landen. De uitvoering van het Verdrag van beschikkingen en van andere besluiten van de instellingen der Unie geschiedt normaliter door de nationale organen.

Artikel 16.

Hoofdstuk I heeft betrekking op het *Comité van Ministers*, het leidend orgaan van de Unie, dat bevoegd is voor alles wat met de Economische Unie verband houdt, dat de goede werking der Unie verzekert en dat de noodzakelijke maatregelen voor het verwezenlijken van de doelstellingen der Unie vaststelt.

In het Protocol van 24 Juli 1953 betreffende de coördinatie van de sociale en economische politiek was een Comité van Ministers ingesteld; de bevoegdheden van dit Comité zijn vervolgens in latere overeenkomsten uitgebreid, onder meer in het Protocol betreffende de liberalisatie van het kapitaalverkeer en in het Protocol inzake de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen.

Artikel 17.

Het Comité van Ministers bestaat volgens dit artikel uit een bepaald aantal vaste leden; dit zijn die leden der Regeringen, die zich uit hoofde van

qui, en raison de leurs attributions, sont régulièrement amenés à s'occuper des questions intéressant le fonctionnement de l'Union. Cela ne signifie nullement que les autres membres des Gouvernements seront exclus des réunions de ce comité. Lorsque l'on y traitera de questions engageant leur responsabilité ils pourront être invités à participer aux travaux.

Article 18.

Les délibérations du Comité de Ministres doivent être acquises à l'unanimité. Il faut entendre par là l'unanimité des délégations nationales, quel que soit le nombre de Ministres faisant partie de ces délégations.

Article 19.

Cet article énumère d'une façon générale les moyens d'action du Comité de Ministres. N'autres dispositions du Traité ainsi que certains articles de la Convention transitoire et du Protocole d'exécution le rendent compétent dans les domaines particuliers.

Le b) de l'article 19 donne au Comité de Ministres le pouvoir d'établir des conventions qui seront soumises à la signature des Hautes Parties Contractantes et pour autant que de besoin à l'approbation parlementaire.

Articles 20 à 22.

Ces articles n'appellent aucun commentaire.

Article 23.

Le Chapitre 2 est consacré au *Conseil consultatif interparlementaire* institué par la Convention du 5 novembre 1955 qui en règle la composition, la compétence et la méthode de travail. Cette convention dépasse les matières qui font l'objet du Traité, aussi a-t-il paru opportun de s'y référer simplement.

Article 24.

Les Gouvernements ont estimé utile d'établir un lien organique entre le Conseil interparlementaire et l'institution responsable de la politique de l'Union économique. Tel est le but de l'article 24.

Article 25.

Le Chapitre 3 est relatif au *Conseil de l'Union économique* dont la tâche principale est d'assurer la coordination de l'activité des Commissions et des

hun taak regelmatig bezighouden met aangelegenheden die de werking der Unie betreffen. Dit betekent echter niet dat de overige leden der Regeringen van de bijeenkomsten van het Comité worden uitgesloten. Bij de behandeling van vraagstukken, welke binnen hun verantwoordelijkheid vallen, kunnen zij worden uitgenodigd aan de werkzaamheden van het Comité deel te nemen.

Artikel 18.

Besluiten van het Comité van Ministers komen tot stand bij eenparigheid van stemmen. Onder deze eenparigheid moet worden verstaan de onderlinge overeenstemming tussen de drie nationale delegaties, ongeacht het aantal Ministers, dat van een delegatie deel uitmaakt.

Artikel 19.

Dit artikel geeft in algemene zin een opsomming van de bevoegdheden waarover het Comité van Ministers beschikt. Andere verdragsbepalingen en sommige artikelen van de Overgangsovereenkomst en van het Uitvoeringsprotocol verlenen het Comité bevoegdheid op bepaalde bijzondere gebieden.

Artikel 19, lid b, geeft het Comité van Ministers de bevoegdheid overeenkomsten op te stellen, die aan de Hoge Verdragsluitende Partijen ter ondertekening worden voorgelegd en, indien vereist, aan parlementaire goedkeuring worden onderworpen.

Artikelen 20 tot en met 22.

Deze artikelen behoeven geen nadere toelichting.

Artikel 23.

Het tweede hoofdstuk handelt over de *Raadgevende Interparlementaire Raad*, ingesteld door de Overeenkomst van 5 November 1955 welke de samenstelling, bevoegdheid en werkwijze van de Raad regelt. Deze Overeenkomst heeft betrekking op een ruimer gebied dan door het verdrag wordt bestreken; het kwam daarom wenselijk voor te volstaan met een verwijzing naar deze Overeenkomst.

Artikel 24.

De Regeringen hebben het wenselijk geacht een organisatorische band te leggen tussen de Interparlementaire Raad en de instelling welke met de beleidsvorming van de Economische Unie is belast. Dit is de strekking van artikel 24.

Artikel 25.

Het derde hoofdstuk heeft betrekking op de *Raad van de Economische Unie*, welke als voornaamste taak heeft de coordinatie van de werkzaamheden

Commissions spéciales. Il jouit en outre d'un droit d'initiative et peut à l'occasion être chargé de certaines missions d'exécution.

Article 26.

Cet article dispose que le Comité de Ministres fixe le nombre des délégués qui composent le Conseil. Dans l'intention des Gouvernements, ce nombre ne devrait pas dépasser de beaucoup la vingtaine.

Le Conseil jouant le rôle d'intermédiaire entre le Comité de Ministres d'une part et les Commissions d'autre part, il a paru nécessaire que chaque Commission soit représentée au sein du Conseil. En général, elle le sera par les Présidents des délégations nationales.

Les Commissions spéciales ne sont pas représentées en permanence au Conseil, étant donné que leur activité ne vise que des domaines d'intérêt particulier ou temporaire. Elles seront invitées à se faire représenter aux séances du Conseil chaque fois que ce dernier examine des questions de leur compétence.

En ce qui concerne la présidence du Conseil, prévue à l'alinéa 2, les Gouvernements ont la faculté de choisir leur président en dehors des membres de leurs délégations nationales auprès des Commissions.

Article 27.

Cet article n'appelle aucun commentaire.

Articles 28 à 32.

Le chapitre 4 est consacré aux *Commissions et aux Commissions spéciales*.

Les dispositions de ce chapitre sont inspirées de la pratique du fonctionnement des Conseils et Commissions antérieurs. Une modification mérite d'être signalée : le mandat de la Commission douanière et fiscale est plus étendu que celui du Conseil administratif des douanes qu'elle remplace; en effet, toute la matière des impôts est dorénavant du ressort de cette Commission.

Les Commissions et Commissions spéciales ont une triple mission : outre le droit d'initiative, l'article 30 leur confie des tâches d'exécution et de contrôle.

Article 33 à 39.

Le Chapitre 5 est relatif au *Secrétariat général*.

L'organisation et les attributions de ce dernier sont, dans les grandes lignes, identiques à celles du Secrétariat général des Conseils, qui existe actuellement et trouve son origine ainsi que ses statuts dans la Convention douanière du 5 septembre 1944, interprétée et précisée conformément au Protocole du 14 mars 1947.

der Commissies en Bijzondere Commissies te verzekeren. De Raad bezit ook een recht van initiatief en kan in voorkomende gevallen met bepaalde uitvoerende taken worden belast.

Artikel 26.

Dit artikel bepaald, dat het Comité van Ministers het aantal leden van de Raad vaststelt. Het is de bedoeling der Regeringen dat dit aantal niet ver boven de 20 zal liggen.

Daar de Raad de schakel vormt tussen het Comité van Ministers enerzijds en de Commissies anderzijds, leek het noodzakelijk dat elke Commissie in de Raad vertegenwoordigd is. In het algemeen zal elke Commissie door de Voorzitters van de nationale delegaties worden vertegenwoordigd.

De Bijzondere Commissies worden niet bij voortduring in de Raad vertegenwoordigd, aangezien hun werkzaamheden slechts onderwerpen van bijzondere of tijdelijke aard betreffen. Deze Bijzondere Commissies zullen echter uitgenodigd worden zich bij Raadsvergaderingen te laten vertegenwoordigen telkens wanneer daar vraagstukken worden behandeld, die tot hun bevoegdheid behoren.

Wat het in lid 2 vermelde voorzitterschap van de Raad betreft, zijn de Regeringen bevoegd hun Voorzitter te kiezen buiten de leden van hun delegaties in de Commissies.

Artikel 27.

Dit artikel behoeft geen nadere toelichting.

Artikelen 28 t/m 32.

Het vierde hoofdstuk is gewijd aan de *Commissies en de Bijzondere Commissies*.

De artikelen van dit hoofdstuk zijn gebaseerd op de praktijk en de werking der vroegere Raden en Commissies. Eén wijziging in het bestaande stelsel verdient echter vermelding : de taak van de Commissie voor Douane en Belastingen is ruimer dan die van de Administratieve Raad voor de Douaneregelingen, welke zij vervangt, daar het gehele fiscale gebied voortaan het werkterrein dezer Commissie uitmaakt.

De Commissies en Bijzondere Commissies hebben, een drieledige opdracht : naast het recht van initiatief draagt artikel 30 hun bepaalde uitvoerende en controlerende taken op.

Artikelen 33 tot en met 39.

Het vijfde hoofdstuk heeft betrekking op het *Secretariaat-Generaal*.

De organisatie en bevoegdheden van dit Secretariaat komen in grote lijnen overeen met die van het thans bestaande Secretariaat-Generaal van de Raden, waarvan de oorsprong en het statuut worden gevonden in de Douaneovereenkomst van 5 September 1944, verduidelijkt en uitgelegd door het Protocol van 14 Maart 1947.

Une disposition de ce chapitre mérite une attention spéciale. L'article 37, alinéa 2 renvoie le règlement de différentes questions financières à une convention ultérieure; dans l'élaboration de cette convention, pourront être prises en considération les observations émises par les Cours des Comptes des trois pays au sujet du contrôle de l'exécution des budgets.

Article 40.

Le chapitre 6 est consacré aux *Services communs*. Jusqu'ici le besoin d'établir de pareils Services ne s'est pas fait sentir, mais le Traité donne au Comité de Ministres le pouvoir d'en établir s'ils s'avèraient nécessaires.

Le chapitre 7 traite du *Collège arbitral*.

A défaut de contact direct entre les institutions de l'Union et les populations des trois pays, il n'y aura en pratique sur le plan international aucune matière à litige autre que des différends entre Etats. Aussi le Traité organise-t-il un arbitrage de type classique. Les dispositions essentielles à cet effet sont consignées dans le chapitre 7, mais il aurait été peu commode de surcharger le Traité par un ensemble de dispositions supplémentaires nécessairement très détaillées. De plus, les Gouvernements n'ont pas voulu préjuger de l'avenir en fixant, une fois pour toutes, le détail du statut du Collège arbitral dans le Traité même. C'est pourquoi, ils ont estimé préférable de déléguer au Comité de Ministres le soin d'établir ce statut. La forme de la décision du Comité de Ministres tout en étant plus souple, leur a semblé assurer par ailleurs toutes garanties, étant donné qu'une décision ne peut résulter que de l'accord unanime des trois Gouvernements qui sont en même temps les seules Parties intéressées aux litiges possibles. De toute façon, tous les droits sont parfaitement sauvegardés.

Article 41.

Divers accords Benelux antérieurs contenaient des dispositions relatives au règlement des différends par arbitrage. Le traité institue un régime d'arbitrage unique pour tous les différends qui pourraient surgir entre les partenaires en ce qui concerne tant son application que celle des dispositions conventionnelles relatives à son sujet.

Articles 42 et 43.

Les conditions actuelles de fonctionnement de l'Union n'imposent pas l'établissement d'une Cour

Op één bepaling van dit hoofdstuk moet in het bijzonder de aandacht worden gevestigd. Artikel 37, lid 2, verwijst nl. de regeling voor verschillende financiële kwesties naar een nader te sluiten overeenkomst; bij de opstelling van deze overeenkomst zal rekening kunnen worden gehouden met opmerkingen van de Rekenkamers der drie landen omtrent het toezicht op de uitvoering der begrotingen.

Artikel 40.

Het zesde hoofdstuk betreft de *gemeenschappelijke diensten*. Tot dusverre heeft men geen behoefte aan dergelijke diensten gevoeld. Het Verdrag verleent evenwel aan het Comité van Ministers de bevoegdheid deze diensten in te stellen indien zij nodig mochten blijken.

Het zevende hoofdstuk handelt over het *College van Scheidsrechters*.

Op internationaal niveau zullen er praktisch geen andere geschillen bestaan dan meningsverschillen tussen de Staten, daar er geen directe raakpunten tussen de instellingen van de Unie en de bevolking der drie landen bestaan. Het Verdrag voorziet dan ook in een klassieke arbitrage-regeling. De voornaamste bepalingen hiervan zijn in het zevende hoofdstuk vastgelegd.

Het zou bezwaarlijk zijn geweest indien men het Verdrag had overladen met een geheel van noodzakelijkerwijze uiterst gedetailleerde aanvullende bepalingen terzake. Bovendien hebben de Regeringen niet willen vooruitlopen op de toekomst door, eens en voor al, de bijzonderheden van het Statuut van het College van Scheidsrechters in het Verdrag vast te leggen. Daarom hebben zij het wenselijk geoordeeld aan het Comité van Ministers op te dragen voor de vaststelling van dit statuut te zorgen. Het komt de Regeringen voor dat, naast een grotere soepelheid, de vorm van een besluit van het Ministerscomité bovendien alle gewenste waarborgen biedt, daar een dergelijk besluit slechts kan tot stand komen bij eenstemmigheid der drie Regeringen, die de enige Partijen zijn die belang hebben bij eventuele geschillen. Op deze wijze zijn alle rechten volkomen gewaarborgd.

Artikel 41.

Verschillende vroegere Benelux-verdragen bevatten bepalingen voor beslechting van geschillen door middel van arbitrage. Het Unie-Verdrag stelt één enkel arbitragestelsel in voor alle geschillen, die tussen de partnerlanden kunnen rijzen ten aanzien van de toepassing zowel van het Verdrag als van de overeenkomsten, welke betrekking hebben op de doelstellingen van het Verdrag.

Artikelen 42 en 43.

De omstandigheden waaronder de Unie thans werkt, vereisen niet de instelling van een perma-

Permanente. Afin d'éviter que des retards de procédure ne se produisent, les arbitres sont cependant désignés d'avance.

Quant aux choix des arbitres, les Gouvernements envisagent de maintenir la solution préfigurée par la décision ministérielle du 3 mai 1955, relative à l'arbitrage en matière agricole. En effet ils se proposent de choisir les Présidents des sections (article 42 alinéa 3) et les arbitres assumés (article 43) parmi les hauts magistrats des trois pays, l'attribution des affaires individuelles étant faite ensuite sans intervention des Gouvernements par voie de roulement. Les Gouvernements sont persuadés que ce mode de sélection des arbitres et ce mode d'attribution des affaires assureront par eux-mêmes une intégrité et une objectivité parfaite des arbitres, sans qu'il soit nécessaire de prévoir des garanties supplémentaires.

Le but de l'article 43 est d'assurer la continuité de jurisprudence, notamment en ce qui concerne l'interprétation du Traité et des dispositions conventionnelles relatives à son objet.

Article 44.

Il a été jugé désirable que le différend ne soit porté devant le Collège arbitral qu'après que l'on se soit efforcé de l'aplanir au sein du Comité de Ministres.

Article 45.

La procédure d'arbitrage a pour objet primordial de donner une solution juridique au litige. Toutefois, le Collège arbitral peut proposer aux parties un règlement à l'amiable du différend. Si celles-ci n'acceptent pas sa proposition, il est tenu de rendre sa sentence sur la seule base du respect du droit.

Avec l'accord des parties, la solution du litige peut être recherchée sur base de l'équité. Il y a lieu d'attirer l'attention à ce propos sur la Convention transitoire qui stipule que le Collège arbitral statue toujours ex aequo et bono dans les différends résultant de l'application du régime transitoire adopté à l'égard des adjudications des pouvoirs publics (art. 4, alinéa 2).

Article 46.

Cet article n'appelle aucun commentaire.

Article 47.

La procédure arbitrale prévue par le Traité se fonde sur l'hypothèse de litiges entre les deux parties. Si le troisième pays partenaire est intéressé au litige,

nent Hof. Teneinde te vermijden dat zich procedurele vertragingen voordoen, worden echter de scheidsrechters te voren aangewezen.

Ten aanzien van de keuze der scheidsrechters stellen de Regeringen zich voor, de oplossing aan te houden waarvan de vorm reeds werd aangegeven in het Ministers-besluit van 3 Mei 1955 inzake arbitrage op landbouwgebied. Zo stellen zij zich voor de afdelings-voorzitters (art. 42, derde lid) en de toegevoegde leden (art. 43) uit de hoge magistratuur der drie landen te kiezen, waarna de toewijzing der afzonderlijke zaken, zonder regeringsbemoeienis, bij toerbeurt geschiedt.

De Regeringen zijn ervan overtuigd dat deze wijze van keuze der scheidsrechters en deze manier van toewijzing der zaken op zich zelf een volkomen integriteit en objectiviteit der scheidsrechters verzekeren, zonder dat aanvullende waarborgen nodig zijn.

Artikel 43 heeft ten doel de continuïteit van de jurisprudentie te verzekeren, met name voor wat betreft de uitlegging van het Verdrag en van de overeenkomsten welke betrekking hebben op de doelstelling van het Verdrag.

Artikel 44.

Het leek gewenst een geschil eerst dan aan het College van Scheidsrechters voor te leggen, nadat men in het Comité van Ministers getracht heeft het geschil bij te leggen.

Artikel 45.

Het hoofddeel van de arbitrageregeling is een juridische oplossing aan het geschil te geven. Het College van Scheidsrechters kan echter een minnelijke schikking aan Parrijen voorstellen; aanvaarden zij dit voorstel niet, dan is het College van Scheidsrechters verplicht uitsluitend op de grondslag van de eerbiediging van het recht uitspraak te doen.

Indien de partijen daarmede instemmen, kan de oplossing voor een geschil worden gezocht op de grondslag der billijkheid. In dit verband zij gewezen op de Overgangsovereenkomst, welke bepaalt, dat het College van Scheidsrechters steeds ex aequo et bono uitspraak doet in geschillen, welke voortvloeien uit de toepassing van de overgangsregeling op het gebied der overheidsaanbestedingen (art. 4, lid 2).

Artikel 46.

Dit artikel behoeft geen nadere toelichting.

Artikel 47.

De in het Verdrag vastgelegde arbitrage-procedure gaat er van uit dat de geschillen tweezijdig zijn. Indien het derde partnerland belang heeft bij een

il peut intervenir dans celui-ci, mais il ne peut faire autre chose que de se joindre à l'une des parties originaires. Au contraire, si ce pays entendait poursuivre un intérêt propre, il n'aurait d'autre possibilité que de demander de son côté un arbitrage distinct.

Article 48.

Le présent article vise le cas où le Collège arbitral estime qu'une autorité nationale a commis un acte qui est en opposition avec le Traité ou les dispositions conventionnelles relatives à son objet et où la Haute Partie Contractante dont cette autorité relève n'est pas armée pour faire annuler cet acte. Cette Haute Partie Contractante est en ce cas tenue à réparation. Si la nature et l'étendue de la réparation donnent lieu à contestation, c'est au Collège arbitral qu'il appartient de les déterminer.

Articles 49 à 50.

Ces articles ne nécessitent aucun commentaire.

Article 51.

Un différend qui s'élève entre pays du Benelux peut également mettre en cause soit l'interprétation, soit l'application des Traités instituant la Communauté Économique Européenne et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique. Dans ce cas, le litige sera déferé par priorité à la Cour de Justice instituée par lesdits Traités et ne serait soumis au Collège arbitral que si la Cour de Justice se déclarait incompétente. Cette disposition a pour but d'éviter à la fois les incertitudes de compétence et les contradictions de décisions entre la Cour de Justice des Communautés européennes et le Collège arbitral du Benelux.

Articles 52 et 53.

Ces articles n'appellent aucun commentaire.

Article 54.

Le chapitre 8 est consacré au *Conseil consultatif économique et social*.

Au cours de la conférence ministérielle tenue à Knokke en octobre 1952, avait été créée une Commission spéciale qui a donné naissance à des contacts réguliers entre des représentants du secteur privé des trois pays.

Le présent article a pour but de donner une base officielle à des contacts et d'accorder une fonction consultative à l'institution créée à cette fin.

geschil, kan het zich daarin voegen. Indien dit land evenwel een eigen belang wenst te behartigen, zal dit hem alleen mogelijk zijn door van zijn kant een afzonderlijke arbitrage aan te vragen.

Artikel 48.

Dit artikel betreft het geval, dat het College van Scheidsrechters van oordeel is, dat een nationaal overheidsorgaan een handeling heeft verricht in strijd met het Verdrag of met een overeenkomst welke betrekking heeft op de doelstelling van het Verdrag, terwijl de Hoge Verdragsluitende Partij, waaronder dit overheidsorgaan ressorteert, niet over rechtsmiddelen beschikt om deze handeling ongedaan te maken. Deze Hoge Verdragsluitende Partij is in dat geval verplicht schadeloosstelling te verlenen. Indien aard en omvang van de schadevergoeding betwist worden, is het College van Scheidsrechters tot vaststelling daarvan bevoegd.

Artikelen 49 en 50.

Deze artikelen behoeven geen nadere toelichting.

Artikel 51.

Een geschil tussen Beneluxlanden kan eveneens hetzij de uitlegging hetzij de toepassing van de Verdragen der Europese Economische Gemeenschap of der Europese Gemeenschap voor Atoomenergie in het geding brengen. In dat geval wordt het geschil bij voorrang bij het door deze Verdragen ingestelde Gerechtshof voorgebracht en wordt het eerst bij het College van Scheidsrechters aanhangig gemaakt, indien het Gerechtshof zich onbevoegd verklaart. Deze bepaling beoogt zowel onzekerheid inzake de bevoegdheid als tegenstrijdigheid tussen beslissingen van het Gerechtshof van de Europese Gemeenschappen en die van het College van Scheidsrechters van de Benelux te voorkomen.

Artikelen 52 en 53.

Deze artikelen behoeven geen nadere toelichting.

Artikel 54.

Het achtste hoofdstuk is gewijd aan de *Economische en Sociale Raad van Advies*.

Op de in October 1952 te Knokke gehouden Ministersconferentie werd een Speciale Commissie ingesteld, die tot geregelde contacten tussen vertegenwoordigers van het bedrijfsleven der drie landen aanleiding heeft gegeven.

Dit artikel heeft ten doel aan deze contacten een officiële basis te geven en de daartoe opgerichte instelling adviserende bevoegdheid te verlenen.

Les Gouvernements ont adopté l'expression assez large « organisations nationales constituant l'échelon le plus élevé de l'organisation économique et sociale » afin de pouvoir, pendant toute la durée du Traité, décider quels seront dans chaque pays les organismes qui peuvent intervenir pour la désignation des membres du Conseil.

A la demande du Conseil interparlementaire, les trois Gouvernements se sont déclarés prêts à lui communiquer les avis émis par le Conseil Economique et social.

TRAITÉ D'UNION. — PARTIE 3.

Cette partie comprend les dispositions particulières qui développent quelques principes de la Partie 1 du Traité. En outre, elle définit certains domaines dans lesquels le Comité de Ministres est habilité à prendre des décisions qui lient les Hautes Parties Contractantes. Dans un certain nombre de cas, il est prévu que les principes du Traité sont mis en œuvre dans des conventions spéciales.

CHAPITRE 1.

Le Chapitre 1, qui a trait au principe inscrit à l'article 2 du Traité, règle les droits et obligations découlant de la libre circulation des personnes, du traitement national accordé réciproquement aux ressortissants des trois partenaires, ainsi que de l'exercice d'activités économiques et professionnelles.

Articles 55 et 56.

Ces articles renvoient à des Conventions ultérieures pour le règlement de deux ordres de problèmes relatifs au libre franchissement des frontières communes par les personnes ainsi qu'à leur protection légale et judiciaire. Ces conventions devront intervenir avant le 1^{er} janvier 1959, conformément à la Convention transitoire (art. 1). En attendant, la matière est réglée, outre les dispositions de la Partie 1 du Traité et spécialement l'article 2, par le Traité d'établissement et de travail, intervenu entre la Belgique et les Pays-Bas le 20 février 1933, et le Traité d'Etablissement et de Travail conclu entre le Luxembourg et les Pays-Bas le 1^{er} avril 1933 (art. 1 du Protocole d'exécution), ainsi que par les dispositions afférentes de la Convention d'Union économique entre la Belgique et le Luxembourg du 25 juillet 1921.

En particulier, l'article 55 prévoit la possibilité de restrictions conventionnelles au libre franchissement des frontières communes et au droit d'établissement, imposées par des motifs tenant à l'ordre public et à des considérations analogues.

L'article 56 prévoit que les modalités de la protection légale et judiciaire seront précisées ulté-

De Regeringen hebben de tamelijk ruime uitdrukking « toporganen van de economische en sociale bedrijfsorganisatie » gekozen, teneinde gedurende de gehele looptijd van het Verdrag te kunnen bepalen, welke organisaties kunnen medewerken aan de aanwijzing van de leden van de Raad.

Op verzoek van de Interparlementaire Raad verklaren de drie Regeringen zich bereid aan eerstgenoemde Raad de adviezen van de Economische en Sociale Raad mede te delen.

UNIE-VERDRAG. — DERDE DEEL.

Dit deel bevat de bijzondere bepalingen, waarin enige beginselen van het eerste deel van het Verdrag nader worden uitgewerkt. Daarnaast geeft het derde deel sommige terreinen aan waarop het Comité van Ministers bevoegd is beslissingen te nemen, die de Hoge Verdragsluitende Partijen binden. In een aantal gevallen is bepaald, dat de beginselen van het Verdrag door bijzondere overeenkomsten worden verwezenlijkt.

HOOFDSTUK 1.

Het eerste hoofdstuk dat betrekking heeft op de beginselbepaling van artikel 2 van het Verdrag, regelt de rechten en verplichtingen, welke voortvloeien uit het vrije verkeer van personen, uit de nationale behandeling, die de partnerlanden aan elkanders onderdanen verzekeren en uit de uitoefening van economische en beroepswerkzaamheden.

Artikelen 55 en 56.

Deze artikelen verwijzen naar nader te sluiten overeenkomsten voor de regeling van twee groepen problemen, nl. die van de vrije overschrijding der gemeenschappelijke grenzen door personen en die van hun wettelijke en gerechterlijke bescherming. Ingevolge de Overgangsovereenkomst (art. 1) moeten deze overeenkomsten vóór 1 Januari 1959 tot stand komen. Behalve door de bepalingen van het eerste deel van het Verdrag en meer in het bijzonder door art. 2, wordt deze materie voorlopig geregeld door het op 20 Februari 1933 tussen België en Nederland gesloten Vestigings- en Arbeidsverdrag, alsmede door het op 1^{ste} April 1933 tussen Nederland en Luxemburg gesloten Vestigings- en Arbeidsverdrag (Uitvoeringsprotocol art. 1) en door de desbetreffende bepalingen van de Overeenkomst inzake de Economische Unie tussen België en Luxemburg van 25 Juli 1921.

Artikel 55 bevat meer in het bijzonder de mogelijkheid bij overeenkomst beperkingen te stellen aan de vrijheid van verkeer en aan het recht van vestiging, op grond van overwegingen, verband houdende met de openbare orde en soortgelijke belangen.

Artikel 56 bepaalt, dat de modaliteiten der wettelijke en gerechtelijke bescherming nader worden

rieurement, pour autant que cette détermination puisse paraître nécessaire en présence de la règle fondamentale de l'article 2, alinéa 2, lettre g.

Article 57.

Cette disposition accorde particulièrement le bénéfice du traitement national dans l'application des législations éventuelles en matière de loyers.

Article 58.

Cet article précise que les opérations des sociétés d'un des partenaires sont soumises, sur le territoire d'un autre partenaire, au même traitement que celles des sociétés nationales.

Exception est cependant faite à cette règle pour les secteurs des assurances, de la capitalisation et des prêts hypothécaires, en raison de la sollicitude particulière des pouvoirs publics pour les intérêts des assurés et des épargnants. La législation à laquelle ces sociétés sont soumises dans chaque pays impose, en effet, aux sociétés nationales des obligations qui ne sont pas toujours susceptibles d'être appliquées aux sociétés étrangères. Ces obligations peuvent, dans ce cas, être éventuellement remplacées par des obligations équivalentes.

La portée de cette exception doit être précisée dans une convention à établir dans un délai ne pouvant dépasser cinq ans (voir art. 6 de la Convention transitoire). Entre-temps, l'alinéa 2 du présent article n'est pas applicable aux secteurs des assurances, de la capitalisation et des prêts hypothécaires.

Article 59.

Ainsi qu'il a été indiqué dans le commentaire de l'article 2, alinéa 2, cet article accorde aux sociétés ayant leur domicile fiscal sur le territoire d'une Haute Partie Contractante, le bénéfice du traitement national dans le domaine fiscal. Cette disposition est un peu plus large que celle analogue des Traités d'Etablissement et de Travail de 1933, qui ne contiennent pas de règles applicables aux sociétés fondées selon le droit d'un des partenaires et ayant leur domicile fiscal sur le territoire d'un autre partenaire.

Article 60.

L'article 60 renvoie à des conventions particulières pour l'octroi du traitement national, en ce qui concerne l'exercice d'un emploi salarié et le bénéfice de la sécurité sociale. En l'occurrence, ces questions sont réglées respectivement par le Traité de Travail Benelux du 7 juin 1956 (art. 3 du Protocole d'exécution) qui établit la libre circulation

omschreven, voorzover deze omschrijving in verband met het grondbeginsel van artikel 2, lid 2, letter g noodzakelijk mocht blijken.

Artikel 57.

Deze bepaling kent in het bijzonder nationale behandeling toe bij de toepassing van eventuele huurwetten.

Artikel 58.

Dit artikel bepaalt, dat vennootschappen van één der partnerlanden op het grondgebied van een ander partnerland ten aanzien van hun werkzaamheden eenzelfde behandeling genieten als de nationale vennootschappen.

Op deze regel wordt echter een uitzondering gemaakt voor de verzekeringssector en voor de spaar- en bouwkassen, op grond van de bijzondere zorg der overheid voor de balangen van de verzekerden en de spaarders. De wetgeving, waaraan deze vennootschappen in elk land zijn onderworpen, legt de nationale vennootschappen n.l. verplichtingen op, die niet steeds op buitenlandse vennootschappen kunnen worden toegepast. Deze verplichtingen kunnen in dat geval, zo nodig worden vervangen door andere, gelijkwaardige verplichtingen.

De draagwijdte van deze uitzondering dient te worden omschreven in een nadere overeenkomst, welke binnen een termijn van vijf jaar moet worden opgesteld (zie Overgangsovereenkomst art. 6). Tot dat tijdstip is het tweede lid van dit artikel niet van toepassing op verzekeringsmaatschappijen, spaarkassen en bouwkassen.

Artikel 59.

Zoals in de toelichting op artikel 2, lid 2, is vermeld, verleent dit artikel aan vennootschappen, die hun fiscaal domicilie hebben op het grondgebied van een andere Hoge Verdragsluitende Partij, nationale behandeling op fiscaal gebied. Deze bepaling is enigszins ruimer gesteld dan de overeenkomstige bepaling in de Arbeids- en Vestigingsverdragen van 1933, welke geen regels geven voor vennootschappen, opgericht volgens het recht van een der partnerlanden, terwijl hun fiscale domicile op het grondgebied van een ander partnerland is gevestigd.

Artikel 60.

Artikel 60 verwijst naar bijzondere overeenkomsten voor de toekenning van nationale behandeling bij het verrichten van arbeid in loondienst en bij aanspraken inzake sociale zekerheid. Deze vraagstukken zijn respectievelijk geregeld in het Benelux-Arbeids-Verdrag van 7 Juni 1956, dat het vrije verkeer zonder belemmeringen van arbeid-

sans entraves des travailleurs salariés, ainsi que par les conventions bilatérales de sécurité sociale des 29 août 1947, 3 décembre 1949 et 8 juillet 1950 et les conventions multilatérales de sécurité sociale auxquelles les Hautes Parties Contractantes sont parties (art. 4 du Protocole d'exécution).

Article 61.

L'article 61 alinéa 1 permet aux trois pays de maintenir en vigueur leurs législations qui réservent aux nationaux l'exercice régulier de certaines professions, comme la fonction publique par exemple. Cette disposition purement protestative n'a donc pas pour effet d'exclure l'application de dispositions légales ou coutumières plus favorables.

En ce qui concerne la profession d'avocat, bien qu'elle ait un caractère libéral, elle se rapproche de la fonction publique, en ce sens qu'elle représente une collaboration à l'administration de la Justice. C'est pour cette raison que l'exercice de la profession d'avocat est assimilée à l'exercice de la fonction publique. Cette disposition ne s'oppose cependant pas aux règles traditionnelles des Barreaux qui admettent, dans une mesure plus ou moins large, la plaidoirie d'avocats étrangers.

Comme il n'est pas exclu que la législation luxembourgeoise reconnaisse à l'avenir la validité des diplômes médicaux et paramédicaux étrangers à la place des diplômes nationaux correspondants, les autorités luxembourgeoises, dans cette éventualité, perdraient tout contrôle sur l'admission aux professeurs en question, étant donné que la garantie de l'alinéa 2 de cet article ne jouerait plus au Luxembourg. Pour cette raison il a paru équitable d'excepter du principe du traitement national l'exercice de ces professions au Luxembourg.

En matière de pêche dans les eaux territoriales exception est faite dans la Convention transitoire pour un délai de cinq ans.

Le Conseil interparlementaire a exprimé le vœu que les trois Gouvernements attachent une attention toute particulière aux exceptions prévues au présent article. Etant donné la complexité du problème, les Gouvernements ont considéré inopportun de modifier la teneur de cette disposition, mais ils se déclarent prêts à l'appliquer de la façon la plus libérale possible.

L'alinéa 2 précise que le Traité ne modifie pas les dispositions nationales en matière de diplômes requis pour l'exercice de certaines activités.

Articles 62 et 63.

Ces articles, qui sont fondés sur les principes formulés dans les articles 2, 3 et 5 du Traité d'Union, reprennent les dispositions fondamentales du Pro-

ders in loondienst verwezenlijkt, (Uitvoeringsprotocol, art 3), in de bilaterale verdragen inzake sociale zekerheid van 29 Augustus 1947, 3 December 1949 en 8 Juli 1950 benevens in de multilaterale overeenkomsten inzake sociale zekerheid waaraan de Hoge Verdragsluitende Partijen deelnemen (Uitvoeringsprotocol, art. 4).

Artikel 61.

Artikel 61, eerste lid, staat de drie landen toe, hun wetgeving te handhaven, waarin de regelmatige uitoefening van bepaalde beroepen aan de eigen onderdanen wordt voorbehouden. De door artikel gegeven bevoegdheid houdt niet in, dat de toepassing van gunstigere wettelijke bepalingen of gewoonten wordt uitgesloten.

Hoewel het beroep van advocaat een vrij beroep is, komt het toch een openbaar ambt nabij in die zin, dat het een medewerking aan de rechtsbedeling inhoudt. Daarom is de uitoefening van het beroep van advocaat gelijkgesteld met de uitoefening van een openbaar ambt. Het bedoelde artikel verzet zich overigens niet tegen de gebruiken van de Balie, die in meerdere of mindere mate het pleiten door buitenlandse advocaten toelaten.

Het is niet uitgesloten, dat de Luxemburgse wetgeving in de toekomst de geldigheid van buitenlandse medische en met de medische wetenschap verband houdende diploma's zal erkennen. De Luxemburgse autoriteiten zouden in dat geval iedere controle op de toelating tot de desbetreffende beroepen verliezen wanneer de in het tweede lid van dit artikel vervatte waarborg niet meer voor Luxemburg zou gelden. Het leek daarom billijk de uitoefening van deze beroepen in Luxemburg uit te zonderen van het beginsel van nationale behandeling.

In de Overgangsovereenkomst (art. 3) is een uitzondering voor een termijn van vijf jaar gemaakt ten behoeve van de visserij in de territoriale wateren.

De Interparlementaire Raad heeft de wens uitgesproken, dat de drie Regeringen de uitzonderingen van dit artikel nogmaals in overweging zouden nemen. Met het oog op de ingewikkeldheid van dit vraagstuk hebben de Regeringen gemeend, dat een wijziging van de inhoud van dit artikel niet opportuun zou zijn. Zij verklaren zich evenwel bereid de desbetreffende bepalingen op een zo liberaal mogelijke wijze toe te passen.

Lid 2 bepaalt, dat het Verdrag geen wijziging brengt in de nationale bepalingen inzake diploma's die vereist zijn voor de uitoefening van bepaalde beroepen.

Artikelen 62 en 63.

Deze artikelen, welke op de in artikelen 2, 3 en 5 van het Unieverdrag geformuleerde beginselen berusten, nemen de basisbepalingen over van het

tole du 6 juillet 1956 concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises; toutefois, ils en étendent l'application aux pouvoirs subordonnés (art. 63, alinéa B, b) même si l'Etat n'y exerce pas une influence réelle.

Le principe de la non-discrimination de l'article 62 a trait aux adjudications des pouvoirs publics dans la mesure où elles sont destinées à répondre à des besoins des institutions énumérées à l'article 63; les transactions des pouvoirs publics faites dans un autre but (par exemple les achats destinés à soutenir les prix) ne sont pas visées. L'application intégrale de cette disposition ne pourra être réalisée que progressivement; c'est ainsi que les pouvoirs régionaux et locaux en Belgique et au Luxembourg ainsi que les pouvoirs subordonnés aux Pays-Bas, ne seront tenus de l'appliquer à toutes leurs adjudications qu'après l'expiration d'une période ne pouvant dépasser trois ans (Convention transitoire, article 5).

La Convention transitoire fixe en outre une période ne pouvant dépasser trois ans, pendant laquelle des mesures dérogeant au principe du traitement national peuvent encore être prises dans certains cas déterminés (art. 4).

CHAPITRE 2.

Le chapitre 2 constitue un développement du principe de la coordination des politiques inscrit à l'article 8 et ce dans les domaines des investissements, de l'agriculture et des transports, ainsi qu'en matière sociale et monétaire.

Article 64.

L'article 64 introduit, pour ce qui concerne la coordination dans la politique des investissements, l'intervention du Comité des Ministres et en établit la procédure.

Articles 65 à 67.

Les articles 65 à 67 sont relatifs à la politique agricole.

L'article 65 définit les objectifs généraux de cette politique comme l'ont fait des accords antérieurs.

L'article 66 contient une clause de sauvegarde particulière à l'agriculture, inspirée de la décision ministérielle du 3 mai 1955 en matière d'harmonisation des politiques agricoles et l'article 67 réserve une situation spéciale à l'agriculture luxembourgeoise dans l'application de cette clause en raison de sa position naturelle plus défavorable.

La nécessité de mesures de sauvegarde pourrait en effet s'imposer en matière agricole sans que se manifeste cependant un danger pour les intérêts vitaux des Hautes Parties Contractantes au sens

Protocol van 6 Juli 1956 inzake de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en bij aankoop van goederen. Zij breiden de toepassing hiervan echter uit tot de lagere publiekrechtelijke lichamen (art. 63, lid B, sub b), zelfs indien de Staat geen daadwerkelijke invloed daarop uitoefent.

Het non-discriminatiebeginsel van artikel 62 heeft betrekking op aanbestedingen van overheidsinstellingen, voorzover zij beogen te voorzien in de behoeften van de, in artikel 63 opgesomde, instellingen. Hieronder vallen geen overheidstransacties, die een ander doel beogen (bv. aankopen ten behoeve van prijsstabilisatie). De volledige toepassing van deze bepaling zal slechts geleidelijk kunnen worden verwezenlijkt. Daarom zijn de lagere publiekrechtelijke lichamen in Nederland en de gewestelijke en plaatselijke lichamen in België en Luxemburg eerst na afloop van een periode van ten hoogste drie jaar verplicht deze bepaling op al hun aanbestedingen toe te passen (Overgangsovereenkomst, art. 5).

De Overgangsovereenkomst stelt bovendien een termijn van ten hoogste drie jaar vast, waarbinnen in nader omschreven gevallen (art. 4) maatregelen kunnen worden genomen, die afwijken van het beginsel van nationale behandeling.

HOOFDSTUK 2.

Het tweede hoofdstuk geeft een nadere uitwerking van het in artikel 8 opgenomen beginsel van coördinatie van het beleid inzake investeringen, landbouw en vervoer, alsmede op sociaal en monetair gebied.

Artikel 64.

Wat de coördinatie van het investeringsbeleid betreft, schakelt artikel 64 het Comité van Ministers in en bepaalt de procedure.

Artikelen 65 tot en met 67.

De artikelen 65 tot en met 67 hebben betrekking op het landbouwbeleid.

Artikel 65 omschrijft de algemene doelstellingen van dit beleid op de wijze waarop dat ook in vroegere overeenkomsten is geschied.

Artikel 66 bevat een afzonderlijke ontsnappingsclausule voor de landbouw, die berust op de Ministeriële Beslissing van 3 Mei 1955 inzake de harmonisatie van de landbouwpolitiek. Artikel 67 plaatst de Luxemburgse landbouw in een bijzondere positie bij de toepassing dier clausule, zulks in verband met de ongunstigere natuurlijke omstandigheden.

Voor de toepassing van de ontsnappingsclausule is raadpleging van de Interparlementaire Raad en van de Economische en Sociale Raad om dezelfde redenen en onder dezelfde voorwaarden voorge-

de l'article 14 du Traité. Les différences de structure et d'organisation de l'agriculture dans les trois pays justifient encore les dispositions d'exception temporaires prises en sa faveur au Chapitre 3 de la Convention transitoire; ces dernières dispositions sont également reprises d'accords antérieurs et plus particulièrement des Protocoles de 1947 et 1950. Pour l'application de la clause de sauvegarde, la consultation du Conseil interparlementaire et du Conseil consultatif économique et social a été prévue pour les mêmes raisons et dans les mêmes conditions qu'à l'article 14.

Article 68.

Cet article détermine les principes de base pour la recherche des solutions à apporter aux problèmes concrets qui découleront de l'étroite collaboration des Hautes Parties Contractantes en matière de transports.

Pour l'interprétation des expressions « charges et avantages » il y a lieu de se référer à l'article 9 du Protocole d'exécution.

Article 69.

Cet article établit le principe d'une politique commune dans le domaine des ports maritimes et en précise les objectifs.

Article 70.

Cet article énonce en termes généraux le désir des trois Gouvernements de suivre une politique sociale et coordonnée, tendant au développement du progrès social et à l'établissement de dispositions sociales assurant à leurs populations le maximum de protection et de sécurité sociale.

Chaque Gouvernement poursuivra ce but en étroite consultation avec les organisations professionnelles nationales, ce qui n'exclut pas la possibilité de demander l'avis du Conseil consultatif économique et social.

Article 71.

Cet article réserve aux Instituts d'émission la place qui leur revient dans la conduite de la politique monétaire et financière en assurant leur collaboration aux travaux de la commission compétente instituée par le Traité.

CHAPITRE 3.

Le Chapitre 3 comprend les dispositions spéciales relatives à la collaboration dans le domaine des relations économiques et financières avec l'étranger.

schreven als bij artikel 14 is vermeld. Het zou noodzakelijk kunnen zijn beschermingsmaatregelen op landbouwgebied te nemen zonder dat zich een gevaar voordoet voor de levensbelangen der Hoge Verdragsluitende Partijen, in de zin van artikel 14 van het Verdrag. De verschillen in structuur en organisatie tussen de landbouw der drie landen rechtvaardigen nog de tijdelijke uitzonderingsbepalingen welke in het derde hoofdstuk van de Overgangsovereenkomst ten gunste van de landbouw zijn opgenomen. Deze laatste bepalingen zijn eveneens uit vroegere overeenkomsten overgenomen en meer in het bijzonder uit de Landbouw-Protocollen van 1947 en 1950.

Artikel 68.

Dit artikel geeft de grondbeginselen voor het oplossen van concrete vraagstukken, welke uit de nauwe samenwerking op transportgebied tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen zullen voortvloeien.

Voor de interpretatie der uitdrukkingen « lasten en voordelen » zij verwezen naar artikel 9 van het Uitvoeringsprotocol.

Artikel 69.

Dit artikel stelt het beginsel van een gemeenschappelijk beleid op het gebied van de zeehavens vast en omschrijft de doelstellingen daarvan.

Artikel 70.

Dit artikel drukt in algemene termen de wens der drie Regeringen uit om een gecoördineerd sociaal beleid te voeren, gericht op de ontwikkeling der sociale vooruitgang en op het tot stand brengen van sociale voorschriften die aan de bevolking een maximum aan bescherming en sociale zekerheid verschaffen.

Elke Regering zal dit doel nastreven in nauw overleg met het georganiseerde nationale bedrijfsleven. Dit artikel sluit echter niet de mogelijkheid uit om het advies van de Economische en Sociale Raad in te winnen.

Artikel 71.

Door de medewerking der circulatiebanken aan de werkzaamheden van de door het Verdrag ingestelde bevoegde Commissie te verzekeren, garandeert dit artikel deze Banken de plaats, die hun toekomt bij het voeren van het monetaire en financiële beleid.

HOOFDSTUK 3.

Het derde hoofdstuk bevat speciale bepalingen omtrent de samenwerking inzake de economische en financiële betrekkingen met het buitenland.

Ce Chapitre développe les articles 9, 10, 11 et 13 et est fondé dans ses grandes lignes sur le Protocole du 9 décembre 1953 relatif à la politique commerciale.

Articles 72 à 74.

Ces articles fixent le rôle du Comité de Ministres dans l'élaboration de la politique commerciale commune. Ils lui permettent d'envoyer des délégations communes à des conférences ou organisations économiques internationales.

Article 75.

Cet article interdit aux Hautes Parties Contractantes de prendre des mesures qui fausseraient sur les marchés étrangers la concurrence des entreprises du Benelux, à l'instar des dispositions de l'article 7 relatives au marché intérieur.

Article 76.

Cet article renvoie à une convention à établir avant le 1^{er} janvier 1959 (Convention transitoire, art. 29), les mesures d'entraide administrative et judiciaire pour assurer un fonctionnement efficace du régime des importations, des exportations et du transit.

Article 77.

La disposition de cet article répond aux mêmes préoccupations que celle de l'article 13.

CHAPITRE 4.

Le Chapitre 4 traite des questions douanières et fiscales et s'inspire de la Convention Douanière, de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, ainsi que des Conventions relatives à l'assistance réciproque en matière de recouvrement des créances fiscales et à la coopération en matière de douanes et d'accises.

Article 78.

Cet article contient une disposition d'application du principe de la communauté des tarifs formulé à l'article 11. Les tarifs sont déterminés de commun accord ou par des conventions multilatérales auxquelles les pays du Benelux sont parties.

Les modalités de perception sont déterminées en même temps que les tarifs communs.

Dit hoofdstuk geeft een nadere uitwerking van de artikelen 9, 10, 11 en 13 en is in grote trekken gebaseerd op het Protocol van 9 December 1953 inzake de handelspolitiek.

Artikelen 72 tot en met 74.

Deze artikelen bepalen de taak van het Comité van Ministers bij het opstellen en het ten uitvoer leggen van de gemeenschappelijke handelspolitiek. Het Comité wordt in deze bepalingen gemachtigd gemeenschappelijke delegaties af te vaardigen naar internationale economische conferenties of organisaties.

Artikel 75.

In navolging van de bepalingen van artikel 7 betreffende de binnenlandse markt, verbiedt dit artikel de Hoge Verdragsluitende Partijen maatregelen te treffen welke de mededinging van Benelux-ondernemingen op buitenlandse markten verstoren.

Artikel 76.

Dit artikel verwijst naar een, vóór 1 Januari 1959 op te stellen overeenkomst, houdende maatregelen voor wederzijdse administratieve en gerechtelijke bijstand ten behoeve van een doelmatige werking van het in- uit- en doorvoerregiem (Overgangs-overeenkomst art. 29).

Artikel 77.

De bepaling van dit artikel is ingegeven door dezelfde overwegingen als die van artikel 13.

HOOFDSTUK 4.

Het vierde hoofdstuk behandelt douane- en fiscale aangelegenheden. De daaraan ten grondslag liggende beginselen zijn ontleend aan de Douane-Overeenkomst, aan het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht van 18 Februari 1950, alsmede aan de op 5 September 1952 te Brussel ondertekende Verdragen nopens de wederkerige bijstand inzake de invordering van belastingschulden en nopens de samenwerking op het stuk van douanen en van accijnzen.

Artikel 78.

Dit artikel bevat een uitvoeringsbepaling van het in artikel 11 omschreven beginsel van de gemeenschappelijkheid van de tarieven. De tarieven worden of in onderlinge overeenstemming vastgesteld of door multilaterale overeenkomsten waarbij de Beneluxlanden partij zijn.

De heffingsmodaliteiten worden tegelijk met de vaststelling van de gemeenschappelijke tarieven bepaald.

La règle prévue pour la perception est également valable pour la restitution des droits.

En vertu de l'article 5 du Protocole d'exécution, le tarif commun des droits d'entrée dont il est question aux articles 11 et 78 du Traité est celui appliqué par les pays du Benelux lors de l'entrée en vigueur du Traité d'Union.

Article 79.

En matière d'impôts sur le chiffre d'affaires et de taxe de transmission, le Traité n'établit pas le principe de la communauté des régimes et des taux. Ceux-ci devront cependant dans chacun des pays être tels qu'ils n'entravent pas la libre circulation définie par le Traité et qu'ils ne faussent pas sur le territoire respectif la concurrence entre partenaires.

L'expérience démontrera la façon dont il sera possible d'assurer une coordination et une correspondance suffisantes des systèmes de taxation et de perception devenus traditionnels.

Entre-temps, en vertu de l'article 32 de la Convention transitoire, les partenaires restent habilités à percevoir, de manière autonome, la taxe de transmission, l'impôt sur le chiffre d'affaires et d'autres impôts analogues.

Article 80.

En matière de droits d'accise et de rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, cet article institue des taux communs ainsi que l'a prévu la Convention signée à La Haye le 18 février 1950, intégrée dans le Traité par le Protocole d'exécution (art. 6). Comme cette convention n'est pas encore entièrement en vigueur, l'article 31 de la Convention transitoire autorise temporairement les Hautes Parties Contractantes à percevoir ces droits de manière autonome.

L'alinéa 2 maintient en faveur de la viticulture l'exemption des droits d'accise à l'intérieur de l'Union économique pour les vins non mousseux obtenus de raisins frais.

Article 81.

Cet article règle la manière dont seront aménagés les tarifs spécifiques des différents droits unifiés pour le cas où une des Hautes Parties Contractantes modifierait la parité de sa monnaie.

Article 82.

Cet article dispose que lorsque dans un tarif commun les droits sont exprimés dans les unités monétaires des divers pays, le montant réellement dû est déterminé dans la monnaie du pays où la créance est née. La manière d'acquitter la créance peut être déterminée de façon autonome par chaque Haute Partie Contractante.

De voor de heffing voorziene regeling geldt eveneens voor de teruggaaf van rechten.

Ingevolge artikel 5 van het Uitvoeringsprotocol is het gemeenschappelijk tarief van invoerrechten, bedoeld in de artikelen 11 en 78 van het Verdrag, het tarief, dat de Beneluxlanden bij de inwerkingtreding van het Unieverdrag toepassen.

Artikel 79.

Op het gebied van de omzetbelasting en de « impôt sur le chiffre d'affaires » stelt het Verdrag niet het beginsel dat de stelsels en tarieven gemeenschappelijk moeten zijn. Deze dienen in elk der landen echter zodanig te zijn, dat zij het door het Verdrag beoogde vrije verkeer belemmeren en op de respectievelijke grondgebieden de onderlinge mededinging niet verstoren.

De ervaring zal aantonen op welke wijze een voldoende coördinatie en overeenstemming tussen de traditioneel geworden belasting- heffingstelsels verzekerd kan worden.

Inmiddels behouden de partnerlanden ingevolge artikel 32 der Overgangsovereenkomst de bevoegdheid autonoom de omzetbelasting, de overdrachts-taks en soortgelijke belastingen te heffen.

Artikel 80.

Dit artikel stelt voor de accijnzen en het waarborgrecht gemeenschappelijke tarieven in, zoals bepaald in het op 18 Februari 1950 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag, dat door het Uitvoeringsprotocol (art. 6) in het Unie-Verdrag wordt opgenomen. Aangezien eerstgenoemd Verdrag nog niet volledig in werking kan treden, staat artikel 31 van de Overgangsovereenkomst de Hoge Verdragsluitende Partijen tijdelijk toe, die rechten autonoom te heffen.

Ten behoeve van de wijnbouw handhaaft het tweede lid de vrijstelling van accijns binnen de Economische Unie voor uit verse druiven vervaardigde niet-mousserende wijnen.

Artikel 81.

Dit artikel bepaalt de wijze waarop de specifieke tarieven der ééngemaakte rechten worden aangepast ingeval één van de Hoge Verdragsluitende Partijen haar muntpariteit mocht wijzigen.

Artikel 82.

Dit artikel bepaalt, dat, indien in een gemeenschappelijk tarief de rechten zijn uitgedrukt in de munteenheden der onderscheiden landen, het werkelijk verschuldigde bedrag wordt vastgesteld in de munteenheid van het land, waar de schuld is ontstaan. De wijze waarop de schuld wordt voldaan, kan autonoom door elke Hoge Verdragsluitende Partij worden bepaald.

Article 83.

L'assistance mutuelle prévue dans cet article est une des conditions essentielles d'une Union économique.

Les modalités d'exécution en sont déterminées en vertu de l'article 7 du Protocole d'exécution, par la Convention relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement de créances fiscales et par la Convention relative à la coopération en matière de douanes et d'accise toutes deux signées à Bruxelles le 5 septembre 1952.

En ce qui concerne les taxes de licence, la matière sera reprise dans la convention visée par l'article 76.

Article 84.

Cet article est inspiré du principe que le produit des droits doit être attribué au pays consommateur, quel que soit le partenaire qui les a perçus.

La Convention transitoire, en ses articles 12 et 16, alinéa 3, déroge à ce principe en ce qui concerne certains prélèvements et taxes de licence appliqués à des produits agricoles et alimentaires.

CHAPITRE 5.

Le Chapitre 5 précise la manière dont la libre circulation des services est assurée dans le domaine des transports.

L'article 5 du Traité accorde aux transporteurs la possibilité d'offrir leurs services sans aucune discrimination sur les territoires des Hautes Parties Contractantes; les articles 85 à 89 réservent au Comité de Ministres le droit de déterminer les conditions et les règles d'application de cet avantage.

Le Traité n'unifie pas les règlements nationaux existant en matière de transports, que ce soit dans le domaine des chemins de fer, de la route ou de la navigation intérieure. Il doit cependant, en vue de la fusion des trois marchés des transports, assurer une coordination suffisante des règlements nationaux. A cette fin, le Traité opère une distinction entre les transports nationaux et internationaux.

Article 85.

L'article 85 impose au Comité de Ministres de déterminer les conditions d'admission aux transports nationaux par route ou par voie navigable, des ressortissants de l'une des parties sur le territoire d'une Haute Partie Contractante où ils ne sont pas établis.

En ce qui concerne les transports internationaux de marchandises, les transports routiers irréguliers de voyageurs entre les trois pays ainsi que les

Artikel 83.

De wederzijdse bijstand, vermeld in dit artikel, is één van de wezenlijke voorwaarden van een Economische Unie.

De wijze van uitvoering van dit artikel wordt ingevolge artikel 7 van het Uitvoeringsprotocol geregeld door het Verdrag nopens wederkerige bijstand inzake de invordering van belasting-schulden en door het Verdrag nopens de samenwerking op het stuk van douanen en van accijnzen.

Voor wat de licentierechten betreft, zal de onderhavige materie worden geregeld in de Overeenkomst, vermeld in artikel 76.

Artikel 84.

Dit artikel gaat uit van het beginsel, dat de opbrengst der rechten ten goede dient te komen aan het verbruikende land, onverschillig welk partnerland deze rechten heeft geïnd.

De artikelen 12 en 16, derde lid, van de Overgangsovereenkomst maken op dit beginsel een uitzondering voor bepaalde heffingen en licentierechten, welke voor landbouwprodukten en voedingsmiddelen gelden.

HOOFDSTUK 5.

Het vijfde hoofdstuk omschrijft de wijze waarop het vrije dienstenverkeer op vervoergebied wordt verzekerd.

Artikel 5 van het Verdrag stelt de vervoerondernemingen in staat zonder enige discriminatie hun diensten binnen de grondgebieden der Hoge Verdrag-sluitende Partijen aan te bieden; de artikelen 85 tot en met 89 geven het Comité van Ministers de bevoegdheid de voorwaarden en de uitvoeringsvoorschriften hiervoor vast te stellen.

Het Verdrag houdt geen éénmaking der nationale voorschriften op vervoergebied in, noch ten aanzien van de spoorwegen, noch ten aanzien van het wegvervoer of de binnenvaart. Met het oog op de samensmelting der drie vervoermarkten dient het Verdrag echter een voldoende coördinatie der nationale regelingen te verzekeren. Daartoe maakt het Verdrag onderscheid tussen het nationale en het internationale vervoer.

Artikel 85.

Artikel 85 draagt het Comité van Ministers op de voorwaarden vast te stellen voor de toelating tot het nationale vervoer over de weg of te water door onderdanen van één der Partijen op het grondgebied van een Partij, alwaar zij niet zijn gevestigd.

Ten aanzien van het internationale goederenvervoer, het ongeregelde personenvervoer over de weg tussen de drie landen, alsmede het ongeregelde

transports irréguliers de voyageurs vers des pays tiers, une libération progressive est prévue à l'article 34 de la Convention transitoire.

Articles 86 et 87.

Par les articles 86, alinéa 1 et 87, alinéa 2, le Comité de Ministres est chargé de déterminer des règles d'exécution et de contrôle en matière de certains transports; le Protocole de signature précise que ces règles doivent être élaborées dans les deux ans sur proposition d'un groupe d'experts.

Les conditions d'admission aux transports routiers internationaux, vers un pays tiers au départ de l'un des trois pays par des transporteurs établis dans l'un des autres pays, sont déterminées par le Comité de Ministres en vertu de l'article 87, alinéa 1. Sont exceptés de cette règle les transports irréguliers de voyageurs vers un pays tiers pour lesquels sont prévues seulement des mesures d'exécution et de contrôle.

Article 88.

En ce qui concerne le domaine régi par l'article 88, l'article 35 de la Convention transitoire dispose que les seules restrictions actuelles, limitant en Belgique le transport des sables et graviers de rivière importés des Pays-Bas, sont abolies dans les cinq ans.

Article 89.

Cet article qui respecte le principe de la liberté des transports aériens donne aux trois Gouvernements des directives dans le domaine d'exploitation de services aériens internationaux réguliers dans le cadre des articles 6 et 7 de la Convention conclue à Chicago le 7 décembre 1944 en matière de navigation aérienne civile internationale.

CHAPITRE 6.

Le Chapitre 6 règle la collaboration en matière statistique.

La mise en œuvre de l'Union économique exigera la connaissance de nombreux renseignements statistiques.

Article 90.

Cet article impose aux partenaires l'obligation d'élaborer et de se communiquer réciproquement les informations statistiques indispensables à l'appréciation comparée de leurs situations économiques.

Article 91.

Cet article consacre cependant le caractère confidentiel généralement accordé par les législations

personenvervoer naar derde landen voorziet artikel 34 der Overgangsovereenkomst in een geleidelijke liberalisatie.

Artikelen 86 en 87.

De artikelen 86, eerste lid en 87, tweede lid, dragen het Comité van Ministers op, uitvoerings- en controlemaatregelen vast te stellen voor bepaalde vormen van vervoer. Het protocol van Ondertekening bepaalt nader, dat deze regelen binnen twee jaar dienen te worden uitgewerkt op voorstel van een groep deskundigen.

De voorwaarden voor toelating tot het internationale wegvervoer naar een derde land vanuit één der drie landen door ondernemers, die in één der andere landen zijn gevestigd, worden krachtens artikel 87, eerste lid, door het Comité van Ministers vastgesteld. Van deze bepaling is het ongeregelde reizigersvervoer naar derde landen uitgezonderd; voor dit vervoer worden alleen uitvoerings- en controlemaatregelen vastgesteld.

Artikel 88.

Wat de werkingssfeer van artikel 88 betreft, bepaalt artikel 35 van de Overgangsovereenkomst, dat de enige thans bestaande beperkingen, nl. die op het vervoer in België vanuit Nederland geïmporteerd rivierzand en -grind, binnen vijf jaar worden opgeheven

Artikel 89.

Dit artikel, dat het beginsel van vrijheid van luchtvervoer eerbiedigt, verstrekt de drie Regeringen richtlijnen met betrekking tot de exploitatie van geregelde internationale luchtdiensten in het raam van de artikelen 6 en 7 van de op 7 December 1944 te Chicago gesloten Overeenkomst inzake de internationale burgerluchtvaart.

HOOFDSTUK 6.

Het zesde hoofdstuk regelt de samenwerking op statistisch gebied. -

De verwezenlijking van de Economische Unie zal kennis van talrijke statistische gegevens vereisen.

Artikel 90.

Dit artikel schrijft voor, dat de partnerlanden de voor een vergelijkende studie van hun economische verhoudingen noodzakelijke statistische gegevens dienen op te stellen en uit te wisselen.

Artikel 91.

Dit artikel bevestigt echter de vertrouwelijke aard, welke over het algemeen door nationale

nationales à certaines informations statistiques individuelles.

Article 92.

Etant donné l'intérêt d'informations statistiques sur les échanges entre partenaires, cet article donne au Comité de Ministres le pouvoir de faire exécuter, en collaboration des relevés statistiques relatifs à l'importance du trafic aux frontières communes; de tels relevés n'impliqueront pas nécessairement le maintien d'un contrôle à la frontière que n'imposeraient plus les formalités douanières ou fiscales.

TRAITE D'UNION. — Partie 4.

Cette Partie est consacrée aux dispositions finales.

Article 93.

Cet article dans son alinéa 1 confirme le principe de la limitation de l'application du Traité aux territoires en Europe. Les alinéas 2 et 3 sont repris du Protocole du 9 décembre 1953 relatif à la politique commerciale.

Article 94.

L'alinéa 1 de cet article a été rédigé d'une manière correspondant à celle arrêtée à l'article 233 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne, pour ce qui concerne les relations entre cette communauté et le Benelux.

Toutefois, comme l'U.E.B.L. ne présente pas le même caractère évolutif que ces deux institutions, en tant qu'elle est une union économique d'ores et déjà accomplie dans l'essentiel, il paraît plus facile de juger dans quelle mesure ses dispositions gardent une raison d'être et dans quelle mesure elles devraient être alignées sur le Traité d'Union. C'est cette confrontation qui est visée à l'alinéa 2 de l'article 94. Elle devra se faire à la lumière de la directive générale exposée ci-dessus.

Article 95.

Suivant l'usage, l'Union Benelux se voit accorder les immunités accordées aux Etats étrangers. L'alinéa 2 confère à l'Union la capacité juridique en des termes qui font reconnaître qu'il s'agit exclusivement de la capacité de droit interne et non pas de la capacité de droit international.

Articles 96 et 97.

Ces articles n'appellent aucun commentaire.

wetgevingen aan bepaalde individuele statistische inlichtingen wordt toegekend.

Artikel 92.

Gezien het nut van statistische gegevens betreffende het onderlinge handelsverkeer, verleent dit artikel het Comité van Ministers de bevoegdheid, in onderlinge samenwerking statistische waarnemingen te doen verrichten met betrekking tot de omvang van het handelsverkeer aan de gemeenschappelijke grenzen; dergelijke waarnemingen houden niet noodzakelijkerwijs handhaving in van een grenscontrole, welke niet meer door douane- en belastingformaliteiten vereist zou zijn.

UNIE-VERDRAG. — Vierde deel.

Het vierde deel bevat de slotbepalingen.

Artikel 93.

Lid 1 van dit artikel bevestigt het beginsel, dat de toepassing van het Verdrag tot de grondgebieden in Europa beperkt is. De leden 2 en 3 zijn overgenomen uit het Protocol van 9 December 1953 inzake de handelspolitiek.

Artikel 94.

Het eerste lid van dit artikel is op overeenkomstige wijze geredigeerd als artikel 233 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap welk artikel betrekking heeft op de verhouding tussen deze Gemeenschap en de Benelux.

Aangezien de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie zich niet in dezelfde mate in ontwikkeling bevindt als de Europese Economische Gemeenschap en de Benelux, omdat zij een reeds in hoofdzaken voltooide economische unie is, lijkt het eenvoudiger te beoordelen in hoeverre haar bepalingen nog bestaansrecht hebben en in hoeverre die bepalingen aan het Unieverdrag moeten worden aangepast. Deze vergelijking is bedoeld in het tweede lid van artikel 94. Zij moet worden gemaakt in het licht van de hiervoor vermelde richtlijnen.

Artikel 95.

Zoals gebruikelijk, verkrijgt de Benelux-Unie de immunititeiten zoals die aan vreemde staten worden toegekend. Lid 2 verleent de Unie rechtsbevoegdheid in termen welke doen uitkomen, dat het uitsluitend rechtsbevoegdheid volgens nationaal recht betreft en geen volkenrechtelijke rechtsbevoegdheid.

Artikelen 96 en 97.

Deze artikelen behoeven geen nadere toelichting.

Article 98.

Aux termes de cet article, la Convention transitoire et le Protocole d'exécution font partie intégrante du Traité d'Union. Il résulte notamment de cet article que la Convention transitoire et le Protocole d'exécution entreront en vigueur en même temps et dans les mêmes conditions que le Traité.

Articles 99 et 100.

Ces articles n'appellent pas de commentaire.

* *

CONVENTION TRANSITOIRE.

La Convention transitoire énumère les exceptions actuelles aux principes du marché commun et détermine, pour la plupart d'entre elles, le délai dans lequel elles prendront fin.

La faculté de réduire les délais prescrits ou de les proroger d'au maximum deux ans est accordée au Comité de Ministres statuant à l'unanimité (art. 36 et 37).

Conformément au désir exprimé par le Conseil interparlementaire, les Gouvernements mettront en œuvre tous les moyens dont ils disposent pour raccourcir les délais prévus.

CHAPITRE 1.

Le Chapitre 1 traite des exceptions aux dispositions des articles 2 et 5 ainsi que 55 à 63 (Partie 3, Chapitre 1) du Traité.

Article 1.

La justification de cet article se trouve dans le commentaire des articles 55 et 56 du Traité.

Article 2.

Les conditions d'accès aux professions indépendantes n'étant pas encore harmonisées dans les trois pays, il a paru nécessaire d'apporter une exception à la règle énoncée dans l'article 2 du Traité d'Union pendant une période transitoire dont le délai a été fixé à cinq ans. Pendant cette période, il sera par exemple permis à la Belgique de poser certaines conditions aux ressortissants néerlandais désireux d'exercer une activité professionnelle en Belgique. Dans ce cas les conditions ne pourront être plus sévères que celles exigées par la Belgique à l'égard d'un ressortissant de pays tiers, ni plus sévères que celles imposées par les Pays-Bas aux ressortissants néerlandais. D'autre

Artikel 98.

Ingevolge dit artikel vormen de Overgangsovereenkomst en het Uitvoeringsprotocol een integrerend deel van het Unie-Verdrag; onder meer volgt uit dit artikel dat de Overgangsovereenkomst en het Uitvoeringsprotocol terzelfder tijd en onder dezelfde omstandigheden als het Verdrag in werking zullen treden.

Artikelen 99 en 100.

Deze artikelen behoeven geen nadere toelichting.

* *

OVERGANGSOVEREENKOMST.

Naast een opsomming van de huidige uitzonderingen op het beginsel van de gemeenschappelijke markt, wordt voor het merendeel van deze uitzonderingen in de Overgangsovereenkomst een termijn vastgesteld waarbinnen zij zullen worden opgeheven.

Het Comité van Ministers heeft de bevoegdheid bij eenparigheid van stemmen te besluiten tot verkorting van de voorgeschreven termijnen of tot verlenging ervan met ten hoogste twee jaar (art. 36 en 37).

Overeenkomstig de wens van de Interparlementaire Raad zullen de Regeringen alles in het werk stellen de voorziene termijnen te bekorten.

HOOFDSTUK 1.

Het eerste hoofdstuk behandelt zowel de uitzonderingen op de bepalingen van de artikelen 2 en 5 als op de bepalingen van de artikelen 55 tot en met 63 van het Verdrag (Deel 3, Hoofdstuk 1).

Artikel 1.

De motivering van dit artikel is gegeven in de toelichting op de artikelen 55 en 56 van het Verdrag.

Artikel 2.

Aangezien de voorwaarden voor toelating tot zelfstandige beroepen in de drie landen nog niet zijn geharmoniseerd, is het noodzakelijk gebleken een uitzondering op de in artikel 2 van het Unieverdrag vermelde regel te maken voor een overgangsperiode waarvan de duur op 5 jaar is gesteld. Gedurende deze periode zal het bv. België toegestaan zijn zekere voorwaarden te stellen aan de Nederlandse onderdanen, die beroepswerkzaamheden of een ambacht in België wensen uit te oefenen. In dit geval zullen de voorwaarden niet strenger kunnen zijn dan die, welke België voor onderdanen van derde landen stelt en evenmin strenger dan de door Nederland aan Nederlandse onderdanen

part, les Pays-Bas pourront accorder aux ressortissants belges certaines facilités dans l'application de leur législation nationale.

Article 3.

Il appartiendra aux Hautes Parties Contractantes de reviser leurs prescriptions nationales actuelles relatives à la pêche dans les eaux territoriales, dans le délai de cinq ans prévu par cet article.

Articles 4 et 5.

La justification de ces articles se trouve dans le commentaire des articles 62 et 63 du Traité.

Article 6.

La justification de cet article se trouve dans le commentaire de l'article 58 du Traité.

Article 7.

Le principe de la libre circulation et du traitement national des travailleurs salariés ne peut subir d'exception qu'au cas où l'état du marché du travail d'un pays ne permettrait pas aux travailleurs salariés d'être mis au travail au cours de certaines périodes, dans certaines régions ou pour certaines professions. Cette exception ne peut jouer que du commun accord des Hautes Parties Contractantes, qui s'efforceront de limiter autant que possible le préjudice que les travailleurs salariés intéressés pourraient subir de ce fait. Cette restriction figure à l'article 3 du Traité de Travail du 7 juin 1956. Le présent article ne permet à cette exception de jouer que pendant un délai de cinq ans après l'entrée en vigueur du Traité d'Union.

Article 8.

Les principes du marché commun du travail ne s'appliqueront pas provisoirement aux travailleurs se trouvant dans les liens d'un contrat d'engagement maritime du fait que la législation tant en Belgique qu'aux Pays-Bas y constitue un obstacle formel, que cet article impose d'éliminer dans un délai de cinq ans.

CHAPITRE 2.

Ce Chapitre traite des exceptions à la libre circulation et des obstacles à la libre concurrence des marchandises.

Article 9.

Certaines dispositions légales ou réglementaires et autres dispositions nationales de droit public

gestelde voorwaarden. Anderzijds kan Nederland bij toepassing der nationale wetgeving zekere faciliteiten aan Belgische onderdanen verlenen.

Artikel 3.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen binnen de door dit artikel vastgestelde termijn van vijf jaar hun bestaande nationale voorschriften met betrekking tot de visserij in de territoriale wateren moeten wijzigen.

Artikelen 4 en 5.

De motivering van deze artikelen is gegeven in de toelichting op de artikelen 62 en 63 van het Verdrag.

Artikel 6.

De motivering van dit artikel is gegeven in de toelichting op artikel 58 van het Verdrag.

Artikel 7.

Het beginsel van het onbelemmerde vrije verkeer en de nationale behandeling van werknemers in loondienst kan slechts aan uitzonderingen worden onderworpen, indien de stand van de arbeidsmarkt in een land niet zou toestaan, dat de werknemers in bepaalde tijdvakken, streken of beroepen, worden tewerkgesteld. Deze uitzondering kan slechts in overeenstemming tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen worden toegepast. Deze zullen alles in het werk stellen om zoveel mogelijk het nadeel te beperken, dat voor de werknemers daaruit zou kunnen ontstaan. Deze uitzondering komt reeds voor in artikel 3 van het Arbeidsverdrag van 7 Juni 1956. Volgens de Overgangsovereenkomst kan deze uitzondering echter uitsluitend gedurende een tijdvak van 5 jaar na de inwerking-treding van het Unie-Verdrag worden toegepast.

Artikel 8.

Voorlopig zullen de beginselen van de gemeenschappelijke arbeidsmarkt niet van toepassing zijn op werknemers, die door een arbeidsovereenkomst voor schepelingen zijn gebonden, daar de in België en Nederland geldende wetgeving op dit punt, een formeel beletsel vormt, dat binnen een termijn van vijf jaar zal moeten worden opgeheven.

HOOFDSTUK 2.

Dit hoofdstuk behandelt de uitzonderingen op het vrije goederenverkeer en de belemmeringen voor de vrije concurrentie in de goederensector.

Artikel 9.

Bepaalde nationale wettelijke of uitvoerende dan wel andere publiekrechtelijke voorschriften zijn op

sont actuellement en opposition avec les obligations prévues aux articles 6 et 7 du Traité en matière d'entraves à la libre circulation ou d'obstacles à la libre concurrence. Il a été jugé opportun d'accorder aux trois Gouvernements un délai de cinq ans pour leur permettre d'harmoniser ces dispositions dans le sens imposé par le Traité.

Article 10.

Cet article prévoit un terme de cinq ans pour éliminer les exceptions à la libre circulation des marchandises, tant des produits nationaux que des produits importés.

Il vise notamment les entraves quantitatives et qualitatives établies aux frontières communes pour des motifs économiques sauf celles visées aux articles 26 et 30 de la Convention transitoire. Les autres entraves sont visées par l'article 9 de la Convention transitoire.

CHAPITRE 3.

Ce Chapitre traite des exceptions particulières au secteur agricole.

Article 11.

La justification de cet article se trouve dans le commentaire des articles 65 à 67 du Traité.

Article 12.

Cet article permet aux Hautes Parties Contractantes d'appliquer aux échanges intra-Benelux des produits de l'agriculture et de l'alimentation des prélèvements ou droits (droits de monopole, taxes de licence, etc.) pour autant que ceux-ci soient également appliqués à l'égard des pays tiers.

Articles 13 à 21.

Les dispositions de ces articles sont reprises des divers Protocoles agricoles (Protocole des conversations tenues à Bruxelles le 9 mai 1947, entre les Ministres de l'Agriculture de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas sur les problèmes agricoles; Protocole établi par les Gouvernements de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas lors des conversations ministérielles tenues à Luxembourg les 20 et 21 octobre 1950; conclusions de la réunion ministérielle tenue à La Haye les 28 et 29 décembre 1950).

Article 22.

Les dispositions de cet article confirment intégralement la Décision ministérielle du 3 mai 1955 en matière d'harmonisation des politiques agricoles.

Articles 23 à 25.

Ces articles n'appellent pas de commentaire.

dit oogenblik in strijd met de in de artikelen 6 en 7 van het Verdrag opgenomen verplichtingen tot het wegnemen van belemmeringen van het vrije verkeer op de vrije concurrentie. Het leek gewenst de drie Regeringen een termijn van vijf jaar toe te kennen, teneinde hun in staat te stellen deze voorschriften in de door het Verdrag verlangde geest te harmoniseren.

Artikel 10.

Dit artikel stelt een termijn van vijf jaar vast voor het opheffen van de uitzonderingen op het vrije, verkeer van goederen, zowel van nationale als van geïmporteerde. Meer in het bijzonder worden de kwantitatieve en kwalitatieve belemmeringen bedoeld, welke aan de gemeenschappelijke grens om economische redenen werden ingesteld, met uitzondering van die welke vermeld zijn in de artikelen 26 en 30 van de Overgangsovereenkomst. De overige handelsbelemmeringen zijn behandeld in artikel 9 van de Overgangsovereenkomst.

HOOFDSTUK 3.

Dit hoofdstuk behandelt de bijzondere uitzonderingen op landbouwgebied.

Artikel 11.

De motivering van dit artikel is in de toelichting op de artikelen 65 t/m 67 van het Verdrag gegeven.

Artikel 12.

Dit artikel machtigt de Hoge Verdragsluitende Partijen in het onderlinge handelsverkeer van landbouwprodukten en voedingsmiddelen heffingen of rechten toe te passen (monopolieheffingen, licentierechten, enz.), voorzover deze eveneens ten aanzien van derde landen worden toegepast.

Artikelen 13 tot en met 21.

De bepalingen van deze artikelen zijn uit verschillende landbouwprotocollen overgenomen (Protocol van de te Brussel op 9 Mei 1947 tussen de Ministers van Landbouw van België, Luxemburg en Nederland gehouden besprekingen, betreffende landbouwvraagstukken; Protocol vastgesteld door de Regeringen van België, Luxemburg en Nederland tijdens de te Luxemburg op 20 en 21 oktober 1950 gehouden Ministeriële besprekingen; conclusies der bijeenkomst van Ministers gehouden te 's-Gravenhage op 28 en 29 December 1950).

Artikel 22.

De bepalingen van dit artikel vormen een onverkorte bevestiging van de beslissing van het Comité van Ministers van 3 Mei 1955 nopens de harmonisatie van de landbouwpolitiek

Artikelen 23 tot en met 25.

Deze artikelen behoeven geen nadere toelichting.

CHAPITRE 4.

Ce Chapitre traite des dispositions transitoires en matière de relations économiques et financières avec l'étranger.

Article 26.

En vertu du Protocole du 9 décembre 1953 relatif à la politique commerciale, la réalisation de la politique commerciale commune doit être effective à la date du 18 août 1958. Il a paru opportun de prolonger le délai de quelques mois.

Pendant cette période transitoire, la présence d'observateurs des partenaires au cours des négociations d'un des pays du Benelux avec des pays tiers est autorisée par l'alinéa 3 de cet article qui confirme la pratique actuelle basée sur le Protocole des conversations ministérielles tenues à Bruxelles les 2 et 3 mai 1947.

L'effet de l'article 26 est que, sans préjudice des dispositions de l'article 10 de la Convention transitoire, les produits importés pour lesquels une politique commune est réalisée, circulent librement.

Articles 27 et 28.

Certaines exceptions à la politique commerciale commune pourront encore se justifier après le 1^{er} janvier 1959; c'est ce qu'autorisent les articles 12, 27 et 28 qui sont inspirés de l'application du Protocole relatif à la politique commerciale.

Article 29.

La justification de cet article se trouve dans le commentaire de l'article 76 du Traité.

CHAPITRE 5.

Ce Chapitre règle les dispositions transitoires en matière de paiements entre les résidents des trois pays.

Article 30.

Les réglementations de change des pays du Benelux étant liées à la situation générale des paiements internationaux, il n'a pas été possible de fixer un délai pour la suppression des restrictions actuelles qui, dans leurs effets sur la circulation des marchandises et des services (alinéa 3), sont plus formelles que réelles.

CHAPITRE 6.

Ce Chapitre a trait au régime transitoire en matière douanière et fiscale.

Articles 31 et 32.

La justification de ces articles se trouve dans le commentaire des articles 3, 5, 7, 79 et 80 du Traité.

HOOFDSTUK 4.

Dit hoofdstuk behandelt de Overgangsbepalingen inzake de economische en financiële betrekkingen met het buitenland.

Artikel 26.

Ingevolge het Protocol van 9 December 1953 inzake de handelspolitiek dient de verwezenlijking van de gemeenschappelijke handelspolitiek op 18 Augustus 1958 voltooid te zijn. Het leek echter wenselijk deze termijn met enkele maanden te verlengen.

Ingevolge lid 3 van dit artikel kunnen gedurende de overgangsperiode de onderhandelingen van een partnerland met derde landen worden bijgewoond door waarnemers van de andere partnerlanden. Dit bevestigt het thans geldende gebruik, dat op het Protocol van de op 2 en 3 Mei 1947 te Brussel gehouden Ministeriële besprekingen berust.

Uit artikel 26 vloeit voort, dat ingevoerde goederen, waarvoor een gemeenschappelijke politiek nog niet werd verwezenlijkt, niet vrijelijk kunnen circuleren, zulks onverminderd het bepaalde in artikel 10 van de Overgangsovereenkomst.

Artikelen 27 en 28.

Bepaalde uitzonderingen op de gemeenschappelijke handelspolitiek zullen ook na 1 Januari 1959 nog recht van bestaan hebben; dit wordt bevestigd door de artikelen 12, 27 en 28, welke zijn ontleend aan de toepassing van het protocol inzake de handelspolitiek.

Artikel 29.

De motivering van dit artikel is in de toelichting op artikel 76 van het Verdrag gegeven.

HOOFDSTUK 5.

Dit hoofdstuk regelt de overgangsbepalingen met betrekking tot de betalingen tussen ingezetenen van de drie landen.

Artikel 30.

Daar de deviezenvoorschriften van de Benelux-landen afhankelijk zijn van de algemene toestand in het internationale betalingsverkeer, is het niet mogelijk een termijn te stellen voor de opheffing der huidige beperkingen, waarvan de invloed op het goederen- en dienstenverkeer (lid 3) overigens meer van formele dan van materiële betekenis is.

HOOFDSTUK 6.

Dit hoofdstuk behandelt het overgangsregiem op het gebied van douane- en fiscale aangelegenheden.

Artikelen 31 en 32.

De motivering van deze artikelen is in de toelichting bij de artikelen 3, 5, 7, 79 en 80 van het

La disposition de l'article 32 ne porte pas atteinte à l'arrangement intervenu entre les pays du Benelux dans le domaine des adjudications de travaux et d'achat de marchandises par les pouvoirs publics et qui prévoit un traitement national en matière de prélèvement de la taxe de transmission.

Article 33.

Il s'agit dans cet article d'impôts qui ne sont pas perçus à l'occasion d'importation, d'exportation ou de transit (impôts directs, droits d'enregistrement, taxes de roulage, etc.).

La réalisation de l'Union n'impose pas l'unification de tels impôts.

L'harmonisation des règlements qui régissent ces impôts est fixée par les articles 7 et 8 du Traité et le présent article précise que cette harmonisation se fera progressivement pendant la période transitoire.

CHAPITRE 7.

Ce Chapitre est relatif aux dispositions transitoires en matière de communications.

Articles 34 et 35.

La justification de ces articles se trouve dans le commentaire des articles 85 à 89 du Traité.

CHAPITRE 8.

Ce Chapitre est consacré aux dispositions finales et les articles 36 et 37 ont été commentés au début de cet exposé.

PROTOCOLE D'EXECUTION.

Le Protocole d'exécution établit les modalités d'exécution de certaines dispositions du Traité d'Union et de la Convention transitoire.

Articles 1 à 8.

Ces articles prévoient des modalités d'exécution par référence à des accords existant qui, de cette manière, sont intégrés dans le système de l'Union économique. Cependant, certaines dispositions de ces accords, notamment en matière de procédure, ont dû être modifiées pour être mises en concordance avec les stipulations du Traité.

Article 1.

Cet article renvoie aux Conventions d'établissement et de travail bilatérales existantes, en attendant l'entrée en vigueur de la Convention d'établissement Benelux à établir avant le 1^{er} janvier 1959. Par ailleurs, les dispositions de ces conventions relatives au travail salarié seront abrogées par l'entrée en vigueur du Traité de travail.

Verdrag gegeven. De bepaling van artikel 32 doet geen afbreuk aan de regeling tussen de Benelux-landen op het gebied van de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen door overheidsorganen, waarin nationale behandeling inzake de heffing van omzetbelasting werd voorgeschreven.

Artikel 33.

Het gaat in dit artikel om belastingen, welke niet bij in-, uit- of doorvoer worden geheven (directe belastingen, registratierechten, motorrijtuigenbelasting, enz.).

De verwezenlijking van de Unie vereist geen éénmaking van dergelijke belastingen.

De artikelen 7 en 8 van het Verdrag schrijven de harmonisatie voor van de regelingen voor deze belastingen, terwijl artikel 33 nader aangeeft, dat deze harmonisatie geleidelijk gedurende de overgangperiode zal plaats vinden.

HOOFDSTUK 7.

Dit hoofdstuk heeft betrekking op de overgangsbepalingen op het gebied van het vervoerwezen.

Artikelen 34 en 35.

De motivering van deze artikelen is in de toelichting op de artikelen 85 t/m 89 van het Verdrag gegeven.

HOOFDSTUK 8.

Dit hoofdstuk is aan de slotbepalingen gewijd; de artikelen 36 en 37 zijn hierboven reeds toegelicht.

UITVOERINGS-PROTOCOL.

Het uitvoeringsprotocol stelt de uitvoeringsbepalingen vast voor sommige voorschriften van het Unieverdrag en van de Overgangsovereenkomst.

Artikelen 1 tot en met 8.

Deze artikelen voorzien in uitvoeringsbepalingen door te verwijzen naar bestaande overeenkomsten, welke aldus in de opzet der Economische Unie zijn ingepast. Enkele bepalingen van deze overeenkomsten echter, in het bijzonder die van procedurele aard, moesten worden veranderd om hen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag te brengen.

Artikel 1.

In afwachting van de inwerkingtreding van de vóór 1 Januari 1959 op te stellen Benelux-Vestigingsovereenkomst, verwijst dit artikel naar de bestaande bilaterale Vestigings- en Arbeidsverdragen. De in deze verdragen voorkomende bepalingen betreffende de arbeid in loondienst worden overigens afgeschaft door de inwerkingtreding van het Arbeidsverdrag.

Article 2.

Cet article renvoie pour l'exécution des dispositions relatives aux adjudications de travaux et d'achat de marchandises au Protocole existant.

Il est entendu que les décisions ministérielles prises en vertu du Protocole existant restent en vigueur aussi longtemps que les articles sur lesquels elles sont basées.

Afin d'assouplir la procédure de modification de ce Protocole à l'égard de certaines dispositions d'ordre secondaire, il a été jugé utile d'accorder au Comité de Ministres le pouvoir de modifier ces dispositions.

Le présent article doit être rapproché de l'article 12, 26) et de l'article 13 du présent Protocole.

Article 3.

Cet article intègre dans le système de l'Union le Traité de travail.

La disposition de l'alinéa 4 est justifiée par le caractère particulier de la profession des voyageurs de commerce qui ont la qualité de salariés dans le pays de leur principal établissement, alors que l'activité qu'ils peuvent déployer dans un autre pays de l'Union se rapproche plutôt de la prestation de services. Dans ces conditions, il a fallu relever que cette activité reste toujours soumise à la législation du pays où elle est exercée, pour le cas où ce pays n'est pas le siège du principal établissement d'un voyageur de commerce.

Le présent article doit être rapproché de l'article 12, 25) et 28) et de l'article 14, 1), du présent Protocole.

Article 4.

Pour l'application de l'article 60 du Traité d'Union, cet article laisse aux conventions bilatérales ou multilatérales de sécurité sociale le soin de régler les problèmes complexes et essentiellement mouvants que pose l'octroi des avantages de la sécurité sociale d'un pays aux ressortissants d'autres pays.

Dans les conventions bilatérales existantes une disposition stipule que, à l'occasion de l'adoption d'une législation nouvelle, un pays peut ne pas étendre l'application de ces conventions à cette législation nouvelle. On a estimé que de telles dispositions ne cadraient pas avec l'Union économique; c'est pourquoi d'une part l'article 14, 2), 3), 4), les a suspendues pendant la durée du Traité d'Union et d'autre part l'article 4, alinéa 2, a prévu une solution répondant au but poursuivi.

Article 5.

L'article 12, 1) abroge la Convention douanière du 5 septembre 1944, mais non le tarif qui y est annexé. Ce dernier avec les modifications qui y ont été apportées ultérieurement, subsiste donc et est confirmé par le présent article.

Artikel 2.

Voor de uitvoering van de bepalingen betreffende de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen verwijst dit artikel naar het bestaande Protocol.

Vanzelfsprekend blijven de op grond van het bestaande Protocol genomen Ministeriële Beslissingen even lang van kracht als de artikelen, waarop zij zijn gebaseerd.

Teneinde de wijzigingsprocedure voor enkele bepalingen van ondergeschikt belang van het bestaande Protocol te vereenvoudigen, kwam het nuttig voor het Comité van Ministers de bevoegdheid tot wijziging van die bepalingen te verlenen.

In dit verband zij tevens verwezen naar artikel 12, sub. 26, en naar artikel 13.

Artikel 3.

Dit artikel past het bestaande Arbeidsverdrag in het systeem van de Economische Unie in. Verwezen zij tevens naar de artikelen 12, sub 25 en 28 en naar artikel 14, sub 1 van dit Protocol.

De bepaling van het vierde lid wordt gemotiveerd door de bijzondere aard van het beroep van handelsreiziger, dat een bezoldigd beroep is in het land waarin het hoofdkantoor is gevestigd, terwijl daarentegen de werkzaamheden, die in een ander Unieland worden verricht meer op dienstverlening gelijken. Met het oog daarop moest worden bepaald, dat deze werkzaamheden steeds onderworpen blijven aan de wetgeving van het land waar zij worden uitgeoefend ook wanneer in dit land niet de zetel van het hoofdkantoor van de handelsreiziger is gevestigd.

Artikel 4.

Op het gebied van de sociale zekerheid bevestigt dit artikel het thans geldende stelsel. Het laat ter uitvoering van artikel 60 van het Verdrag de zorg voor de regeling der ingestelde en zich steeds wijzigende vraagstukken, opgeroepen door de toekenning van de voordelen van sociale zekerheid aan onderdanen van andere landen, over aan bilaterale of multilaterale overeenkomsten.

In de bestaande bilaterale overeenkomsten is bepaald, dat een land bij het invoeren van een nieuwe wetgeving de desbetreffende overeenkomst op deze wetgeving niet van toepassing behoeft te verklaren. Men is van oordeel, dat een dergelijke bepaling niet in een Economische Unie past; enerzijds heeft daarom artikel 14, sub 2, 3 en 4 deze bepalingen voor de looptijd van het Unieverdrag opgeschort en anderzijds voorziet artikel 4, lid 2, in een oplossing welke aan het beoogde doel beantwoordt.

Artikel 5.

Artikel 12, sub 1, schaft de Douane-Overeenkomst van 5 September 1944 af, met uitzondering van het daarbij gevoegde tarief. Dit tarief met de later daarin aangebrachte wijzigingen blijft dus bestaan en wordt door dit artikel bevestigd.

Article 6.

Cet article qui n'appelle pas de commentaire doit être rapproché de l'article 12, 10) qui abroge la clause de dénonciation de la Convention du 18 février 1950.

Article 7.

Cet article qui n'appelle pas de commentaire doit être rapproché de l'article 14, 5) qui suspend la clause de dénonciation de la Convention relative à la coopération en matière de douanes et d'accises.

La clause de dénonciation de la Convention relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement des créances fiscales n'est pas suspendue car cette convention règle également d'autres domaines que ceux couverts par le Traité d'Union.

Cependant, en ce qui concerne le domaine régi par le Traité, cette Convention ne pourrait être dénoncée que si elle était remplacée par d'autres modalités d'exécution de l'article 83 du Traité.

Article 8.

Cet article n'appelle pas de commentaire.

Article 9.

Alors que les articles précédents intégraient dans le Traité les accords existants, cet article introduit des dispositions d'exécution nouvelles qui ont été évoquées antérieurement.

Article 10.

Les alinéas 1 et 2 de cet article prévoient une procédure de consultation préalable au sujet de l'approbation des mesures émanant des organismes de droit public de l'économie (publiekrechtelijke bedrijfsorganisaties).

L'alinéa 2 concerne les pouvoirs tant autonomes que de cogestion reconnus aux organismes de droit public de l'économie.

L'alinéa 3 règle la possibilité de suspendre ou d'annuler les mesures qui ne sont pas soumises à l'approbation, telles que les prescriptions d'exécution d'ordonnances.

L'alinéa 4 vise principalement les mesures qui, pour être efficaces, doivent entrer en vigueur à très bref délai ou demeurer secrètes jusqu'au moment de leur mise en vigueur.

La procédure de consultation préalable sur le plan de Benelux devra évidemment être réalisée dans le délai prévu par les législations nationales.

Artikel 6.

In verband met dit artikel, dat geen nadere toelichting behoeft, moge worden verwezen naar artikel 12, sub 10, dat de opzeggingsclausule van het Verdrag van 18 Februari 1950 afschaft.

Artikel 7.

In verband met dit artikel, dat geen nadere toelichting behoeft, zij verwezen naar artikel 14, sub 5, dat de opzeggingsclausule van het Verdrag nopens de samenwerking op het stuk van douanen en van accijnzen opschort.

De opzeggingsclausule van het Verdrag nopens wederkerige bijstand inzake de invordering van belastingsschulden wordt niet opgeschort, daar dit Verdrag eveneens voorschriften op ander gebied dan dat van de Economische Unie bevat.

Wat echter het gebied van de Economische Unie betreft, kan bedoeld Verdrag slechts worden opgezegd indien het wordt vervangen door andere uitvoeringsmodaliteiten voor artikel 83 van het Unieverdrag.

Artikel 8.

Dit artikel behoeft geen nadere toelichting.

Artikel 9.

Terwijl de voorgaande artikelen bestaande overeenkomsten in het Verdrag inpassen, voert dit artikel nieuwe uitvoeringsbepalingen in, die reeds eerder zijn toegelicht.

Artikel 10.

De leden 1 en 2 van dit artikel voorzien in een procedure van voorafgaand overleg ten aanzien van de goedkeuring van maatregelen, welke door publiekrechtelijke bedrijfsorganisaties worden genomen.

Het tweede lid slaat zowel op de autonome bevoegdheden als op de medebewindsbevoegdheden, welke aan publiekrechtelijke bedrijfsorganisaties zijn toegekend.

Het derde lid regelt de mogelijkheid om maatregelen, die niet aan goedkeuring zijn onderworpen, te schorsen of te vernietigen, zoals voorschriften ter uitvoering van verordeningen.

Het vierde lid slaat voornamelijk op maatregelen die teneinde aan hun doel te beantwoorden, op korte termijn in werking moeten treden of die geheim dienen te blijven tot het moment van hun inwerkingtreding.

In het kader van de Benelux zal de procedure van voorafgaand overleg uiteraard moeten worden verwezenlijkt binnen de termijn, die de nationale wetgeving stelt.

Article 11.

Cet article contient une procédure pour la coordination de la politique à suivre à l'égard des ententes et des monopoles, tel que le prescrit l'article 8, par. 2 du Traité. Etant donné que, même après l'entrée en vigueur du Traité, cette politique sera menée sur base de la législation nationale en la matière, il s'impose de prendre des garanties nécessaires pour que les décisions qui interviendront ne soient prises qu'après consultation du partenaire intéressé. En cas de déclaration d'obligation générale (algemeen verbindendverklaring), cette disposition est particulièrement utile, l'établissement de mesures étroitement semblables étant alors souvent nécessaire dans les pays partenaires.

Dans certains cas la collaboration doit nécessairement être étendue également au stade de l'examen, par exemple par l'échange d'informations. L'alinéa 3 répond à ce but.

La disposition de l'alinéa 4 tend à prévenir des incertitudes en matière de droit international privé.

Articles 12 et 13.

Ces articles abrogent, soit dès l'entrée en vigueur du Traité, soit après le délai prévu pour la période transitoire, pour les adjudications publiques, une série d'accords qui traitent de sujets réglés dorénavant par le Traité d'Union ou la Convention transitoire, ou qui n'offrent plus d'intérêt pratique. En outre, il a paru nécessaire d'abroger également certains articles devenus inutiles d'accords restant en vigueur (par ex. : clauses de dénonciation de ces accords).

L'abrogation de l'accord relatif à un Fonds de réadaptation (art. 12, 19) se justifie par le fait que jusqu'à présent l'existence de ce Fonds ne s'est pas révélée nécessaire et qu'elle ne le deviendra probablement pas dans l'avenir étant donné le développement progressif de l'intégration.

Article 14.

Les conventions énumérés dans cet article ont une existence indépendante du Traité. Toutefois, certaines de leurs dispositions ne peuvent subsister pendant la durée de celui-ci, c'est pourquoi le présent article les suspend pendant cette période par opposition au sort des conventions citées aux articles 12 et 13 qui, elles, sont abrogées définitivement.

Le Ministre des Affaires étrangères,

V. LAROCK.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Artikel 11.

Dit artikel houdt een procedure in voor de coördinatie met betrekking tot kartels en economische machtsposities, zoals voorgeschreven in artikel 8, tweede lid, van het Verdrag. Ofschoon dit beleid zelfs na de inwerkingtreding van het Verdrag op basis van de desbetreffende nationale wetgeving zal worden gevoerd, is het van belang de nodige waarborgen te scheppen, opdat daarvoor in aanmerking komende besluiten niet dan na overleg met het belanghebbende partnerland worden genomen. Deze bepaling is vooral nuttig bij een verbindend verklaring, daar het dan vaak nodig zal zijn dat de partnerlanden nauw op elkaar gestemde maatregelen treffen.

In bepaalde gevallen moest de samenwerking noodzakelijkerwijze worden uitgebreid tot het onderzoekstadium, b.v. tot de uitwisseling van inlichtingen. Lid 3 beantwoordt aan dit doel.

De bepaling van het vierde lid beoogt onzekerheden te voorkomen op het gebied van het internationale privaatrecht.

Artikelen 12 en 13.

Deze artikelen schaffen, hetzij bij de inwerkingtreding van het Verdrag, hetzij na afloop van de voor de openbare aanbestedingen gestelde overgangstermijn, een reeks overeenkomsten af met betrekking tot vraagstukken, welke thans door het Unieverdrag of door de Overgangsovereenkomst worden geregeld of achterhaald zijn. Bovendien is het noodzakelijk gebleken eveneens enkele overbodig geworden artikelen te schrappen uit overeenkomsten, die wel van kracht blijven (b.v. : de opzeggingsclausules dier overeenkomsten).

De intrekking van de Overeenkomst betreffende een Fonds tot Wederaanpassing (art. 12, sub 19) wordt gemotiveerd door het feit, dat het bestaan van dit Fonds tot nu toe overbodig is gebleken en in de toekomst vermoedelijk overbodig zal blijven in verband met de voortschrijdende integratie.

Artikel 14.

De in dit artikel opgesomde overeenkomsten staan los van het Verdrag. Enkele bepalingen van deze overeenkomsten kunnen echter tijdens de duur van het Verdrag niet blijven bestaan. Artikel 14 schort derhalve voor dit tijdsbestek de betrokken bepalingen op in tegenstelling tot de in de artikelen 12 en 13 genoemde overeenkomsten, die definitief worden afgeschaft.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handel,

ANNEXE.

BENELUX.

BIJLAGE.

C.E.E. E.E.G.

CIRCULATION DES MARCHANDISES. — GOEDERENVERKEER :

libre, possibilité de maintenir pendant cinq ans les restrictions existantes — *vrij, mogelijkheid tot handhaving van de bestaande beperkingen gedurende vijf jaar.*

CIRCULATION DES CAPITAUX — KAPITAALVERKEER :

libre, les émissions sur le marché des capitaux de l'un des pays partenaires sont soumises à l'approbation de ce dernier pays — *vrij, emissies op de kapitaalmarkt van een van de partnerlanden onderworpen aan de goedkeuring van dat land.*

CIRCULATION DES SERVICES — DIENSTENVERKEER :

libre — *vrij.*

CIRCULATION DES PERSONNES — PERSONENVERKEER :

1° indépendants : libre, possibilité d'ajourner cette liberté pendant cinq ans — *zelfstandigen : vrij, mogelijkheid tot uitstel van vrijheid gedurende vijf jaar :*

a) si les législations ne sont pas encore harmonisées — *indien de wetgeving nog niet geharmoniseerd is ;*

b) pour la pêche dans les eaux intérieures — *voor de visserij in de binnenwateren ;*

2° travailleurs : libre, sauf, pendant cinq ans pour les gens de mer et possibilité de consultation en vue des mesures à prendre pendant cinq ans, si l'état du marché de la main-d'œuvre le nécessite — *werknemers : vrij, behalve gedurende vijf jaar voor zeelieden en de mogelijkheid van overleg tot het nemen van maatregelen gedurende vijf jaar, indien de stand van de arbeidsmarkt dit nodig maakt.*

ETABLISSEMENT — VESTIGING :

libre — *vrij.*

PRATIQUES FAUSSANT LES CONDITIONS DE CONCURRENCE — VERVERSING MEDEDINGINGSVOORWAARDEN :

procédure de consultation — *overlegprocedure.*

CARTELS ET MONOPOLES — KARTELS EN MONOPOLIES :

coordination de la politique — *coördinatie van het beleid.*

POLITIQUE COMMERCIALE — HANDELSPOLITIEK :

commune avant le 1^{er} janvier 1959 — *gemeenschappelijk vóór 1 Januari 1959.*

MODIFICATION DU TAUX DE CHANGE — VERANDERING VAN WISSELKOERS :

de commun accord — *onderlinge overeenstemming.*

CIRCULATION DES MARCHANDISES — GOEDERENVERKEER :

libre dans la phase terminale (dans 12 à 15 ans) — *vrij in de eindfase (na 12 tot 15 jaar).*

CIRCULATION DES CAPITAUX — KAPITAALVERKEER :

libre dans la phase terminale, les émissions publiques sur le marché des capitaux de l'un des pays partenaires sont soumises à l'approbation de ce dernier pays — *vrij in de eindfase overheidsemissies op de kapitaalmarkt van een van de partnerlanden onderworpen aan de goedkeuring van dat land.*

CIRCULATION DES SERVICES — DIENSTENVERKEER :

libre dans la phase terminale — *vrij in de eindfase.*

CIRCULATION DES PERSONNES — PERSONENVERKEER :

1° indépendants : libre dans la phase terminale — *zelfstandigen : vrij in de eindfase ;*

2° travailleurs : libre dans la phase terminale pour autant qu'elle réponde à des emplois effectivement offerts — *werknemers : vrij in de eindfase, voor zover wordt ingegaan op effectief aangeboden werkgelegenheid.*

ETABLISSEMENT — VESTIGING :

libre dans la phase terminale — *vrij in de eindfase.*

PRATIQUES FAUSSANT LES CONDITIONS DE CONCURRENCE — VERVERSING MEDEDINGINGSVOORWAARDEN :

a) subventions : la Commission interdit ou modifie les subventions, si elles sont incompatibles avec le Traité — *subsidies : Commissie verbiedt of wijzigt subsidies, indien onverenigbaar met het Verdrag ;*

b) distorsions : sur proposition de la Commission, le Conseil décide de leur suppression à l'unanimité au cours de la première étape, ensuite à la majorité qualifiée des voix — *distorsies : Raad beslist over afschaffing op voorstel van Commissie, in eerste etappe met eenparigheid, daarna met gekwalificeerde meerderheid van stemmen.*

CARTELS ET MONOPOLES — KARTELS EN MONOPOLIES :

sur proposition de la Commission, le Conseil arrête des directives sur base des principes énoncés dans le Traité, pendant trois ans à l'unanimité, ensuite à la majorité qualifiée des voix — *Raad stelt op voorstel Commissie richtlijnen vast op basis van de in het Verdrag genoemde beginselen, gedurende drie jaar met eenparigheid, daarna met gekwalificeerde meerderheid van stemmen.*

POLITIQUE COMMERCIALE — HANDELSPOLITIEK :

commune dans la phase terminale — *gemeenschappelijk in de eindfase.*

MODIFICATION DU TAUX DE CHANGE — VERANDERING VAN WISSELKOERS :

problème d'intérêt commun — *aangelegenheid van gemeenschappelijk belang.*

BALANCE DES PAIEMENTS — BETALINGSBALANS :

la politique commune et coordonnée est subordonnée à la condition d'équilibre de la balance des paiements dans chacun des pays participants — *het gemeenschappelijk en gecoördineerd beleid is ondergeschikt aan de eis van betalingsbalansenwicht in ieder van de deelnemende landen.*

CLAUSE DE SAUVEGARDE — ONTSNAPPINGSCLAUSULES :

- a) générale (lorsque les intérêts vitaux sont en danger) — *algemene (wanneer de levensbelangen in gevaar zijn).*
- b) spécifique (pour l'agriculture) — *specifieke (voor de landbouw).*

ADJUDICATIONS PUBLIQUES — OVERHEIDSAANBESTEDINGEN :

non-discrimination — *non-discriminatie.*

POLITIQUE SOCIALE — SOCIALE POLITIEK :

coopération étroite — *nauwe samenwerking.*

TRANSPORTS — VERVOER :

- a) politique coordonnée basée sur les principes suivants — *gecoördineerd beleid, berustend op de volgende beginselen :*
 - 1^o harmonisation des conditions de concurrence entre les diverses branches du transport — *harmonisatie van de mededingingsvoorwaarden tussen verschillende takken van vervoer ;*
 - 2^o rentabilité des entreprises de transport — *rentabiliteit van de vervoerondernemingen ;*
- b) le Comité des Ministres détermine à l'unanimité les conditions de l'admission aux transports nationaux et internationaux — *Comité van Ministers stelt met eenparigheid van stemmen de toelatingsvoorwaarden tot het nationaal vervoer vast, eveneens voor internationaal vervoer.*

AGRICULTURE — LANDBOUW :

- a) possibilité d'instaurer des prélèvements et des droits de licence — *mogelijkheid tot instelling van heffingen en licentierechten ;*
- b) possibilité d'instaurer des prix minima et des régimes de préférence pendant cinq ans — *mogelijkheid tot instelling van minimumprijzen en preferentiële behandeling gedurende vijf jaar ;*
- c) harmonisation de la politique agricole dans les cinq ans — *harmonisatie van het landbouwbeleid binnen vijf jaar.*

INSTITUTIONS — INSTELLINGEN :

- a) exécution du Traité par le Comité de Ministres — *uitvoering Verdrag door Comité van Ministers ;*
- b) décisions : à l'unanimité des voix — *besluitvorming : eenparigheid van stemmen ;*
- c) possibilité de recours : Collège arbitral — *beroepsmogelijkheden : College van Scheidsrechters.*

DURÉE — TIJDSDUUR :

Traité conclu pour cinquante ans, reconduit tacitement, à chaque échéance, pour dix ans — *Verdrag gesloten voor vijftig jaar, wordt stilzwijgend telkens voor een periode van tien jaar verlengd.*

BALANCE DES PAIEMENTS — BETALINGSBALANS :

la politique commune et coordonnée est subordonnée à la condition d'équilibre de la balance des paiements dans chacun des pays participants — *het gemeenschappelijk en gecoördineerd beleid is ondergeschikt aan de eis van betalingsbalansenwicht in ieder van de deelnemende landen.*

CLAUSE DE SAUVEGARDE — ONTSNAPPINGSCLAUSULES :

- a) générale (lorsque, pendant la période transitoire, une perturbation grave se manifeste dans un secteur économique ou dans une région déterminée) — *algemene (wanneer er gedurende de overgangperiode een ernstige verstoring optreedt in een sector van het economisch leven of in een bepaalde streek) ;*
- b) spécifique (pour la circulation des capitaux et les difficultés dans la balance des paiements) — *specifieke (voor kapitaalverkeer en betalingsbalansmoeilijkheden).*

ADJUDICATIONS PUBLIQUES — OVERHEIDSAANBESTEDINGEN :

tombe sous l'interdiction générale de discrimination — *valt onder algemeen verbod van discriminatie.*

POLITIQUE SOCIALE — SOCIALE POLITIEK :

coopération étroite — *nauwe samenwerking.*

TRANSPORTS — VERVOER :

- a) poursuite des objectifs du Traité dans le cadre d'une politique commune — *nastreven van de doeleinden van het Verdrag in het kader van een gemeenschappelijk beleid.*
- b) le Conseil des Ministres établit, sur proposition de la Commission, les conditions de l'admission aux transports nationaux et internationaux, à l'unanimité jusqu'à la fin de la deuxième étape et, par la suite, à la majorité qualifiée — *Raad van Ministers stelt op voorstel van de Commissie de toelatingsvoorwaarden tot het nationaal vervoer vast, tot einde tweede etappe met eenparigheid en daarna met gekwalificeerde meerderheid van stemmen, eveneens voor internationaal vervoer.*

AGRICULTURE — LANDBOUW :

- a) possibilité d'instaurer des prix minima pendant la période transitoire — *mogelijkheid tot instelling van minimumprijzen gedurende de overgangperiode ;*
- b) conclusion de contrats à long terme pendant la période de transition — *afsluiten van overeenkomsten op lange termijn tijdens overgangperiode ;*
- c) instauration d'une politique agricole commune avant la fin de la période de transition — *invoeren van gemeenschappelijk landbouwbeleid vóór einde overgangperiode.*

INSTITUTIONS — INSTELLINGEN :

- a) exécution du Traité par le Conseil et la Commission — *uitvoering Verdrag door Raad van Ministers en Commissie ;*
- b) décisions : variant de l'unanimité à la majorité simple des voix — *besluitvorming : variërend van eenparigheid tot gewone meerderheid van stemmen ;*
- c) possibilité de recours : Cour de Justice — *beroepsmogelijkheden : Hof van Justitie.*

DURÉE — TIJDSDUUR :

Traité conclu pour une durée illimitée — *Verdrag gesloten voor onbepaalde tijd.*

Projet de loi portant approbation du Traité instituant l'Union Economique Benelux, de la Convention transitoire et des listes annexes, du Protocole d'exécution, du Protocole de signature et de l'échange de lettres concernant la question des primes rhénanes, signés à La Haye, le 3 février 1958.

BAUDOUIN,
ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le Traité instituant l'Union Economique Benelux, la Convention transitoire et les listes annexes, le protocole d'exécution, le protocole de signature et l'échange de lettres concernant la question des primes rhénanes, signés à La Haye, le 3 février 1958, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 23 avril 1958.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

V. LAROCK.

Le Ministre du Commerce extérieur,

H. FAYAT.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, van de Overgangsovereenkomst en van de bijgevoegde lijsten, van het uitvoeringsprotocol, van het Protocol van ondertekening en van de briefwisseling met betrekking tot de kwestie der Rijnvaartpremies, ondertekend op 3 Februari 1958, te 's-Gravenhage.

BOUDEWIJN,
KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ENIG ARTIKEL.

Het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, de Overgangsovereenkomst en de bijgevoegde lijsten, het Uitvoeringsprotocol, het Protocol van ondertekening en de briefwisseling met betrekking tot de kwestie der Rijnvaartpremies, ondertekend op 3 Februari 1958, te 's-Gravenhage, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 23 April 1958.

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Buitenlandse Handel,

Traité instituant l'Union Economique Benelux.

Sa Majesté le Roi des Belges.

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas.

Décidés a resserrer davantage les liens économiques entre leurs pays en réalisant la libre circulation des personnes, des marchandises, des capitaux et des services ;

Désireux de poursuivre une politique coordonnée dans le domaine économique, financier et social, afin de réaliser, en fonction des circonstances économiques, la niveau d'emploi le plus satisfaisant et le standard de vie le plus élevé compatibles avec la stabilité monétaire ;

Désireux de poursuivre une politique commerciale extérieure commune tendant à développer de la façon la plus favorable l'échange des marchandises et des services avec les pays tiers au moyen d'échanges commerciaux aussi libres que possible ;

Conscients que le progrès économique qui forme l'objet primordial de leur Union doit avoir pour résultat de promouvoir le bien-être humain et social de leurs peuples ;

Reconnaissant qu'en vertu de l'article 233 du Traité instituant la Communauté Economique Européenne et de l'article 202 du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique signés à Rome le 25 mars 1957, les dispositions des dits Traités ne font pas obstacle à l'existence et à l'accomplissement d'une Union économique entre leurs pays dans la mesure où les objectifs de cette Union ne sont pas atteints en application des dits Traités ;

Ayant décidé d'instituer entre leurs pays l'Union économique envisagée par la Convention Douanière signée à Londres le 5 septembre 1944, précisée et interprétée conformément au Protocole signé à La Haye le 14 mars 1947 ;

Ont désigné à cet effet comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur A. Van Acker, Premier Ministre, et Son Excellence Monsieur V. P. H. Larock, Ministre des Affaires étrangères ;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur J. Bech, Président du Gouvernement, Ministre des Affaires étrangères ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur W. Drees, Premier Ministre, et Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns, Ministre des Affaires étrangères ;

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

PARTIE 1.

DISPOSITIONS FONDAMENTALES.

ARTICLE PREMIER.

1. Entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume de Pays-Bas est instituée une Union économique comportant la libre circulation des personnes, des marchandises, des capitaux et des services.

Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen.

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden.

Vast besloten de economische banden tussen Hunne landen nauwer aan te halen door een vrij verkeer van personen, goederen kapitaal en diensten tot stand te brengen ;

Verlangend een gecoördineerd beleid te voeren op economisch, financieel en sociaal gebied, teneinde naar gelang van de economische omstandigheden het meest bevredigende peil van de werkgelegenheid en de hoogste levensstandaard te bereiken welke verenigbaar zijn met het behoud van de monetaire stabiliteit ;

Verlangend een gemeenschappelijke handelspolitiek te volgen, erop gericht, de uitwisseling van goederen en diensten met derde landen tot een zo gunstig mogelijke ontwikkeling te brengen door middel van een zo vrij mogelijk handelsverkeer ;

Zich ervan bewust dat de economische vooruitgang, welke het hoofddoel van Hun Unie vormt, moet leiden tot bevorderen van het persoonlijk en maatschappelijk welzijn van Hunne volkeren ;

Erkennende, dat ingevolge artikel 233 van het op 25 maart 1957 te Rome ondertekende Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap en artikel 202 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie de bepalingen van deze Verdragen geen beletsel vormen voor het bestaan en de voltooiing ener Economische Unie tussen Hunne landen, voor zover de doelstellingen van deze Unie niet bereikt zijn door toepassing van bedoelde Verdragen.

Besloten hebbende tussen Hunne landen de Economische Unie in te stellen die werd voorzien in de op 5 September 1944 te Londen ondertekende Douaneovereenkomst verduidelijkt en uitgelegd overeenkomstig het op 14 Maart 1947 te s'-Gravenhage ondertekende Protocol ;

Hebben hiertoe als hunne Gevolgmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer A. Van Acker, Eerste Minister, en Zijne Excellentie de Heer V. P. H. Larock, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer J. Bech, Minister-President, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie de Heer W. Drees, Minister-President, en Zijne Excellentie de Heer J. M. A. H. Luns, Minister van Buitenlandse Zaken ;

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overlegd, de volgende bepalingen zijn overeengekomen :

DEEL 1.

BEGINSELEN.

EERSTE ARTIKEL.

1. Tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden wordt een Economische Unie ingesteld, welke een vrij verkeer van personen, goederen, kapitaal en diensten omvat.

2. Cette Union implique :

- a) la coordination des politiques économiques, financières et sociales ;
- b) l'adoption et la poursuite d'une politique commune dans les relations économiques avec les pays tiers et en matière de paiements y afférents.

ARTICLE 2.

1. Les ressortissants de chacune de Hautes Parties Contractantes ont la faculté d'entrer sur le territoire des autres Parties Contractantes et d'en sortir.

2. Ils y jouissent du traitement accordé aux nationaux en ce qui concerne :

- a) la circulation, le séjour et l'établissement ;
- b) l'exercice d'activités économiques et professionnelles, y compris la prestation de services ;
- c) les opérations relatives aux capitaux ;
- d) les conditions de travail ;
- e) le bénéfice de la sécurité sociale ;
- f) les impôts et les taxes généralement quelconques ;
- g) la jouissance des droits civils ainsi que la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs droits et de leur intérêts.

ARTICLE 3.

1. La circulation des marchandises, sans distinction d'origine, de provenance ou de destination, entre les territoires des Hautes Parties Contractantes, est exempte de toute perception de droits d'entrée et d'accise ainsi que de tous autres impôts, taxes, redevances, prélèvements ou charges généralement quelconques.

2. Elle est également exempte de toutes prohibitions ou entraves d'ordre économique et financier, notamment de restrictions quantitatives, qualitatives ou de change.

3. Les marchandises originaires du territoire d'une des Hautes Parties Contractantes jouissent sur le territoire des autres Parties Contractantes du traitement accordé aux marchandises nationales.

ARTICLE 4.

La circulation des capitaux entre les territoires de Hautes Parties Contractantes est exempte de toutes prohibitions ou entraves.

ARTICLE 5.

1. La circulation des services entre les territoires des Hautes Parties Contractantes est exempte de toute perception d'impôts, taxes, redevances, prélèvements ou charges généralement quelconques.

2. Elle est également exempte de toutes prohibitions ou entraves d'ordre économique et financier, notamment de restrictions quantitatives, qualitatives ou de change.

ARTICLE 6.

Sans préjudice des dispositions des articles 2 à 5 inclus du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes veulent en commun à ce qu'aucune disposition législative ou réglementaire ni aucune autre disposition de droit public, notamment celles d'ordre sanitaire, n'entrave indûment la libre circulation.

2. Deze Unie brengt met zich mede :

- a) de coördinatie van het economische, financiële en sociale beleid ;
- b) het aanvaarden en voeren van een gemeenschappelijk beleid in de economische betrekkingen met derde landen en inzake de daarmee verband houdende betalingen.

ARTIKEL 2.

1. De onderdanen van elk der Hoge Verdragsluitende Partijen zijn bevoegd het grongebied van de andere Verdragsluitende Partijen binnen te komen en te verlaten.

2. Zij genieten er de behandeling welke voor de eigen onderdanen geldt voor wat betreft :

- a) bewegingsvrijheid, verblijf en vestiging ;
- b) uitoefening van economische en beroepswerkzaamheden, met inbegrip van de verlening van diensten ;
- c) kapitaaltransacties ;
- d) arbeidsvoorwaarden ;
- e) aanspraken inzake sociale zekerheid ;
- f) rechten en belastingen van welke aard ook ;
- g) het genot van de burgerlijke rechten alsmede de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, hun rechten en hun belangen.

ARTIKEL 3.

1. Het goederenverkeer tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen is, ongeacht de oorsprong, herkomst of bestemming der goederen, vrijgesteld van iedere heffing van invoerrechten en accijnzen, alsmede van alle andere rechten, belastingen, retributies, heffingen of kosten van welke aard ook.

2. Het is eveneens vrijgesteld van alle verbodsbepalingen of belemmeringen van economische en financiële aard, in het bijzonder van beperkingen naar hoeveelheid of hoedanigheid dan wel van valutaire aard.

3. De goederen van oorsprong uit het grongebied van een der Hoge Verdragsluitende Partijen genieten op het grongebied van de andere Verdragsluitende Partijen de behandeling welke voor de nationale goederen geldt.

ARTIKEL 4.

Het kapitaalverkeer tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen is vrijgesteld van alle verbodsbepalingen of belemmeringen.

ARTIKEL 5.

1. Het dienstenverkeer tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen is vrijgesteld van iedere heffing van rechten, belastingen, retributies, heffingen of kosten, van welke aard ook.

2. Het is eveneens vrijgesteld van alle verbodsbepalingen of belemmeringen van economische en financiële aard, in het bijzonder van beperkingen naar hoeveelheid of hoedanigheid dan wel van valutaire aard.

ARTIKEL 6.

Onverminderd de bepalingen van de artikelen 2 tot en met 5 van dit Verdrag zien de Hoge Verdragsluitende Partijen er gezamenlijk op toe, dat geen wettelijk of uitvoerend voorschrift noch enig ander publiekrechtelijk voorschrift, in het bijzonder op het gebied van de gezondheid, het vrije verkeer op ongeachtvaardigde wijze belemmert.

ARTICLE 7.

Les Hautes Parties Contractantes veillent en commun à ce qu'aucune disposition législative ou réglementaire, ni aucune autre disposition de droit public, ne fausse sur leurs territoires les conditions de concurrence.

ARTICLE 8.

1. Les Hautes Parties Contractantes poursuivent, en étroite consultation mutuelle, une politique coordonnée en matière économique, financière et sociale.

2. Les Hautes Parties Contractantes coordonnent leur politique à l'égard des accords et ententes privés de coopération économique ainsi qu'à l'égard des abus découlant d'une position dominante détenue sur le marché par une ou plusieurs entreprises ; elles prennent les mesures appropriées en vue de pouvoir remédier aux abus de la puissance économique.

ARTICLE 9.

Pour autant que les attitudes et engagements à prendre, tant dans les relations avec les pays tiers qu'à l'égard ou dans le cadre des institutions et conférences internationales, affectent les objectifs de l'Union, les Hautes Parties Contractantes se concertent afin que ces attitudes et engagements favorisent la réalisation de ces objectifs.

ARTICLE 10.

Dans leurs relations avec les pays tiers, les Hautes Parties Contractantes :

- a) adoptent et poursuivent une politique commune en matière de commerce extérieur et de paiement y afférents ;
- b) concluent en commun les traités et accords relatifs au commerce extérieur et au tarif douanier ;
- c) concluent en commun ou parallèlement les traités et accords relatifs aux paiements afférents au commerce extérieur.

ARTICLE 11.

1. En ce qui concerne les marchandises en provenance ou à destination de pays tiers, les droits d'entrée et d'accise ainsi que tous autres impôts, taxes ou prélèvements généralement quelconques, à percevoir à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit, font l'objet de tarifs communs comportant les mêmes taux, les règles de perception étant coordonnées.

2. Le régime des licences et des contingents à l'importation, à l'exportation et au transit est commun.

3. Les Hautes Parties Contractantes coordonnent les dispositions législatives et réglementaires et les autres dispositions de droit public, d'ordre économique et financier, non visées par les alinéas 1 et 2 du présent article, et concernant l'importation, l'exportation et le transit.

ARTICLE 12.

1. Les Hautes Parties Contractantes fixent de commun accord leur politique de taux de change entre le florin néerlandais et les francs belge et luxembourgeois. De même, elles fixent de commun accord leur politique de taux de change à l'égard des monnaies des pays tiers.

2. Elles ne procèdent notamment que de commun accord à une modification des taux de change.

ARTIKEL 7.

De hoge Verdragsluitende Partijen zien er gezamenlijk op toe dat geen wettelijk of uitvoerend voorschrift noch enig ander publiekrechtelijk voorschrift de mededingsvoorwaarden op hun grondgebieden verstoort.

ARTIKEL 8.

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen voeren in nauw onderling overleg een gecoördineerd beleid op economisch, financieel en sociaal gebied.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen coördineren hun beleid ten aanzien van privaatrechtelijke overeenkomsten en afspraken inzake economische samenwerking, alsmede ten aanzien van misbruiken, voortvloeiende uit een marktbeheersende positie van een of meer ondernemingen ; zij treffen passende maatregelen teneinde misbruik van economische macht te kunnen tegengaan.

ARTIKEL 9.

Voor zover de houding en de verbintenissen, in te nemen of aan te gaan, hetzij in de betrekkingen met derde landen, hetzij ten opzichte van of in het verband van internationale instellingen of conferenties, de doelstellingen van de Unie raken, plegen de Hoge Verdragsluitende Partijen overleg opdat deze houding en deze verbintenissen de verwezenlijking van die doelstellingen bevorderen.

ARTIKEL 10.

In hun betrekkingen met derde landen :

- a) aanvaarden en voeren de hoge Verdragsluitende Partijen een gemeenschappelijk beleid op het gebied van de buitenlandse handel en de daarmee verband houdende betalingen ;
- b) sluiten zij verdragen en overeenkomsten betreffende de buitenlandse handel en het douanetarief gemeenschappelijk ;
- c) sluiten zij de verdragen en overeenkomsten inzake de met de buitenlandse handel verband houdende betalingen gemeenschappelijk of parallel.

ARTIKEL 11.

1. Ten aanzien van goederen herkomstig uit of bestemd voor derde landen worden de invoerrechten en de accijnzen, alsmede alle andere rechten, belastingen of heffingen, van welke aard ook, te heffen terzake van de invoer, de uitvoer of de doorvoer geheven volgens gemeenschappelijke tarieven met gelijke rechten, waarbij de heffingsregelen worden gecoördineerd.

2. De vergunningen- en contingentenstelsels voor in-, en doorvoer zijn gelijk.

3. De Hoge Verdragsluitende Partijen coördineren alle niet door de leden 1 en 2 van dit artikel bestreken wettelijke, uitvoerende of andere publiekrechtelijke voorschriften van economische en financiële aard betreffende de in-, uit-, en doorvoer.

ARTIKEL 12.

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen bepalen in onderlinge overeenstemming hun beleid met betrekking tot de wisselkoers tussen de Nederlandse gulden en de Belgische en de Luxemburgse frank. Eveneens bepalen zij in onderlinge overeenstemming hun beleid met betrekking tot de wisselkoers ten opzichte van de valuta's van derde landen.

2. In het bijzonder gaan zij slechts in onderlinge overeenstemming over tot wijziging van de wisselkoersen.

ARTICLE 13.

Les mesures que les Hautes Parties Contractantes prennent dans l'exécution des politiques communes et coordonnées prévues au présent Traité, doivent tenir compte de la nécessité d'assurer la stabilité monétaire et ne peuvent avoir pour conséquence qu'une des Hautes Parties Contractantes soit tenue de subir des pertes de réserves incompatibles avec la responsabilité qu'elle porte à l'égard de sa monnaie ni, sauf accord préalable fixant des limites, d'accepter des monnaies inconvertibles ou d'accorder des crédits.

ARTICLE 14.

1. Lorsque les intérêts vitaux d'une des Hautes Parties Contractantes sont en danger, le Comité de Ministres peut, après avis du Conseil interparlementaire consultatif et du Conseil consultatif économique et social, déterminer quelles sont les mesures qui peuvent être prises par dérogation aux dispositions du présent Traité, pendant un délai qu'il fixe en même temps.

2. Si, en raison de l'urgence, les avis prévus à l'alinéa 1 du présent article ne peuvent être demandés, ou obtenus en temps utile, le Comité de Ministres fait, dans le plus bref délai, rapport au Conseil interparlementaire consultatif économique et social tant sur les mesures prises que sur les circonstances qui les ont justifiées.

PARTIE 2.

INSTITUTIONS.

ARTICLE 15.

Les institutions de l'Union sont :

- a) le Comité de Ministres;
- b) le Conseil Interparlementaire consultatif;
- c) le Conseil de l'Union économique;
- d) les Commissions et les Commissions spéciales;
- e) le Secrétariat général;
- f) les Services communs;
- g) le Collège arbitral;
- h) le Conseil consultatif économique et social.

CHAPITRE 1.

Du Comité de Ministres.

ARTICLE 16.

Le Comité de Ministres veille à l'application du présent Traité et assure la réalisation des objectifs fixés par celui-ci. Il arrête les mesures nécessaires à cet effet dans les conditions prévues au présent Traité.

ARTICLE 17.

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes désigne au moins trois membres du Gouvernement pour faire partie du Comité.

2. Chaque Gouvernement peut inviter d'autres membres du Gouvernement à prendre part à une séance déterminée du Comité, chaque fois qu'il l'estime opportun.

ARTICLE 18.

Les délibérations du Comité sont acquises à l'unanimité. Chacune des Hautes Parties Contractantes dispose d'une voix. L'abstention d'une Haute Partie Contractante ne constitue pas un obstacle à ce qu'une délibération soit acquise.

ARTIKEL 13.

De maatregelen welke de Hoge Verdragsluitende Partijen nemen bij de tenuitvoerlegging van het in dit Verdrag voorziene gemeenschappelijke en gecoördineerde beleid dienen rekening te houden met de noodzaak, de stabiliteit van de munt te verzekeren, en mogen niet tot gevolg hebben dat een van de Hoge Verdragsluitende Partijen wordt genoodzaakt verliezen aan deviezenreserves te ondergaan, welke niet verenigbaar zijn met haar verantwoordelijkheid voor haar munt of, behoudens voorafgaande overeenstemming omtrent de toegestane grenzen, niet-converteerbare valuta's te aanvaarden of kredieten te verlenen.

ARTIKEL 14.

1. Ingeval de levensbelangen van een der Hoge Verdragsluitende Partijen in gevaar zijn, kan het Comité van Ministers, na advies van de Raadgevende Interparlementaire Raad en van de Economische en Sociale Raad van Advies, bepalen welke maatregelen in afwijking van de bepalingen van dit Verdrag kunnen worden genomen, gedurende een tijd die het tegelijkertijd vaststelt.

2. Indien het om redenen van spoed niet mogelijk is, de in lid 1 van dit artikel bedoelde adviezen in te winnen of tijdig te verkrijgen, brengt het Comité van Ministers op korte termijn verslag uit aan de Raadgevende Interparlementaire Raad en aan de Economische en Sociale Raad van Advies, zowel betreffende de genomen maatregelen als ten aanzien van de omstandigheden welke hiertoe hebben geleid.

DEEL 2.

INSTELLINGEN.

ARTIKEL 15.

De instellingen van de Unie zijn :

- a) het Comité van Ministers;
- b) de Raadgevende Interparlementaire Raad;
- c) de Raad van de Economische Unie;
- d) de Commissies en de Bijzondere Commissies;
- e) het Secretariaat-Generaal;
- f) de Gemeenschappelijke Diensten;
- g) het College van Scheidsrechters;;
- h) de Economische en Sociale Raad van Advies.

HOOFDSTUK 1.

Van het Comité van Ministers.

ARTIKEL 16.

Het Comité van Ministers draagt zorg voor de toepassing van dit Verdrag en verzekert de verwezenlijking van de daarin vervatte doelstellingen. Het stelt de daartoe noodzakelijke maatregelen vast onder de in dit Verdrag aangegeven voorwaarden.

ARTIKEL 17.

1. Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen wijst ten minste drie leden der Regering aan om zitting te hebben in het Comité.

2. Telkens wanneer zij zulks gewenst acht, kan ieder der Regeringen andere leden der Regering uitnodigen aan een bepaalde zitting deel te nemen.

ARTIKEL 18.

Het Comité besluit met algemene stemmen. Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen beschikt over één stem. De omhouding van een Hoge Verdragsluitende Partij verhindert niet dat een besluit wordt genomen.

ARTICLE 19.

Pour l'exécution des missions qui lui sont confiées, le Comité de Ministres peut :

a) prendre des décisions pour déterminer les modalités d'exécution des dispositions du présent Traité dans les conditions prévues par celles-ci. Les décisions du Comité engagent les Hautes Parties Contractantes;

b) établir des conventions qui sont soumises aux Hautes Parties Contractantes en vue de leur mise en vigueur conformément aux règles constitutionnelles de chacune des Hautes Parties Contractantes.

c) formuler des recommandations intéressant le fonctionnement de l'Union. Ces recommandations ne lient pas les Hautes Parties Contractantes;

d) donner des directives au Conseil de l'Union économique, aux Commissions et Commissions spéciales, au Secrétariat général et aux Services communs.

ARTICLE 20.

1. Le Comité de Ministres se réunit au moins une fois tous les trois mois. En cas d'urgence, il se réunit à la demande du Gouvernement de l'une des Hautes Parties Contractantes.

2. Les réunions du Comité sont présidées à tour de rôle et pour une durée de six mois, par un membre belge, luxembourgeois ou néerlandais, quel que soit le lieu de la réunion.

ARTICLE 21.

Le Comité peut instituer des Groupes de travail auxquels il peut déléguer certains de ses pouvoirs. Ces groupes sont composés de membres du Comité ou d'autres membres du Gouvernement de chacune des Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE 22.

Le Comité arrête son règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE 2.

Du Conseil interparlementaire consultatif.

ARTICLE 23.

La Convention du 5 novembre 1955 instituant un Conseil consultatif interparlementaire de Benelux règle la composition, la compétence et la méthode de travail du Conseil interparlementaire consultatif.

ARTICLE 24.

Le Comité de Ministres agit au nom des trois Gouvernements dans les relations que ces Gouvernements entretiennent ensemble avec le Conseil interparlementaire consultatif pour autant qu'il s'agisse de problèmes qui intéressent directement le fonctionnement de l'Union.

CHAPITRE 3.

Du Conseil de l'Union économique.

ARTICLE 25.

Le Conseil de l'Union économique a pour mission :

a) de coordonner l'activité des Commissions et des Commissions spéciales. A cette fin, il peut leur donner les directives

ARTIKEL 19.

Ter uitvoering van de hem toevertrouwde taak kan het Comité van Ministers :

a) beschikkingen nemen ter vaststelling van de wijze van uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag onder de daarin vermelde voorwaarden. De beschikkingen van het Comité verbinden de Hoge Verdragsluitende Partijen;

b) overeenkomsten opstellen, welke worden voorgelegd aan de Hoge Verdragsluitende Partijen, teneinde in werking te worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen;

c) aanbevelingen doen ten behoeve van de werking van de Unie. De aanbevelingen van het Comité verbinden de Hoge Verdragsluitende Partijen niet;

d) richtlijnen geven aan de Raad van de Economische Unie, de Commissies en Bijzondere Commissies, het Secretariaat-Generaal en de Gemeenschappelijke Diensten.

ARTIKEL 20.

1. Het Comité van Ministers komt ten minste eens per drie maanden bijeen. In dringende gevallen komt het bijeen op verzoek van de Regering van een der Hoge Verdragsluitende Partijen.

2. De vergaderingen van het Comité worden bij toerbeurt en voor een tijdvak van zes maanden voorgezeten door een Belgisch, Luxemburgs of Nederlands lid, ongeacht de plaats der vergadering.

ARTIKEL 21.

Het Comité kan Werkgroepen instellen, waaraan het bepaalde bevoegdheden kan overdragen. Deze Werkgroepen bestaan uit leden van het Comité of andere leden van de Regering van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 22.

Het Comité stelt zijn reglement van orde vast.

HOOFDSTUK 2.

Van de Raadgevende Interparlementaire Raad.

ARTIKEL 23.

De Overeenkomst van 5 November 1955 betreffende de instelling van de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad regelt de samenstelling, de bevoegdheid en de werkwijze van de Raadgevende Interparlementaire Raad.

ARTIKEL 24.

Het Comité van Ministers treedt namens de drie Regeringen op in de betrekkingen die de Regeringen tezamen onderhouden met de Raadgevende Interparlementaire Raad voor wat betreft de vraagstukken die rechtstreeks verband houden met de werking van de Unie.

HOOFDSTUK 3.

Van de Raad van de Economische Unie.

ARTIKEL 25.

De Raad van de Economische Unie heeft tot taak :

a) de werkzaamheden van de Commissies en de Bijzondere Commissies te coördineren. Hij kan daartoe deze Commissies

nécessaires. Il transmet au Comité de Ministres les propositions des Commissions et des Commissions spéciales, accompagnées, le cas échéant, de son avis;

b) d'assurer, en ce qui le concerne, l'exécution des délibérations du Comité de Ministres;

c) de faire au Comité de Ministres les propositions qu'il juge utiles au fonctionnement de l'Union.

ARTICLE 26.

1. Le Comité de Ministres fixe le nombre des délégués qui composent le Conseil;

2. La Présidence du Conseil est assumée à tour de rôle par trois personnes, désignées chacune à cet effet par un des Gouvernements. Le Comité de Ministres détermine les modalités d'un roulement pour l'exercice de la présidence.

3. Chaque Gouvernement choisit ses autres délégués parmi sa délégation au sein des Commissions.

4. Les Commissions spéciales sont représentées aux séances du Conseil chaque fois que l'ordre du jour comporte des questions entrant dans leurs attributions.

ARTICLE 27.

1. Le Conseil établit son règlement d'ordre intérieur qu'il soumet à l'approbation du Comité de Ministres.

2. Le règlement prévoit notamment les cas dans lesquels les Commissions peuvent s'adresser directement au Comité de Ministres.

3. Ce règlement prévoit en outre l'exercice de certaines fonctions du Conseil par des formations restreintes de celui-ci.

CHAPITRE 4.

Des Commissions et des Commissions spéciales.

ARTICLE 28.

Sont instituées les Commissions suivantes :

Commission des relations économiques avec l'étranger;
Commission monétaire et financière;
Commission de l'industrie et du commerce;
Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche;
Commission douanière et fiscale;
Commission des communications;
Commission sociale.

ARTICLE 29.

Sont instituées les Commissions spéciales suivantes :

Commission spéciale pour la coordination des statistiques;
Commission spéciale pour la comparaison des budgets des institutions publiques et paraétatiques;
Commission spéciale pour les adjudications;
Commission spéciale pour la santé publique;
Commission spéciale pour les classes moyennes.

ARTICLE 30.

Les Commissions et les Commissions spéciales ont pour mission :

a) d'exécuter les délibérations du Comité de Ministres; elles font rapport au Comité de Ministres par l'intermédiaire du Conseil de l'Union économique;

en Bijzondere Commissies de nodige richtlijnen geven. Hij zendt de voorstellen van de Commissies en Bijzondere Commissies, zo nodig voorzien van zijn advies, door aan het Comité van Ministers;

b) voor zover dit de Raad aangaat, de uitvoering van de besluiten van het Comité van Ministers te verzekeren;

c) aan het Comité van Ministers de voorstellen te doen, welke hij voor de werking van de Unie nuttig acht.

ARTIKEL 26.

1. Het Comité van Ministers bepaalt het aantal afgevaardigden waaruit de Raad bestaat.

2. Het Voorzitterschap van de Raad wordt bij toerbeurt bekleed door drie personen, die elk daartoe door een der Regeringen worden aangewezen. Het Comité van Ministers bepaalt de wijze waarop het voorzitterschap rouleert.

3. Iedere Regering kiest haar andere afgevaardigden uit de delegaties die haar in de Commissies vertegenwoordigen.

4. De bijzondere Commissies worden in de vergaderingen van de Raad vertegenwoordigd, telkens wanneer op de agende punten voorkomen welke tot hun bevoegdheid behoren.

ARTIKEL 27.

1. De Raad stelt zijn reglement van orde op en legt dit ter goedkeuring voor aan het Comité van Ministers.

2. Het reglement bepaalt in het bijzonder de gevallen waarin de Commissies zich rechtstreeks tot het Comité van Ministers kunnen wenden.

3. Dit reglement voorziet bovendien in de uitoefening van bepaalde functies van de Raad door de Raad in beperkte samenstelling.

HOOFDSTUK 4.

Van de Commissies en de Bijzondere Commissies.

ARTIKEL 28.

De volgende Commissies worden ingesteld :

Commissie voor de buitenlandse economische betrekkingen;
Commissie voor monetaire en financiële vraagstukken;
Commissie voor industrie en handel;
Commissie voor Landbouw, voedselvoorziening en visserij;
Commissie voor douane en belastingen;
Commissie voor het verkeer;
Commissie voor sociale vraagstukken.

ARTIKEL 29.

De volgende Bijzondere Commissies worden ingesteld :

Bijzondere Commissie voor de coördinatie van de statistiek;
Bijzondere Commissie voor de vergelijking der begrotingen van overheids- en semi-overheidsinstellingen;
Bijzondere Commissie voor de aanbestedingen;
Bijzondere Commissie voor de volksgezondheid;
Bijzondere Commissie voor de middenstand.

ARTIKEL 30.

De Commissies en de Bijzondere Commissies hebben ieder op hun terrein tot taak :

a) uitvoering te geven aan de besluiten van het Comité van Ministers. Zij brengen verslag uit aan het Comité van Ministers door tussenkomst van de Raad van de Economische Unie;

b) de faire par l'intermédiaire du Conseil de l'Union économique des propositions au Comité de Ministres, susceptibles de promouvoir le fonctionnement de l'Union;

c) de suivre l'exécution, par les administrations nationales, des décisions prises.

ARTICLE 31.

Le Comité de Ministres fixe les compétences des Commissions et des Commissions spéciales. Il peut instituer de nouvelles Commissions et Commissions spéciales. Il peut supprimer les Commissions spéciales ainsi instituées.

ARTICLE 32.

1. Le Comité de Ministres détermine le mode suivant lequel chacune des Commissions et des Commissions spéciales est composée.

2. Chaque Gouvernement désigne ses délégués conformément aux dispositions à prendre par le Comité de Ministres en application de l'alinéa 1 du présent article.

3. Les Commissions et les Commissions spéciales établissent leur règlement d'ordre intérieur et le soumettent à l'approbation du Conseil de l'Union économique.

CHAPITRE 5.

Du Secrétariat général.

ARTICLE 33.

Le siège du Secrétariat général est fixé à Bruxelles.

ARTICLE 34.

1. La direction du Secrétariat général est confiée à un Secrétaire général de nationalité néerlandaise.

2. Le Secrétaire général est assisté d'un Secrétaire général adjoint de nationalité belge et d'un Secrétaire général adjoint de nationalité luxembourgeoise.

3. Le Comité de Ministres nomme et révoque le Secrétaire général et les Secrétaires généraux adjoints. Il fixe, après avis du Conseil de l'Union économique en formation restreinte, les barèmes de leurs traitements, pension et indemnités, ainsi que toutes conditions dans lesquelles ils doivent accomplir leurs fonctions.

ARTICLE 35.

1. Les membres du personnel sont de nationalité belge, luxembourgeoise ou néerlandaise.

2. Le Secrétaire général nomme et révoque les membres du personnel du Secrétariat général, conformément au statut prévu à l'alinéa 3 du présent article.

3. Le statut du personnel, le cadre organique, les barèmes des traitements, pensions et indemnités, ainsi que toutes conditions dans lesquelles les membres du personnel doivent accomplir leurs fonctions sont fixés par le Comité de Ministres sur proposition du Secrétaire général et après avis du Conseil de l'Union économique en formation restreinte.

ARTICLE 36.

1. Le Secrétaire général assure le secrétariat du Comité de Ministres, du Conseil de l'Union économique, des Commissions et des Commissions spéciales, et des organismes subordonnés éventuels; il est chargé de coordonner dans le domaine admi-

b) door tussenkomst van de Raad van de Economische Unie aan het Comité van Ministers voorstellen te doen welke de werking van de Unie kunnen bevorderen;

c) de uitvoering door de nationale administraties van de genomen beschikkingen na te gaan.

ARTIKEL 31.

Het Comité van Ministers bepaalt de taakverdeling der Commissies en Bijzondere Commissies. Het kan de aldus ingestelde Bijzondere Commissies opheffen.

ARTIKEL 32.

1. Het Comité van Ministers bepaalt de wijze waarop ieder der Commissies en Bijzondere Commissies wordt samengesteld.

2. Iedere Regering benoemt haar afgevaardigden in overeenstemming met de door het Comité van Ministers ter uitvoering van lid 1 van dit artikel te treffen regelingen.

3. De Commissies en Bijzondere Commissies stellen hun reglement van orde vast en leggen dit ter goedkeuring voor aan de Raad van de Economische Unie.

HOOFDSTUK 5.

Van het Secretariaat-Generaal.

ARTIKEL 33.

Het Secretariaat-Generaal is gevestigd te Brussel

ARTIKEL 34.

1. De leiding van het Secretariaat-Generaal berust bij een Secretaris-Generaal van Nederlandse nationaliteit.

2. De Secretaris-Generaal wordt bijgestaan door een Adjunct-Secretaris-Generaal van Belgische nationaliteit en een Adjunct-Secretaris-Generaal van Luxemburgse nationaliteit.

3. Het Comité van Ministers benoemt en ontslaat de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretarissen-Generaal. Het bepaalt na advies van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling, de schalen voor hun salaris, pensioen en toelagen, alsmede de andere arbeidsvoorwaarden.

ARTIKEL 35.

1. De leden van het personeel zijn van Belgische, Luxemburgse of Nederlandse nationaliteit.

2. De Secretaris-Generaal benoemt en ontslaat de leden van het personeel van het Secretariaat-Generaal overeenkomstig het statuut voorzien in lid 3 van dit artikel.

3. Het personeelsstatuut, de personeelsformatie, de schalen van de salarissen, pensioenen en toelagen, alsmede de andere arbeidsvoorwaarden worden vastgesteld door het Comité van Ministers op voorstel van de Secretaris-Generaal en na advies van de Raad van de Economische Unie in beperkte samenstelling.

ARTIKEL 36.

1. De Secretaris-Generaal verzorgt het secretariaat van het Comité van Ministers, de Raad van de Economische Unie, de Commissies en de Bijzondere Commissies en van de eventuele ondergeschikte organen; hij heeft tot taak op administratief

nistratif l'activité de ces institutions, d'établir, le cas échéant, les liaisons nécessaires et de faire toutes suggestions utiles à l'exécution du présent Traité, compte tenu de la compétence des autres institutions de l'Union. Les services du greffe du Collège arbitral sont assurés par le Secrétaire général.

2. Le Comité de Ministres peut assigner d'autres tâches au Secrétaire général.

ARTICLE 37.

1. Le Secrétaire général élabore le projet de budget annuel des institutions de l'Union et le soumet à l'approbation du Comité de Ministres avec l'avis du Conseil de l'Union économique.

2. Par convention, les Hautes Parties Contractantes règlent :

- a) le contrôle de l'exécution des budgets;
- b) l'arrêt des comptes.
- c) l'octroi des avances nécessaires;
- d) la répartition entre les Hautes Parties Contractantes de l'excédent des dépenses sur les recettes.

3. Les dispositions du présent article ne sont applicables ni au Conseil consultatif interparlementaire, ni au Conseil consultatif économique et social.

ARTICLE 38.

Les archives du Secrétariat général sont inviolables.

ARTICLE 39.

Le Secrétaire général jouit en Belgique de privilèges et immunités analogues à ceux accordés à un chef de mission diplomatique accrédité dans ce pays. L'immunité de juridiction peut, le cas échéant, être levée par le Comité de Ministres.

CHAPITRE 6.

Des Services communs.

ARTICLE 40.

Le Comité de Ministres peut instituer les Services communs utiles au fonctionnement de l'Union; il détermine les attributions, les conditions d'organisation et le fonctionnement de ces Services.

CHAPITRE 7.

Du Collège arbitral.

ARTICLE 41.

Le Collège arbitral a pour mission de régler les différends qui pourraient s'élever entre les Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne l'application du présent Traité et des dispositions conventionnelles relatives à son objet.

ARTICLE 42.

1. Le Collège arbitral est constitué en sections d'après les catégories de différends.

2. Pour chaque section, chacune des Hautes Parties Contractantes désigne un arbitre national titulaire et un arbitre national suppléant.

gebied de werkzaamheden van deze instellingen te coördineren, in voorkomende gevallen de noodzakelijke verbindingen tot stand te brengen en alle voorstellen te doen welke nuttig zijn voor de uitvoering van dit Verdrag, met inachtneming van de bevoegdheid van de andere instellingen van de Unie. De diensten van de griffie van het College van Scheidsrechters worden verzorgd door de Secretaris-Generaal.

2. Het Comité van Ministers kan aan de Secretaris-Generaal andere taken opdragen.

ARTIKEL 37.

1. De Secretaris-Generaal stelt de jaarlijkse ontwerp-begroting van de instellingen van de Unie op en legt haar met begeleidend advies van de Raad van de Economische Unie aan het Comité van Ministers voor.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen regelen bij overeenkomst :

- a) het toezicht op de uitvoering der begrotingen;
- b) het afsluiten van de rekeningen;
- c) het toekennen van de noodzakelijke voorschotten;
- d) de verdeling tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen van het nadelig saldo tussen uitgaven en ontvangsten.

3. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de Raadgevende Interparlementaire Raad en de Economische en Sociale Raad van Advies.

ARTIKEL 38.

De archieven van het Secretariaat-Generaal zijn onschendbaar.

ARTIKEL 39.

De Secretaris-Generaal geniet in België de voorrechten en immunititeiten overeenkomende met die welke worden toegekend aan een in dat land geaccrediteerd hoofd van een diplomatieke missie. De gerechtelijke immunititeit kan in voorkomende gevallen door het Comité van Ministers worden opgeheven.

HOOFDSTUK 6.

Van de Gemeenschappelijke Diensten.

ARTIKEL 40.

Het Comité van Ministers kan de voor de werking van de Unie wenselijke Gemeenschappelijke Diensten instellen; het bepaalt de bevoegdheden, de organisatie en de werkwijze van deze Diensten.

HOOFDSTUK 7.

Van het College van Scheidsrechters.

ARTIKEL 41.

Het College van Scheidsrechters heeft tot taak de beslechting van geschillen die tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen zouden kunnen rijzen met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag en van de overeenkomsten welke betrekking hebben op de doelstelling van dit Verdrag.

ARTIKEL 42.

1. Het College van Scheidsrechters is samengesteld uit afdelingen naar gelang van de verschillende soorten van geschillen.

2. Voor iedere afdeling wijst ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen een nationale scheidsrechter en een plaatsvervangende nationale scheidsrechter aan.

3. Pour chaque litige, la section est composée de l'arbitre national de chacune des deux parties au litige ainsi que d'une personne désignée par roulement sur une liste arrêtée à cet effet par le Comité de Ministres. Cette personne assume la présidence de la section.

ARTICLE 43.

Si le Président estime que l'importance des questions de droit soulevées dans le litige le rend opportun, il peut, soit d'office, soit à la demande d'une des parties, décider que la section sera complétée par l'adjonction de deux arbitres inscrits sur la liste prévue à l'article 42, alinéa 3 du présent Traité. Ces arbitres doivent avoir la même nationalité que les parties au litige.

ARTICLE 44.

Lorsqu'un différend n'a pas pu être aplani au sein du Comité de Ministres, le Collège arbitral est saisi, soit par requête conjointe des parties au différend, soit par requête unilatérale de l'une d'elles.

ARTICLE 45.

1. Le Collège arbitral statue sur la base du respect du droit. Avant de rendre sa sentence, il peut, dans tout état du litige, proposer à l'agrément des parties un règlement à l'amiable du différend.

2. Si les parties sont d'accord, le Collège arbitral statue ex aequo et bono.

ARTICLE 46.

1. Les sentences et les propositions de règlement à l'amiable sont adoptées par le Collège arbitral à la majorité des voix. Les sentences sont définitives et sans recours. Les règlements à l'amiable acceptés par les parties ont le même effet que les sentences.

2. A moins de stipulations contraires, le Collège arbitral peut prescrire, lorsqu'il a réuni les éléments d'information suffisants, les mesures conservatoires qu'il estime nécessaires.

ARTICLE 47.

1. Chacune des Hautes Parties Contractantes peut intervenir dans un litige entre les deux autres Parties Contractantes si elle justifie d'un intérêt à la solution de celui-ci; l'intervention ne peut avoir d'autre objet que le soutien des prétentions d'une des parties.

2. L'intervention ne modifie pas la composition initiale de la section saisie du litige.

ARTICLE 48.

Par une sentence, le Collège arbitral peut déclarer qu'une décision prise par une autorité judiciaire ou qu'une mesure émanant de toute autre autorité de l'une des Hautes Parties Contractantes est entièrement ou partiellement en opposition avec des stipulations du présent Traité ou avec des dispositions conventionnelles relatives à son objet. Si le droit interne de ladite Partie Contractante ne permet pas d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, l'Etat lésé a droit à une réparation équitable. A défaut d'accord des parties au différend, le Collège arbitral, sur requête de la partie intéressée, fixe la nature et l'étendue de la réparation.

3. Voor ieder geschil bestaat de afdeling uit de nationale scheidsrechter van ieder der beide partijen bij het geschil alsmede een persoon die bij toerbeurt wordt aangewezen uit een door het Comité van Ministers vastgestelde lijst. Deze persoon bekleedt het voorzitterschap van de afdeling.

ARTIKEL 43.

Indien de Voorzitter van oordeel is dat het belang der tijdens de behandeling van het geschil gerezen rechtsvragen zulks gewenst doet zijn, kan hij, hetzij uit eigen beweging, hetzij op verzoek van een der partijen, beslissen dat de afdeling zal worden aangevuld met twee scheidsrechters voorkomend op de in artikel 42, lid 3, van dit Verdrag bedoelde lijst. Deze scheidsrechters dienen dezelfde nationaliteit te bezitten als de bij het geschil betrokken partijen.

ARTIKEL 44.

Wanneer een geschil niet in het Comité van Ministers kon worden bijgelegd, wordt dit geschil, hetzij op gezamenlijk verzoek van de bij het geschil betrokken partijen, hetzij op verzoek van een hunner, bij het College van Scheidsrechters aanhangig gemaakt.

ARTIKEL 45.

1. Het College van Scheidsrechters doet uitspraak op grondslag van de eerbiediging van het recht. Alvorens vonnis te wijzen kan het in elke stand van het geding aan partijen een voorstel tot minnelijke schikking van het geschil ter goedkeuring voorleggen.

2. Met instemming van partijen doet het College van Scheidsrechters uitspraak ex aequo et bono.

ARTIKEL 46.

1. De vonnissen en de voorstellen tot minnelijke schikking worden door het College van Scheidsrechters bij meerderheid van stemmen aangenomen. De vonnissen zijn definitief en niet vatbaar voor beroep. Door partijen aanvaarde minnelijke schikkingen hebben dezelfde kracht als vonnissen.

2. Onverminderd afwijkende bepalingen kan het College van Scheidsrechters in elke stand van het geding, wanneer het voldoende inlichtingen heeft verzameld, die conservatoire maatregelen voorschrijven welke het noodzakelijk acht.

ARTIKEL 47.

1. Ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen kan zich voegen in een geding tussen de twee andere Verdragsluitende Partijen, indien zij aantoonst, dat zij belang heeft bij de oplossing van het geschil; de voeging kan slechts de ondersteuning van de eisen van een der partijen ten doel hebben.

2. De voeging leidt niet tot verandering van de samenstelling der afdeling waarbij het geschil is aanhangig gemaakt.

ARTIKEL 48.

Het College van Scheidsrechters kan bij vonnis verklaren, dat een beslissing van een rechterlijke autoriteit of een maatregel genomen door enig ander gezagsorgaan van een der Hoge Verdragsluitende Partijen geheel of gedeeltelijk in strijd is met bepalingen van dit Verdrag of van een overeenkomst welke betrekking heeft op de doelstelling van dit Verdrag. Indien het nationale recht van bedoelde Verdragsluitende Partij geen gelegenheid biedt de gevolgen van die beslissing of maatregel ongedaan te maken, heeft de benadeelde Staat recht een billijke schadevergoeding. Bij gebreke van overeenstemming tussen de bij het geschil betrokken partijen stelt het College van Scheidsrechters, op verzoek van de belanghebbende partij, de aard en de omvang van de schadevergoeding vast.

ARTICLE 49.

Lorsque le Collège arbitral est saisi d'un différend, les Parties s'abstiennent de tout acte susceptible d'en compromettre le règlement ou d'aggraver le différend.

ARTICLE 50.

Au cas où l'une des parties n'aurait pas exécuté une sentence du Collège arbitral ou une mesure conservatoire prescrite par celui-ci, l'autre partie est en droit de saisir la Cour Internationale de Justice en application de l'article 36, alinéa 2 du Statut de celle-ci, à moins que les parties au différend n'aient recours de commun accord à un autre mode de règlement.

ARTICLE 51.

1. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas soumettre les différends visés par l'article 41 à des modes de règlement autres que ceux prévus dans le présent Traité.

2. Toutefois, les Hautes Parties Contractantes conviennent de soumettre les différends mettant également en cause l'interprétation ou l'application du Traité instituant la Communauté Economique Européenne ou du Traité instituant la Communauté Européenne de l'Energie Atomique, à la Cour de Justice instituée par lesdits Traités. Dans la mesure où la Cour de Justice se déclare incompétente pour trancher le différend, le Collège arbitral, prévu à l'article 15 du présent Traité, est compétent.

ARTICLE 52.

1. Le Comité de Ministres peut demander au Collège arbitral des avis consultatifs sur des questions de droit relatives aux stipulations du présent Traité et aux dispositions conventionnelles relatives à son objet.

2. Les avis sont émis à la majorité des voix par les Présidents de section siégeant ensemble.

ARTICLE 53.

Le statut du Collège arbitral est déterminé par décision du Comité de Ministres.

CHAPITRE 8.

Du Conseil consultatif économique et social.

ARTICLE 54.

1. Le Conseil consultatif économique et social élabore des avis au sujet de problèmes qui intéressent directement le fonctionnement de l'Union, à la demande du Comité de Ministres qui lui fournit à cette fin les renseignements nécessaires. Il est également habilité à présenter, de sa propre initiative, des avis sur ces problèmes au Comité de Ministres.

2. Le Conseil consultatif est composé au maximum de 27 membres et de 27 membres suppléants dont un tiers peut être désigné par chaque Haute Partie Contractante. Les membres et les membres suppléants sont désignés en accord avec le ou les organismes nationaux constituant l'échelon le plus élevé de l'organisation économique et sociale.

3. Le Conseil consultatif désigne son Président parmi ses membres.

4. Le Conseil consultatif établit, à la majorité simple des voix émises, son règlement d'ordre intérieur qu'il soumet à l'approbation du Comité de Ministres.

ARTIKEL 49.

Wanneer een geschil bij het College van Scheidsrechters is aanhangig gemaakt, onthouden de partijen zich van iedere handeling die de beslechting van het geschil in gevaar zou kunnen brengen of het geschil zou kunnen verergeren.

ARTIKEL 50.

Ingeval een der partijen een vonnis van het College van Scheidsrechters of een door hem voorgeschreven conservatoire maatregel niet ten uitvoer zou hebben gelegd, is de andere partij gerechtigd zich te wenden tot het internationale Gerechtshof op grond van artikel 36, lid 2, van het Statuut van dat Hof, tenzij de bij het geschil betrokken partijen overeenkomen, het geschil op een andere wijze te beslechten.

ARTIKEL 51.

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, geschillen als bedoeld in artikel 41 niet op een andere wijze te beslechten dan in dit Verdrag is voorzien.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen komen echter overeen, de geschillen die eveneens de uitlegging of de toepassing van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap of van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie in het geding brengen, voor te leggen aan het door genoemde Verdragen ingestelde Gerechtshof. Ingeval het Gerechtshof zich onbevoegd verklaart het geschil te beslechten, is het in artikel 15 van dit Verdrag voorziene College van Scheidsrechters bevoegd.

ARTIKEL 52.

1. Het Comité van Ministers kan het College van Scheidsrechters verzoeken, advies uit te brengen nopens rechtsvragen met betrekking tot de bepalingen van dit Verdrag en van de overeenkomsten welke betrekking hebben op de doelstelling van dit Verdrag.

2. De adviezen worden door de Voorzitters der afdelingen, in vergadering verenigd, bij meerderheid van stemmen uitgebracht.

ARTIKEL 53.

Het statuut van het College van Scheidsrechters wordt vastgesteld bij beslissing van het Comité van Ministers.

HOOFDSTUK 8.

Van de Economische en Sociale Raad van Advies.

ARTIKEL 54.

1. De Economische en Sociale Raad van Advies stelt op verzoek van het Comité van Ministers adviezen op betreffende vraagstukken die rechtstreeks verband houden met de werking van de Unie; te dien einde verstrekt het Comité van Ministers de nodige inlichtingen aan de Raad. De Raad is eveneens bevoegd eigener beweging adviezen te geven aan het Comité van Ministers betreffende deze vraagstukken.

2. De Raad van Advies bestaat uit ten hoogste 27 leden en 27 plaatsvervangende leden, waarvan een derde kan worden aangewezen door ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen. De leden en de plaatsvervangende leden worden aangewezen in overleg met het lichaam of de lichamen die de toporganen van de economische en sociale bedrijfsorganisatie vormen.

3. De Raad van Advies kiest uit zijn leden een Voorzitter.

4. De Raad van Advies stelt zijn reglement van orde op bij eenvoudige meerderheid van de uitgebrachte stemmen en legt dit ter goedkeuring voor aan het Comité van Ministers.

PARTIE 3.

DISPOSITIONS PARTICULIERES
A CERTAINS ASPECTS DE L'UNION ECONOMIQUE.

CHAPITRE 1.

Du traitement national, de la libre circulation
et de l'exercice d'activités économiques et professionnelles.

ARTICLE 55.

Par convention entre les Hautes Parties Contractantes, sont déterminées les conditions auxquelles peuvent être soumis, pour des motifs tenant à l'ordre public, à la sécurité ou à la Santé publique, ou aux bonnes mœurs, l'entrée, la sortie, la circulation, le séjour, l'établissement et l'éloignement des ressortissants d'une Haute Partie Contractante sur le territoire d'une autre Partie Contractante.

ARTICLE 56.

Le traitement des ressortissants d'une Haute Partie Contractante sur le territoire d'une autre Partie Contractante, en ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs droits et de leurs intérêts, est déterminé, pour autant que de besoin par convention entre les Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE 57.

Dans la mesure où la matière des loyers est réglementée par les autorités législatives ou administratives, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes bénéficient, sur le territoire des autres Parties Contractantes, du traitement accordé aux nationaux.

ARTICLE 58.

1. Les opérations des sociétés constituées en conformité de la législation d'une Haute Partie Contractante, lorsqu'elles s'exercent sur le territoire d'une autre Partie Contractante soit directement, soit par l'intermédiaire de succursales ou agences, sont soumises au droit de cette dernière.

2. Ces opérations ne peuvent être assujetties à des conditions plus lourdes que celles appliquées aux sociétés nationales. Sur le territoire d'une Haute Partie Contractante, les sociétés d'une autre Partie Contractante ne peuvent cependant avoir plus de droits que les sociétés nationales de type correspondant.

3. Dans les secteurs des assurances, de la capitalisation et des prêts hypothécaires, les Hautes Parties Contractantes peuvent déroger à l'alinéa 2 du présent article pour autant que ces dérogations visent essentiellement la protection des assurés des souscripteurs ou des personnes lésées. Ces dérogations sont réglées par convention.

4. Par sociétés au sens du présent article, on entend les sociétés de droit civil ou commercial, y compris les sociétés coopératives et les autres personnes morales relevant du droit privé. Toutefois, pour l'application du présent article, les personnes morales relevant du droit privé qui ne poursuivent pas de but lucratif, ne sont considérées comme sociétés qu'en ce qui concerne leur activité dans le secteur des banques, des assurances de la capitalisation et des prêts hypothécaires. Sont aussi considérées comme sociétés, les associations agricoles luxembourgeoises.

DEEL 3.

BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE
BEPAALENDE ASPECTEN
VAN DE ECONOMISCHE UNIE.

HOOFDSTUK 1.

Van de nationale behandeling, de bewegingsvrijheid
en de uitoefening van economische en beroepswerkzaamheden.

ARTIKEL 55.

Bij overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen worden de voorwaarden bepaald, waaraan het binnenkomen, het verlaten, de bewegingsvrijheid, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van de onderdanen van een Hoge Verdragsluitende Partij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij kunnen worden onderworpen op grond van overwegingen die verband houden met de openbare orde, de openbare veiligheid, de volksgezondheid of de goede zeden.

ARTIKEL 56.

De behandeling van de onderdanen van een Hoge Verdragsluitende Partij op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij met betrekking de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, tot hun rechten en hun belangen wordt voor zover nodig bepaald bij overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 57.

Voor zover de huisvesting door voorschriften van wetgevende of administratieve autoriteiten is geregeld, genieten de onderdanen van elke Hoge Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partijen de behandeling welke voor de eigen onderdanen geldt.

ARTIKEL 58.

1. De werkzaamheden van de vennootschappen welke zijn opgericht overeenkomstig de wetgeving van een der Hoge Verdragsluitende Partijen, wanneer zij worden uitgeoefend op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van filialen of agentschappen, zijn onderworpen aan het recht van de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij.

2. Deze werkzaamheden kunnen niet aan zwaardere voorwaarden worden onderworpen dan die welke aan nationale vennootschappen worden opgelegd. De vennootschappen van een Hoge Verdragsluitende Partij kunnen evenwel op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij niet meer rechten hebben dan soortgelijke nationale vennootschappen.

3. Op het gebied van verzekeringen, spaarkassen en bouw-kassen kunnen de Hoge Verdragsluitende Partijen afwijken van lid 2 van dit artikel, voorzover deze afwijkingen in hoofdzaak de bescherming beogen van de verzekerden, verzekeringnemers, gelaedeerden en bouwspaarders. Deze afwijkingen worden bij overeenkomst geregeld.

4. Onder vennootschappen in de zin van dit artikel worden verstaan vennootschappen van burgerlijk en handelsrecht met inbegrip van coöperatieve verenigingen en andere privaatrechtelijke rechtspersonen. Voor de toepassing van dit artikel worden evenwel de privaatrechtelijke rechtspersonen wier doel niet op winst is gericht slechts als vennootschappen beschouwd voor wat betreft hun werkzaamheid op het gebied van het bankwezen, verzekeringen, spaarkassen en bouw-kassen. De Luxemburgse landbouwwerengingen worden ook als vennootschappen beschouwd

ARTICLE 59.

1. Les sociétés constituées en conformité de la législation d'une Haute Partie Contractante et ayant sur le territoire d'une des Hautes Parties Contractantes leur domicile fiscal, ne sont pas soumises, sur le territoire des autres Parties Contractantes, qu'elles y aient ou non une ou plusieurs succursales ou agences, à une charge fiscale plus élevée que celle qui est supportée par les sociétés nationales similaires.

2. Les sociétés au sens de l'alinéa 1 du présent article sont celles définies à l'article 58 du présent Traité.

ARTICLE 60.

Le traitement des ressortissants des Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne l'exercice d'un emploi salarié auprès d'un employeur privé ainsi que le bénéfice de la sécurité sociale est déterminé par convention entre les Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE 61.

1. Par dérogation à l'article 2, alinéa 2, sous b), du présent Traité, chacune des Hautes Parties Contractantes conserve le droit de réserver à ses nationaux l'exercice des activités économiques et professionnelles suivantes :

- a) les fonctions, charges ou emplois publics, y compris les charges de notaire, d'avoué et d'huissier;
- b) la profession d'avocat;
- c) les professions médicales et paramédicales au Grand-Duché de Luxembourg;
- d) la pêche dans les eaux intérieures, le pilotage et les services intérieurs des ports.

2. Les dispositions de l'article 2, alinéa 2, sous b), du présent Traité ne modifient pas les dispositions nationales relatives aux diplômes requis pour l'exercice de certaines professions.

ARTICLE 62.

Dans le domaine des adjudications, aucune discrimination, sous quelque forme que ce soit, ne peut être appliquée par les pouvoirs publics d'une Haute Partie Contractante, en faveur de ses produits nationaux ou de ses ressortissants et au détriment des produits ou des ressortissants des autres Parties Contractantes.

ARTICLE 63.

Pour l'application de l'article 62 du présent Traité, il faut entendre par :

A. Adjudications :

toutes adjudications de travaux et tous achats de marchandises par les pouvoirs publics pour leurs propres besoins, quel que soit le mode de passation de la commande :

B. Pouvoirs publics :

- a) les services de l'Etat;
- b) les pouvoirs régionaux et locaux en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg ainsi que les pouvoirs subordonnés aux Pays-Bas;
- c) dans la mesure où l'Etat exerce sur leurs adjudications une action réelle : les organismes parastatiques en Belgique et au Grand-Duché de Luxembourg ainsi que les organismes semi-officiels aux Pays-Bas.

ARTIKEL 59.

1. De vennootschappen welke zijn opgericht overeenkomst de wetgeving van een Hoge Verdragsluitende Partij en binnen het grondgebied van een der Hoge Verdragsluitende Partijen hun fiscaal domicilie hebben, zijn op het grondgebied der andere Verdragsluitende Partijen, onverschillig of zij daar een of meer filialen of agentschappen hebben, niet onderworpen aan hogere fiscale lasten dan die welke worden gedragen door soortgelijke nationale vennootschappen.

2. De vennootschappen in de zin van lid 1 van dit artikel zijn die welke in artikel 58 van dit Verdrag zijn omschreven.

ARTIKEL 60.

De behandeling van de onderdanen van de Hoge Verdrag sluitende Partijen wat betreft het vervullen van een betrekking in loondienst bij een particuliere werkgever en wat betreft de aanspraken inzake sociale zekerheid wordt bij overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen geregeld.

ARTIKEL 61.

1. In afwijking van artikel 2, lid 2, onder b), van dit Verdrag blijft ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen bevoegd de uitoefening van de volgende economische en beroepswerkzaamheden aan haar eigen onderdanen voor te behouden :

- a) de openbare functies, ambten of betrekkingen, met inbegrip van de ambten van notaris, procureur en deurwaarder;
- b) het beroep van advocaat;
- c) de uitoefening van de geneeskunde en van de daarmee verband houdende beroepen in het Groothertogdom Luxemburg;
- d) de visserij in de binnenwateren, het loodswezen en de interne diensten van de havens.

2. De bepalingen van artikel 2, lid 2, onder b), van dit Verdrag brengen geen wijziging in de nationale bepalingen met betrekking tot de diploma's welke voor het uitoefenen van bepaalde beroepen worden vereist.

ARTIKEL 62.

Op het gebied van de aanbestedingen mag door overheidsinstellingen van een Hoge Verdragsluitende Partij geen enkele discriminatie, in welke vorm ook, worden toegepast ten gunste van haar nationale produkten of van haar eigen onderdanen en ten nadele van produkten of onderdanen van de andere Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 63.

Bij de toepassing van artikel 62 van dit Verdrag wordt verstaan onder :

A. Aanbestedingen :

alle aanbestedingen van werken en alle aankopen van goederen door overheidsinstellingen voor hun eigen behoeften, ongeacht de wijze waarop de opdracht tot stand komt :

B. Overheidsinstellingen :

- a) de Staatsorganen;
- b) de gewestelijke en plaatselijke lichamen in België en in het Groothertogdom Luxemburg alsmede de lagere publiekrechtelijke lichamen in Nederland;
- c) voor zover de Staat op hun aanbestedingen daadwerkelijke invloed uitoefent: de parastatale instellingen in België en het Groothertogdom Luxemburg alsmede de semi-overheidsinstellingen in Nederland.

CHAPITRE 2.

De la coordination des politiques.

ARTICLE 64.

1. Dans le domaine des investissements, le Comité de Ministres décide de l'opportunité de l'adoption d'objectifs généraux ou particuliers d'une politique coordonnée des investissements applicable soit à l'ensemble de l'économie soit à un ou plusieurs secteurs économiques.

2. Lorsqu'il établit de tels objectifs, le Comité de Ministres détermine en même temps les méthodes à mettre en œuvre en vue de la réalisation de la politique coordonnée; ces méthodes peuvent impliquer l'harmonisation des législations en matière d'investissements.

ARTICLE 65.

Dans le domaine de la politique agricole, les Hautes Parties Contractantes s'engagent :

- a) à encourager systématiquement le progrès technique;
- b) à prendre des mesures susceptibles d'harmoniser la production et l'écoulement des produits agricoles, d'assurer aux agriculteurs et aux ouvriers agricoles des trois pays une sécurité d'existence dans des entreprises bien conduites et justifiées du point de vue économique et social ainsi que de développer la productivité et de maintenir les prix de revient agricoles aussi bas que possible pour pouvoir répondre au maximum aux besoins intérieurs, et d'acquérir une position aussi forte que possible sur les marchés extérieurs.

ARTICLE 66.

1. Dans le cas où une des Hautes Parties Contractantes constaterait que la situation se développe dans un secteur de l'agriculture, du ravitaillement ou de la pêche de telle sorte qu'il y a lieu de craindre un état de crise grave, le Comité de Ministres peut, après avis du Conseil interparlementaire consultatif et du Conseil consultatif économique et social, prendre des décisions de nature à éviter un semblable état de crise ou à y porter remède. Ces décisions peuvent déroger temporairement aux dispositions du présent Traité.

2. Si, en raison de l'urgence, les avis prévus à l'alinéa 1 du présent article ne peuvent être demandés, ou obtenus en temps utile, le Comité de Ministres fait, dans le plus bref délai, rapport au Conseil interparlementaire consultatif et au Conseil consultatif économique et social tant sur les mesures prises que sur les circonstances qui les ont justifiées.

ARTICLE 67.

Dans l'application des dispositions de l'article 66 du présent Traité, les Hautes Parties Contractantes tiennent compte de la situation particulière de l'agriculture luxembourgeoise aussi longtemps qu'elle reste déterminée par des facteurs naturels de production plus défavorables.

ARTICLE 68.

Dans le domaine des transports, la politique coordonnée visée à l'article 8 du présent Traité, se fonde sur les principes de base ci-après :

- a) l'harmonisation des conditions de concurrence entre les divers modes de transports intérieurs, sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, moyennant l'abolition des charges imposées et des avantages consentis aux entreprises de transports.

HOOFDSTUK 2.

Van de coördinatie van het beleid.

ARTIKEL 64.

1. Op het gebied van de investeringen beslist het Comité van Ministers omtrent de wenselijkheid, algemene of bijzondere doelstellingen te aanvaarden van een gecoördineerd investeringsbeleid, dat op de gehele volkshuishouding of één of meer sectoren ervan betrekking heeft.

2. Wanneer het dergelijke doelstellingen vaststelt, bepaalt het Comité van Ministers tegelijkertijd de methoden welke ter verwezenlijking van het gecoördineerd beleid dienen te worden toegepast; deze methoden kunnen inhouden dat de investeringswetgevingen worden geharmoniseerd.

ARTIKEL 65.

Op het gebied van het landbouwbeleid verbinden de Hoge Verdragsluitende Partijen zich :

- a) de technische vooruitgang stelselmatig te bevorderen;
- b) maatregelen te nemen welke het mogelijk maken, de productie en afzet van landbouwprodukten te harmoniseren, de landbouwers en landarbeiders van de drie landen bestaanszekerheid te verschaffen in goed geleide en economisch en sociaal verantwoorde bedrijven, alsmede de produktiviteit te ontwikkelen en de kostprijzen in de landbouw zo laag mogelijk te houden, teneinde zoveel mogelijk aan de binnenlandse behoeften te kunnen voldoen en een zo sterk mogelijke positie op buitenlandse markten te verkrijgen.

ARTIKEL 66.

1. Indien één der Hoge Verdragsluitende Partijen vaststelt, dat de toestand in een sector van de landbouw, de voedselvoorziening of de visserij zich zodanig ontwikkelt, dat men mag vrezen voor een ernstige crisistoestand, kan het Comité van Ministers, na advies van de Raadgevende Interparlementaire Raad en van de Economische en Sociale Raad van Advies, de nodige beschikkingen nemen om een dergelijke crisistoestand te voorkomen of uit de weg te ruimen. Deze beschikkingen kunnen tijdelijke afwijkingen van de bepalingen van dit Verdrag inhouden.

2. Indien het om redenen van spoed niet mogelijk is, de in lid 1 van dit artikel bedoelde adviezen in te winnen of tijdig te verkrijgen, brengt het Comité van Ministers op korte termijn verslag uit aan de Raadgevende Interparlementaire Raad en aan de Economische en Sociale Raad van Advies zowel betreffende de genomen maatregelen als ten aanzien van de omstandigheden welke hiertoe hebben geleid.

ARTIKEL 67.

Bij de toepassing van de bepalingen van artikel 66 van dit Verdrag houden de Hoge Verdragsluitende Partijen rekening met de bijzondere toestand van de luxemburgse landbouw, zolang deze door minder gunstige natuurlijke produktiefactoren wordt bepaald.

ARTIKEL 68.

Op het gebied van het vervoerswezen berust het gecoördineerde beleid voorzien in artikel 8 van dit Verdrag op de volgende grondbeginselen.

- a) de harmonisatie van de concurrentievoorwaarden tussen de verschillende takken van het binnenlandse vervoer op het grondgebied van elk der Hoge Verdragsluitende Partijen door het afschaffen van de aan de vervoerondernemingen opgelegde lasten en verstrekte voordelen.

b) la rentabilité des entreprises de transports publics et privées.

ARTICLE 69.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à orienter leur politique commune de façon à encourager un développement harmonieux et une collaboration active de leurs ports maritimes.

ARTICLE 70.

Dans le domaine de la politique sociale, les Hautes Parties Contractantes poursuivent en consultation avec les organisations professionnelles, une politique coordonnée tendant au développement du progrès social ainsi qu'à l'établissement de dispositions sociales assurant à leurs populations un maximum de protection et de sécurité sociales.

ARTICLE 71.

Dans les domaines monétaire et des paiements, les Hautes Parties Contractantes associent les Instituts d'émission à l'élaboration des politiques coordonnées et communes notamment en leur assurant une représentation adéquate au sein de la Commission monétaire et financière.

CHAPITRE 3.

Des relations économiques et financières avec l'étranger.

ARTICLE 72.

1. Le Comité de Ministres détermine la politique commerciale commune dans les relations économiques avec l'étranger et en arrête les modalités d'exécution.
2. Il détermine notamment les contingents communs à l'importation et à l'exportation.

ARTICLE 73.

Il appartient au Comité de Ministres de décider de l'opportunité :

- a) de toute négociation avec des pays tiers en vue de la conclusion de traités et d'accords concernant le commerce extérieur, les paiements y afférents et le tarif douanier;
- b) de la participation commune aux conférences et organisations internationales de caractère économique.

ARTICLE 74.

1. Les négociations prévues à l'article 73 du présent Traité sont menées par une délégation commune. Le Comité de Ministres en détermine la composition et en désigne le Président.
2. Le Comité de Ministres arrête les instructions à suivre par la délégation commune. Le Président assume la responsabilité de la négociation vis-à-vis du Comité de Ministres.

ARTICLE 75.

Les Hautes Parties Contractantes se concertent au sujet des mesures qu'elles se proposent de prendre afin de promouvoir les exportations. Elles veillent en commun à ce que ces mesures ne fassent pas, sur les marchés étrangers, les conditions de concurrence entre les marchandises en provenance de leurs territoires.

b) de rentabiliteit van de openbare en particuliere vervoer-ondernemingen.

ARTIKEL 69.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, hun gemeenschappelijk beleid te richten op het bevorderen van een harmonische ontwikkeling van en een actieve samenwerking tussen hun zeehavens.

ARTIKEL 70.

Op het gebied van het sociale beleid voeren de Hoge Verdragsluitende Partijen in overleg met het georganiseerde bedrijfsleven een gecoördineerd beleid, gericht op de ontwikkeling van de sociale vooruitgang en op de invoering van sociale voorzieningen welke aan hun bevolkingen een zo groot mogelijke bescherming en bestaanszekerheid verschaffen.

ARTIKEL 71.

Op monetair gebied en op het gebied der internationale betalingen betrekken de Hoge Verdragsluitende Partijen de circulatiebanken in de voorbereiding van het gecoördineerde en het gemeenschappelijke beleid, in het bijzonder door hun een voldoende vertegenwoordiging in de Commissie voor monetair en financiële aangelegenheden te verzekeren.

HOOFDSTUK 3.

Van de economische en financiële betrekkingen met het buitenland.

ARTIKEL 72.

1. Het Comité van Ministers bepaalt de gemeenschappelijke handelspolitiek in de economische betrekkingen met het buitenland en stelt de uitvoeringsmaatregelen daarvan vast.
2. Het stelt in het bijzonder de gemeenschappelijke invoer- en uitvoercontingenten vast.

ARTIKEL 73.

Het Comité van Ministers beslist omtrent de wenselijkheid :

- a) van alle onderhandelingen met derde landen met het oog op het sluiten van verdragen en overeenkomsten inzake de buitenlandse handel, de daarmee verband houdende betalingen en het douanetarief;
- b) van gemeenschappelijke deelneming aan internationale economische conferenties en organisaties.

ARTIKEL 74.

1. De in artikel 73 van dit Verdrag bedoelde onderhandelingen worden door een gemeenschappelijke delegatie gevoerd. Haar samenstelling wordt door het Comité van Ministers bepaald, hetwelk tevens de Voorzitter aanwijst.
2. Het Comité van Ministers stelt de door de gemeenschappelijke delegatie te volgen instructie vast. De Voorzitter is tegenover het Comité van Ministers verantwoordelijk voor de onderhandelingen.

ARTIKEL 75.

De Hoge Verdragsluitende Partijen plegen onderling overleg omtrent voorgenomen maatregelen ter bevordering van de uitvoer. Zij dragen er gemeenschappelijk zorg voor, dat deze maatregelen de concurrentievoorwaarden op de buitenlandse markten tussen de goederen afkomstig uit hun grondgebieden niet verstoren.

ARTICLE 76.

1. Les Hautes Parties Contractantes se prêtent mutuellement assistance pour l'application des dispositions législatives ou réglementaires concernant les importations, les exportations et le transit des marchandises ainsi que des paiements y afférents de même que pour la prévention et la répression des infractions.

2. Les modalités d'exécution des dispositions de l'alinéa 1 du présent article sont déterminées par convention entre les Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE 77.

Si les relations commerciales et financières communes avec certains pays ou groupes de pays tiers comportent l'octroi de crédits ou l'acceptation de monnaies inconvertibles, la charge en est répartie entre les Hautes Parties Contractantes suivant des modalités à convenir.

CHAPITRE 4.

Des questions douanières et fiscales.

ARTICLE 78.

1. Les droits d'entrée et d'accise ainsi que tous autres impôts taxes et prélèvements généralement quelconques perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation et du transit sont déterminés de commun accord ou par les conventions multilatérales auxquelles les Hautes Parties Contractantes sont parties.

2. Les modalités de perception des impôts visés à l'alinéa 1 du présent article sont déterminées en même temps que les tarifs communs.

ARTICLE 79.

Il est institué en matière d'impôts sur le chiffre d'affaires, de taxe de transmission et d'impôts analogues, un régime qui assure la libre circulation prévue aux articles 3 à 5 du présent Traité.

ARTICLE 80.

1. Des taux communs sont déterminés en ce qui concerne les droits d'accise ainsi que la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, les règles de perception étant coordonnées.

2. Les vins naturels indigènes non mousseux fabriqués à l'aide de raisins frais ne peuvent être grevés d'un droit d'accise.

ARTICLE 81.

1. Celle des Hautes Parties Contractantes qui, par une modification de la parité de sa monnaie, romprait l'équivalence des tarifs spécifiques stipulés pour les droits, impôts, taxes et prélèvements généralement quelconques qui sont unifiés, s'engage, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement au préalable, à aménager à due concurrence les taux desdits tarifs exprimés dans sa monnaie et ce à partir du jour où la nouvelle parité sortira ses effets.

2. Au cas où il aurait été fait application des dispositions de l'alinéa 1 du présent article, les Hautes Parties Contractantes se concerteront dans le plus bref délai en vue d'arrêter définitivement, dans chacune de leurs monnaies, les nouveaux taux communs des droits, impôts, taxes et prélèvements visés à l'alinéa 1 du présent article.

ARTIKEL 76.

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar wederkerig bijstand bij de toepassing van wettelijke en uitvoerende bepalingen betreffende de in-, uit- en doorvoer van goederen en betreffende de daarmee verband houdende betalingen, alsmede bij het voorkomen en bestrijden van strafbare feiten.

2. De maatregelen tot uitvoering van de bepalingen van lid 1 van dit artikel worden vastgesteld bij overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 77.

Indien de gemeenschappelijke handels- en financiële betrekkingen met bepaalde derde landen of groepen van derde landen kredietverlening of aanvaarding van niet-converteerbare valuta's met zich medebrengen, worden de daaruit voortvloeiende lasten op nader overeen te komen wijze tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen verdeeld.

HOOFDSTUK 4.

Van de douane- en belastingaangelegenheden.

ARTIKEL 78.

1. De vaststelling van invoerrechten en accijnzen, alsmede van alle andere terzake van de in-, uit- of doorvoer geheven rechten, belastingen of heffingen van welke aard ook, geschiedt gemeenschappelijk of door multilaterale overeenkomsten waarbij de Hoge Verdragsluitende Partijen partij zijn.

2. De wijze van heffing van de in lid 1 van dit artikel bedoelde belastingen wordt tegelijk met de vaststelling van de gemeenschappelijke tarieven bepaald.

ARTIKEL 79.

Ten aanzien van de omzetbelasting, de overdrachtstaxen en soortgelijke belastingen wordt een regime ingesteld, dat het in de artikelen 3 tot en met 5 van dit Verdrag voorziene vrije verkeer verzekert.

ARTIKEL 80.

1. Voor de accijnzen en het waarborgrecht voor werken van edel metaal, worden gemeenschappelijke rechten vastgesteld, waarbij de heffingsregelingen worden gecoördineerd.

2. Binnenlandse natuurlijke niet-mousserende wijn welke uit verse druiven wordt vervaardigd kan niet met accijns worden belast.

ARTIKEL 81.

1. De Hoge Verdragsluitende Partij die door wijziging van haar muntpariteit de gelijkwaardigheid verbreekt van de specifieke tarieven welke voor de geünificeerde rechten, belastingen en heffingen van welke aard ook zijn vastgesteld, verbindt zich, tenzij tevoren anders is overeengekomen, de in haar betaalmiddel uitgedrukte bedragen dier tarieven dienovereenkomstig aan te passen en zulks met ingang van de dag waarop de nieuwe pariteit van kracht wordt.

2. Ingeval van toepassing van het lid 1 van dit artikel bepaalde plegen de Hoge Verdragsluitende Partijen zo spoedig mogelijk onderling overleg ter definitieve vaststelling, in ieder van hun betaalmiddelen, van de nieuwe gemeenschappelijke bedragen der in lid 1 van dit artikel bedoelde rechten, belastingen en heffingen.

ARTICLE 82.

Les droits, impôts, taxes et prélèvements visés aux articles 11, 78, 79 et 80 du présent Traité sont fixés dans la monnaie ayant cours légal dans le pays où la créance est née.

ARTICLE 83.

1. Les Hautes Parties Contractantes se prêtent mutuellement assistance pour tout ce qui concerne la perception et le recouvrement des droits, impôts, taxes et prélèvements visés aux articles 11, 78, 79 et 80 du présent Traité, ainsi que pour la prévention et la répression des infractions.

2. Les modalités d'exécution de la disposition de l'alinéa 1 du présent article sont déterminées par convention entre les Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE 84.

Les Hautes Parties Contractantes prennent les dispositions nécessaires pour assurer la dévolution du produit des droits, impôts, taxes ou prélèvements visés aux articles 11, 78, 79 et 80 du présent Traité.

CHAPITRE 5.

De la libre circulation des services de transports.

ARTICLE 85.

Les conditions d'admission aux transports nationaux par route ou par voie navigable des ressortissants des Hautes Parties Contractantes non établis sur le territoire sur lequel ils désirent prêter leurs services, sont déterminées par le Comité de Ministres.

ARTICLE 86.

1. Les transports routiers de marchandises et les transports routiers irréguliers de voyageurs entre les territoires des Hautes Parties Contractantes sont soumis à des règles communes d'exécution et de contrôle fixées par le Comité de Ministres. En vue de promouvoir le développement harmonieux desdits transports de marchandises, le Comité de Ministres arrête en outre toutes mesures utiles, notamment en matière de formation de prix.

2. Le régime des transports réguliers par route de voyageurs entre les territoires des Hautes Parties Contractantes est déterminé par le Comité de Ministres.

ARTICLE 87.

1. En matière de transports internationaux par route à l'exception des transports irréguliers de voyageurs intéressant le trafic au départ du territoire d'une Haute Partie Contractante vers un pays tiers, le Comité de Ministres fixe les conditions d'admission des ressortissants des Hautes Parties Contractantes non établis sur le territoire de cette Haute Partie Contractante.

2. En matière de transports routiers irréguliers de voyageurs au départ du territoire d'une des Hautes Parties Contractantes vers un pays tiers, le Comité de Ministres fixe les règles d'exécution et de contrôle concernant lesdits transports.

ARTICLE 88.

En matière de transports par route ou par voie navigable exécutés par des ressortissants des Hautes Parties Contractantes, chacune de celles-ci assure aux personnes non établies sur

ARTIKEL 82.

De in de artikelen 11, 78, 79 en 80 van dit Verdrag bedoeld rechten, belastingen en heffingen worden vastgesteld in het wettig betaalmiddel van het land waar de vordering is ontstaan.

ARTIKEL 83.

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar wederkerig bijstand bij alles wat betreft de heffing en de invordering van de rechten, belastingen en heffingen, bedoeld in de artikelen 11, 78, 79 en 80 van dit Verdrag, alsmede bij het voorkomen en bestrijden van strafbare feiten.

2. De maatregelen tot uitvoering van de bepaling van lid 1 van dit artikel worden vastgesteld bij overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 84.

De Hoge Verdragsluitende Partijen nemen de nodige maatregelen teneinde de toewijzing van de opbrengst der in de artikelen 11, 78, 79 en 80 van dit Verdrag bedoelde rechten, belastingen of heffingen te verzekeren.

HOOFDSTUK 5.

Van het vrije verkeer van vervoerdiensten.

ARTIKEL 85.

Het Comité van Ministers stelt de toelatingsvoorwaarden vast voor de deelneming aan het nationale vervoer over de weg of per binnenschip door de onderdanen der Hoge Verdragsluitende Partijen welke niet zijn gevestigd op het grongebied waar zij hun diensten wensen te verlenen.

ARTIKEL 86.

1. Het goederenvervoer over de weg en het ongeregelde reizigersvervoer over de weg tussen de grondgebieden der Hoge Verdragsluitende Partijen zijn onderworpen aan gemeenschappelijke uitvoerings- en controlemaatregelen, welke door het Comité van Ministers worden vastgesteld. Teneinde de harmonische ontwikkeling van het bedoelde goederenvervoer te bevorderen stelt het Comité van Ministers bovendien alle wenselijke maatregelen vast, in het bijzonder inzake prijsvorming.

2. Het Comité van Ministers bepaalt het regime van het geregelde reizigersvervoer over de weg tussen de grondgebieden van de Hoge Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 87.

1. Met betrekking tot het internationale wegvervoer, met uitzondering van het ongeregelde reizigersvervoer, vanuit het grondgebied van een Hoge Verdragsluitende Partij naar een derde land stelt het Comité van Ministers de toelatingsvoorwaarden vast voor de onderdanen van de Hoge Verdragsluitende Partijen die niet op het grondgebied van de desbetreffende Hoge Verdragsluitende Partij zijn gevestigd.

2. Voor het ongeregelde reizigersvervoer over de weg vanuit het grondgebied van een der Hoge Verdragsluitende Partijen naar een derde land stelt het Comité van Ministers de uitvoerings- en controlemaatregelen vast.

ARTIKEL 88.

Inzake het door onderdanen der Hoge Verdragsluitende Partijen bewerkstelligde vervoer over de weg of per binnenschip waarborgt elk hunner aan de niet op hun grongebied gevestigde

son territoire un régime au moins aussi favorable par rapport aux personnes y établies que celui appliqué lors de l'entrée en vigueur du présent Traité.

ARTICLE 89.

En matière de transports aériens, chacune des Hautes Parties Contractantes poursuit sans préjudice des dispositions de l'article 5 du présent Traité une politique libérale pour l'octroi aux autres Parties Contractantes des droits commerciaux de l'air en vue de l'exploitation des services aériens internationaux réguliers traversant son territoire ou s'effectuant à l'intérieur de celui-ci.

CHAPITRE 6.

Des statistiques.

ARTICLE 90.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à élaborer les statistiques qui sont indispensables à l'obtention de données comparables permettant d'apprécier la situation économique, financière et sociale de leurs pays, et à se communiquer réciproquement lesdites statistiques.

ARTICLE 91.

Aucune des Hautes Parties Contractantes n'est obligée de communiquer des renseignements répondant à la qualification énoncée à l'article 90 du présent Traité en violation de dispositions nationales attribuant un caractère confidentiel à certaines données qui, par suite du nombre réduit de déclarants, permettraient de découvrir la situation d'une personne, d'une entreprise ou d'une institution individuelle.

ARTICLE 92.

Le Comité de Ministres peut décider que des relevés statistiques seront faits en collaboration, concernant les marchandises et les moyens de transport de marchandises, qui franchissent les frontières communes des Hautes Parties Contractantes.

PARTIE 4.

DISPOSITIONS FINALES.

ARTICLE 93.

1. L'application du présent Traité est limitée aux territoires des Hautes Parties Contractantes en Europe.

2. Le Royaume des Pays-Bas se réserve le droit d'insérer dans les traités et accords visés à l'article 10 du présent Traité des clauses intéressant le Surinam, les Antilles néerlandaises et la Nouvelle Guinée néerlandaise.

3. Le Royaume de Belgique se réserve le droit d'insérer, dans lesdits traités et accords, des clauses intéressant le Congo Belge et le Ruanda-Urundi.

ARTICLE 94.

1. Les dispositions du présent Traité ne font pas obstacle à l'existence ainsi qu'au développement éventuel de l'Union économique existant entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg dans la mesure où les objectifs de cette Union ne sont pas atteints en application du présent Traité.

2. Les Gouvernements belge et luxembourgeois procéderont à un examen de l'ensemble des conventions et accords constituant entre eux l'Union économique et notifieront au Gouvernement néerlandais le résultat de cet examen avant d'arrêter les dispositions dont ils pourraient convenir.

personen een regime dat in vergelijking met de aldaar gevestigde personen ten minste even gunstig is als het regime dat bij de inwerkingtreding van dit Verdrag wordt toegepast.

ARTIKEL 89.

Onverminderd de bepalingen van artikel 5 van dit Verdrag volgt ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen op het gebied van de luchtvaart een liberale politiek ten aanzien van de verlening aan de andere Verdragsluitende Partijen van commerciële rechten voor de exploitatie van geregelde internationale luchtvaartdiensten welke haar grondgebied doorkruisen of daar binnen plaats vinden.

HOOFDSTUK 6.

Van de statistiek.

ARTIKEL 90.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, de statistieken samen te stellen welke onmisbaar zijn voor het verkrijgen van vergelijkbare gegevens ter beoordeling van de economische, financiële en sociale toestand hunner landen en deze statistieken uit te wisselen.

ARTIKEL 91.

Geen Hoge Verdragsluitende Partij is verplicht inlichtingen, beantwoordend aan de in artikel 90 van dit Verdrag gegeven omschrijving, te verstrekken in strijd met nationale regelingen welke een vertrouwelijk karakter toekennen aan bepaalde gegevens omdat deze wegens het beperkte aantal berichtgevers inzicht zouden kunnen geven in de toestand van afzonderlijke personen, ondernemingen of instellingen.

ARTIKEL 92.

Het Comité van Ministers kan beslissen, dat in onderlinge samenwerking statistische waarnemingen zullen worden verricht betreffende de goederen en de middelen voor het vervoer van goederen welke de gemeenschappelijke grenzen der Hoge Verdragsluitende Partijen overschrijden.

DEEL 4.

SLOTBEPALINGEN.

ARTIKEL 93.

1. De toepassing van dit Verdrag is beperkt tot het grondgebied der Hoge Verdragsluitende Partijen in Europa.

2. Het Koninkrijk der Nederlanden behoudt zich het recht voor, in de verdragen en overeenkomsten bedoeld in artikel 10 van dit Verdrag bepalingen in te lassen die van belang zijn voor Suriname, de Nederlandse Antillen en Nederlands Nieuw-Guinea.

3. Het Koninkrijk België behoudt zich het recht voor, in de bedoelde verdragen en overeenkomsten bepalingen in te lassen die van belang zijn voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi.

ARTIKEL 94.

1. De bepalingen van dit Verdrag verzetten zich niet tegen het bestaan noch tegen een eventuele ontwikkeling van de Economische Unie tussen het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg, voor zover de doelstellingen van die Unie niet zijn bereikt door de toepassing van dit Verdrag.

2. De Belgische en de Luxemburgse Regering zullen overgaan tot een onderzoek van het samenstel van verdragen en overeenkomsten waardoor tussen hen de Economische Unie wordt gevormd; alvorens bepalingen vast te stellen waarover zij overeenstemming zouden bereiken, stellen zij de Nederlandse Regering in kennis van het resultaat van dit onderzoek.

ARTICLE 95.

1. L'Union jouit sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, des immunités reconnues aux Etats étrangers.

2. Dans la mesure reconnue aux personnes civiles nationales, l'Union jouit, sur le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts; elle peut notamment acquérir et aliéner des biens immobiliers et mobiliers et ester en justice. L'Union est représentée à cet effet par le Secrétaire général.

3. En cas de conflit de compétence entre les juridictions des Hautes Parties Contractantes à propos d'un litige auquel l'Union est partie, la juridiction dans le ressort de laquelle le Secrétariat général a son siège est seule compétente.

ARTICLE 96.

Le français et le néerlandais sont les langues officielles des institutions de l'Union.

ARTICLE 97.

La pleine application des dispositions du présent Traité prend cours dès l'entrée en vigueur du Traité pour autant que la Convention transitoire n'y déroge pas.

ARTICLE 98.

La Convention transitoire et le Protocole d'exécution font partie intégrante du présent Traité.

ARTICLE 99.

1. Le présent Traité est conclu pour une période de cinquante ans.

2. Il reste ensuite en vigueur pour des périodes successives de dix ans; à moins que l'une des Hautes Parties Contractantes ne notifie aux autres Parties Contractantes, un an avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

ARTICLE 100.

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge qui les transmettra au Secrétariat général dès l'entrée en vigueur du présent Traité. Il entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra le dépôt du troisième instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 3 février 1958, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(s.) A. VAN ACKER.
(s.) V. LAROCK.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(s.) J. BECH.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(s.) W. DREES.
(s.) J. LUNS.

ARTIKEL 95.

1. De Unie geniet op het grondgebied van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen dezelfde immuniteiten als aan vreemde Staten worden toegekend.

2. De Unie geniet op het grondgebied van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen dezelfde rechtsbevoegdheid als aan nationale rechtspersonen wordt toegekend voor zover deze nodig is voor het uitoefenen van haar taak en voor het bereiken van haar doeleinden; in het bijzonder kan zij onroerende en roerende goederen verwerven en vervreemden alsmede in rechte optreden. De Unie wordt hiertoe door de Secretaris-Generaal vertegenwoordigd.

3. Ingeval van een competentiegeschil tussen de rechtsprekende organen der Hoge Verdragsluitende Partijen terzake van een geschil waarbij de Unie als partij optreedt, is het gerecht binnen welks gebied het Secretariaat-Generaal zijn zetel heeft bij uitsluiting bevoegd.

ARTIKEL 96.

De officiële talen van de instellingen van de Unie zijn het Nederlands en het Frans.

ARTIKEL 97.

De volledige toepassing der bepalingen van dit Verdrag vangt aan bij de inwerkingtreding van het Verdrag voor zover de Overgangsovereenkomst geen afwijkende bepalingen bevat.

ARTIKEL 98.

De overgangsovereenkomst en het Uitvoeringsprotocol vormen een integrerend bestanddeel van dit Verdrag.

ARTIKEL 99.

1. Dit Verdrag wordt gesloten voor een tijdvak van vijftig jaren.

2. Het blijft vervolgens voor achtereenvolgende tijdvakken van tien jaren van kracht, tenzij één der Hoge Verdragsluitende Partijen één jaar voor de afloop van het lopende tijdvak de andere Verdragsluitende Partijen in kennis stelt van haar voornemen, dit Verdrag te beëindigen.

ARTIKEL 100.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Belgische Regering die deze onmiddellijk na de inwerkingtreding van dit Verdrag aan het Secretariaat-Generaal zal overdragen. Het zal in werking treden op de eerste dag van de derde maand volgende op de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 3 Februari 1958, in drievoud in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

(get.) A. VAN ACKER.
(get.) V. LAROCK.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

(get.) J. BECH.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(get.) W. DREES.
(get.) J. LUNS.

CONVENTION TRANSITOIRE.

Les Hautes Parties Contractantes au Traité instituant l'Union économique Benelux signé ce jour et désigné ci-après « Traité d'Union » :

Reconnaissant que les circonstances requièrent en ce qui concerne l'application de certaines dispositions du Traité d'Union, des dérogations transitoires;

Soucieuses d'éliminer progressivement ces dérogations par une action concertée;

Ont décidé de conclure une Convention transitoire et sont convenues des dispositions suivantes :

CHAPITRE 1.

Du traitement national, de la libre circulation et de l'exercice d'activités économiques et professionnelles.

ARTICLE 1.

Avant le 1^{er} janvier 1959, les Hautes Parties Contractantes établissent une convention déterminant les modalités d'exécution des articles 55 et 56 du Traité d'Union.

ARTICLE 2.

1. Aussi longtemps que les législations en matière d'exercice d'activités économiques et professionnelles indépendantes ne sont pas harmonisées et que les difficultés importantes pour une ou plusieurs des Hautes Parties Contractantes peuvent en résulter, le Comité de Ministres peut, pendant une période ne pouvant dépasser cinq ans, et par dérogation aux dispositions de l'article 2, alinéa 2, sous b), du Traité d'Union, autoriser chacune des Hautes Parties Contractantes à instituer pour les ressortissants des autres Parties Contractantes des conditions d'exercice qui ne sont pas exigées de ses ressortissants en ce qui concerne l'artisanat, le commerce de détail, le commerce de gros, l'industrie et la prestation de services.

2. Au cas où en application de l'alinéa 1 du présent article, une Haute Partie Contractante institue pour les ressortissants des autres Parties Contractantes des conditions plus lourdes que celles auxquelles elle soumet ses ressortissants, ces conditions ne peuvent en aucun cas être plus sévères que celles que les autres Parties Contractantes requièrent de leurs ressortissants ni plus sévères que celles qu'elle exige des ressortissants de pays tiers.

ARTICLE 3.

Pendant une période ne pouvant dépasser cinq ans, les dispositions de l'article 2, alinéa 2, sous b), du Traité d'Union ne sont pas applicables à la pêche dans les eaux territoriales.

ARTICLE 4.

1. Pendant une période ne pouvant dépasser trois ans au cas où il existerait un déséquilibre important entre les adjudications attribuées par les pouvoirs publics d'une Haute Partie Contractante aux ressortissants d'une autre Partie Contractante et celles attribuées par les pouvoirs publics de cette autre Partie Contractante aux ressortissants de la première Partie Contractante, des mesures dérogeant éventuellement aux dispositions de l'article 62 du Traité d'Union peuvent être prises conformément aux modalités résultant de conventions entre les Hautes Parties Contractantes.

OVERGANGSOVEREENKOMST.

De Hoge Verdragsluitende Partijen bij het heden ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, hierna genoemd « Unieverdrag » :

Erkennende, dat de omstandigheden voor wat betreft sommige bepalingen van het Unieverdrag afwijkingen van aflopende aard vereisen :

Verlangend deze afwijkingen door gezamenlijke bemoeiingen geleidelijk af te schaffen;

Hebben besloten een Overgangsovereenkomst te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen :

HOOFDSTUK 1.

Van de nationale behandeling, de bewegingsvrijheid en de uitoefening van economische en beroepswerkzaamheden.

ARTIKEL 1.

Vóór 1 Januari 1959 stellen de Hoge Verdragsluitende Partijen een overeenkomst op, welke de wijze van uitvoering van de artikelen 55 en 56 van het Unieverdrag bepaalt.

ARTIKEL 2.

1. Zolang de wetgevingen inzake de uitoefening van zelfstandige economische en beroepswerkzaamheden niet zijn geharmoniseerd en hieruit voor één of meer Hoge Verdragsluitende Partijen belangrijke moeilijkheden kunnen ontstaan, kan het Comité van Ministers gedurende een tijdvak van ten hoogste vijf jaar en in afwijking van de bepalingen van artikel 2, lid 2, onder b), van het Unieverdrag aan ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen toestaan aan de onderdanen van de andere Verdragsluitende Partijen eisen te stellen voor de uitoefening van beroepswerkzaamheden op het gebied van ambacht, kleinhandel, groothandel, industrie en dienstverlening welke niet voor de eigen onderdanen worden gesteld.

2. Indien een Hoge Verdragsluitende Partij op grond van lid 1 van dit artikel voor de onderdanen der andere Verdragsluitende Partijen zwaardere eisen stelt dan die welke zij aan haar eigen onderdanen oplegt, mogen deze eisen in geen geval zwaarder zijn dan die welke de andere Verdragsluitende Partijen aan hun onderdanen opleggen noch mogen zij zwaarder zijn dan die welke de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij aan onderdanen van derde landen oplegt.

ARTIKEL 3.

De bepalingen van artikel 2, lid 2, onder b), van het Unieverdrag zijn gedurende een tijdvak van ten hoogste vijf jaar niet van toepassing op de visserij in de territoriale wateren.

ARTIKEL 4.

1. Gedurende een tijdvak van ten hoogste drie jaar kunnen, overeenkomstig regelingen welke voortvloeien uit overeenkomsten tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen, maatregelen worden genomen, ingeval een belangrijke ongelijkheid mocht bestaan tussen de aanbestedingen gegund door de overheidsinstellingen van een Hoge Verdragsluitende Partij aan de onderdanen van een andere Verdragsluitende Partij en aanbestedingen gegund door de overheidsinstellingen van die Verdragsluitende Partij aan de onderdanen van de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij; deze maatregelen kunnen eventueel afwijken van de bepalingen van artikel 62 van het Unieverdrag.

2. Dans le cas visé par l'alinéa 1 du présent article, le Collège arbitral prévu à l'article 15 du Traité d'Union statue exclusivement ex aequo et bono.

ARTICLE 5.

Pendant une période ne pouvant dépasser trois ans, l'article 62 du Traité d'Union ne sera appliqué aux adjudications de pouvoirs visés à l'article 63, sous B, b), dudit Traité, que dans la mesure où l'Etat exerce sur ces opérations une action réelle.

ARTICLE 6.

1. Dans un délai ne pouvant dépasser cinq ans, les Hautes Parties Contractantes établissent la convention visée à l'article 58, alinéa 3, du Traité d'Union.

2. En attendant l'entrée en vigueur de la convention prévue à l'alinéa 1 du présent article, l'article 58, alinéa 2, du Traité d'Union n'est pas applicable aux secteurs des assurances, de la capitalisation et des prêts hypothécaires.

ARTICLE 7.

1. Au cas où l'état du marché du travail ne permettrait pas aux travailleurs salariés d'être mis au travail au cours de certaines périodes, dans certaines régions, ou pour certaines professions, les Hautes Parties Contractantes se consultent immédiatement afin de déterminer, de commun accord, les mesures temporaires qui s'imposeraient.

2. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, dans l'application de ces mesures, à limiter, autant que possible, le préjudice qui pourrait en résulter pour les travailleurs salariés intéressés.

3. Le régime institué par le présent article prend fin au plus tard à l'expiration d'une période de cinq ans après l'entrée en vigueur du Traité d'Union; le Comité de Ministres peut avant l'expiration de cette période mettre fin à tout moment à ce régime.

ARTICLE 8.

Les travailleurs se trouvant dans les liens d'un contrat d'engagement maritime ne bénéficient pas des dispositions de l'article 2, alinéa 2, sous b), du Traité d'Union pendant une période ne pouvant dépasser cinq ans, à moins de décision contraire du Comité de Ministres.

CHAPITRE 2.

Des échanges entre les territoires des Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE 9.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à coordonner dans un délai ne pouvant dépasser cinq ans, les dispositions légales et réglementaires et les autres dispositions de droit public visées aux articles 6 et 7 du Traité d'Union qui constituent des entraves indues à la libre circulation en vue de l'élimination de ces entraves.

ARTICLE 10.

1. Sans préjudice des dispositions des articles 11 à 24 inclus de la présente Convention, chacune des Hautes Parties Contractantes est autorisée, par dérogation à l'article 3 du Traité d'Union à maintenir en vigueur les entraves à la libre circulation des marchandises appliquées au moment de l'entrée en vigueur du Traité d'Union.

2. In het in lid 1 van dit artikel bedoelde geval doet het College van Scheidsrechters bedoeld in artikel 15 van het Unieverdrag uitsluitend ex aequo et bono uitspraak.

ARTIKEL 5.

Gedurende een tijdvak van ten hoogste drie jaar zal artikel 62 van het Unieverdrag op de aanbestedingen van de overheidsinstellingen, bedoeld in artikel 63, onder B, b), van dat Verdrag alleen van toepassing zijn voor zover de Staat hierop daadwerkelijk invloed uitoefent.

ARTIKEL 6.

1. Binnen een tijdvak van ten hoogste vijf jaar stellen de Hoge Verdragsluitende Partijen de overeenkomst op bedoeld in artikel 58, lid 3, van het Unieverdrag.

2. Tot aan de inwerkingtreding van de in lid 1 van dit artikel bedoelde overeenkomst is artikel 58, lid 2, van het Unieverdrag niet van toepassing op het gebied van verzekeringen, spaarkassen en bouwkasen.

ARTIKEL 7.

1. Indien de stand van de arbeidsmarkt de tewerkstelling van werknemers in bepaalde tijdvakken, streken of beroepen niet zou toestaan, plegen de Hoge Verdragsluitende Partijen onmiddellijk overleg, teneinde in onderlinge overeenstemming de nodige tijdelijke maatregelen te treffen.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, bij de toepassing van deze maatregelen zoveel mogelijk het nadeel te beperken dat voor de belanghebbende werknemers daaruit zou kunnen ontstaan.

3. Het door dit artikel ingestelde regime vervalt uiterlijk na verloop van een tijdvak van vijf jaar na de inwerkingtreding van het Unieverdrag vóór de afloop van dit tijdvak kan het Comité van Ministers te allen tijde dit regime beëindigen.

ARTIKEL 8.

Tenzij het Comité van Ministers anders beslist, zijn gedurende een tijdvak van ten hoogste vijf jaar de bepalingen van artikel 2, lid 2, onder b), van het Unieverdrag niet van toepassing op werknemers die door een arbeidsovereenkomst voor schepelingen zijn gebonden.

HOOFDSTUK 2.

Van het handelsverkeer tussen de grondgebieden van de Hoge Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 9.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, binnen een tijdvak van ten hoogste vijf jaar de coördinatie tot stand te brengen van de wettelijke of uitvoerende voorschriften en de andere publiekrechtelijke voorschriften bedoeld in de artikelen 6 en 7 van het Unieverdrag, die een ongerechtvaardigde belemmering voor het vrije verkeer vormen, teneinde die belemmering weg te nemen.

ARTIKEL 10.

1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 11 tot en met 24 van deze Overeenkomst is ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen bevoegd in afwijking van artikel 3 van het Unieverdrag die beperkingen op het vrije handelsverkeer te handhaven welke op het ogenblik van de inwerkingtreding van het Unieverdrag van kracht zijn.

2. Le Comité de Ministres établit des entraves appliquées et y met progressivement fin dans un délai ne pouvant dépasser cinq ans.

3. Les Hautes Parties Contractantes s'accordent dans tous les cas le régime le plus favorable en vigueur à l'égard d'un pays tiers.

CHAPITRE 3.

De l'agriculture.

ARTICLE 11.

En attendant la réalisation des conditions d'une libération complète des échanges de produits agricoles entre les territoires des Hautes Parties Contractantes, chacune d'Elles peut prendre des mesures de valorisation à l'intérieur de son territoire; ces mesures peuvent comporter la limitation ou l'interdiction d'exporter des produits valorisés. Chaque Haute Partie Contractante peut également prendre des mesures pour sauvegarder son marché intérieur à l'égard des autres Parties Contractantes, dans les limites et aux conditions stipulées aux articles 12 à 24 inclus de la présente Convention.

ARTICLE 12.

Par dérogation aux articles 3, 7, 10 et 11 du Traité d'Union, chacune des Hautes Parties Contractantes est autorisée à établir des prélèvements ou droits de licence à l'importation et à l'exportation des produits de l'agriculture et de l'alimentation. Ces prélèvements ne peuvent cependant être appliqués aux autres Parties Contractantes que s'ils sont également appliqués aux pays tiers. Les prélèvements ou droits de licence perçus ne constituent pas une recette commune.

ARTICLE 13.

Par dérogation aux articles 3, 7, 10 et 11 du Traité d'Union, les produits figurant à la liste A annexée à la présente Convention sont soumis au régime des prix minima.

ARTICLE 14.

1. Les prix minima sont fixés de commun accord par la Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche sur base du prix de revient augmenté d'une marge bénéficiaire convenable. En cas de désaccord au sein de cette Commission soit au sujet d'un prix minimum, soit au sujet de son application, le différend sera porté immédiatement devant une réunion d'un Groupe de travail institué conformément à l'article 21 du Traité d'Union. La décision prise par le Groupe de travail sera applicable immédiatement.

Dans le cas où cette décision ne serait pas intervenue dans les huit jours qui suivent la réunion du Groupe de travail, le Gouvernement du pays importateur intéressé peut mettre immédiatement en vigueur la mesure qu'il considère comme indispensable à la sauvegarde de ses intérêts. Dans ce cas, il tiendra compte de la nécessité de léser le moins possible les intérêts du pays exportateur.

2. La commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche fixe éventuellement les qualités, types et variétés des produits soumis au régime des prix minima.

ARTICLE 15.

1. En vue d'assurer l'application des prix minima établis conformément aux dispositions de l'article 14 de la présente Convention, une délégation permanente de la Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche composée de

2. Het Comité van Ministers stelt de lijst van deze beperkingen vast en schaft deze geleidelijk af binnen een tijdvak van ten hoogste vijf jaar.

3. In elk geval kennen de Hoge Verdragsluitende Partijen elkaar het meest gunstige regime toe dat ten aanzien van derde landen van kracht is.

HOOFDSTUK 3.

Van de landbouw.

ARTIKEL 11.

In afwachting van de verwezenlijking van de voorwaarden voor een volledige vrijmaking van het handelsverkeer in landbouwprodukten tussen de grondgebieden van de Hoge Verdragsluitende Partijen kan ieder hunner binnen haar grondgebied maatregelen tot valorisatie treffen; deze maatregelen kunnen een beperking of een verbod van de uitvoer van de gevaloriseerde produkten inhouden. Iedere Hoge Verdragsluitende Partij kan tevens maatregelen treffen ter bescherming van haar binnenlandse markt tegenover de andere Verdragsluitende Partijen binnen de grenzen en onder de voorwaarden van de artikelen 12 tot en met 24 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 12.

In afwijking van de artikelen 3, 7, 10 en 11 van het Unieverdrag is ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen bevoegd heffingen of licentierechten op te leggen bij de in- en uitvoer van landbouwproducten en voedingsmiddelen. Deze heffingen kunnen echter alleen ten aanzien van de andere Verdragsluitende Partijen worden toegepast, indien zij tevens worden toegepast ten aanzien van derde landen. De opbrengsten van zodanige heffingen of licentierechten vormen geen gemeenschappelijke inkomsten.

ARTIKEL 13.

In afwijking van de artikelen 3, 7, 10 en 11 van het Unieverdrag zijn de producten, voorkomende op de bij deze Overeenkomst gevoegde lijst A. onderworpen aan het stelsel van minimumprijzen.

ARTIKEL 14.

1. De minimumprijzen worden in onderlinge overeenstemming door de Commissie voor landbouw, voedselvoorziening en visserij vastgesteld op basis van de kostprijzen, verhoogd met een passende winstmarge. Bij verschil van mening in deze Commissie omtrent een minimumprijs of zijn toepassing wordt het geschil onmiddellijk voorgelegd aan een overeenkomstig artikel 21 van het Unieverdrag ingestelde Werkgroep. De beslissing van de Werkgroep is onmiddellijk van toepassing.

Indien binnen acht dagen na de vergadering van de Werkgroep nog geen beslissing is genomen, kan de Regering van het belanghebbende invoerende land onmiddellijk die maatregelen in werking stellen welke zij onontbeerlijk acht voor de bescherming van haar belangen. In dat geval zal zij rekening houden met de noodzaak de belangen van het uitvoerende land zo min mogelijk te schaden.

2. De Commissie voor landbouw, voedselvoorziening en visserij stelt eventueel de kwaliteiten, typen en variëteiten vast van de produkten die aan het stelsel van minimumprijzen zijn onderworpen.

ARTIKEL 15.

1. Teneinde de toepassing te verzekeren van de overeenkomstig de bepalingen van artikel 14 van deze Overeenkomst vastgestelde minimumprijzen, wordt aan een permanente delegatie uit de Commissie voor Landbouw, voedselvoorziening en

délégués des Hautes Parties Contractantes, est chargée de suivre constamment l'évolution des prix. La constatation qu'elle fait, de prix pratiqués en dessous du niveau établi, entraîne automatiquement la faculté pour le pays importateur de suspendre, à titre conservatoire, les importations des produits en cause en attendant que la Commission de l'agriculture du ravitaillement et de la pêche réunie dans les trois jours, où la réunion du Groupe de travail mentionné à l'article 14 de la présente Convention, ait pu prendre une décision. De la même manière, la restauration éventuelle des prix au niveau fixé par ladite délégation, entraînera automatiquement la suppression de la mesure prise par le pays importateur.

2. Dans l'exécution de sa mission, la délégation permanente suivra la procédure établie par la Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche.

ARTICLE 16.

1. En vue de garantir les prix minima fixés en application de l'article 14 de la présente Convention, des prélèvements égaux à la différence entre le prix minimum convenu et le prix franco frontière sont établis. Le prix franco frontière est établi en partant du prix pratiqué sur le marché intérieur augmenté des frais réels.

2. Sauf dérogation par le Comité de Ministres, ces prélèvements sont perçus par le pays exportateur.

3. La somme de ces prélèvements opérés à l'occasion des échanges entre les Pays-Bas et l'Union économique belgo-luxembourgeoise est répartie par moitié entre eux à l'expiration de chaque trimestre.

ARTICLE 17.

Les Hautes Parties Contractantes s'accordent un régime de préférence à l'importation des produits agricoles pour lesquels un prix minimum est en vigueur. Les produits figurant à la liste A ne peuvent être libérés à l'égard des pays tiers que de commun accord.

ARTICLE 18.

Les dispositions de l'article 12 de la présente Convention ne sont pas applicables aux produits pour lesquels un prix minimum est en vigueur.

ARTICLE 19.

1. Par dérogation aux articles 3, 7, 10 et 11 du Traité d'Union, chacune des Hautes Parties Contractantes est autorisée en ce qui concerne les produits figurant à la liste B annexée à la présente Convention, à appliquer un régime spécial fixé par le Comité de Ministres.

2. Les Hautes Parties Contractantes s'accordent dans tous les cas le régime le plus favorable en vigueur à l'égard d'un pays tiers.

ARTICLE 20.

1. En ce qui concerne les produits figurant à la liste C annexée à la présente Convention, le Grand-Duché de Luxembourg a la faculté d'appliquer un régime autonome d'importation vis-à-vis des autres Parties Contractantes.

2. Dans tous les cas, le Grand-Duché de Luxembourg accorde aux autres Parties Contractantes le régime le plus favorable en vigueur à l'égard d'un pays tiers.

visserij, samengesteld uit afgevaardigden van de Hoge Verdragsluitende Partijen, opgedragen de ontwikkeling der prijzen voortdurend te volgen. Wanneer deze delegatie constateert dat de geldende prijzen beneden het vastgestelde peil blijven, dan is het invoerende land zonder meer bevoegd om bij wijze van conservatoire maatregel de invoer van de betrokken produkten op te schorten, totdat de Commissie voor landbouw, voedselvoorziening en visserij — daartoe binnen drie dagen bijeenkomende — of de vergadering van de in artikel 14 van deze Overeenkomst vermelde Werkgroep een beslissing heeft genomen. Evenzo zal een eventueel door genoemde delegatie geconstateerd herstel der prijzen op het vastgestelde peil zonder meer de afschaffing van de door het invoerende land genomen maatregel met zich meebrengen.

2. Bij de uitoefening van haar taak zal de permanente delegatie de procedure volgen welke door de Commissie voor landbouw, voedselvoorziening en visserij wordt vastgesteld.

ARTIKEL 16.

1. Teneinde de krachtens artikel 14 van deze Overeenkomst vastgestelde minimumprijzen te waarborgen worden heffingen vastgesteld, welke gelijk zijn aan het verschil tussen de overeengekomen minimumprijs en de prijs franco grens. De prijs franco grens wordt vastgesteld op de grond van de prijs op de binnenlandse markt vermeerderd met de werkelijke kosten.

2. Tenzij het Comité van Ministers anders beslist, worden deze heffingen door het uitvoerende land geheven.

3. Het totale bedrag van deze heffingen, welke worden gelegd op het onderling handelsverkeer tussen Nederland en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, wordt na afloop van ieder kwartaal gelijkelijk tussen beide verdeeld.

ARTIKEL 17.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar preferentie bij de invoer van landbouwproducten waarvoor een minimumprijs van kracht is. De producten, voorkomend op lijst A kunnen slechts in onderlinge overeenstemming worden vrijgemaakt ten aanzien van derde landen.

ARTIKEL 18.

De bepalingen van artikel 12 van deze Overeenkomst zijn niet van toepassing op produkten waarvoor één minimumprijs van kracht is.

ARTIKEL 19.

1. In afwijking van de artikelen 3, 7, 10 en 11 van het Unieverdrag kan ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen ten aanzien van de produkten, voorkomende op de bij deze Overeenkomst gevoegde lijst B, een bijzonder regime toepassen dat door het Comité van Ministers wordt vastgesteld.

2. In elk geval kennen de Hoge Verdragsluitende Partijen elkaar het meest gunstige regime toe dat ten aanzien van derde landen van kracht is.

ARTIKEL 20.

1. Ten aanzien van de produkten, voorkomende op de bij deze Overeenkomst gevoegde lijst C, is het Groothertogdom Luxemburg bevoegd een autonoom invoerregime tegenover de andere Verdragsluitende Partijen toe te passen.

2. In elk geval kent het Groothertogdom Luxemburg de andere Hoge Verdragsluitende Partijen het meest gunstige regime toe dat ten aanzien van derde landen van kracht is.

ARTICLE 21.

Les listes A, B et C peuvent être modifiées par le Comité de Ministres sur rapport de la Commission de l'agriculture, du ravitaillement et de la pêche.

ARTICLE 22.

1. L'harmonisation des politiques agricoles est réalisée dans un délai ne pouvant pas dépasser cinq ans.

2. Les articles 12 à 21 inclus de la présente Convention sont supprimés par le Comité de Ministres au fur et à mesure que sera réalisée l'harmonisation des politiques agricoles, sans préjudice du régime spécial accordé à l'agriculture du Grand-Duché de Luxembourg.

3. Chaque année, à l'automne, un Groupe de travail institué conformément à l'article 21 du Traité d'Union examine les progrès de cette harmonisation et fixe le programme de l'année suivante.

ARTICLE 23.

Par dérogation aux articles 3, 10 et 11 du Traité d'Union, chacune des Hautes Parties Contractantes peut prendre pendant une période ne pouvant dépasser cinq ans, des mesures interdisant ou limitant l'exportation de certains produits agricoles ou alimentaires en vue d'assurer l'approvisionnement régulier de son marché intérieur pour autant qu'il n'existe pas d'arrangements communs.

ARTICLE 24.

En attendant l'établissement d'un régime coordonné, chacune des Hautes Parties Contractantes a la faculté de prendre, par dérogation aux articles 3, 10 et 11 du Traité d'Union, des mesures dans le domaine de la composition et de la qualité des produits agricoles et alimentaires et en matière de races.

ARTICLE 25.

Jusqu'à décision contraire du Comité de Ministres la Commission d'études pour les prix de revient et la Commission d'harmonisation des politiques agricoles, instituées par la Décision prise le 3 mai 1955 par le Comité de Ministres prévu par le Protocole du 24 juillet 1953 concernant la coordination des politiques économiques et sociales continuent à exercer les fonctions qui leur ont été confiées nonobstant l'abrogation de ladite Décision.

CHAPITRE 4.

Des relations économiques et financières avec l'étranger.

ARTICLE 26.

1. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à réaliser, avant le 1^{er} janvier 1959, une politique commune en matière de commerce extérieur et de paiements y afférents, conformément aux dispositions de l'article 10 du Traité d'Union.

2. Jusqu'à cette date et pour autant que cette politique commune n'ait pas été réalisée en ce qui concerne certains produits en provenance ou a destination de certains pays tiers, les Hautes Parties Contractantes peuvent restreindre la libre circulation de ces produits entre leurs territoires.

3. Aussi longtemps qu'une Haute Partie Contractante, en vertu du présent article, négocie séparément des accords d'échange de marchandises, des observateurs des autres Parties Contractantes peuvent assister à ces négociations.

ARTIKEL 21.

De lijsten A, B en C kunnen door het Comité van Ministers worden gewijzigd, de Commissie voor landbouw, voedselvoorziening en visserij gehoord.

ARTIKEL 22.

1. De harmonisatie van het landbouwbeleid wordt verwezenlijkt binnen een tijdvak van ten hoogste vijf jaar.

2. De artikelen 12 tot en met 21 van deze Overeenkomst worden door het Comité van Ministers afgeschaft naarmate de harmonisatie van het landbouwbeleid wordt verwezenlijkt, onverminderd het aan de landbouw van het Groothertogdom Luxemburg verleende bijzondere regime.

3. Een Werkgroep, ingesteld op grond van artikel 21 van het Unieverdrag, onderzoekt jaarlijks in de herfst de voortgang in deze harmonisatie en stelt het programma voor het volgende jaar vast.

ARTIKEL 23.

Voor zover geen gemeenschappelijke regelingen bestaan, kan ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen in afwijking van de artikelen 3, 10 en 11 van het Unieverdrag gedurende een tijdvak van ten hoogste vijf jaar maatregelen nemen waardoor de uitvoer van bepaalde landbouwprodukten of voedingsmiddelen wordt verboden of beperkt met het oogmerk om een regelmatige voorziening van haar binnenlandse markt te verzekeren.

ARTIKEL 24.

Totdat een gecoördineerd regime tot stand is gekomen, heeft ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen de bevoegdheid in afwijking van de artikelen 3, 10 en 11 van het Unieverdrag maatregelen te nemen op het gebied van de samenstelling of hoedanigheid van landbouwprodukten of voedingsmiddelen alsmede op het gebied van rassen.

ARTIKEL 25.

Zolang het Comité van Ministers niet anders beslist, blijven de Studiecommissie voor de kostprijzen en de Commissie tot harmonisatie van de landbouwpolitiek, welke werden ingesteld bij de op 3 mei 1955 genomen Beslissing van het Comité van Ministers, voorzien in het Protocol van 24 Juli 1953 betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, de hun toevertrouwde taken vervullen niettegenstaande de intrekking van de genoemde Beslissing.

HOOFDSTUK 4.

Van de economische en financiële betrekkingen met het buitenland.

ARTIKEL 26.

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich vóór 1 Januari 1959 een gemeenschappelijk beleid inzake de buitenlandse handel en de daarop betrekking hebbende betalingen te verwezenlijken in overeenstemming met de bepalingen van artikel 10 van het Unieverdrag.

2. Tot deze datum en voor zover dit gemeenschappelijk beleid voor bepaalde produkten herkomstig van of bestemd voor bepaalde derde landen niet tot stand is gebracht, kunnen de Hoge Verdragsluitende Partijen het vrije onderlinge handelsverkeer in deze produkten beperken.

3. Zolang een van de Hoge Verdragsluitende Partijen krachtens dit artikel afzonderlijk onderhandelt over akkoorden betreffende het goederenverkeer, kunnen waarnemers van de andere Verdragsluitende Partijen deze besprekingen bijwonen.

ARTICLE 27.

1. Les contingents à l'importation et à l'exportation ne sont pas communs pour les produits dont la circulation n'est pas libre en vertu des articles 10 à 24 inclus de la présente Convention.

2. Le Comité de Ministres peut établir des exceptions à la disposition de l'alinéa 1 du présent article.

ARTICLE 28.

Le Comité de Ministres peut déterminer des contingents séparés à l'exportation vers un pays tiers pour les produits à l'égard desquels une Partie Contractante a pris des dispositions ou a octroyé des garanties concernant le prix, la qualité ou la gestion d'un contingent, pour autant que les autres Parties Contractantes ne puissent appliquer les mêmes dispositions et les mêmes garanties.

ARTICLE 29.

Les Hautes Parties Contractantes établissent avant le 1^{er} janvier 1959, les conventions prévues à l'article 76, alinéa 2, du Traité d'Union.

CHAPITRE 5.

Des paiements.

ARTICLE 30.

1. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à abolir les mesures dérogeant aux dispositions du Traité d'Union qu'elles appliquent, en matière des paiements entre les résidents de leurs pays respectifs, au moment de l'entrée en vigueur dudit Traité, aussitôt et pour autant que la situation internationale des paiements le permette. La Commission monétaire et financière présente une fois par an au moins un rapport au sujet de cette matière au Comité de Ministres.

2. Par dérogation aux articles 2 et 4 du Traité d'Union, les opérations de capitaux restent soumises aux restrictions que les Hautes Parties Contractantes appliquent à la date d'entrée en vigueur dudit Traité.

3. Par dérogation aux articles 3 et 5 du Traité d'Union, la circulation des marchandises et celle des services restent soumises aux restrictions que les Hautes Parties Contractantes appliquent dans le domaine des paiements à la date de l'entrée en vigueur dudit Traité.

CHAPITRE 6.

Des questions douanières et fiscales.

ARTICLE 31.

1. En attendant l'élimination des difficultés que suscite la mise en application intégrale de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, signée à La Haye, le 18 février 1950, chaque Haute Partie Contractante peut, par dérogation aux articles 3, 11, 78 et 80 du Traité d'Union percevoir, de manière autonome, ces droits et rétributions à l'occasion d'importations en provenance tant des pays tiers que des territoires des autres Parties Contractantes.

2. Les Hautes Parties Contractantes poursuivent la mise en application progressive de la Convention visée à l'alinéa 1 du présent article.

ARTICLE 32.

1. En attendant l'élimination des difficultés que suscite l'instauration du régime prévu par l'article 79 du Traité d'Union chaque Haute Partie Contractante peut, par dérogation aux

ARTIKEL 27.

1. De in- en uitvoercontingenten zijn niet gemeenschappelijk voor de produkten waarin het handelsverkeer niet vrij is op grond van de artikelen 10 tot en met 24 van deze Overeenkomst.

2. Het Comité van Ministers kan uitzonderingen op de bepaling van lid 1 van dit artikel vaststellen.

ARTIKEL 28.

Het Comité van Ministers kan gescheiden uitvoercontingenten tegenover een derde land vaststellen voor produkten ten aanzien waarvan een Hoge Verdragsluitende Partij maatregelen heeft genomen of waarborgen heeft toegekend met betrekking tot prijs, kwaliteit of beheer van het contingent, voor zover de andere Verdragsluitende Partijen niet dezelfde maatregelen en dezelfde waarborgen kunnen toepassen.

ARTIKEL 29.

De Hoge Verdragsluitende Partijen stellen vóór 1 Januari 1959 de in artikel 76, lid 2, van het Unieverdrag voorziene overeenkomsten op.

HOOFDSTUK 5.

Van het betalingsverkeer.

ARTIKEL 30.

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich de maatregelen welke zij, in afwijking van de bepalingen van het Unieverdrag, op het gebied van de betalingen tussen hun ingezetenen toepassen op het ogenblik van de inwerkingtreding van dat Verdrag op te heffen, zodra en naarmate de verhoudingen in het internationale betalingsverkeer hiertoe de mogelijkheid bieden. De Commissie voor monetaire en financiële vraagstukken brengt over deze punten ten minste eens per jaar verslag uit aan het Comité van Ministers.

2. In afwijking van de artikelen 2 en 4 van het Unieverdrag blijven de kapitaaltransacties onderworpen aan de beperkingen welke de Hoge Verdragsluitende Partijen toepassen op het ogenblik van de inwerkingtreding van dat Verdrag.

3. In afwijking van de artikelen 3 en 5 van het Unieverdrag blijft het goederen- en dienstenverkeer onderworpen aan de beperkingen die de Hoge Verdragsluitende Partijen op het gebied van de betalingen toepassen op het ogenblik van de inwerkingtreding van dat Verdrag.

HOOFDSTUK 6.

Van de douane- en belastingaangelegenheden.

ARTIKEL 31.

1. In afwachting van de opheffing van de moeilijkheden welke de volledige toepassing van het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, ondertekend te 's-Gravenhage op 18 Februari 1950, met zich brengt, kan iedere Hoge Verdragsluitende Partij in afwijking van de artikelen 3, 11, 78 en 80 van het Unieverdrag bij invoer herkomstig uit derde landen of uit de grondgebieden der andere Hoge Verdragsluitende Partijen deze rechten en retributies autonoom heffen.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen streven naar de geleidelijke toepassing van het in lid 1 van dit artikel bedoelde Verdrag.

ARTIKEL 32.

1. In afwachting van de opheffing van de moeilijkheden welke de instelling van het in artikel 79 van het Unieverdrag voorziene regime met zich brengt, kan ieder der Hoge Verdrag-

articles 3, 5, 11, 78 et 79 du Traité d'Union percevoir, de manière autonome, la taxe de transmission, l'impôt sur le chiffre d'affaire et les impôts analogues, à l'occasion d'importations tant des pays tiers que des territoires des autres Parties Contractantes.

2. Les Hautes Parties Contractantes poursuivent l'instauration progressive du régime visé à l'alinéa 1 du présent article.

ARTICLE 33.

En ce qui concerne les impôts non visés aux articles 78 à 80 inclus du Traité d'Union, les Hautes Parties Contractantes réduisent progressivement les divergences susceptibles de fausser les conditions de concurrence.

CHAPITRE 7.

Des communications.

ARTICLE 34.

Dans un délai ne pouvant pas dépasser trois ans, les Hautes Parties Contractantes abolissent progressivement les restrictions quantitatives :

a) en matière de transports routiers de marchandises et de transports routiers irréguliers de voyageurs entre leurs territoires;

b) en matière de transports routiers irréguliers de voyageurs au départ du territoire d'une des Hautes Parties Contractantes vers des pays tiers.

ARTICLE 35.

Pendant une période de cinq ans, le transport par eau des sables et graviers de rivière importés des Pays-Bas en Belgique, peut s'effectuer sous le rapport de l'utilisation de matériel fluvial, conformément aux modalités applicables, au moment de l'entrée en vigueur du Traité d'Union aux importations de sables et graviers.

CHAPITRE 8.

Dispositions finales.

ARTICLE 36.

Sans préjudice des dispositions de l'article 22 de la présente Convention, le Comité de Ministres examine chaque année les dérogations prévues par la présente Convention afin de décider de la possibilité de leur abolition.

ARTICLE 37.

Le Comité de Ministres peut, en cas de nécessité, proroger de deux ans les périodes stipulées dans la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 3 février 1958, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(s.) A. VAN ACKER

(s.) V. LAROCK

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(s.) J. BECH

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(s.) W. DREES

(s.) J. LUNS

sluitende Partijen in afwijking van de artikelen 3, 5, 11, 78 en 79 van het Unieverdrag autonoom de overdrachtstaxe, de omzetbelasting en andere soortgelijke belastingen heffen bij invoer uit derde landen of uit de grondgebieden der andere Verdragsluitende Partijen.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen streven naar de geleidelijke instelling van het in lid 1 van dit artikel bedoelde regime.

ARTIKEL 33.

Wat de niet in de artikelen 78 tot en met 80 van het Unieverdrag bedoelde belastingen aangaat, verminderen de Hoge Verdragsluitende Partijen geleidelijk de verschillen waardoor de mededingingsvoorwaarden kunnen worden verstoord.

HOOFDSTUK 7.

Van het vervoerswezen.

ARTIKEL 34.

Binnen een tijdvak van ten hoogste drie jaar schaffen de Hoge Verdragsluitende Partijen geleidelijk de kwantitatieve beperkingen af inzake :

a) het goederenvervoer over de weg en het ongeregeld reizigersvervoer over de weg tussen hun grondgebieden;

b) het ongeregelde reizigersvervoer over de weg vanuit het grondgebied ener Hoge Verdragsluitende Partij naar derde landen.

ARTIKEL 35.

Het vervoer te water van uit Nederland in België ingevoerd rivierzand en riviergrint kan wat betreft het gebruik van binnenschepen gedurende een periode van vijf jaar geschieden overeenkomstig de regelingen welke op het ogenblik van de inwerkingtreding van het Unieverdrag van toepassing zijn op de invoer van zand en grint.

HOOFDSTUK 8.

Slotbepalingen.

ARTIKEL 36.

Onverminderd de bepalingen van artikel 22 van deze Overeenkomst onderzoekt het Comité van Ministers jaarlijks de afwijkingen voorzien in deze Overeenkomst, teneinde een beslissing te nemen over de mogelijkheid van hun afschaffing.

ARTIKEL 37.

Het Comité van Ministers kan ingeval van gebleken noodzaak de in deze Overeenkomst voorziene tijdvakken met twee jaar verlengen.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van de Hoge Verdragsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te s'-Gravenhage, 3 Februari 1958, in drielvoud in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

(get.) A. VAN ACKER

(get.) V. LAROCK

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

(get.) J. BECH

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(get.) W. DREES

(get.) J. LUNS

LISTE A.

N° du tarif	Dénomination des marchandises
3 (sauf 3, b), 5°)	Espèce bovine, sauf bœufs.
6	Espèce porcine.
13, a), 1°	Viandes de boucherie de l'espèce bovine, fraîches ou réfrigérées.
ex 13, c)	Viandes de boucherie de l'espèce porcine, à l'exception du lard, fraîches ou réfrigérées.
17	Lard.
18	Viandes salées, séchées, fumées, cuites ou simplement préparées d'une autre manière.
22	Lait frais, complet ou écrémé; lait battu, lait caillé, lait fermenté.
23	Crème de lait.
24, a), 1°	Lait et crème condensés (sirupeux) en boîte sans addition de sucre.
25	Beurre, frais ou salé, même fondu.
27, a), 1°	Œufs de volaille en coque.
27, b), 1°	Œufs dépourvus de leur coque, jaunes d'œufs, propres aux usages alimentaires.
47	Tomates.
ex 48	Oignons.
49, a)	Pommes de terre nouvelles présentées du 1 ^{er} janvier au 25 mai inclus.
49, c)	Pommes de terre non dénommées.
ex 50	Choux-fleurs, choux rouges et blancs, chiconnées, witloof, laitues pommées, carottes, haricots frais, pois frais.
57, a)	Raisins frais.
59, a), b)	Pommes et poires fraîches.
60, b)	Cerises fraîches.
60, c)	Prunes fraîches.
ex 61, a)	Fraises fraîches.
85	Betteraves à sucre, même coupées et séchées.

LIJST A.

Tariefpost	Omschrijving
3 (behalve 3, b), 5°)	Rundvee, behalve ossen.
6	Varkens.
13, a), 1°	Vlees van rundvee, vers of gekoeld.
ex 13, c)	Vlees van varkens, met uitzondering van spek, vers of gekoeld.
17	Spek.
18	Vlees, gezouten, gedroogd, gerookt, gekookt of op andere wijze eenvoudig bereid.
22	Verse melk, vol of afgeroomd, karnemelk, gestremde melk, gegiste melk.
23	Room.
24, a), 1°	Melk en room zonder suiker gecondenseerd (stroopachtig) in blik.
25	Boter, vers of gezouten, ook indien gesmolten.
27, a), 1°	Eieren in de schaal van pluimvee.
27, b), 1°	Eieren uit de schaal, eigeel, geschikt voor consumptie.
47	Tomaten.
ex 48	Uien.
49, a)	Nieuwe aardappelen aangeboden van 1 Januari tot en met 25 Mei.
49, c)	Overige aardappelen.
ex 50	Bloemkool, rode en witte kool, witloof, kropsla, wortelen, verse bonen, verse erwten.
57, a)	Verse druiven.
59, a), b)	Verse appels en peren.
60, b)	Verse kersen.
60, c)	Verse pruimen.
ex 61, a)	Verse aardbeien.
85	Suikerbieten, ook indien gesneden en gedroogd.

LISTE B.

LIJST B.

N° du tarif — Tariefpost	Dénomination des marchandises — Omschrijving	Pays appliquant un régime spécial avec les motifs (1) et les mesures (2) — <i>Land dat een bijzonder regime toepast, met vermelding van de beweegredenen (1) en de maatregelen (2)</i>
13, d), 1 ^o	Viande fraîche de l'espèce chevaline. — <i>Vers vlees, van paarden.</i>	U.E.B.L. B.L.E.U. (1) Valorisation de la viande chevaline. — <i>Valorisatie van het paardenvlees.</i> (2) Réglementation des importations et des exportations. — <i>Reglementering van de in- en uitvoer.</i>
24, a), 1 ^o	Lait et crème condensés (sirupeux) en boîte sans addition de sucre. — <i>Melk en room zonder suiker geconden- seerd (stroopachtig) in blik.</i>	U.E.B.L. B.L.E.U. (1) Valorisation du lait. — <i>Valorisatie van de melk.</i> (2) Contingentement des importations à partir du 1 ^{er} février 1956 conformément aux décisions prises ou à prendre par le Comité de Ministres; application par les Pays-Bas d'un prélèvement résorbant la différence entre les prix de revient belge et néerlandais. — <i>Contingentering van de invoer met ingang van 1 Februari 1956 zoals vastgesteld of vast te stellen door het Comité van Ministers; toepassing door Nederland van een heffing ter overbrugging van het verschil tussen de Belgische en de Nederlandse kostprijs.</i>
24, a), 2 ^o	Lait et crème conservés, en poudre, sans addition de sucre. — <i>Melk en room, verduurzaamd, in poeder, zonder toegevoegde suiker.</i>	Pays-Bas Nederland (1) Valorisation. — <i>Valorisatie.</i> (2) Mesures de soutien intérieures. — <i>Binnen- landse steunmaatregelen.</i> U.E.B.L. B.L.E.U. (1) Valorisation du lait. — <i>Valorisatie van de melk.</i> (2) Subvention de la fabrication. — <i>Subsidiëring van de fabricatie.</i>
24, b)	Lait et crème conservés, en blocs, en poudre ou condensés (sirupeux), avec addition de sucre. — <i>Melk en room, verduurzaamd, in blokken, in poeder of gecondenseerd (stroopachtig), met toegevoegde suiker.</i>	Pays-Bas Nederland (1) Valorisation. — <i>Valorisatie.</i> (2) Mesures de soutien intérieures. — <i>Binnenlandse steunmaatregelen.</i> U.E.B.L. B.L.E.U. (1) Valorisation du lait. — <i>Valorisatie van de melk.</i> (2) Subvention de la fabrication. — <i>Subsidiëring van de fabricatie.</i>
26	Fromages de toutes sortes. — <i>Kaas van alle soorten.</i>	Pays-Bas Nederland (1) Valorisation. — <i>Valorisatie.</i> (2) Mesures de soutien intérieures. — <i>Binnenlandse steunmaatregelen.</i> U.E.B.L. B.L.E.U. (1) Valorisation du lait. — <i>Valorisatie van de melk.</i> (2) Subvention de la fabrication. — <i>Subsidiëring van de fabricatie.</i>
43, a)	Fleurs et boutons, coupés pour bou- quets ou pour ornements, frais. — <i>Afgesneden bloemen en knoppen voor bloemstukken of voor versiering, vers.</i>	U.E.B.L. B.L.E.U. (1) Valorisation. — <i>Valorisatie.</i> (2) Contingentement dégressif pendant trois années (du 1 ^{er} octobre 1954 au 1 ^{er} octobre 1957) avec une « heffing » ad valorem de 12 % pendant les deux premières années. Dans la troisième année cette « heffing » est convertie en une « heffing » spécifique. — <i>Contingentering van aflopend karakter gedurende drie jaren (1 Octo- ber 1954 tot 1 October 1957) met een heffing ad valorem van 12 % gedurende de eerste twee jaren. Deze heffing wordt in het derde jaar om- gezet in een specifieke heffing.</i>
49, b)	Plants de pommes de terre. — <i>Poot- aardappelen.</i>	Pays-Bas et Belgique Nederland en België (1) Valorisation. — <i>Valorisatie.</i> (2) Mesures de soutien intérieures. — <i>Binnenlandse steunmaatregelen.</i>
ex 68	Froment. — <i>Tarwe.</i>	Pays-Bas et Belgique Nederland en België (1) Valorisation. — <i>Valorisatie.</i> (2) Réglementation des importations et des expor- tations; mesures de soutien intérieures. — <i>Reglementering van in- en uitvoer; binnenlandse steunmaatregelen.</i>

N° du tarif — Tariefpost	Dénomination des marchandises — Omschrijving	Pays appliquant un régime spécial avec les motifs (1) et les mesures (2) — <i>Land dat een bijzonder regime toepast, met vermelding van de beweegredenen (1) en de maatregelen (2)</i>
ex 68	Epeautre et méteil. — <i>Spelt en mengkoren.</i>	Pays-Bas et Belgique <i>Nederland en België</i>
ex 69	Seigle. — <i>Rogge.</i>	Pays-Bas et Belgique <i>Nederland en België</i>
ex 69	Semence de seigle. — <i>Zaairogge.</i>	Pays-Bas et Belgique <i>Nederland en België</i>
ex 71	Orge. — <i>Gerst.</i>	Pays-Bas et U.E.B.L. <i>Nederland en B.L.E.U.</i>
ex 71	Semence d'orge. — <i>Zaaigerst.</i>	Pays-Bas et U.E.B.L. <i>Nederland en B.L.E.U.</i>
ex 72	Avoine. — <i>Haver.</i>	Pays-Bas et U.E.B.L. <i>Nederland en B.L.E.U.</i>
ex 72	Semence d'avoine. — <i>Zaaihaver.</i>	Pays-Bas et U.E.B.L. <i>Nederland en B.L.E.U.</i>
75, a)	Farines de froment. — <i>Meel van tarwe.</i>	Pays-Bas et Belgique <i>Nederland en België</i>
76, a)	Gruaux de froment. — <i>Grutten van tarwe.</i>	Pays-Bas et Belgique <i>Nederland en België</i>
ex 100	Saindoux et autres graisses de porcs; huile de saindoux; graisse de volaille; nationalisés et raffinés. — <i>Reuzel en ander varkensvet; olie van reuzel; vet van gevogelte; genationaliseerd en geraffineerd.</i>	U.E.B.L. <i>B.L.E.U.</i>
105 (sauf/behalve b), g), h) et/en i)	Huiles fixes, liquides ou concrètes, d'origine végétale, brutes, épurées ou raffinées. — <i>Plantaardige vette oliën, vloeibaar of vast, ruw, gezuiverd of geraffineerd.</i>	Pays-Bas <i>Nederland</i>

(1) Valorisation. — *Valorisatie.*
(2) Mesures de soutien intérieures. — *Binnenlandse steunmaatregelen.*

(1) Valorisation. — *Valorisatie.*
(2) Mesures de soutien intérieures. — *Binnenlandse steunmaatregelen.*

(1) Des divergences de la méthode de travail entre les services de contrôle néerlandais et belge des semences sélectionnées. — *Verschillen in werkmethode van de Nederlandse en de Belgische keuringsdienst voor zaaizaden.*
(2) Réglementation des exportations et des importations. — *Reglementering van in- en uitvoer.*

(1) Valorisation. — *Valorisatie.*
(2) Mesures de soutien intérieures. — *Binnenlandse steunmaatregelen.*

(1) Des divergences de la méthode de travail entre les services de contrôle néerlandais et belge des semences sélectionnées. — *Verschillen in werkmethode van de Nederlandse en de Belgische keuringsdienst voor zaaizaden.*
(2) Réglementation des exportations et des importations. — *Reglementering van in- en uitvoer.*

(1) Valorisation. — *Valorisatie.*
(2) Mesures de soutien intérieures. — *Binnenlandse steunmaatregelen.*

(1) Des divergences de la méthode de travail entre les services de contrôle néerlandais et belge des semences sélectionnées. — *Verschillen in werkmethode van de Nederlandse en de Belgische keuringsdienst voor zaaizaden.*
(2) Réglementation des exportations et des importations. — *Reglementering van in- en uitvoer.*

(1) Valorisation. — *Valorisatie.*
(2) Réglementation des importations et des exportations; mesures de soutien intérieures. — *Reglementering van in- en uitvoer; binnenlandse steunmaatregelen.*

(1) Valorisation. — *Valorisatie.*
(2) Réglementation des importations et des exportations; mesures de soutien intérieures. — *Reglementering van in- en uitvoer; binnenlandse steunmaatregelen.*

(1) Valorisation du secteur viande. — *Valorisatie van de vleessector.*
(2) Réglementation des importations. — *Reglementering van de invoer.*

(1) Protection contre disparité des prix sur le marché mondial pour les graines et les huiles. — *Bescherming tegen dispariteit in wereldmarktprijzen voor zaden en oliën.*
(2) Subvention de disparité. — *Dispariteitstoeslag.*

N° du tarif — Tariefpost	Dénomination des marchandises — Omschrijving	Pays appliquant un régime spécial avec les motifs (1) et les mesures (2) — <i>Land dat een bijzonder regime toepast, met vermelding van de beweegredenen (1) en de maatregelen (2)</i>	
ex 111	Graisses et huiles hydrogénées, préparées des huiles indiquées au n° 105 (sauf b), g, h et i). — <i>Gehydroge- neerde vetten en oliën, bereid uit de oliën bedoeld onder n° 105 (behalve b), g), h) en i).</i>	U.E.B.L. B.L.E.U.	(1) Politique de protection suivie aux Pays-Bas. — <i>In Nederland gevoerde beschermingspolitiek.</i> (2) Mesures de soutien intérieures, le cas échéant taxe spéciale sur les importations en provenance des Pays-Bas. — <i>Binnenlandse steun- maatregelen, eventueel speciale taks op invoer uit Nederland.</i>
112, a)	Margarine. — <i>Margarine.</i>	Pays-Bas Nederland	(1) Protection contre disparité des prix sur le marché mondial pour les graines et les huiles — <i>Bescherming tegen dispariteit in wereld- marktprijzen voor zaden en oliën.</i> (2) Subvention de disparité. — <i>Dispariteitstoeslag.</i>
		U.E.B.L. B.L.E.U.	(1) Politique de protection suivie aux Pays-Bas. — <i>In Nederland gevoerde beschermingspolitiek.</i> (2) Mesures de soutien intérieures, le cas échéant taxe spéciale sur les importations en provenance des Pays-Bas. — <i>Binnenlandse steun- maatregelen, eventueel speciale taks op invoer uit Nederland.</i>
		Pays-Bas Nederland	(1) Valorisation des secteurs viande et produits laitiers. — <i>Valorisatie vee- en zuivelsector.</i> (2) Réglementation des importations et des exportations; dispositions relatives au mélange. — <i>Reglementering van in- en uitvoer; immengings- voorschriften.</i>
		U.E.B.L. B.L.E.U.	(1) Valorisation du beurre. — <i>Valorisatie van de boter.</i> (2) Contingentement éventuel de la production; éventuellement dispositions relatives au mélange et réglementation des importations et des exportations. — <i>Eventuele contingenten- ring van de produktie; eventuele inmengings- voorschriften en reglementering van in- en uit- voer.</i>
122	Sucres de betterave, de canne et sucres analogues. — <i>Bietwortelsuiker, riet- suiker en soortgelijke suiker.</i>	Pays-Bas Nederland	(1) Régime des prix pour le sucre, prix garanti du sucre. — <i>Prijsregeling voor suiker, gewaar- borgde suikerprijs.</i> (2) Réglementation du commerce intra-Benelux. — <i>Reglementering van het intra-Benelux-handels- verkeer.</i>
		U.E.B.L. B.L.E.U.	(1) Régime des prix pour les betteraves sucrières et le sucre. — <i>Prijsregeling voor suikerbieten en suiker.</i> (2) Réglementation du commerce intra-Benelux. — <i>Reglementering van het intra-Benelux-handels- verkeer.</i>
123, c)	Sucre interverti et miel artificiel. — <i>Invertsuiker en kunsthoning.</i>	Pays-Bas Nederland	(1) Régime des prix pour le sucre, prix garanti du sucre. — <i>Prijsregeling voor suiker, gewaar- borgde suikerprijs.</i> (2) Réglementation du commerce intra-Benelux. — <i>Reglementering van het intra-Benelux-handels- verkeer.</i>
		U.E.B.L. B.L.E.U.	(1) Régime des prix pour les betteraves sucrières et le sucre. — <i>Prijsregeling voor suikerbieten en suiker.</i> (2) Réglementation du commerce intra-Benelux. — <i>Reglementering van het intra-Benelux-handels- verkeer.</i>

N° du tarif — Tariefpost	Dénomination des marchandises — Omschrijving	Pays appliquant un régime spécial avec les motifs (1) et les mesures (2) — <i>Land dat een bijzonder regime toepast, met vermelding van de beweegredenen (1) en de maatregelen (2)</i>
ex 165	Tourteaux et autres résidus de l'extraction des huiles végétales, indiquées au n° 105 (sauf b), g), h) et i), hydrogénées ou non (voir n° ex 111). — <i>Veekoeken en andere resten verkregen bij de extractie van plantaardige oliën, zoals bedoeld onder n° 105 (behalve b), g), h en i), al of niet gehydrogeneerd (zie n° ex 111).</i>	Pays-Bas <i>Nederland</i> U.E.B.L. B.L.E.U.
171	Tabacs bruts ou non fabriqués et leurs déchets. — <i>Ruwe en niet gefabriceerde tabak en afvallen daarvan.</i>	U.E.B.L. B.L.E.U.
ex 344, b)	Scories Thomas. — <i>Thomasslakken.</i>	Luxembourg <i>Luxemburg</i>
24, b)	Lait et crème conservés en blocs, en poudre ou condensés (sirupeux), avec addition de sucre. — <i>Melk en room, verduurzaamd, in blokken, in poeder of gecondenseerd (stroopachtig), met toegevoegde suiker.</i>	
81	Extraits de malt. — <i>Moutextract.</i>	
123, d)	Sirops et sucres caramélisés. — <i>Caramelstroop en caramelsuiker.</i>	
125	Sucreries. — <i>Suikergoed.</i>	
126	Préparations alimentaires au sucre, non dénommées ni comprises ailleurs. — <i>Andere uit of met suiker vervaardigde produkten, voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders begrepen.</i>	
ex 131	Cacao en poudre; avec addition de sucre. — <i>Cacaopoeder; met toegevoegde suiker.</i>	
132	Chocolat et articles en chocolat. — <i>Chocolade en chocoladewerken.</i>	
ex 133	Farines, féculés et extraits de malt, préparés pour l'alimentation des enfants, ou pour des usages diététiques ou culinaires, même additionnés de cacao ou chocolat; avec addition de sucre. — <i>Meel, zetmeel of moutextract, bereid voor kindervoeding, voor diëtisch gebruik of voor bereiding van spijsen, ook indien cacao of chocolade is toegevoegd; met toegevoegde suiker.</i>	

(1) Protection contre disparité des prix sur le marché mondial pour les graines et les huiles. — *Bescherming tegen dispariteit in wereldmarktprijzen voor zaden en oliën.*
(2) Subvention de disparité. — *Dispariteitstoeslag.*

(1) Politique de protection suivie aux Pays-Bas. — *In Nederland gevoerde beschermingspolitiek.*
(2) Mesures de soutien intérieures, le cas échéant taxe spéciale sur les importations en provenance des Pays-Bas. — *Binnenlandse steunmaatregelen, eventueel speciale taks op invoer uit Nederland.*

(1) Valorisation. — *Valorisatie.*
(2) Mesures de soutien intérieures. — *Binnenlandse steunmaatregelen.*

(1) Fixation d'un prix maximum pour les scories Thomas à fournir à l'agriculture luxembourgeoise en vertu des actes de concessions minières. — *Vaststelling van een maximumprijs voor de krachtens de mijnconcessievoorwaarden aan de Luxemburgse landbouw te leveren thomasslakken.*
(2) Interdiction de l'exportation des scories Thomas fournies sur la base des concessions minières. — *Uitvoerverbod voor de krachtens de mijnconcessievoorwaarden geleverde thomasslakken.*

Ces produits sont relevés séparément, étant donné que le cas se présente, ou peut se présenter, que le sucre mentionné à cette liste B est incorporé dans ces produits. — *De hiernaast vermelde produkten worden hier apart opgenomen, aangezien het geval zich voordoet of kan voordoen, dat suiker vermeld op deze lijst B in deze produkten wordt verwerkt.*

Eu égard aux différences en matière de politique des prix du sucre et en matière de droits d'entrée, ainsi que par suite du fait que les Pays-Bas et la Belgique se sont affiliés à l'Accord International du Sucre, les produits néerlandais contenant du sucre destinés à l'exportation en U.E.B.L. seront exclusivement fabriqués avec du sucre sur lequel les Pays-Bas prélèveront un droit spécial afin que le prix du sucre ainsi incorporé dans ces produits puisse être amené à un niveau sensiblement égal à celui du prix du sucre belge. — *In verband met het verschil in suikerprijspolitiek en invoerrechten benevens tengevolge van het feit dat Nederland en België partij zijn bij de Internationale Suikerovereenkomst zullen de uit Nederland naar de B.L.E.U. te exporteren suikerhoudende produkten uitsluitend worden gefabriceerd met suiker waarop door Nederland een speciaal recht wordt geheven, teneinde de prijs van de in deze produkten te verwerken suiker op een niveau te brengen dat ongeveer overeenkomt met het Belgische.*

Dans le cas contraire, c'est l'U.E.B.L. qui prendra des mesures du même genre. — *In het tegenovergestelde geval zal de B.L.E.U. gelijksoortige maatregelen nemen.*

N ^o du tarif — Tariefpost	Dénomination des marchandises — Omschrijving	Pays appliquant un régime spécial avec les motifs (1) et les mesures (2) — <i>Land dat een bijzonder regime toepast, met vermelding van de beweegredenen (1) en de maatregelen (2)</i>
136	Produits de la boulangerie fine, pâtisseries et biscuits, même contenant du cacao ou chocolat. — <i>Banketbakkerswerk, gebak en biscuits, ook indien deze produkten cacao of chocolade bevatten.</i>	
ex 139	Autres légumes, plantes potagères et parties de plantes en conserve, avec addition de sucre. — <i>Andere verduurzaamde groenten, moeskruiden en plantendelen; met toegevoegde suiker.</i>	
ex 140	Fruits conservés, entiers, en quartiers ou en morceaux, avec addition de sucre. — <i>Verduurzaamd fruit, geheel, in schijven of in stukken; met toegevoegde suiker.</i>	
141	Fruits, écorces de fruits, plantes ou parties de plantes, confits au sucre (candis). — <i>Vruchten, vruchtenschillen, planten of plantendelen, geconfijt met suiker.</i>	
142, b)	Autres confitures, gelées, marmelades, purées et pâtes de fruits. — <i>Andere jam, gelei, marmelade, vruchtenpulp en vruchtenmoes.</i>	
144	Jus de fruits liquides, sucrés et sirops pour boissons, sans alcool. — <i>Vloeibaar vruchtensap, met toegevoegde suiker, en stroop voor dranken, zonder alcohol.</i>	
152	Bières. — <i>Bier.</i>	
159	Liqueurs et autres boissons spiritueuses édulcorées, même aromatisées. — <i>Likeuren en andere gezoete alcoholische dranken, ook indien gearomatiseerd.</i>	
160	Limonades et boissons, non dénommées ni comprises ailleurs. — <i>Limonade en andere dranken, elders genoemd noch elders onder begrepen.</i>	

LISTE C.

LIJST C.

N° du tarif	Dénomination des marchandises
3	Espèce bovine.
6	Espèce porcine.
13, a)	Viandes de boucherie de l'espèce bovine.
13, c)	Viandes de boucherie de l'espèce porcine, à l'exception du lard.
17	Lard.
18	Viandes salées, séchées, fumées, cuites ou simplement préparées d'une autre manière.
22	Lait frais, complet ou écrémé; lait battu, lait caillé, lait fermenté.
23	Crème de lait.
24, a)	Lait et crème conservés en blocs, en poudre ou condensés (sirupeux), sans addition de sucre.
25	Beurre, frais ou salé, même fondu.
27, a), 1 ^o	Œufs de volaille en coque; période du 1 ^{er} février au 1 ^{er} septembre suivant.
27, b), 1 ^o	Œufs dépourvus de leur coque, jaunes d'œufs, propres aux usages alimentaires; période du 1 ^{er} février au 1 ^{er} septembre suivant.
49, b)	Plants de pommes de terre; période du 1 ^{er} août au 30 mars suivant.
49, c)	Pommes de terre non dénommées (autres que les pommes de terre nouvelles présentées du 1 ^{er} janvier au 25 mai inclus); période du 1 ^{er} août au 30 mars suivant.
59, a)	Pommes; période du 1 ^{er} septembre au 31 décembre suivant.
68	Froment, épeautre, méteil.
69	Seigle.
75, a)	Farine de froment, d'épeautre et de méteil.
75, b)	Farine de seigle.
76, a)	Gruaux, semoules et grains mondés ou perlés de froment.
ex 78	Son et remoulages de la mouture de froment et de seigle.
116	Saucisses, saucissons et similaires.
117, c)	Autres préparations et conserves de viande, ne rentrant pas sous la position 18.
134	Pâtes alimentaires.
ex 135	Pain.

Tariefpost	Omschrijving
3	Rundvee.
6	Varkens.
13, a)	Vlees van rundvee.
13, c)	Vlees van varkens met uitzondering van spek.
17	Spek.
18	Vlees, gezouten, gedroogd, gerookt, gekookt of op andere wijze eenvoudig bereid.
22	Verse melk, vol of afgeroomd; karnemelk, gestremde melk, gegiste melk.
23	Room.
24, a)	Melk en room, verduurzaamd, in blokken, in poeder of gecondenseerd (stroopachtig), zonder toegevoegde suiker.
25	Boter, vers of gezouten, ook indien gesmolten.
27, a), 1 ^o	Eieren van pluimvee in de schaal; van 1 Februari tot 1 September daaropvolgend.
27, b), 1 ^o	Eieren uit de schaal, eigeel, geschikt voor consumptie; van 1 Februari tot 1 September daaropvolgend.
49, b)	Pootaardappelen; van 1 Augustus tot 30 Maart daaropvolgend.
49, c)	Overige aardappelen (andere dan nieuwe aardappelen, aangeboden van 1 Januari tot en met 25 Mei); van 1 Augustus tot 30 Maart daaropvolgend.
59, a)	Appelen; van 1 September tot 31 December daaropvolgend.
68	Tarwe, spelt, mengkoren.
69	Rogge.
75, a)	Meel van tarwe, van spelt of van mengkoren.
75, b)	Meel van rogge.
76, a)	Grutten, griesmeel en gepelde of geparelde korrels van tarwe.
ex 78	Zemelen en ander afval van het zeven van tarwe en rogge.
116	Worst van alle soorten.
117, c)	Andere uit of met vlees bereide produkten en vleesconserven, niet vallende onder post 18.
134	Deegwaren.
ex 135	Brood.

PROTOCOLE D'EXÉCUTION.

Les Hautes Parties Contractantes au Traité instituant l'Union économique Benelux signé ce jour et désigné ci-après « Traité d'Union » ;

Reconnaissant qu'il y a lieu de prévoir des modalités d'exécution pour certaines dispositions du Traité d'Union et de la Convention transitoire annexée à ce Traité ;

Ont décidé de conclure un Protocole d'exécution et sont convenues des dispositions suivantes :

ARTICLE 1.

Jusqu'à l'entrée en vigueur de la convention prévue à l'article 1 de la Convention transitoire, la Convention d'établissement et de travail entre la Belgique et les Pays-Bas, signée à Genève le 20 février 1933, et la Convention d'établissement et de travail entre le Grand Duché de Luxembourg et les Pays-Bas, signée à La Haye le 1^{er} avril 1933, déterminent, dans les limites de leur champ d'application, les modalités d'exécution des articles 55 et 56 du Traité d'Union.

ARTICLE 2.

1. Le Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises, signé à Bruxelles le 6 juillet 1956, détermine les modalités d'exécution des articles 62 et 63 du Traité d'Union ainsi que de l'article 4 de la Convention transitoire.

2. Les attributions que le Protocole mentionné à l'alinéa 1 du présent article confère au Comité de Ministres, à la Réunion des Présidents des Conseils, au Collège d'arbitres ainsi qu'à la Commission pour les adjudications, sont exercées respectivement par le Comité de Ministres, le Conseil de l'Union économique, le Collège arbitral ainsi que par la Commission spéciale pour les adjudications, prévus à la Partie 2 du Traité d'Union.

3. Le Comité de Ministres peut modifier les dispositions des articles 3, 4 A à D inclus, 5, 6, 7 et 8, alinéas 4 à 9 inclus, du Protocole mentionné à l'alinéa 1 du présent article.

ARTICLE 3.

1. Le Traité de Travail signé à La Haye le 7 juin 1956, détermine les modalités d'exécution de l'article 60 du Traité d'Union en ce qui concerne le traitement des ressortissants des Hautes Parties Contractantes en matière d'exercice d'un emploi salarié auprès d'un employeur privé.

2. Tout différend entre les Hautes Parties Contractantes concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution du Traité de Travail qui n'a pu être résolu sur le plan administratif est réglé selon les dispositions de la Partie 2, Chapitre 7, du Traité d'Union.

3. Les Présidents des délégations nationales auprès de la Commission sociale prévue à l'article 28 du Traité d'Union siègent ou se font représenter dans la Commission consultative mixte prévue à l'article 13 du Traité de Travail.

4. L'application du Traité de Travail ne fait pas obstacle à l'application de réglementations économiques nationales relatives à la profession de voyageur de commerce.

UITVOERINGSPROTOCOL.

De Hoge Verdragsluitende Partijen bij het heden ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, hierna genoemd « Unieverdrag » ;

Erkennende, dat het nodig is de wijze van uitvoering te regelen voor enkele bepalingen van het Unie verdrag en de bij dit Verdrag gevoegde Overgangsovereenkomst ;

Hebben besloten een Uitvoeringsprotocol te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen.

ARTIKEL 1.

Tot aan de inwerkingtreding van de overeenkomst, voorzien in artikel 1 van de Overgangsovereenkomst, bepalen het Vestigings- en Arbeidsverdrag tussen België en Nederland, ondertekend te Genève op 20 Februari 1933, en het Vestigings- en Arbeidsverdrag tussen het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, ondertekend te 's-Gravenhage op 1 April 1933, binnen de grenzen van hun toepassingsgebied de wijze van uitvoering van de artikelen 55 en 56 van het Unieverdrag.

ARTIKEL 2.

1. Het op 6 Juli 1956 te Brussel ondertekende Protocol betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen bepaalt de wijze van uitvoering van de artikelen 62 en 63 van het Unieverdrag, alsmede van artikel 4 van de Overgangsovereenkomst.

2. De bevoegdheden welke het in lid 1 van dit artikel genoemde Protocol toekent aan het Comité van Ministers, aan de Vergadering van de Voorzitters der Raden, aan het College van Scheidsrechters, alsmede aan de Commissie voor de Aanbestedingen, worden uitgeoefend respectievelijk door het Comité van Ministers, door de Raad van de Economische Unie, door het College van Scheidsrechters en door de Bijzondere Commissie voor de Aanbestedingen, voorzien in Deel 2 van het Unieverdrag.

3. Het Comité van Ministers kan de bepalingen wijzigen van de artikelen 3, 4, leden A tot en met D, 5, 6, 7 en 8, vierde tot en met negende lid, van het in lid 1 van dit artikel genoemde Protocol.

ARTIKEL 3.

1. Het op 7 Juni 1956 te 's-Gravenhage ondertekende Arbeidsverdrag bepaalt de wijze van uitvoering van artikel 60 van het Unieverdrag wat betreft de behandeling van de onderdanen van de Hoge Verdragsluitende Partijen met betrekking tot het vervullen van een betrekking in loondienst bij een particuliere werkgever.

2. Ieder geschil tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging, de toepassing of de tenuitvoerlegging van het Arbeidsverdrag, dat niet langs administratieve weg kon worden opgelost, wordt beslecht overeenkomstig de bepalingen van Deel 2 Hoofdstuk 7, van het Unieverdrag.

3. De Voorzitters van de nationale delegaties bij de Commissie voor Sociale Vraagstukken, voorzien in artikel 28 van het Unieverdrag, hebben zitting of doen zich vertegenwoordigen in de Gemengde Commissie van Advies, voorzien in artikel 13 van het Arbeidsverdrag.

4. De toepassing van het Arbeidsverdrag vormt geen belemmering voor de toepassing van de nationale economische voorschriften betreffende het beroep van handelsreiziger.

ARTICLE 4.

1. En ce qui concerne le bénéfice de la sécurité sociale, les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes sont traités conformément aux conventions bilatérales existantes entre les Hautes Parties Contractantes ainsi que conformément aux conventions multilatérales auxquelles Elles sont parties.

2. A l'occasion de l'adoption de toute législation nouvelle, notamment de toute législation instituant une nouvelle branche de la sécurité sociale ou de toute législation étendant les régimes existants à une nouvelle catégorie de bénéficiaires, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ce concerter et à prendre les mesures nécessaires pour étendre à ces législations nouvelles l'application des conventions visées à l'alinéa 1 du présent article. Ces mesures doivent notamment avoir pour résultat d'éviter que l'application des conventions visées à l'alinéa 1 du présent article ne confère à une personne ou ne maintienne à son profit, le droit de bénéficier dans plus d'un pays de prestations de même objet ou de même nature, se rapportant à une même période d'assurance ou d'assujettissement.

3. Dans les conventions bilatérales visées à l'alinéa 1 du présent article, les dispositions relatives à la faculté de dénonciation ne peuvent sortir leurs effets que si ces conventions sont remplacées par de nouveaux instruments réglant les modalités d'exécution de l'article 60 du Traité d'Union en ce qui concerne le bénéfice de la sécurité sociale.

4. Les dispositions des conventions bilatérales visées à l'alinéa 1 du présent article relatives aux différends concernant l'application de ces conventions sont remplacées pendant la durée du Traité d'Union par les dispositions de la Partie 2, Chapitre 7, dudit Traité.

ARTICLE 5.

1. Le tarif commun des droits d'entrée, prévu aux articles 11 et 78 du Traité d'Union, est le tarif appliqué par les Hautes Parties Contractantes au moment de l'entrée en vigueur du Traité d'Union, y compris les Dispositions préliminaires de ce tarif.

2. Les attributions conférées au Conseil administratif des douanes dans les dispositions préliminaires du tarif mentionné à l'alinéa 1 du présent article, sont exercées par la Commission douanière et fiscale prévue à l'article 28 du Traité d'Union.

ARTICLE 6.

1. La Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, signée à La Haye le 18 février 1950, ainsi que les Protocoles additionnels à cette Convention, déterminent les modalités d'exécution des articles 11, 78 et 80 du Traité d'Union.

2. Les attributions conférées au Conseil administratif des douanes dans la Convention prévue à l'alinéa 1 du présent article, sont exercées par la Commission douanière et fiscale prévue à l'article 28 du Traité d'Union.

ARTICLE 7.

La Convention relative à l'assistance réciproque en matière de recouvrement des créances fiscales et la Convention relative à la coopération en matière de douanes et d'accises, signées à Bruxelles le 5 Septembre 1952, déterminent dans les limites de leur champ d'application les modalités d'exécution de l'article 83 du Traité d'Union.

ARTICLE 8.

1. L'accord relatif à la libération des transferts de capitaux entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les Pays-Bas, signé à Bruxelles le 8 juillet 1954 détermine les modalités

ARTIKEL 4.

1. Wat betreft de aanspraken inzake sociale zekerheid genieten de onderdanen van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen de behandeling van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen bestaande bilaterale overeenkomsten en in de multilaterale overeenkomsten waarbij Zij partij zijn.

2. De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, ter gelegenheid van de invoering van iedere nieuwe wetgeving, in het bijzonder van een wetgeving die een nieuwe tak van sociale zekerheid instelt of een wetgeving welke de bestaande stelsels tot een nieuwe groep van personen uitbreidt, overleg te plegen en de nodige maatregelen te nemen teneinde de in lid 1 van dit artikel bedoelde overeenkomsten op deze maatregelen toe te passen. Deze maatregelen dienen er in het bijzonder toe te leiden, dat de toepassing van de in lid 1 van dit artikel bedoelde overeenkomsten niet ten gunste van eenzelfde persoon het recht schept of handhaaft om in meer dan één land uitkeringen te ontvangen voor eenzelfde feit of van dezelfde aard welke op eenzelfde tijdvak van verzekering of lidmaatschap betrekking hebben.

3. In de bilaterale overeenkomsten, bedoeld in lid 1 van dit artikel, kunnen de bepalingen betreffende de mogelijkheid tot opzegging geen gevolg hebben dan ingeval deze overeenkomsten worden vervangen door nieuwe overeenkomsten die de wijze van uitvoering regelen van artikel 60 van het Unieverdrag voor wat betreft de aanspraken inzake sociale zekerheid.

4. De bepalingen van de in lid 1 van dit artikel bedoelde bilaterale overeenkomsten betreffende de geschillen met betrekking tot de toepassing van die overeenkomsten worden gedurende de looptijd van het Unieverdrag vervangen door de bepalingen van Deel 2, Hoofdstuk 7, van dat Verdrag.

ARTIKEL 5.

1. Het in de artikelen 11 en 78 van het Unieverdrag bedoelde gemeenschappelijke tarief van invoerrechten is het tarief, met inbegrip van de Inleidende Bepalingen daarvan, dat de Hoge Verdragsluitende Partijen toepassen op het tijdstip van de inwerkingtreding van het Unieverdrag.

2. De bevoegdheden welke de Inleidende Bepalingen van het in lid 1 van dit artikel bedoelde tarief toekennen aan de Administratieve Raad voor de Douaneregelingen worden uitgeoefend door de Commissie voor Douane en Belastingen, voorzien in artikel 28 van het Unieverdrag.

ARTIKEL 6.

1. Het op 18 Februari 1950 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht en de aanvullende Protocollen bij dat Verdrag bepalen de wijze van uitvoering van de artikelen 11, 78 en 80 van het Unieverdrag.

2. De bevoegdheden welke het in lid 1 van dit artikel bedoelde Verdrag toekent aan de Administratieve Raad voor de Douaneregelingen worden uitgeoefend door de Commissie voor Douane en Belastingen, voorzien in artikel 28 van het Unieverdrag.

ARTIKEL 7.

Het Verdrag nopens wederkerige bijstand inzake de invordering van belastingsschulden en het Verdrag nopens de samenwerking op het stuk van douanen en van accijnzen, ondertekend te Brussel op 5 September 1952, bepalen binnen de grenzen van hun gebied van toepassing de wijze van uitvoering van artikel 83 van het Unieverdrag.

ARTIKEL 8.

1. Het op 8 Juli 1954 te Brussel ondertekende Accoord inzake de liberalisering van het kapitaalverkeer tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Nederland bepaalt de

d'application de l'article 4 du Traité d'Union et de l'article 30 de la Convention transitoire.

2. Dans l'article 10 de l'Accord mentionné à l'alinéa 1 du présent article, les mots « Comité de Ministres créé par l'article 12 du Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé à La Haye le 24 juillet 1953 » sont remplacés par les mots « Comité de Ministres prévu à l'article 15 du Traité instituant l'Union économique Benelux ».

ARTICLE 9.

1. En vue de l'exécution des articles 2, 5, 6, 7, 85 et 87 du Traité d'Union, les Hautes Parties Contractantes s'efforcent d'harmoniser les dispositions législatives et réglementaires et les autres dispositions de droit public relatives aux transports nationaux par chemin de fer, route et voie navigable.

2. Pour l'exécution de l'article 7 du Traité d'Union, les Hautes Parties Contractantes éliminent toute mesure de soutien ou de protection, agissant par l'intermédiaire des transports intérieurs en faveur d'une ou de plusieurs entreprises ou industries. Cette disposition ne frappe pas les tarifs de concurrence.

3. Lorsque la Commission des communications, dans le cadre de sa compétence, examine des cas particuliers tombant sous l'application des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, elle reçoit, à titre confidentiel, sur demande des délégués de l'une des Hautes Parties Contractantes toute information requise concernant les prix et conditions de transport appliqués.

4. Pour l'application de l'article 68, sous a), du Traité d'Union, on entend par charges, les charges supportées par les entreprises de transport qui sont en réalité imputable à la collectivité, ainsi que les impôts qui sont de nature à fausser les conditions de concurrence entre les différents modes de transports. Par « avantages » on entend les charges supportées par la collectivité qui sont en réalité imputables aux entreprises de transport.

5. Aucune disposition du Traité d'Union ne porte préjudice :

a) aux mesures prises ou à prendre, en exécution de principes admis avant l'entrée en vigueur du Traité d'Union par l'une des Hautes Parties Contractantes en vue d'assurer l'assainissement financier des exploitations nationales des chemins de fer, sous réserve que ces mesures, soient conformes aux dispositions de l'article 68 du Traité d'Union.

b) aux facilités de crédit ou autres mesures favorisant le développement ou la modernisation de l'un ou l'autre mode de transports pour autant que ces facilités ou mesures n'affectent pas les relations économiques entre les Hautes Parties Contractantes d'une manière incompatible avec les objectifs de l'Union.

c) en matière de transports aériens, les Hautes Parties Contractantes appliquent les dispositions de l'article 9 du Traité d'Union, notamment aux questions techniques faisant l'objet d'études ou de débats au sein des organisations internationales d'aviation civile. Ils examinent, à la demande de l'une d'Elles, la possibilité et l'opportunité d'étendre la coordination des politiques à d'autres questions et en particulier à leurs relations avec les pays tiers.

ARTICLE 10.

1. En vue de l'exécution des articles 6 et 7 du Traité d'Union, chaque Haute Partie Contractante s'engage à consulter les autres Parties Contractantes avant de prendre une décision au sujet des mesures que ces organismes de droit public de l'économie doivent soumettre à son approbation et qui, de plus, présentent pour une autre Partie Contractante un intérêt réel.

wijze van toepassing van artikel 4 van het Unieverdrag en van artikel 30 van de Overgangsovereenkomst.

2. In artikel 10 van het in lid 1 van dit artikel bedoelde Accoord worden de woorden « Comité van Ministers, ingesteld bij artikel 12 van het Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953 », vervangen door de woorden « Comité van Ministers, voorzien in artikel 15 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie ».

ARTIKEL 9.

1. Met het oog op de uitvoering van de artikelen 2,5,6,7, 85 en 87 van het Unieverdrag streven de Hoge Verdragsluitende Partijen naar harmonisatie van de wettelijke en uitvoerende bepalingen, alsmede van alle andere publiekrechtelijke voorschriften, betreffende het binnenlands vervoer per spoor over de weg en per binnenschip.

2. Ter uitvoering van artikel 7 van het Unieverdrag schaffen de Hoge Verdragsluitende Partijen elke ondersteunings- of beschermingsmaatregel af die door middel van het binnenlands vervoerwezen ten voordele van een of meer ondernemingen of bedrijfstakken strekt. Deze bepaling heeft geen betrekking op de concurrentietarieven.

3. Wanneer de Commissie voor het Verkeer binnen het kader van zijn bevoegdheid afzonderlijke gevallen onderzoekt welke vallen onder de toepassing van de bepalingen van lid 2 van dit artikel ontvangt zij op verzoek van de afgevaardigden van een der Hoge Verdragsluitende Partijen vertrouwelijk alle vereiste inlichtingen betreffende de toegepaste vervoerprijzen en voorwaarden.

4. Voor de toepassing van artikel 68, onder a), van het Unieverdrag verstaat men onder « lasten » de lasten welke door de vervoerondernemingen worden gedragen en die in werkelijkheid als last van de gemeenschap zijn te beschouwen, alsmede de belastingen die van dien aard zijn dat zij de mededingingsvoorwaarden tussen de verschillende vervoertakken verstoren. Onder « voordelen » verstaat men de door de gemeenschap gedragen lasten die in werkelijkheid als last van de vervoerondernemingen zijn te beschouwen.

5. Geen bepaling van het Unieverdrag doet afbreuk :

a) aan de maatregelen, genomen of te nemen ter uitvoering van beginselen welke voor de inwerkingtreding van het Unieverdrag door een van de Hoge Verdragsluitende Partijen zijn aanvaard met het nog op de financiële sanering van de nationale spoorwegondernemingen mits deze maatregelen stroken met de bepalingen van artikel 68 van het Unieverdrag;

b) aan de kredietfaciliteiten of andere maatregelen ten gunste van de ontwikkeling of van de modernisering van enige vervoertak, voor zover deze faciliteiten of maatregelen niet de economische betrekkingen tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen beïnvloeden op een wijze die onverenigbaar is met de doelstellingen van de Unie.

d) op het gebied van de luchtvaart passen de Hoge Verdragsluitende Partijen de bepalingen van artikel 9 van het Unieverdrag in het bijzonder toe op de technische vraagstukken welke in het kader van internationale burgerluchtvaartorganisaties het onderwerp van onderzoek of besprekingen uitmaken. Op verzoek van een hunner onderzoeken zij de mogelijkheid en de wenselijkheid deze coördinatie in het beleid uit te strekken tot andere vraagstukken en meer in het bijzonder tot hun betrekkingen met derde landen.

ARTIKEL 10.

1. Met het oog op de uitvoering van de artikelen 6 en 7 van het Unieverdrag verbindt iedere Hoge Verdragsluitende Partij zich de andere Hoge Verdragsluitende Partijen te raadplegen, alvorens, een beslissing te nemen over de maatregelen welke de publiekrechtelijke bedrijfsorganisaties aan haar goedkeuring dienen voor te leggen en welke bovendien een andere Verdragsluitende Partij van wezenlijk belang zijn.

2. Lorsqu'une Haute partie Contractante attribuera des pouvoirs réglementaires à ses organismes de droit public de l'économie. Elle prévoira, dans la mesure du possible, que les mesures que ces organismes, seront habilités à prendre et qui, de plus, présentent pour une autre Partie Contractante un intérêt réel, doivent au préalable être approuvées par la Haute Partie Contractante dont relèvent ces organismes.

3. Chaque Haute Partie Contractante s'engage à informer les autres Parties Contractantes des mesures prises ou projetées qui ne sont pas soumises à son approbation et qui, de plus, présentent pour une autre Partie Contractante un intérêt réel. Si les Hautes Parties Contractantes estiment de commun accord qu'une telle mesure est en contradiction avec une des dispositions des articles 2 à 7 inclus du Traité d'Union, la Haute Partie Contractante intéressée suspend ou annule la mesure en question.

4. La procédure de consultation préalable prévue à l'alinéa 1 du présent article n'est pas applicable lorsque des motifs impérieux de temps, ou de technique du marché s'y opposent. Dans cette hypothèse la procédure de l'alinéa 3 du présent article est applicable. La Haute Partie Contractante intéressée fait, en ce cas, connaître aux autres Parties Contractantes les motifs impérieux qu'elle invoque.

ARTICLE 11.

1. En vue de l'exécution de l'article 8 du Traité d'Union, lorsqu'une Haute Partie Contractante est priée par une autre Partie Contractante de prendre des mesures contre un abus de la puissance économique découlant d'un accord ou entente privé de coopération économique ou d'une position dominante détenue sur le marché par une ou plusieurs entreprises. Elle ne prend une décision qu'après consultation préalable des autres Parties Contractantes; il en est de même lorsqu'une Haute Partie Contractante envisage de prendre contre de tels abus, des mesures qui présentent un intérêt réel pour une autre Partie Contractante.

2. Chaque Haute Partie Contractante s'engage à consulter les autres Parties Contractantes avant de donner suite à une demande de rendre obligatoire un accord privé de coopération économique qui présente un intérêt réel pour une autre Partie Contractante.

3. Les Hautes Parties Contractantes se prêtent mutuellement assistance pour la recherche des abus de la puissance économique ainsi que pour le contrôle de l'application d'accords privés rendus obligatoires, dans la mesure où cette assistance est nécessaire à la coordination de leur politique.

4. La décision prise par une Haute Partie Contractante sur base de sa législation nationale sort, de plein droit, ses effets juridiques de droit privé sur les territoires des autres Parties Contractantes à condition qu'elle ait recueilli l'accord du Comité de Ministres prévu à la Partie 2 du Traité d'Union.

5. Les dispositions des alinéas 1 à 4 du présent article sont appliquées au fur et à mesure de l'entrée en vigueur, dans les trois pays, d'une législation permettant aux Hautes Parties Contractantes de prendre des mesures coordonnées. Cette disposition ne porte toutefois pas préjudice aux engagements pris par les Hautes Parties Contractantes à l'article 8 du Traité d'Union et elle ne met pas obstacle à l'intervention du Comité de Ministres dans le cadre de ses pouvoirs en vue d'assurer l'exécution de ces engagements.

ARTICLE 12.

Sont abrogés à partir de l'entrée en vigueur du Traité d'Union :

2. Wanneer een van de Hoge Verdragsluitende Partijen aan haar publiekrechtelijke bedrijfsorganisaties bevoegdheden verleent tot het afvaardigen van voorschriften zal zij voor zover mogelijk bepalen dat de maatregelen welke deze organisaties zullen mogen nemen en de bovendien, voor een andere Verdragsluitende Partij van wezenlijk belang zijn van tevoren moeten worden goedgekeurd door de Hoge Verdragsluitende Partij, waaronder deze organisaties ressorteren.

3. Iedere Hoge Verdragsluitende Partij verbindt zich de andere Verdragsluitende Partijen in kennis te stellen van genomen of ontworpen maatregelen welke niet aan haar goedkeuring zijn onderworpen en welke bovendien van wezenlijk belang zijn voor een andere Verdragsluitende Partij. Indien de Hoge Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming van oordeel zijn, dat een dergelijke maatregel in strijd is met een der bepalingen van de artikelen 2 tot en met 7 van het Unieverdrag, zal de betrokken Hoge Verdragsluitende Partij die maatregel schorsen of vernietigen.

4. De procedure van voorafgaand overleg, voorzien in lid 1 van dit artikel is niet van toepassing indien dwingende overwegingen van tijd of markttechniek zich daartegen verzetten. In dat geval is de procedure van lid 3 van dit artikel van toepassing. De betrokken Hoge Verdragsluitende Partij stelt in dit geval de andere Verdragsluitende Partijen in kennis van de dwingende overwegingen waarop zij beroep doet.

ARTIKEL 11.

1. Met het oog op de uitvoering van artikel 8 van het Unieverdrag neemt een Hoge Verdragsluitende Partij, indien haar door een andere Verdragsluitende Partij wordt verzocht maatregelen te nemen tegen een misbruik van economische macht, voortvloeiend uit een privaatrechtelijke overeenkomst of afspraak inzake economische samenwerking of uit een marktbeheersende positie van één of meer ondernemingen slechts na voorafgaande raadpleging van de andere Verdragsluitende Partijen een beslissing; hetzelfde is het geval indien een van de Hoge Verdragsluitende Partijen overweegt tegen dergelijke misbruiken maatregelen te treffen welke voor een andere Verdragsluitende Partij van wezenlijk belang zijn.

2. Elke Hoge Verdragsluitende Partij verbindt zich de andere Verdragsluitende Partijen te raadplegen alvorens gevolg te geven aan een verzoek tot verbindendverklaring van een privaatrechtelijke overeenkomst inzake economische samenwerking, welke van wezenlijk belang is voor een andere Verdragsluitende Partij.

3. De Hoge Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar wederzijdse bijstand bij de opsporing van misbruik van economische macht alsmede bij het toezicht op de toepassing van verbindendverklarde privaatrechtelijke overeenkomsten voor zover deze bijstand noodzakelijk is voor de coördinatie van hun beleid.

4. De beslissing die een Hoge Verdragsluitende Partij neemt op grond van zijn nationale wetgeving heeft van rechtswege privaatrechtelijke rechtsgevolgen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partijen, mits daarop de instemming is verkregen van het Comité van Ministers, voorzien in Deel 2 van het Unieverdrag.

5. De bepalingen van de leden 1 tot en met 4 van dit artikel worden toegepast naarmate in de drie landen wetgevingen in werking treden welke het de Hoge Verdragsluitende Partijen mogelijk maken gecoördineerde maatregelen te nemen. Deze bepaling doet geen afbreuk aan de verplichtingen welke de Hoge Verdragsluitende Partijen in artikel 8 van het Unieverdrag op zich hebben genomen en zij verzet zich niet tegen het optreden van het Comité van Ministers binnen zijn bevoegdheid teneinde de uitvoering van die verplichtingen te verzekeren.

ARTIKEL 12.

Met ingang van de inwerkingtreding van het Unieverdrag zijn afgeschaft :

- 1) la Convention douanière, signée à Londres le 5 septembre 1944, précisée et interprétée conformément au Protocole signé à La Haye le 14 mars 1947, ainsi que les échanges de lettres y relatifs à l'exclusion du tarif annexé au Protocole du 14 mars 1947 et des Protocoles qui ont modifié ce tarif;
- 2) le Protocole des conversations tenues à La Haye les 17 et 18 avril 1946 entre Ministres belges, luxembourgeois et néerlandais au sujet des rapports économiques entre les trois pays;
- 3) le Protocole des conversations tenues à Bruxelles les 2 et 3 mai 1947 entre Ministres belges, luxembourgeois et néerlandais au sujet des rapports économiques entre les trois pays;
- 4) le Protocole des conversations tenues à Bruxelles le 9 mai 1947 entre les Ministres de l'agriculture de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas sur les problèmes agricoles;
- 5) le Protocole des conversations tenues à Luxembourg les 29, 30 et 31 janvier 1948 entre Ministres belges, luxembourgeois et néerlandais, étant entendu toutefois que la Commission technique de l'Escaut instituée par ledit Protocole continue à exercer ses fonctions;
- 6) le Protocole des conversations tenues au Château d'Ardenne les 6, 7 et 8 juin 1948 entre Ministres belges, luxembourgeois et néerlandais;
- 7) le Protocole de la 5^e Conférence des Ministres de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas tenue à La Haye le 10, 11, 12 et 13 mars 1949;
- 8) l'Accord de Pré-Union entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Royaume des Pays-Bas signé à Luxembourg le 15 Octobre 1949 ainsi que le Protocole de signature, la Déclaration y annexée et les Annexes;
- 9) le Protocole établi par les Gouvernements de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas lors des conversations ministérielles tenues à Luxembourg les 13, 14 et 15 octobre 1949;
- 10) l'article 23 de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, signée à La Haye le 18 février 1950, étant entendu que, sauf accord contraire des Hautes Parties Contractantes, cette Convention aura le même durée que la Traité d'Union;
- 11) le Protocole établi par les Gouvernements de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas lors des conversations ministérielles tenues à Ostende les 29, 30 et 31 juillet 1950;
- 12) le Protocole établi par les Gouvernements de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas lors des conversations ministérielles tenues à Luxembourg les 20 et 21 Octobre 1950;
- 13) les Conclusions de la réunion ministérielle tenue à La Haye les 28 et 29 décembre 1950;
- 14) les Conclusions de la réunion ministérielle tenue à Ulvenhout le 14 février 1952;
- 15) la Déclaration des Gouvernements sur le développement de la Pré-Union et la préparation de l'Union économique signée à Knokke le 14 octobre 1952;
- 16) les Conclusions de la première réunion du Groupe ministériel permanent tenue à Ulvenhout lez Breda le 20 décembre 1952;
- 17) la Déclaration du Groupe ministériel permanent signée à Liège le 28 février 1953;
- 18) le Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé à La Haye le 24 juillet 1953;
- 19) l'Accord annexé au Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales signé à La Haye le 24 juillet 1953 et relatif à un Fonds de réadaptation, signé à Bruxelles le 16 novembre 1953;
- 20) le Protocole relatif à la politique commerciale signé à Luxembourg le 9 décembre 1953;
- 21) l'Accord conclu par échange de notes en date des 24 juin 1954, 4, 9 et 29 novembre 1954 entre les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais concernant la libération des échanges des produits de la pêche entre les trois pays;
- 1) de la Douane-Overeenkomst, ondertekend te Londen op 5 September 1944, verduidelijkt en uitgelegd overeenkomstig het te 's-Gravenhage op 14 Maart 1947 ondertekende Protocol, alsmede de daarmee verband houdende briefwisselingen, doch met uitzondering van het bij het Protocol van 14 Maart 1947 gevoegde tarief en de van Protocollen die dit tarief hebben gewijzigd;
- 2) het Protocol van de te 's-Gravenhage op 17 en 18 April 1946 tussen Belgische, Luxemburgse en Nederlandse Ministers gehouden besprekingen inzake de economische betrekkingen tussen de drie landen;
- 3) het Protocol van de te Brussel op 2 en 3 Mei 1947 tussen Belgische, Luxemburgse en Nederlandse Ministers gehouden besprekingen betreffende de economische betrekkingen tussen de drie landen;
- 4) het Protocol van de te Brussel op 9 Mei 1947 tussen de Ministers van Landbouw van België, Luxemburg en Nederland gehouden besprekingen betreffende landbouwvraagstukken;
- 5) het Protocol van de te Luxemburg op 29, 30 en 31 Januari 1947 tussen Belgische, Luxemburgse en Nederlandse Ministers gehouden besprekingen, met dien verstande dat de bij dat Protocol ingestelde Technische Scheldec commissie haar functie blijft uitoefenen;
- 6) het Protocol van de op het « Château d'Ardenne » op 6, 7 en 8 Juni 1948 tussen Belgische, Luxemburgse en Nederlandse Ministers gehouden besprekingen;
- 7) het Protocol van de 5^e vergadering van de Ministers van België, Luxemburg en Nederland, gehouden te 's-Gravenhage op 10, 11, 12 en 13 Maart 1949;
- 8) het Voor-Unie-Accoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Luxemburg op 15 October 1949, met het Protocol van ondertekening, de bijbehorende Verklaring en de Bijlagen;
- 9) het Protocol, vastgesteld door de Regeringen van België, Luxemburg en Nederland tijdens de te Luxemburg op 13, 14 en 15 October 1949 gehouden Ministeriële besprekingen;
- 10) artikel 23 van het Verdrag tussen België, Luxemburg en Nederland tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, ondertekend te 's-Gravenhage op 18 Februari 1950 met dien verstande dat dit Verdrag, tenzij de Hoge Verdragsluitende Partijen anders overeenkomen, dezelfde looptijd zal hebben als het Unieverdrag;
- 11) het Protocol, vastgesteld door de Regeringen van België, Luxemburg en Nederland tijdens de te Ostende op 29, 30 en 31 Juli 1950 gehouden Ministeriële besprekingen;
- 12) het Protocol, vastgesteld door de Regeringen van België, Luxemburg en Nederland tijdens de te Luxemburg op 20 en 21 October 1950 gehouden Ministeriële besprekingen;
- 13) de Conclusies der bijeenkomst van Ministers, gehouden te 's-Gravenhage op 28 en 29 December 1950;
- 14) de Conclusies der bijeenkomst van Ministers gehouden te Ulvenhout op 14 Februari 1952;
- 15) de Verklaring van de Regeringen nopens de ontwikkeling van de Voor-Unie en de voorbereiding van de Economische Unie, ondertekend te Knokke op 14 October 1952;
- 16) de Conclusies van de eerste vergadering van de Permanente Ministeriële Groep, gehouden te Ulvenhout op December 1952;
- 17) de Verklaring van de Permanente Ministeriële Groep, ondertekend te Luik op 28 Februari 1953;
- 18) het Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953;
- 19) de Toegevoegde Overeenkomst bij het te 's-Gravenhage op 24 Juli 1953 ondertekende Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, betrekking hebbende op het Fonds tot Wederaanpassing, ondertekend te Brussel op 16 November 1953;
- 20) het Protocol inzake de handelspolitiek, ondertekend te Luxemburg op 9 December 1953;
- 21) de Overeenkomst, tot stand gekomen bij notawisseling d.d. 24 Juni 1954 en 4, 9 en 29 November 1954 tussen de Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse Regering, betreffende de vrijmaking der uitwisseling tussen de drie landen van voortbrengselen van de visserij;

22) la Décision du Comité de Ministres en matière d'harmonisation des politiques agricoles, prise à Bruxelles le 3 mai 1955;

23) la Décision du Comité de Ministres concernant l'exécution des dispositions relatives à l'arbitrage en matière agricole, prise à Bruxelles le 3 mai 1955;

24) l'Accord conclu par échange de lettres en date des 24 août 29 septembre et 21 décembre 1955 entre les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais concernant les échanges commerciaux de fleurs coupées entre les trois pays;

25) le Protocole instituant un régime exceptionnel pour les travailleurs se trouvant dans les liens d'un contrat d'engagement maritime signé à La Haye le 7 juin 1956;

26) les articles 1, 2, 11 et 12, alinéa 3, du Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudication de travaux et d'achats de marchandises, signé à Bruxelles le 6 juillet 1956, étant entendu que, sauf accord contraire des Hautes Parties Contractantes, ce Protocole aura la même durée que le Traité d'Union;

27) l'Accord entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas concernant la libération des échanges des produits de la pêche, signé à La Haye le 16 août 1956;

28) l'Accord intérimaire de travail, signé à Bruxelles le 20 mars 1957.

ARTICLE 13.

Sont abrogés à la fin de la période visée à l'article 4 de la Convention transitoire, les articles 9 et 10 du Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudication de travaux et d'achats de marchandises, signé à Bruxelles le 6 juillet 1956.

ARTICLE 14.

Sont suspendus pendant la durée du Traité d'Union :

1) les articles 3, 15 et 18 du Traité de Travail, signé à La Haye le 7 juin 1956;

2) les articles 17 et 18 de la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas relative à l'application de la législation des deux pays en ce qui concerne les assurances sociales, signée à La Haye le 29 août 1947;

3) l'article 2, paragraphe 2 et l'article 32 de la Convention générale entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale, signée à Luxembourg le 3 décembre 1949;

4) l'article 2, paragraphe 2 et l'article 26 de la Convention générale entre le Grand-Duché de Luxembourg et les Pays-Bas sur la sécurité sociale, signée à Luxembourg le 8 juillet 1950;

5) l'article 21, paragraphe 2 de la Convention relative à la coopération en matière de douanes et d'accises, signée à Bruxelles le 5 septembre 1952.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 3 février 1958, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(s.) A. VAN ACKER
(s.) V. LAROCK

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(s.) J. BECH

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(s.) W. DREES
(s.) J. LUNS

22) de Beslissing van het Comité van Ministers nopens d'harmonisatie van de landbouwpolitiek, genomen te Brussel op 3 Mei 1955;

23) de Beslissing van het Comité van Ministers inzake de uitvoering van de bepalingen met betrekking tot de landbouw arbitrage, genomen te Brussel op 3 Mei 1955;

24) de Overeenkomst, tot stand gekomen bij briefwisseling d.d. 24 Augustus, 29 September en 21 December 1955 tussen de Belgische, de Luxemburgse en de Nederlandse Regering betreffende het handelsverkeer in snijbloemen tussen de drie landen;

25) het Protocol tot instelling van een bijzondere behandeling voor de werknemers die door een arbeidsovereenkomst voor schepelingen verbonden zijn, ondertekend te 's-Gravenhage op 7 Juni 1956;

26) de artikelen 1, 2, 11 en 12, lid 3, van het Protocol betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen ondertekend te Brussel op 6 Juli 1956, met dien verstande dat dit Protocol tenzij de Hoge Verdrag-sluitende Partijen anders overeenkomen, dezelfde looptijd zal hebben als het Unieverdrag;

27) de Overeenkomst tussen België, Luxemburg en Nederland betreffende de vrijmaking der uitwisseling van voortbrengselen van de visserij, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 Augustus 1956;

28) het Interim-Arbeidsakkoord, ondertekend te Brussel op 20 Maart 1957.

ARTIKEL 13.

Na afloop van het tijdvak, voorzien in artikel 4 van de Overgangsovereenkomst, worden afgeschaft de artikelen 9 en 10 van het Protocol betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen, ondertekend te Brussel op 6 Juli 1956.

ARTIKEL 14.

Gedurende de looptijd van het Unieverdrag worden geschorst :

1) de artikelen 3, 15 en 18 van het te 's-Gravenhage op 7 Juni 1956 ondertekende Arbeidsverdrag;

2) de artikelen 17 en 18 van het te 's-Gravenhage op 29 Augustus 1947 ondertekende Verdrag tussen België en Nederland betreffende de toepassing van de wederzijdse wetgeving op het punt der sociale verzekering;

3) artikel 2, lid 2, en artikel 32 van de te Luxemburg op 3 December 1949 ondertekende Algemene Overeenkomst tussen België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de sociale zekerheid;

4) artikel 2, lid 2, en artikel 26 van de te Luxemburg op 8 Juli 1950 ondertekende Algemene Overeenkomst tussen het Groothertogdom Luxemburg en Nederland inzake de sociale zekerheid;

5) artikel 21, lid 2, van het te Brussel op 5 September 1952 ondertekende Verdrag nopens de samenwerking op het stuk van douanen en van accijnzen.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van de Hoge Verdragsluitende Partijen dit Protocol hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 3 Februari 1958, in driefvoud in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

(get.) A. VAN ACKER
(get.) V. LAROCK

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

(get.) J. BECH

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(get.) W. DREES
(get.) J. LUNS

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Ayant signé en date de ce jour un Traité instituant l'Union économique Benelux, les Hautes Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. Les règles communes d'exécution et de contrôle visées aux articles 86, alinéa 1 et 87, alinéa 2 du Traité d'Union sont fixées — sur proposition d'un Groupe d'experts institué à cette fin dès la signature du Traité d'Union — par le Comité de Ministres dans un délai ne pouvant dépasser deux ans à partir de l'entrée en vigueur dudit Traité.

2. En ce qui concerne les transports routiers de marchandises entre les territoires des Hautes Parties Contractantes, ce Groupe d'experts établira un projet de tarifs comportant des minima et des maxima à appliquer par tous les transporteurs. A cet effet, les Hautes Parties Contractantes se communiqueront leurs prix respectifs basés sur le prix de revient des entreprises de transport en cause.

3. Lors de l'établissement du projet de tarifs communs, le Groupe d'experts tiendra compte :

- a) de la distance parcourue;
- b) de catégories identiques de tonnages (5, 10, 15 et 20 tonnes);
- c) d'une classification uniforme des marchandises;
- d) du degré d'utilisation des véhicules.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des Hautes Parties Contractantes ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à La Haye, le 3 février 1958, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(s.) A. VAN ACKER.
(s.) V. LAROCK.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(s.) J. BECH.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(s.) W. DREES.
(s.) J. LUNS.

PROTOCOL VAN ONDERTEKENING.

Na heden een Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie te hebben ondertekend, zijn de Hoge Verdragssluitende Partijen het volgende overeengekomen :

1. De in de artikelen 86, lid 1, en 87, lid 2, van het Unieverdrag voorziene gemeenschappelijke uitvoerings- en controlemaatregelen worden binnen een termijn van twee jaar te rekenen vanaf de inwerkingtreding van dit Verdrag vastgesteld door het Comité van Ministers op voorstel van een Groep van deskundigen, te dien einde bij de ondertekening van het Unieverdrag ingesteld.

2. Wat betreft het goederenvervoer over de weg tussen de grondgebieden der Hoge Verdragssluitende Partijen zal deze Groep van deskundigen een ontwerp opstellen van tarieven, die maxima en minima inhouden, waaraan alle vervoerders zich dienen te houden. Te dien einde zullen de Hoge Verdragssluitende Partijen elkaar mededeling doen van hun prijzen welke op de kostprijzen van de betrokken vervoerondernemingen zijn gebaseerd.

3. Bij de opstelling van het ontwerp voor de gemeenschappelijke tarieven zal de Groep van deskundigen rekening houden met :

- a) de afgelegde afstand;
- b) een gelijke tonnage-indeling (5, 10, 15 en 20 ton);
- c) een gelijke goederenclassificatie;
- d) de mate waarin de capaciteit van de voertuigen wordt gebruikt.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van de Hoge Verdragssluitende Partijen dit Protocol hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te 's-Graveshage, 3 Februari 1958, in drievoud in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

(get.) A. VAN ACKER.
(get.) V. LAROCK.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

(get.) J. BECH.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(get.) W. DREES.
(get.) J. LUNS.

Vertaling / Traduction

La Haye, le 3 février 1958.

Monsieur le Ministre,

A l'occasion de la signature, en date d'aujourd'hui, du Traité instituant l'Union économique Benelux, de la Convention transitoire et des Protocoles annexés, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que nos Gouvernements sont convenus de ne pas invoquer les dispositions de ces conventions dans les entretiens au sein et en dehors des institutions de l'Union économique, en ce qui concerne le problème des mesures prises en faveur des primes rhénanes existant dans les ports maritimes belges. Il est considéré, en effet, que les conventions en question n'ont pas réglé ce problème.

Cette lettre, ainsi que la communication que Votre Excellence voudrait bien m'adresser dans le même sens, seront considérées comme constituant un accord à cet effet entre nos Gouvernements et seront comme telles assujetties à l'approbation parlementaire selon les procédures constitutionnelles de nos deux pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

*A Son Excellence
Monsieur V. P. H. Larock,
Ministre des Affaires Etrangères
du Royaume de Belgique.*

* *

Vertaling / Traduction

La Haye, le 3 février 1958.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« A l'occasion de la signature, en date d'aujourd'hui, du Traité instituant l'Union économique Benelux, de la Convention transitoire et des Protocoles annexés, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que nos Gouvernements sont convenus de ne pas invoquer les dispositions de ces conventions dans les entretiens au sein et en dehors des institutions de l'Union économique, en ce qui concerne le problème des mesures prises en faveur des primes rhénanes existant dans les ports maritimes belges. Il est considéré, en effet, que les conventions en question n'ont pas réglé ce problème.

» Cette lettre, ainsi que la communication que Votre Excellence voudrait bien m'adresser dans le même sens, seront considérées comme constituant un accord à cet effet entre nos Gouvernements et seront comme telles assujetties à l'approbation parlementaire selon les procédures constitutionnelles de nos deux pays. »

J'ai l'honneur de déclarer que je suis entièrement d'accord avec les propositions susmentionnées.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

*A Son Excellence
Monsieur J. M. A. H. Luns,
Ministre des Affaires Etrangères
du Royaume des Pays-Bas.*

's-Gravenhage, 3 Februari 1958.

Mijnheer de Minister,

Naar aanleiding van de ondertekening van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, de Overgangs-overeenkomst en de bijgevoegde Protocollen, welke heden heeft plaats gevonden, heb ik de eer Uwer Excellentie te bevestigen, dat onze Regeringen zijn overeengekomen om bij de besprekingen in en buiten de instellingen van de Economische Unie inzake het vraagstuk der maatregelen, genomen ten behoeve van de bestaande Rijnvaartpremies van de Belgische zeehavens, geen beroep te doen op bepalingen van die overeenkomsten. Bedoelde overeenkomsten worden nl. geacht dit vraagstuk niet te hebben geregeld.

Deze brief, alsmede de mededeling van gelijke strekking, welke Uwe Excellentie wel tot mij zal willen richten, zullen worden geacht een overeenkomst te dezer zake tussen onze Regeringen te vormen en zullen als zodanig onderworpen zijn aan de parlementaire goedkeuring volgens de constitutionele procedures van onze beide landen.

Gelief, Excellentie, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

*Zijner Excellentie
de Heer V. P. H. Larock,
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België.*

* *

's-Gravenhage, 3 Februari 1958.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van de brief die Uwe Excellentie mij heden wel heeft willen toezenden van de volgende inhoud :

« Naar aanleiding van de ondertekening van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, de Overgangs-overeenkomst en de bijgevoegde Protocollen, welke heden heeft plaats gevonden, heb ik de eer Uwer Excellentie te bevestigen, dat onze Regeringen zijn overeengekomen om bij de besprekingen in en buiten de instellingen van de Economische Unie inzake het vraagstuk der maatregelen, genomen ten behoeve van de bestaande Rijnvaartpremies van de Belgische zeehavens, geen beroep te doen op bepalingen van die overeenkomsten. Bedoelde overeenkomsten worden nl. geacht dit vraagstuk niet te hebben geregeld.

» Deze brief, alsmede de mededeling van gelijke strekking, welke Uwe Excellentie wel tot mij zal willen richten, zullen worden geacht een overeenkomst te dezer zake tussen onze Regeringen te vormen en zullen als zodanig onderworpen zijn aan de parlementaire goedkeuring volgens de constitutionele procedures van onze beide landen. »

Ik heb de eer te verklaren, dat ik mij met de aldus gedane voorstellen geheel kan verenigen.

Gelief, Excellentie, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

*Zijner Excellentie
de Heer J. M. A. H. Luns,
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden.*

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 5 mars 1958, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Traité instituant l'Union économique Benelux, de la Convention transitoire et des listes annexes, du protocole d'exécution, du protocole de signature et de l'échange de lettres concernant la question des primes rhénanes, signés à La Haye, le 3 février 1958 », a donné le 1^{er} avril 1958 l'avis suivant :

Les instruments que le Gouvernement se propose de soumettre à l'assentiment des Chambres mériteraient, en raison de leur importance et des effets étendus et considérables qu'ils ne manqueront pas d'avoir notamment sur le droit interne de la Belgique, une étude approfondie à laquelle le Conseil d'Etat n'a pu s'attacher suffisamment en raison de l'intense activité législative et réglementaire qui caractérise la fin de la législature.

Il doit se borner à relever les points suivants.

* *

Les normes fondamentales et générales qui régiront l'Union économique Benelux sont énoncées aux articles 1^{er} à 14 du Traité d'Union. Ces normes sont précisées, voire tempérées dans de nombreux cas par des dispositions ultérieures dont la majeure partie se trouve dans la Partie 3 du Traité d'Union ainsi que dans le Protocole d'exécution.

Ce sera donc à la lumière des normes fondamentales et générales que devront être interprétées les dispositions particulières qui les complètent.

* *

En vertu de l'article 97 du Traité d'Union « La pleine application des dispositions du Traité prend cours dès l'entrée en vigueur du Traité pour autant que la Convention transitoire n'y déroge pas ».

La Convention transitoire règle, en effet, la mise en œuvre progressive du Traité d'Union.

En organisant pour un temps limité un régime dérogatoire aux clauses du Traité d'Union, la Convention transitoire fixe pour la plupart des exceptions qu'elle prévoit, le délai dans lequel celles-ci prendront fin.

Sauf pour les restrictions relatives à la matière des paiements et des opérations de capitaux visées à l'article 30 de la Convention transitoire, qui ne devront être abrogées que lorsque la situation internationale des paiements le permettra, les autres restrictions apportées à l'application immédiate du Traité d'Union devront généralement être supprimées dans les cinq ans. Dans certains cas cependant, les délais sont plus courts.

Il est aussi des cas où la Convention accorde un délai sans exiger d'autres conditions alors que, dans d'autres cas, elle ne prévoit de période transitoire que s'il existe entre les Hautes Parties Contractantes certains déséquilibres.

Le Comité de Ministres peut, si la nécessité s'en fait sentir, proroger de deux ans les délais prévus par la Convention transitoire, comme il peut décider l'abolition anticipée des dérogations.

Le Traité contient une clause générale de sauvegarde et une clause particulière de sauvegarde relative à l'agriculture, le ravitaillement et la pêche (art. 14 et 66).

Lorsque les intérêts vitaux d'une des Hautes Parties Contractantes sont en danger, le Comité de Ministres peut, après consultation du Conseil interparlementaire consultatif et du Comité consultatif économique et social, admettre les Etats, pendant le délai qu'il fixe, à instaurer des mesures non conformes au Traité.

* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 5^e Maart 1958 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, van de Overgangsovereenkomst en van de bijgevoegde lijsten, van het Uitvoeringsprotocol, van het Protocol van ondertekening en van de briefwisseling met betrekking tot de kwestie der Rijnvaartpremies, ondertekend op 3 Februari 1958, te 's-Gravenhage », heeft de 1^e April 1958 het volgend advies gegeven :

De oorkonden welke de Regering zich voorneemt ter goedkeuring aan de Kamers voor te leggen, zijn zo belangrijk en zullen, met name voor het nationaal Belgisch recht, zo ver strekkende gevolgen hebben, dat zij ongetwijfeld een grondige studie zouden verdienen; de grote bedrijvigheid in zaken van wetgeving en verordening, die het einde van de legislatuur kenmerkt, heeft de Raad van State echter de gelegenheid tot zodanige studie in ruime mate ontnomen.

Daarom moet hij zich tot het volgende beperken.

* *

De algemene en fundamentele regelen die in de Benelux Economische Unie zullen gelden, zijn neergelegd in de artikelen 1 tot 14 van het Unieverdrag. Deze regelen worden verduidelijkt en in tal van gevallen verzacht door verdere voorschriften, waarvan de meeste in Deel 3 van het Unieverdrag en in het Uitvoeringsprotocol zijn te vinden.

De bijzondere voorzieningen welke de algemene en fundamentele regelen aanvullen, behoren dus aan de hand hiervan te worden uitgelegd.

* *

Artikel 97 van het Unieverdrag zegt : « De volledige toepassing der bepalingen van dit Verdrag vangt aan bij de inwerkingtreding van het Verdrag voor zover de Overgangsovereenkomst geen afwijkende bepalingen bevat ».

De Overgangsovereenkomst regelt immers de geleidelijke inwerkingstelling van het Unieverdrag.

Zij voert voor een beperkte tijd een van het Unieverdrag afwijkende regeling in en stelt hierbij, voor de meeste uitzonderingen die zij bevat, de termijn vast waarin zij een einde zullen nemen.

Behalve de beperkingen in verband met betalingen en kapitaaltransacties zoals bedoeld in artikel 30 van de Overgangsovereenkomst, die eerst zullen worden opgeheven wanneer de verhoudingen in het internationale betalingsverkeer hiertoe de mogelijkheid bieden, zullen de overige beperkingen van de onmiddellijke toepassing van het Unieverdrag over het algemeen binnen vijf jaar worden opgeheven. In sommige gevallen echter is de termijn nog korter.

Ook zijn er gevallen waarin de Overeenkomst zonder meer een termijn vaststelt, terwijl zij in andere de overgangsregeling afhankelijk stelt van het bestaan van een verstoord evenwicht tussen de verdragsluitende Staten.

Het Comité van Ministers kan in geval van gebleken noodzaak de in de Overgangsovereenkomst bepaalde tijdvakken met twee jaar verlengen, evengood als het de voortijdige afschaffing van de afwijkingen kan gelasten.

Het Verdrag bevat een algemene beschermingsclausule en een bijzondere beschermingsclausule met betrekking tot de landbouw, de voedselvoorziening en de visserij (art. 14 en 66).

Ingeval de levensbelangen van een der Hoge Verdragsluitende partijen in gevaar zijn, kan het Comité van Ministers, na advies van de Raadgevende Interparlementaire Raad en van de Economische en Sociale Raad van Advies, toestaan dat Staten gedurende een tijd die het vaststelt, maatregelen nemen in afwijking van het Verdrag.

* *

L'article 2 du Traité instituant l'Union économique Benelux reconnaît, en son numéro 1, aux ressortissants des Hautes Parties Contractantes la faculté d'entrer sur le territoire des autres Parties Contractantes et d'en sortir. Le numéro 2 du même article leur reconnaît le traitement accordé aux nationaux dans divers domaines qu'il énumère, à savoir :

- a) la circulation, le séjour et l'établissement;
- b) l'exercice d'activités économiques et professionnelles, y compris la prestation de services;
- c) les opérations relatives aux capitaux;
- d) les conditions de travail;
- e) le bénéfice de la sécurité sociale;
- f) les impôts et les taxes généralement quelconques;
- g) la jouissance des droits civils ainsi que la protection légale et judiciaire de leur personne, de leurs droits et de leurs intérêts.

On n'aperçoit pas clairement si ces dispositions formulent des principes que les Etats signataires s'engagent à mettre en œuvre en y adaptant leur législation ou si, au contraire, ces dispositions énoncent des règles qui, par l'approbation et la publication du Traité, s'intègrent d'emblée dans le droit interne. Dans le second cas, le bénéfice pourra en être revendiqué directement par les ressortissants des Etats signataires et l'application de la législation antérieure sera suspendue à leur égard. Les règlements postérieurs que l'exécutif pourrait prendre, de même que les décisions administratives qui y contreviendraient, pourraient, quant à leur légalité, être déferés aux tribunaux et au Conseil d'Etat.

Si les règles du Traité sont, en principe, applicables de plein droit, en fait, cependant, l'application immédiate ne sera que l'exception. La Convention transitoire admet, en effet, une application progressive du Traité dans de nombreux domaines tandis que le Traité lui-même, à plusieurs reprises, après avoir posé une règle générale, prévoit que le contenu exact de la règle fera l'objet d'une convention ultérieure. Il en est ainsi des dispositions de l'article 2, 1, et de l'article 2, 2, a (art. 55 du Traité), de l'article 2, 2, g (art. 56 du Traité), de l'article 2, 2, d et e (art. 60 du Traité).

La règle de l'article 2, 2, c (opérations relatives aux capitaux) ne sera pas non plus d'application immédiate. En effet, l'article 30 de la Convention transitoire précise que les Hautes Parties Contractantes s'engagent à abolir les mesures dérogeant aux dispositions du Traité d'Union lorsque la situation internationale le permettra. La même disposition prévoit que les dispositions actuelles relatives aux restrictions en matière de paiement et d'opérations de capitaux restent en vigueur.

Ainsi, de l'article 2, 2, seules les clauses b et f sont finalement susceptibles d'application immédiate.

Celle-ci ne paraît pas douteuse pour l'octroi du traitement accordé aux nationaux en ce qui concerne les impôts et les taxes généralement quelconques (art. 2, 2, f). Cette disposition pourra avoir une incidence sur l'application de l'article 13, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 22 septembre 1937 pris en exécution des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, article relatif à la fixation des minima des bénéfices des firmes étrangères qui attestent n'avoir aucune comptabilité.

Quant aux activités économiques et professionnelles « le traitement des ressortissants, en ce qui concerne l'exercice d'un emploi salarié auprès d'un employeur privé, est « en vertu de l'article 60 du Traité » déterminé par convention entre les Hautes Parties Contractantes », mais l'article 3 du Protocole d'exécution renvoie au Traité de travail signé à La Haye le 7 juin 1956, qui « détermine les modalités d'exécution de l'article 60 du Traité d'Union ». L'article 2, 2, b, n'aura donc pas d'effet immédiat en droit interne.

Artikel 2 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie zegt onder nummer 1, dat de onderdanen van de Hoge Verdragsluitende Partijen bevoegd zijn het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partijen binnen te komen en te verlaten. Krachtens nummer 2 van hetzelfde artikel genieten zij de behandeling welke voor de eigen onderdanen geldt op de verschillende opgesomde gebieden, namelijk :

- a) bewegingsvrijheid, verblijf en vestiging;
- b) uitoefening van economische en beroepswerkzaamheden, met inbegrip van de verlening van diensten;
- c) kapitaaltransacties;
- d) arbeidsvoorwaarden;
- e) aanspraken inzake sociale zekerheid;
- f) rechten en belastingen van welke aard ook;
- g) het genot van de burgerlijke rechten alsmede de wettelijke en gerechtelijke bescherming van hun persoon, hun rechten en hun belangen.

Het is niet duidelijk of deze bepalingen beginselen stellen, welke de ondertekenende Staten zich verbinden onder aanpassing van hun eigen wetgeving uit te voeren, dan wel of zij regelen stellen die, door de goedkeuring en de bekendmaking van het Verdrag, zonder meer in het nationale recht worden opgenomen. In het tweede geval kunnen onderdanen van de ondertekenende Staten rechtstreeks de toepassing van het Verdrag eisen, en vindt de vroegere wetgeving niet langer op hen toepassing. De vraag naar de wettigheid van de verordeningen welke de uitvoerende macht achteraf mocht uitvaardigen, en van de administratieve beslissingen die met het Verdrag in strijd mochten zijn, kan voor de rechtbanken en voor de Raad van State worden gebracht.

Vinden de regelen van het Verdrag in beginsel van rechtswege toepassing, in feite zullen zij slechts bij uitzondering onmiddellijk worden toegepast. Volgens de Overgangsovereenkomst moet het Verdrag immers op velerlei gebied slechts progressief worden toegepast, terwijl in het Verdrag zelf herhaaldelijk na een algemene regel wordt gezegd, dat over de juiste inhoud van de regel naderhand een overeenkomst zal worden getroffen. Dit is het geval met de bepalingen van artikel 2, 1, en van artikel 2, 2, a (art. 55 van het Verdrag), van artikel 2, 2, g (art. 56 van het Verdrag), en van artikel 2, 2, d en e (art. 60 van het Verdrag).

De regel van artikel 2, 2, c (kapitaaltransacties) vindt evenmin onmiddellijke toepassing. Artikel 30 van de Overgangsovereenkomst bepaalt immers, dat de Hoge Verdragsluitende Partijen zich verbinden de maatregelen die van de bepalingen van het Unieverdrag afwijken, op te heffen wanneer de internationale toestand hiertoe de mogelijkheid biedt. Dezelfde bepaling zegt, dat de huidige voorzieningen betreffende de beperkingen inzake betaling en kapitaaltransacties van kracht blijven.

Zodoende kunnen van de bepalingen van artikel 2, 2, alleen de voorzieningen onder b en f onmiddellijk toepassing krijgen.

Het lijkt geen twijfel, dat de bepaling inzake de behandeling welke voor de eigen onderdanen geldt voor wat betreft rechten en belastingen van welke aard ook (art. 2, 2, f) onmiddellijk van toepassing is. Bedoelde bepaling kan invloed hebben op de toepassing van artikel 13, § 1, van het koninklijk besluit van 22 september 1937, genomen ter uitvoering van de gecoördineerde wetten op de inkomstenbelastingen, welk artikel betrekking heeft op de vaststelling van de minimumwinst van de buitenlandse firma's die verklaren dat zij zonder boekhouding werken.

Ten aanzien van de uitoefening van economische en beroepswerkzaamheden, wordt « de behandeling van de onderdanen van de Hoge Verdragsluitende Partijen, wat betreft het vervullen van een betrekking in loondienst bij een particuliere werkgever », krachtens artikel 60 van het Verdrag « bij overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen geregeld », maar artikel 3 van het Uitvoeringsprotocol verwijst naar het op 7 juni 1956 te 's-Gravenhage ondertekende Arbeidsverdrag, dat « de wijze van uitvoering van artikel 60 van het Unieverdrag » bepaalt. Artikel 2, 2, b, zal dus geen onmiddellijke uitwerking hebben in het interne recht.

Il importe cependant de remarquer que le Traité de Travail qui a été signé le 7 juin 1956, mais qui n'a pas encore été soumis à l'approbation des Chambres, permet à tous les nationaux d'une des Hautes Parties Contractantes d'offrir ou de prendre sur un pied d'égalité tout travail auprès d'un employeur privé, sur le territoire d'une des autres Parties Contractantes, sans qu'une autorisation de travail ou d'embauchage non requise de ses nationaux soit imposée. Il semble que, sur ce point, le Traité de Travail aura lui, lors de son entrée en vigueur, un effet immédiat en droit interne et qu'il suspendra l'application aux nationaux des Hautes Parties Contractantes des dispositions relatives aux permis de travail.

En ce qui concerne les travailleurs indépendants, le Traité suspend-il l'exigence pour les ressortissants des autres Parties Contractantes de la carte professionnelle? Aucune autre disposition du Traité ne met obstacle à l'application de plein droit de la règle contenue à l'article 2, 2, b. On remarquera cependant que l'article 2 de la Convention transitoire envisage la possibilité d'instituer pour les ressortissants des autres Parties Contractantes des conditions d'exercice qui ne sont pas exigées des Belges en matière d'artisanat, de commerce de détail, de commerce de gros, d'industrie et de prestation de services. La mise en œuvre de cette faculté est subordonnée à l'autorisation du Comité de Ministres institué par l'article 16 du Traité.

Il s'ensuit que, dès l'entrée en vigueur du Traité d'Union, l'arrêté royal n° 62 du 16 novembre 1939 portant réglementation de l'activité professionnelle des étrangers, confirmé par la loi du 16 juin 1947, ne pourra plus être appliqué aux ressortissants des Hautes Parties Contractantes si d'autres mesures ne sont prises avec l'agrément du Comité de Ministres.

**

Tant le Traité d'Union que la Convention transitoire et le Protocole d'exécution s'approprient de nombreuses dispositions de conventions antérieures.

De plus, les articles 12 à 14 du Protocole d'exécution soit abrogent, soit suspendent pendant la durée du Traité d'Union tantôt pour le tout, tantôt pour partie, diverses conventions.

Enfin, trois articles du Protocole d'exécution renvoient à des conventions antérieures pour la détermination des modalités d'exécution du Traité d'Union et de la Convention transitoire. Ce sont :

1° l'article 2 qui se réfère au Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudication de travaux et d'achat de marchandises signé à Bruxelles le 6 juillet 1956. Ce Protocole a été approuvé par les Chambres législatives mais n'a pas encore été publié;

2° l'article 3 qui se réfère au Traité de Travail signé à La Haye le 7 juin 1956. Ce Traité n'a pas jusqu'à présent été soumis à l'approbation des Chambres;

3° l'article 8 qui se réfère à l'Accord relatif à la libération des transferts de capitaux entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et les Pays-Bas, signé à Bruxelles le 8 juillet 1954. Cet accord, qui n'avait été conclu que pour un an mais qui a été renouvelé depuis d'année en année, ne requerrait pas, selon les renseignements donnés au Conseil d'Etat, l'approbation des Chambres parce qu'il ne serait ni de nature à grever l'Etat, ni de nature à obliger individuellement les Belges, ni de nature à déroger aux lois belges.

L'exposé des motifs du projet de loi déclare à la page 40 que « de cette manière » ces accords « sont intégrés dans le système de l'Union économique ».

On pourrait, en effet, soutenir que l'approbation du Traité d'Union et des instruments qui l'accompagnent entraînera l'approbation implicite des dispositions des conventions antérieures que ces actes diplomatiques déclarent applicables ou auxquels ils se réfèrent expressément (cfr. les conclusions de M. R. HAYOIT de TERMICOURT, premier avocat général à la Cour de cassation, précédant l'arrêt du 11 décembre 1953, *Revue critique de jurisprudence belge* 1954, p. 87).

Er zij echter opgemerkt, dat het op 7 Juni 1956 ondertekende Arbeidsverdrag, dat nog niet aan de Wetgevende Kamers ter goedkeuring is voorgelegd, alle eigen onderdanen van een der Hoge Verdragsluitende Partijen machtigt om op het grondgebied van een der andere Verdragsluitende Partijen op gelijke voet alle werk aan te bieden of te aanvaarden, zonder dat een arbeids- of wervingsvergunning kan worden opgelegd wanneer zulke vergunning van de eigen onderdanen niet wordt geëist. Het ziet er naar uit, dat het Arbeidsverdrag in dat opzicht bij zijn inwerkingtreding onmiddellijk het interne recht zal beïnvloeden, en dat de bepalingen betreffende de arbeidsvergunningen niet meer van toepassing zullen zijn op de eigen onderdanen van de Hoge Verdragsluitende Partijen.

Bepaalt het Verdrag ten aanzien van de zelfstandigen, dat de onderdanen van de andere Verdragsluitende Partijen geen beroepskaart meer moeten hebben? Geen enkele andere bepaling van het Verdrag verhindert, dat de regel van artikel 2, 2, b, van rechtswege wordt toegepast. Het valt nochtans op, dat artikel 2, van de Overgangsovereenkomst mogelijkheid biedt om voor onderdanen van de andere Verdragsluitende Partijen eisen voor de uitoefening van beroepswerkzaamheden in te voeren, die niet voor Belgen gelden, op het gebied van ambacht, kleinhandel, groothandel, industrie en dienstenverlening. Opdat van die mogelijkheid gebruik kan worden gemaakt, is machtiging vereist van het door artikel 16 van het Verdrag opgerichte Comité van Ministers.

Uit dit alles volgt, dat het door de wet van 16 Juni 1947 bekrachtigde koninklijk besluit n° 62 van 16 November 1939 houdende reglementering van de beroepsbedrijvigheid van de vreemdelingen, niet meer op onderdanen van de Hoge Verdragsluitende Partijen zal kunnen worden toegepast zodra het Unieverdrag in werking treedt, tenzij met de instemming van het Comité van Ministers andere maatregelen worden genomen.

**

Zowel in het Unieverdrag als in de Overgangsovereenkomst en in het Uitvoeringsprotocol zijn tal van voorzieningen uit vroegere overeenkomsten overgenomen.

Door de artikelen 12 tot 14 van het Uitvoeringsprotocol worden bovendien een aantal overeenkomsten ofwel « afgeschaft », ofwel voor de looptijd van het Unieverdrag geheel of gedeeltelijk geschorst.

Tenslotte wordt in drie artikelen van het Uitvoeringsprotocol naar vroegere overeenkomsten verwezen voor de vaststelling van de regels inzake uitvoering van het Unieverdrag en van de Overgangsovereenkomst, namelijk :

1° in artikel 2, dat verwijst naar het op 6 Juli 1956 te Brussel ondertekende protocol betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen. Dit protocol is door de Wetgevende Kamers goedgekeurd, maar nog niet bekendgemaakt;

2° in artikel 3, dat verwijst naar het op 7 Juni 1956 te 's-Gravenhage ondertekende Arbeidsverdrag. Dit Verdrag is aan de Kamers nog niet ter goedkeuring voorgelegd;

3° in artikel 8, dat verwijst naar het op 8 Juli 1954 te Brussel ondertekende Akkoord inzake de liberalisering van het kapitaalverkeer tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en Nederland. Dit aanvankelijk voor een jaar gesloten akkoord is naderhand telkens voor een jaar verlengd. Naar aan de Raad van State is medegedeeld, kan goedkeuring door de Kamers hier achterwege blijven, omdat het akkoord niet van zodanige aard is dat het de Staat bezwaart, Belgen persoonlijk bindt of van Belgische wetten afwijkt.

Op bladzijde 40 verklaart de memorie van toelichting van het wetsontwerp, dat deze akkoorden « aldus in de opzet der Economische Unie zijn ingepast ».

Er is immers iets voor te zeggen, dat de goedkeuring van het Unieverdrag en van de daarbijhorende oorkonden zal leiden tot stilzwijgende goedkeuring van de voorzieningen van vroegere overeenkomsten, die door deze diplomatieke akten toepasselijk worden verklaard of waar ze uitdrukkelijk naar verwijzen (cfr. de conclusies van de h. HAYOIT de TERMICOURT, eerste-advocaat-generaal bij het Hof van cassatie, bij het arrest van 11 December 1953. *Revue critique de jurisprudence belge*, 1954, blz. 87).

Il serait toutefois préférable, pour éviter toute controverse, de soumettre les conventions qui le requièrent à l'approbation expresse des Chambres législatives. Il sera en outre nécessaire, quelle que soit la décision prise en ce qui concerne leur approbation, de veiller à leur publication.

* *

L'article 16 du Traité d'Union institue un Comité de Ministres qu'il charge de veiller « à l'application du Traité » et d'assurer « la réalisation des objectifs fixés par celui-ci ».

Le Comité de Ministres est habilité à prendre des décisions qui engagent les Hautes Parties Contractantes. Ses décisions sont soumises à la règle de l'unanimité, mais celle-ci est toutefois entendue en ce sens qu'un accord formel des trois Hautes Parties Contractantes n'est pas requis. En vertu de l'article 18 du Traité, « l'abstention d'une Haute Partie Contractante ne constitue pas un obstacle à ce qu'une décision soit acquise ».

Le Comité de Ministres ne peut cependant lier en toutes circonstances les Hautes Parties Contractantes. Ses décisions n'ont cet effet que dans les cas expressément prévus par le Traité (art. 19).

* *

Le chapitre VII du Traité d'Union crée le Collège arbitral, dont la mission est de trancher les différends qui n'ont pu être aplanis au sein du Comité de Ministres et « qui pourraient s'élever entre les Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne l'application du Traité et des dispositions conventionnelles relatives à son objet » (art. 41 et 45).

Le Comité de Ministres peut, en outre, lui demander des avis consultatifs sur des questions de droit relatives aux stipulations du Traité ou des conventions complémentaires (art. 52).

Le Collège arbitral statue sur la base du respect du droit. Il ne statue *ex aequo et bono* que « si les parties sont d'accord » (art. 45). Cependant, dans le cas prévu à l'article 4 de la Convention transitoire, c'est-à-dire au cas où il existerait un déséquilibre important dans les adjudications, le Collège arbitral statue exclusivement *ex aequo et bono*.

Les sentences arbitrales sont définitives et sans recours. L'article 50 du Traité d'Union dispose qu'au cas où l'une des Parties n'aurait pas exécuté une sentence du Collège arbitral ou une mesure conservatoire prescrite par celui-ci, l'autre Partie est en droit de saisir la Cour internationale de justice.

Cet article 50 n'a pas pour objet de donner compétence à la Cour internationale de justice pour examiner à nouveau les différends séparant les États.

Aux termes de l'article 36, 2, du statut de la Cour internationale de justice, approuvé par la loi du 14 décembre 1945, les États Parties peuvent reconnaître comme obligatoire à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur les différends ayant pour objet :

« »

c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;

d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international ».

La Belgique a déclaré, le 10 juin 1948, reconnaître pour cinq ans comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de justice. Les Chambres ont donné leur assentiment par la loi du 17 juin 1948. Actuellement, cette disposition a cessé ses effets, mais un projet de loi a été déposé en vue d'obtenir l'assentiment des Chambres à une nouvelle déclaration reconnaissant la juridiction obligatoire de la Cour internationale de justice (Ch. session 1956-1957, Doc. 656, n° 1, du 5 février 1957).

Om twijfel uit te sluiten, ware het echter verkieslijk, de overeenkomsten waarvoor dit nodig is uitdrukkelijk door de Wetgevende Kamers te doen goedkeuren. In welke zin over die goedkeuring ook wordt beslist, voor een bekendmaking van de overeenkomsten moet alleszins worden gezorgd.

* *

Volgens artikel 16 van het Unieverdrag is er een Comité van Ministers, dat « zorg draagt voor de toepassing van dit Verdrag en de verwezenlijking van de daarin vervatte doelstellingen verzekert ».

Het Comité van Ministers is bevoegd tot het nemen van beslissingen die de Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden. Die beslissingen moeten met algemene stemmen worden genomen, in die zin echter dat geen uitdrukkelijke instemming van de drie Hoge Verdragsluitende Partijen is vereist. Volgens artikel 18 van het Verdrag « verhindert de onthouding van een Hoge Verdragsluitende Partij niet dat een besluit wordt genomen ».

Niet onder alle omstandigheden zal een besluit van het Comité van Ministers de Hoge Verdragsluitende Partijen binden. Dit gevolg verkrijgt het alleen in de uitdrukkelijk door het Verdrag bepaalde gevallen (art. 19).

* *

In hoofdstuk VII van het Unieverdrag wordt het college van scheidsrechters opgericht dat belast is met het beslechten van geschillen die in het Comité van Ministers niet konden worden bijgelegd en « die tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen zouden kunnen rijzen met betrekking tot de toepassing van het Verdrag en van de overeenkomsten welke betrekking hebben op de doelstelling van dit Verdrag » (art. 41 en 45).

Het Comité van Ministers kan het college bovendien verzoeken, advies uit te brengen nopens rechtsvragen met betrekking tot de bepalingen van het Verdrag of van de aanvullende overeenkomsten (art. 52).

Het college van scheidsrechters doet uitspraak op grondslag van de eerbiediging van het recht. Het doet alleen uitspraak *ex aequo et bono* « met instemming van Partijen ». In het onder artikel 4 van de Overgangsovereenkomst bedoeld geval echter, namelijk als een belangrijke ongelijkheid mocht bestaan tussen de aanbestedingen, doet het college van scheidsrechters uitsluitend *ex aequo et bono* uitspraak.

De vonnissen van het college van scheidsrechters zijn definitief en niet vatbaar voor beroep. Artikel 50 van het Unieverdrag zegt : « Ingeval een der Partijen een vonnis van het college van scheidsrechters of een door hem voorgeschreven conservatoire maatregel niet ten uitvoer zou hebben gelegd, is de andere Partij gerechtigd zich te wenden tot het Internationaal Gerechtshof ».

Dit artikel 50 strekt er niet toe het Internationaal Gerechtshof bevoegd te verklaren om tussen de Staten gerezen geschillen opnieuw te onderzoeken.

Krachtens artikel 36, 2, van het statuut van het Internationaal Gerechtshof, goedgekeurd bij de wet van 14 December 1945, kunnen de Staten die Partij zijn tegenover iedere andere Staat, die dezelfde verplichting aanvaardt, de rechtsmacht van het Hof als verplicht aanvaarden voor alle geschillen betrekking hebbende op :

« »

c) het bestaan van enig feit, dat, wanneer het werd vastgesteld, de schending van een internationale verbintenis zou inhouden;

d) de aard of de omvang van de vergoeding verschuldigd voor de schending van een internationale verbintenis ».

Op 10 juni 1948 heeft België verklaard, de verplichte rechtsmacht van het Internationaal Gerechtshof voor vijf jaar te erkennen. Een wet van 17 juni 1948 heeft aan deze verklaring haar goedkeuring gehecht. Thans heeft deze verklaring geen waarde meer, maar een wetsontwerp is ingediend om de Kamers te verzoeken in te stemmen met een nieuwe verklaring, waarin de verplichte rechtsmacht van het Internationaal Gerechtshof wordt erkend (Kamer, zitting 1956-1957, Doc. 656, n° 1, van 5 Februari 1957).

La non-exécution d'une sentence du Collège arbitral ou d'une mesure conservatoire prescrite par celui-ci constituera la violation d'un engagement international, sur la réalité de laquelle la Cour internationale aura à se prononcer, ainsi que sur la réparation à apporter. L'article 50 du Traité a simplement pour objet de maintenir la compétence de la Cour internationale de justice sur ces deux points. Ce ne sera pas le bien-fondé de la sentence arbitrale qui pourra être soumis au jugement de la Cour, mais uniquement le problème de l'inexécution de la sentence et des conséquences de cette inexécution quant à la réparation.

On remarquera que la disposition de l'article 48 du Traité d'Union ne donne au Collège arbitral le pouvoir de fixer la nature et l'étendue de la réparation que si le droit interne de la Partie Contractante, dont la décision ou la mesure est contraire au Traité, ne permet pas d'en effacer les conséquences.

La chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président; L. MOUREAU et G. HOLOYE, conseillers d'Etat; P. ANSIAUX et F. DUCHENE, assesseurs de la section de législation; Mme J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. P. MAROY, auditeur.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) J. DE KOSTER.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.

Le 15 avril 1958.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

De niet-tenuitvoerlegging van een vonnis van het college van scheidsrechters of van een door dit college gelaste conservatoire maatregel zal een overtreding van een Volkenrechtelijke verbintenis zijn, over welke bestaan en schadeloosstelling het Internationaal Gerechtshof zich zal moeten uitspreken. Het doel van artikel 50 van het Verdrag is eenvoudig de bevoegdheid van het Internationale Gerechtshof op deze twee punten te handhaven. Het Hof zal dus niet te oordelen hebben over de gegrondheid van het scheidsrechtelijk vonnis, maar uitsluitend over de vraag naar de niet-tenuitvoerlegging van het vonnis en naar de gevolgen hiervan ten aanzien van de schadevergoeding.

Opgemerkt moge worden, dat het college van scheidsrechters krachtens het bepaalde in artikel 48 van het Unieverdrag slechts dan tot het vaststellen van aard en omvang van de schadevergoeding bevoegd is, wanneer het nationale recht van de Verdragsluitende Partij, waarvan de beslissing of de maatregel met het Verdrag strijd is, geen gelegenheid biedt om de gevolgen van die beslissing of maatregel ongedaan te maken.

De Kamer was samengesteld uit :

De hh. F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter; L. MOUREAU en G. HOLOYE, raadsheren van State; P. ANSIAUX en F. DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevr. J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de h. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de h. P. MAROY, auditeur.

Le Président, — De Voorzitter,

(s.)
(get.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 15 April 1958.

Voor de Griffier van de Raad van State,

ANNEXE.

**TRAITÉ DE TRAVAIL ENTRE
la BELGIQUE, le LUXEMBOURG et les PAYS-BAS.**

COMMENTAIRE.

Le Traité de Travail que le Gouvernement a l'honneur de communiquer au Parlement a pour but de créer, entre les trois pays de Benelux, un marché commun du travail, caractérisé par la libre circulation sans entraves des travailleurs salariés, et l'adoption d'un certain nombre de mesures de coopération administratives destinées à favoriser la mobilité de la main-d'œuvre entre les trois pays.

Le Marché Commun du Travail des trois pays de Benelux est une conséquence logique de l'Union Economique qu'ils désirent créer entre eux.

Le Traité de Travail est d'ailleurs annexé au Traité d'Union Economique par l'article 3 du Protocole d'exécution de ce Traité qui présente le Traité de Travail comme une modalité d'exécution des principes essentiels figurant à l'article 3 du Traité d'Union Economique : « la libre circulation et le bénéfice du Traitement national en ce qui concerne l'exercice d'activités professionnelles ».

L'idée de favoriser entre les trois pays certains échanges de main-d'œuvre n'est pas nouvelle; la Belgique avait conclu un « Traité de Travail » avec le Grand-Duché de Luxembourg, le 20 octobre 1926 (1) et une « Convention d'établissement et de Travail » avec les Pays-Bas, le 20 février 1933 (2) et (3).

En fait et, malgré certaines dispositions restrictives figurant aux deux traités, les ressortissants des deux pays obtenaient automatiquement en Belgique, le permis de travail pour les professions qu'ils désiraient occuper et il en était de même pour les belges désireux de travailler aux Pays-Bas et au Grand-Duché de Luxembourg.

La situation était donc très satisfaisante; néanmoins, la perspective de l'Union Economique a donné à ce problème une importance nouvelle.

En mars 1949, des conversations ministérielles avaient abouti à la conclusion qu'il convenait d'entreprendre des études sur « la circulation des travailleurs à l'intérieur des trois pays ».

La Commission des Questions sociales qui fonctionne dans le cadre de l'Union douanière néerlandais-belgo-luxembourgeoise depuis le 23 décembre 1948, s'est efforcée de donner suite à la décision ministérielle.

Dès cette époque, il fut entendu qu'un Traité de travail serait élaboré, destiné à remplacer les dispositions relatives à la main-d'œuvre et contenues dans les traités d'établissement et de travail antérieurs; il fut aussi admis que le Traité devrait normalement prendre place dans le futur mécanisme de l'Union Economique.

En attendant l'entrée en vigueur du Traité de Travail, un Accord intérimaire a été signé le 20 mars 1957 entre les trois pays, afin de réaliser, dès cette date, les objectifs du Traité de Travail; l'Accord comporte une clause de sauvegarde qui n'a pas beaucoup d'incidence dans la pratique. Elle permet aux services de l'emploi des trois pays, lorsque le nombre de travailleurs salariés ressortissant de l'un des trois pays atteint, dans une entreprise, 50 p. c. du personnel salarié total de cette entreprise, d'appliquer la procédure généralement suivie à l'égard de ressortissants de pays tiers à Benelux, membres de

(1) Loi du 23 juillet 1927 (*Moniteur belge* du 22 janvier 1928).

(2) Loi du 2 juin 1934 (*Moniteur belge* du 22 janvier 1936).

(3) Les dispositions de ces deux Traités qui concernent l'activité des travailleurs salariés, seront abrogées suivant l'article 16 du Traité de Travail Benelux à la date de l'entrée en vigueur de ce Traité.

BIJLAGE.

**ARBEIDSVERDRAG TUSSEN
BELGIË, LUXEMBURG en NEDERLAND.**

TOELICHTING.

Het Arbeidsverdrag, dat de Regering de eer heeft aan het Parlement mede te delen, beoogt tussen de drie Benelux-landen een gemeenschappelijke arbeidsmarkt op te richten, welke gekenmerkt wordt door het vrij onbelemmerd verkeer van de werknemers en door de goedkeuring van een bepaald aantal maatregelen van administratieve samenwerking met het oog op de bevordering van de mobiliteit van de arbeidskrachten tussen de drie landen.

De Gemeenschappelijke Arbeidsmarkt van de drie Benelux-landen is een logisch gevolg van de Economische Unie die zij onderling wensen tot stand te brengen.

Overigens is het Arbeidsverdrag bij het Economische Unieverdrag gevoegd, ingevolge artikel 3 van het Protocol tot uitvoering van dit Verdrag, waarbij het Arbeidsverdrag wordt voorgesteld als een modaliteit tot uitvoering van de wezenlijke grondbeginselen vermeld in artikel 3 van het Economische Unieverdrag : « het vrije verkeer en het genot van de behandeling zoals de eigen onderdanen ten aanzien van de uitoefening van beroepswerkzaamheden ».

De gedachte sommige uitwisselingen van arbeidskrachten tussen de drie landen te bevorderen is geen nieuwigheid; België had op 20 October 1926 (1) een « Arbeidsverdrag » met het Groothertogdom Luxemburg gesloten alsook een « Vestiging en Arbeidsverdrag » met Nederland, op 20 Februari 1933 (2) en (3).

In feite en ondanks sommige beperkende bepalingen die in beide Verdragen voorkomen, verkregen de onderdanen van beide landen, in België automatisch de arbeidsvergunning voor de beroepen die zij wensten uit te oefenen, en dezelfde bepaling gold ook voor de Belgen die in Nederland en in het Groothertogdom Luxemburg wensten te arbeiden.

Aldus schonk de toestand volledige voldoening; de vooruitzichten van de Economische Unie hebben aan dit probleem een nieuw belang gegeven.

In Maart 1949 leidden de ministeriële besprekingen tot de conclusie dat studies moesten aangevat worden in verband met « het verkeer der werknemers binnen de grenzen van de drie landen ».

De Commissie voor Sociale Vraagstukken die sedert 23 December 1948 binnen het raam van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douane-Unie werkt, heeft zich ingespannen om aan de ministeriële beslissing gevolg te geven.

Van dat tijdstip af werd overeengekomen dat een Arbeidsverdrag zou opgesteld worden met de bedoeling de bepalingen betreffende de arbeidskrachten, vervat in de vroegere Vestigings- en Arbeidsverdragen, te vervangen; ook werd men het er over eens dat het Verdrag in de toekomstige werking van de Economische Unie normaal moest ingeschakeld worden.

In afwachting dat het Arbeidsverdrag van kracht wordt, werd op 20 Maart 1957 tussen de drie landen een Interim-Overeenkomst ondertekend, ten einde van die datum af de oogmerken van het Arbeidsverdrag tot stand te brengen. De overeenkomst omvat een vrijwaringsclausule waarvan de invloed in de praktijk gering is. Hierbij kunnen de diensten voor werkgelegenheid van de drie landen, wanneer het aantal werknemers, onderdanen van een van de drie landen, in een onderneming 50 pct. van het totaal aantal werknemers van deze onderneming bereikt, de procedure toepassen die doorgaans

(1) Wet van 23 Juli 1927 (*Belgisch Staatsblad* van 22 Januari 1928).

(2) Wet van 2 Juni 1934 (*Belgisch Staatsblad* van 22 Januari 1936).

(3) De bepalingen van deze twee Verdragen betreffende de bedrijvigheid van de werknemers, zullen luidens artikel 16 van het Benelux-Arbeidsverdrag, op de datum van het inwerkingtreden van dit Verdrag ingetrokken worden.

l'Organisation européenne de Coopération économique. Cette procédure consiste à n'autoriser le travail que si, dans le délai d'un mois après la demande, il ne s'est trouvé dans le pays aucun travailleur salarié régulièrement établi, susceptible d'occuper cet emploi.

Deux arrêtés royaux (1) ont été pris en Belgique aux fins de soustraire les travailleurs luxembourgeois et néerlandais à certaines formalités prescrites par l'arrêté royal du 31 mars 1936 concernant la main-d'œuvre étrangère, c'est-à-dire essentiellement à l'obligation du permis de travail, sauf dans l'hypothèse reprise à la clause de sauvegarde de l'Accord intérimaire.

Deux arrêtés ministériels (2) précisent les formalités à remplir par les employeurs qui embauchent des travailleurs luxembourgeois ou néerlandais.

Le Traité de Travail Benelux n'est donc pas de nature à modifier profondément la situation résultant de l'évolution du droit et des faits entre les trois pays.

Les arrêtés précités devront être aménagés afin de donner exactement suite aux dispositions du présent Traité.

L'article premier du Traité précise le champ d'application ratione personae : le Traité vise les travailleurs salariés des trois pays, y compris les apprentis et les stagiaires, mais uniquement dans la mesure où ils sont occupés dans le secteur privé.

Un protocole annexé au Traité dispose que le Traité ne sera provisoirement pas appliqué aux travailleurs se trouvant dans les liens d'un contrat d'engagement maritime.

Néanmoins, cette dernière exclusion est toute temporaire et résulte de la nécessité de prendre des mesures pour assurer entre les trois pays l'équivalence des brevets et diplômes des officiers et marins. Elle devra être levée dans un délai déterminé après l'entrée en vigueur du Traité d'Union économique.

Le régime institué par *l'article 2 du Traité* est celui de la libre circulation; les nationaux des trois pays peuvent librement, sur le territoire de Benelux, offrir ou prendre, sur un pied d'égalité, tout travail auprès d'un employeur privé, sans qu'ils soient obligés d'en demander au préalable l'autorisation.

Il va de soi que si, dans l'un ou l'autre des trois pays, le service de l'emploi a le monopole du placement, l'étranger comme le national devra se faire inscrire à ce service comme demandeur d'emploi. Tel est le cas au Grand-Duché de Luxembourg.

Le principe de la libre circulation de la main-d'œuvre subit lui aussi une importante restriction, précisée dans *l'article 3 du Traité* qui dispose :

« Art. 3. — Au cas où l'état du marché du travail ne permettrait pas aux travailleurs salariés d'être mis au travail au cours de certaines périodes, dans certaines régions, ou pour certaines professions, les Hautes Parties Contractantes se consulteraient immédiatement afin de déterminer de commun accord les mesures temporaires qui s'imposeraient.

» Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, dans l'application de ces mesures, à limiter autant que possible le préjudice qui pourrait en résulter pour les travailleurs salariés intéressés. »

Il a été maintes fois précisé au cours des négociations que ces mesures ne concernaient que les nouveaux demandeurs d'emploi et ne pouvaient entraîner le licenciement systématique des étrangers se trouvant déjà occupés au travail; il a été de même répété que ces mesures ne pouvaient amener, en aucun cas, le rétablissement de permis ou autorisations de travail.

gevolgd wordt met betrekking tot de onderdanen van landen die niet deel uitmaken van Benelux en lid zijn van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking. Volgens deze procedure wordt de indienstneming slechts toegelaten, indien, binnen de termijn van een maand na de aanvraag, in het land geen enkel regelmatig gevestigde werknemer gevonden werd, die deze betrekking kan bekleden.

In België werden twee koninklijke besluiten genomen (1) ten einde de Luxemburgse en Nederlandse werknemers, behalve in de hypothese van de vrijwaringsclausule waarin het Interim-akkoord voorziet, vrij te stellen van sommige der formaliteiten, bepaald bij het koninklijk besluit van 31 maart 1936 betreffende de vreemde arbeidskrachten, te weten, in hoofdzaak, de verplichte arbeidskaart.

De formaliteiten welke moeten vervuld worden door de werkgevers die Luxemburgse of Nederlandse werknemers in dienst nemen, worden in twee ministeriële besluiten (2) bepaald.

Aldus wordt de toestand voortvloeiend uit de evolutie van het recht en van de feiten tussen de drie landen, door het Benelux-Arbeidsverdrag, niet grondig gewijzigd.

Voormelde besluiten zullen moeten aangepast worden opdat aan de bepalingen van dit Verdrag, in de juiste zin, gevolg zou gegeven worden.

Artikel één van het Verdrag bepaalt de werksfeer ratione personae : in het Verdrag worden de werknemers van de drie landen bedoeld, met inbegrip van de leerlingen en de stagiaires, maar enkel voor zover zij in het particuliere bedrijfsleven tewerkgesteld zijn.

Een Protocol, in de bijlage van het Verdrag, bepaalt dat het Verdrag voorlopig niet van toepassing is op de werknemers tewerkgesteld krachtens een arbeidsovereenkomst voor schepelingen.

Deze laatste uitsluiting is echter slechts tijdelijk, en vloeit voort uit de noodzaak maatregelen te treffen om tussen de drie landen de gelijkheid van de brevetten en diplomaten van de officieren en zeelieden tot stand te brengen. Zij moet opgeheven worden binnen een bepaalde termijn na het inwerkingtreden van het Verdrag betreffende de Economische Unie.

Artikel 2 van het Verdrag stelt de regeling van het vrij verkeer in; de onderdanen van de drie landen kunnen op het grondgebied van Benelux op voet van gelijkheid, alle arbeid bij een particuliere werkgever vrij aanbieden of aanvaarden, zonder dat zij vooraf de vergunning hiertoe moeten aanvragen.

Zo in het een of het ander van de drie landen, de Dienst Werkgelegenheid het monopolie van de arbeidsbemiddeling bezit, moet de vreemdeling zowel als de onderdaan zich vanzelfsprekend bij deze Dienst als werkzoekende laten inschrijven. Zulks geldt onder meer in het Groothertogdom Luxemburg.

Ook het beginsel van het vrij verkeer der arbeidskrachten kent een belangrijke beperking, zoals nader verklaard wordt in *artikel 3 van het Verdrag*, hetwelk bepaalt :

« Art. 3. — Indien de stand van de arbeidsmarkt niet zou toestaan dat de werknemers in bepaalde tijdvakken, in bepaalde streken of in bepaalde beroepen worden tewerkgesteld, zullen de Hoge Verdragsluitende Partijen onmiddellijk overleg plegen, ten einde in onderlinge overeenstemming tijdelijke maatregelen vast te stellen, welke geboden zouden zijn.

» De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, bij de toepassing van deze maatregelen, zover mogelijk, het nadeel te beperken, dat voor de belanghebbende werknemers daaruit zou kunnen ontstaan. »

Tijdens de onderhandelingen werd herhaaldelijk verklaard dat deze maatregelen slechts voor de nieuwe werkzoekenden konden gelden en dat zij de stelselmatige afdanking van de tewerkgestelde vreemdelingen niet ten gevolge mochten hebben; ook werd herhaald dat deze maatregelen in geen enkel geval aanleiding mochten geven tot de wederinvoering van arbeidskaarten of arbeidsvergunningen.

(1) Arrêté royal du 21 février 1956 (*Moniteur belge* du 3 mars 1956) et arrêté royal du 13 février 1957 (*Moniteur belge* du 22 mars 1957).

(2) Mêmes numéros du *Moniteur belge*.

(1) Koninklijk besluit van 21 Februari 1956 (*Belgisch Staatsblad* 3 Maart 1956) en koninklijk besluit van 13 Februari 1957 (*Belgisch Staatsblad* van 22 Maart 1957).

(2) Zelfde nummers van het *Belgisch Staatsblad*.

Cette disposition qui est maintenue dans le *Traité de Travail* ne se conçoit guère en Union Economique; aussi, son application sera-t-elle suspendue quelques années après l'entrée en vigueur du *Traité d'Union Economique* et pendant toute la durée de ce dernier qui peut théoriquement différer de celle du *Traité de Travail*.

Les articles 4 et suivants du Traité comportent des dispositions positives instaurant entre les trois pays une étroite coopération administrative de manière à favoriser une certaine mobilité de la main-d'œuvre.

En premier lieu, les services de l'emploi échangeront des renseignements sur l'état de leurs marchés nationaux du travail par régions et par branches d'activités et professions, et afin que ces renseignements soient comparables, ils utiliseront une même classification des professions.

L'article 5 du Traité incite les Administrations des trois pays à s'efforcer de compenser de la façon la plus rapide et la plus efficace les pénuries et les surplus de main-d'œuvre et, dans ce but, d'harmoniser autant que possible l'organisation et les méthodes de leurs services de placement. Il précise que ces administrations devront prendre toutes mesures susceptibles de faciliter la mobilité géographique et professionnelle de la main-d'œuvre.

Dès avant la signature du *Traité de Travail*, le Sous-Comité de la Main-d'Œuvre de la Commission des Questions sociales de l'Union douanière a étudié les méthodes de placement en vigueur dans les trois pays; il a établi un formulaire commun qui servira aux employeurs de chacun des trois pays à faire connaître aux services de l'emploi les travailleurs ressortissant des deux autres qu'ils occupent. Ce formulaire n'a d'autre but que de permettre aux services de l'emploi d'être tenu exactement au courant de l'état des marchés nationaux de l'emploi.

L'idée la plus récente et qui se révélera peut-être la plus efficace est d'établir entre les bureaux de placement des 3 pays une compensation généralisée des offres et demandes d'emploi non satisfaites; un système de compensation entre les bureaux frontières est entré en vigueur le 1^{er} mars 1957, tendant à favoriser la mobilité géographique de la main-d'œuvre dans des zones voisines et appartenant en fait à une même région économique. Ce système sera prochainement étendu au-delà de la zone frontière.

Il existe donc déjà, depuis plusieurs années, une coopération administrative entre les services de l'emploi des trois pays.

Les articles 8, 9 et 11 du Traité accordent aux travailleurs salariés de chacun des trois pays la même protection et le même traitement que les nationaux du pays d'emploi pour tout ce qui concerne les conditions de travail et de rémunération. L'égalité de traitement existe déjà en fait, ainsi que pour les prestations de chômage et les mesures prises par les institutions publiques en faveur de la remise au travail.

L'article 10 du Traité institue une procédure très pratique de réception et d'examen des réclamations éventuelles des travailleurs, tandis que *l'article 13* prévoit la création d'une Commission consultative mixte qui veillera à l'exécution du *Traité*.

Dans l'esprit des négociateurs, cette Commission est appelée Commission Mixte parce qu'elle comprendra des fonctionnaires et des délégués des employeurs et des travailleurs.

Aux termes de l'article 3 du Protocole d'exécution annexé au *Traité d'Union économique*, les Présidents des délégations nationales auprès de la Commission sociale prévue par ce *Traité*, siégeront à cette Commission Mixte pendant toute la durée du *Traité d'Union économique*.

Deze bepaling welke in het Arbeidsverdrag is behouden in een Economische Unie niet denkbaar; daarom zal de toepassing ervan geschorst worden enkele jaren na het inwerkingtreden van het Verdrag betreffende de Economische Unie en voor ganse duur ervan, die in theorie met die van het Arbeidsverdrag kan verschillen.

Artikelen 4 en volgende van het Verdrag bevatten positieve bepalingen waardoor in een nauwe administratieve samenwerking tussen de drie landen voorzien is, zodat een zekere mobiliteit van de arbeidskrachten wordt bevorderd.

In de eerste plaats zullen de diensten voor werkgelegenheidsinlichtingen uitwisselen in verband met de stand van de nationale arbeidsmarkt met betrekking tot de gewesten en de bedrijfstakken en beroepen; opdat deze inlichtingen vergelijkbaar zouden zijn zullen zij gebruik maken van eenzelfde beroepenclassificatie.

In artikel 5 van het Verdrag worden de administraties van drie landen er toe aangezet te streven naar een zo spoedig doeltreffend mogelijke compensatie van de tekorten en overschotten aan arbeidskrachten en, te dien einde, de organisatie van de werkwijze van hun diensten voor arbeidsbemiddeling zoveel mogelijk op elkaar af te stemmen. Dit artikel bepaalt nader dat deze administraties alle maatregelen zullen moeten treffen, welke geschikt zijn de geografische en de beroepsmobiliteit van de arbeidskrachten te bevorderen.

Vóórdat het Arbeidsverdrag ondertekend werd, heeft het Subcomité voor de Arbeidskrachten van de Commissie voor Sociale Vraagstukken van de Douane-Unie de methodes betreffende de arbeidsbemiddeling welke in de drie landen toegepast worden, bestudeerd; het heeft een gemeenschappelijk formulier opgemaakt, door middel waarvan de werkgevers van elk der drie landen de door hen tewerkgestelde werknemers, onderdanen van de twee andere landen, aan de dienst voor werkgelegenheid kunnen bekendmaken. Dit formulier beoogt alleen de diensten voor werkgelegenheid in staat te stellen op de hoogte te blijven van de toestand op de nationale arbeidsmarkt.

De meest recente gedachte die misschien wel het meest doeltreffend zou blijken, behelst het invoeren tussen de bureaus voor arbeidsbemiddeling van de drie landen van een veralgemeende compensatie van de werkaanbiedingen en -aanvragers waaraan niet kan voldaan worden; op 1 maart 1957 trad een compensatieregeling in werking tussen de grensbureaus, met het oog op de bevordering van de geografische mobiliteit van de arbeidskrachten binnen naburige zones, die feitelijk tot eenzelfde economische streek behoren. In een nabije toekomst zal deze regeling tot de gebieden buiten de grenszone uitgebreid worden.

Sedert verschillende jaren bestaat er dus reeds een administratieve samenwerking onder de diensten voor werkgelegenheid van de drie landen.

Bij artikelen 8, 9 en 11 van het Verdrag wordt aan de werknemers van elk der drie landen dezelfde bescherming en dezelfde behandeling als aan de onderdanen van het land der tewerkstelling toegekend in alles wat de arbeids- en bezoldigingsvoorwaarden betreft. De gelijkheid van behandeling bestaat in feite reeds, alsook in verband met de werkloosheidsuitkeringen en de maatregelen welke door de openbare instellingen met het oog op de nieuwe tewerkstelling worden getroffen.

Artikel 10 van het Verdrag voert een zeer praktische procedure in ten opzichte van de ontvangst en het onderzoek van de eventuele klachten van de werknemers, terwijl *artikel 13* in de oprichting voorziet van een Gemengde Commissie van Advies die voor de uitvoering van het Verdrag zal waken.

Deze Commissie wordt in de geest van de onderhandelaren, Gemengde Commissie genoemd omdat zij zal samengesteld zijn uit ambtenaren en uit werkgevers- en werknemersafgevaardigden.

Luidens de bepalingen van artikel 3 van het Protocol tot uitvoering, gevoegd bij het Economische Unieverdrag, zullen de voorzitters van de nationale afvaardigingen bij de Commissie voor Sociale Vraagstukken waarin dit Verdrag voorziet, tijdens de gehele duur van het Verdrag betreffende de Economische Unie, in deze Gemengde Commissie zitting hebben.

Enfin, *l'article 15 du Traité*, prévoit l'institution d'une procédure destinée à résoudre les conflits qui n'auraient pu être aplanis sur le plan administratif.

Aux termes de l'article 3 du Protocole d'exécution précité, cette procédure sera la procédure d'arbitrage prévue par le Traité d'Union économique, pendant toute la durée de celui-ci.

Il convient enfin de noter que *l'article 12 du Traité* engage les Parties Contractantes à sanctionner les infractions aux dispositions susvisées. Des sanctions appropriées pourront être prises à l'occasion de l'adoption des mesures d'exécution nécessaires à la mise en œuvre du Traité.

Si ce Traité n'est pas de nature à créer de vastes mouvements de main-d'œuvre, il a cependant le mérite d'être sur le plan de l'Europe occidentale, la première mesure tangible d'ouverture des marchés nationaux du travail.

Ten slotte voorziet *artikel 15 van het Verdrag* in de invoering van een procedure tot beslechting van de geschillen die niet langs administratieve weg konden bijgelegd worden.

Luidens de bepalingen van artikel 3 van voormeld Protocol tot uitvoering, komt deze procedure neer op de arbitrageprocedure waarin het Economische Unieverdrag, tijdens de gehele duur er van voorziet.

Ten slotte moet aangestipt worden dat *artikel 12 van het Verdrag* de Verdragsluitende Partijen er toe aanzet sancties op overtredingen van voormelde bepalingen in te stellen. Gepaste sancties zullen kunnen vastgelegd worden ter gelegenheid van de goedkeuring van de uitvoeringsmaatregelen, welke noodzakelijk zijn opdat het Verdrag in werking zou kunnen treden.

Zo dit Verdrag geen omvangrijke migratiebewegingen van arbeidskrachten kan veroorzaken, is het evenwel verdienstelijk daar het, in West-europees verband, de eerste tastbare maatregel is tot opening van de nationale arbeidsmarkten.

TRAITÉ DE TRAVAIL**entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas.**

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Animés de façon égale du désir de tendre, pour Leurs sujets, vers la réalisation d'un marché de travail commun;

Désireux d'accorder aux nationaux des autres Parties Contractantes des conditions de travail égales à celles dont jouissent Leurs propres nationaux;

Dans le but de favoriser la libre circulation des travailleurs et le plein emploi sur le territoire des trois pays, ainsi que de développer et d'utiliser au maximum les ressources de la production de ces pays;

Ont résolu de conclure, à cette fin, un Traité et ont désigné des plénipotentiaires, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1^{er}.

Dans ce Traité, on entend par «travailleurs salariés», les nationaux des Hautes Parties Contractantes qui occupent un emploi salarié auprès d'un employeur privé.

Aux termes du présent Traité, sont assimilés aux travailleurs salariés les apprentis et les stagiaires.

ARTICLE 2.

Sans qu'il soit tenu compte de l'état du marché du travail de la Partie qui reçoit, et sans qu'une autorisation de travail ou d'embauchage non imposée à ses nationaux soit nécessaire, il sera permis à tous nationaux d'une des Hautes Parties Contractantes d'offrir ou de prendre, sur un pied d'égalité, tout travail auprès d'un employeur privé, sur le territoire d'une des autres Hautes Parties Contractantes.

Seront exclues du bénéfice de la présente disposition, les personnes qui sont considérées comme indésirables au point de vue du maintien de l'ordre public et des bonnes mœurs, de la sécurité et de la santé publiques.

ARTICLE 3.

Au cas où l'état du marché du travail ne permettrait pas aux travailleurs salariés d'être mis au travail au cours de certaines périodes, dans certaines régions, ou pour certaines professions, les Hautes Parties Contractantes se consulteraient immédiatement afin de déterminer, de commun accord, les mesures temporaires qui s'imposeraient.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, dans l'application de ces mesures, à limiter, autant que possible, le préjudice qui pourrait en résulter pour les travailleurs salariés intéressés.

ARTICLE 4.

Les administrations compétentes s'informeront mutuellement de l'état des marchés nationaux du travail et de leur développement. Ces informations porteront aussi bien sur la situation nationale et régionale que sur celle des branches d'activité et des professions.

ARBEIDSVERDRAG**tussen België, Luxemburg en Nederland.**

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

In gelijke mate bezielde door de wens, te streven naar een gemeenschappelijke arbeidsmarkt voor Hun onderdanen;

Verlangend, aan elkaars onderdanen gelijke arbeidsvoorwaarden toe te kennen als waartoe Hun eigen onderdanen gerechtigd zijn;

Met het doel, op het grondgebied der drie landen het vrije verkeer van arbeidskrachten en de volledige tewerkstelling te bevorderen, alsmede de produktiebronnen van deze landen tot het uiterste tot ontwikkeling te brengen en te gebruiken;

Hebben besloten, te dien einde een Verdrag te sluiten en hebben gevolmachtigden benoemd, die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen :

ARTIKEL 1.

Onder «werknemers» worden in dit Verdrag verstaan onderdanen van de Hoge Verdragsluitende Partijen, die bij een particuliere werkgever arbeid in loondienst verrichten.

In de zin van dit Verdrag worden met werknemers gelijkgesteld leerlingen en stagiaires.

ARTIKEL 2.

Ongeacht de stand van de arbeidsmarkt in het land van de Partij, welke ontvangt en zonder dat een arbeidskaart of een arbeidsvergunning, waaraan eigen onderdanen niet zijn onderworpen, nodig zal zijn, is het aan alle onderdanen van een der Hoge Verdragsluitende Partijen toegestaan op voet van gelijkheid alle arbeid bij een particuliere werkgever op het grondgebied van een der andere Hoge Verdragsluitende Partijen aan te bieden of te aanvaarden.

Van de in dit artikel genoemde voorrechten worden uitgesloten personen, die als ongewenst worden beschouwd uit een oogpunt van handhaving der openbare orde en goede zeden, van de openbare veiligheid en gezondheid.

ARTIKEL 3.

Indien de stand van de arbeidsmarkt niet zou toestaan, dat de werknemers in bepaalde tijdvakken, in bepaalde streken of in bepaalde beroepen worden tewerkgesteld, zullen de Hoge Verdragsluitende Partijen onmiddellijk overleg plegen, ten einde in onderlinge overeenstemming tijdelijke maatregelen vast te stellen, welke geboden zouden zijn.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich, bij de toepassing van deze maatregelen, zoveel mogelijk, het nadeel te beperken, dat voor de belanghebbende werknemers daaruit zou kunnen ontstaan.

ARTIKEL 4.

De bevoegde administraties zullen elkander voortdurend op de hoogte houden van de stand en de ontwikkeling van hun nationale arbeidsmarkt. Deze inlichtingen zullen zowel op de toestand in het gehele land en in de verschillende gebieden, als op de toestand in de bedrijfstakken en de beroepen betrekking hebben.

Elles s'efforceront de rendre les renseignements comparables et uniformes, en utilisant notamment une même classification des professions.

ARTICLE 5.

Les Hautes Parties Contractantes s'efforceront de compenser, de la façon la plus rapide et la plus efficace, les pénuries et les surplus de main-d'œuvre dans les trois pays. Afin de promouvoir la réalisation de ce but, elles harmoniseront, autant que possible, l'organisation et la méthode de travail de leurs services chargés du placement et prendront toutes mesures susceptibles de faciliter la mobilité géographique et professionnelle de la main-d'œuvre de pays à pays.

ARTICLE 6.

Les opérations de placement feront l'objet de modalités d'application, établies de commun accord, par les administrations compétentes, en tenant compte des législations nationales respectives.

ARTICLE 7.

Les Hautes Parties Contractantes accorderont, aussi bien à l'entrée qu'à la sortie, toutes facilités administratives pour les déplacements temporaires ou permanents des travailleurs salariés et de leurs familles, ainsi que pour le transfert du mobilier et des autres biens nécessaires.

ARTICLE 8.

Les travailleurs salariés intéressés recevront, à travail égal, une rémunération égale à celle des travailleurs salariés de la même catégorie de la Partie qui reçoit, occupés dans la même entreprise.

A défaut de tels travailleurs, ils recevront la rémunération normale et courante des travailleurs salariés de la même catégorie dans la même région.

ARTICLE 9.

Les travailleurs salariés de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront sur le territoire de chacune des autres Parties de la même protection et du même traitement que les travailleurs salariés de la Partie qui reçoit, pour tout ce qui concerne les conditions de travail.

ARTICLE 10.

Toutes les réclamations des travailleurs salariés de l'une des Hautes Parties Contractantes, en ce qui concerne les conditions de travail qui leur seraient faites par les employeurs sur le territoire d'une des autres Parties, ou les difficultés de toute nature, lorsqu'elles comportent une intervention des pouvoirs publics, peuvent être adressées ou transmises, soit directement, soit par l'intermédiaire des agents diplomatiques ou consulaires, aux autorités compétentes de cette dernière Partie. L'administration qualifiée de celle-ci procédera aux enquêtes nécessaires et aura seule qualité pour intervenir.

ARTICLE 11.

Les travailleurs salariés, mis en chômage, alors qu'ils résident sur le territoire d'une des Hautes Parties Contractantes, y bénéficieront, dans les mêmes conditions que les nationaux, des prestations en matière de chômage et de toutes les mesures prises par les institutions publiques en faveur de la remise au travail.

Zij zullen er naar streven de inlichtingen vergelijkbaar en gelijkvormig te maken, daarbij in het bijzonder gebruik makend van een zelfde beroepenclassificatie.

ARTIKEL 5.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen er naar streven zo spoedig en doeltreffend mogelijk de tekorten en overschotten aan arbeidskrachten in de drie landen te compenseren. Ten einde de verwezenlijking van dit doel te vergemakkelijken, zullen zij, zoveel mogelijk, de organisatie en de werkwijze van de diensten, belast met de arbeidsbemiddeling, op elkaar afstemmen en alle maatregelen nemen, welke geschikt zijn om de geografische en de beroepsmobiteit der arbeidskrachten van land tot land te bevorderen.

ARTIKEL 6.

De werkzaamheden, welke betrekking hebben op de arbeidsbemiddeling, zullen in onderlinge overeenstemming worden vastgesteld door de bevoegde administraties, met inachtneming van de onderscheidene nationale wetgevingen.

ARTIKEL 7.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen, zowel bij het binnenkomen als bij het vertrek, alle administratieve faciliteiten verlenen ten behoeve van de tijdelijke of blijvende verplaatsingen van de werknemers en hun gezinnen, evenals voor het overbrengen van het huisraad en de andere nodige goederen.

ARTIKEL 8.

De belanghebbende werknemers zullen bij gelijkwaardige arbeid een loon ontvangen, gelijk aan dat van de werknemers van dezelfde categorie der Partij, welke ontvangt. werkzaam in dezelfde onderneming.

Bij het ontbreken van zodanige werknemers, zullen zij het normale en gebruikelijke loon van de werknemers van dezelfde categorie in dezelfde streek ontvangen.

ARTIKEL 9.

De werknemers van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen zullen op het grondgebied van elk der andere Partijen dezelfde bescherming en dezelfde behandeling genieten in alles, wat de arbeidsvoorwaarden betreft, als de werknemers van de Partij, welke ontvangt.

ARTIKEL 10.

Alle klachten van de werknemers van een der Hoge Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de hun door de werkgevers op het grondgebied van een der andere Partijen toegekende arbeidsvoorwaarden of de moeilijkheden van welke aard ook, welke de tussenkomst van het openbare gezag vereisen, kunnen, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van de diplomatieke of consulaire ambtenaren, worden medegedeeld aan of ter kennis gebracht van de bevoegde overheid van deze laatste Partij. De bevoegde administratie van deze laatste zal tot het vereiste onderzoek overgaan en bij uitsluiting bevoegd zijn tussen beide te komen.

ARTIKEL 11.

De werknemers, die werkloos zijn geworden, terwijl zij hun woonplaats hebben op het grondgebied van een der Hoge Verdragsluitende Partijen, zullen aldaar onder dezelfde voorwaarden als de eigen onderdanen de uitkeringen terzake van werkloosheid genieten; alle maatregelen, door de overheidsinstellingen genomen ten behoeve van hernieuwde tewerkstelling, zullen op hen toepasselijk zijn.

ARTICLE 12.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes dispositions pour assurer l'exécution du présent Traité et pour sanctionner les infractions aux dispositions susvisées.

Les mesures administratives nécessaires seront déterminées, d'un commun accord, par les administrations compétentes des Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE 13.

Les Hautes Parties Contractantes constitueront une commission consultative mixte qui se réunira, le cas échéant, alternativement aux Pays-Bas, en Belgique et en Luxembourg, à la demande de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes.

Cette commission sera compétente pour examiner les questions relatives à l'exécution du présent Traité et des lois et règlements de chaque Etat s'appliquant aux travailleurs salariés des autres.

Elle aura également pour mission de proposer, le cas échéant, toute révision ou extension des dispositions du présent Traité et des lois et règlements visés à l'alinéa précédent.

La commission sera composée de deux représentants au maximum de chaque Etat. Chaque délégation pourra s'adjoindre des experts.

ARTICLE 14.

Le présent Traité ne s'appliquera qu'aux territoires européens des Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE 15.

Tout différend concernant l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Traité, qui n'aura pu être résolu sur le plan administratif, sera réglé sur base d'une réglementation à convenir entre les Hautes Parties Contractantes.

ARTICLE 16.

A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité sont abrogées :

a) les dispositions applicables à l'activité des travailleurs salariés compris dans la Convention d'établissement et de travail conclue le 20 février 1933 à Genève entre les Pays-Bas et la Belgique;

b) les dispositions applicables à l'activité des travailleurs salariés compris dans la Convention d'établissement et de travail conclue le 1^{er} avril 1933 à La Haye entre les Pays-Bas et le Grand-Duché de Luxembourg;

c) toutes les dispositions du Traité de travail conclu le 20 octobre 1926 à Luxembourg entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg.

ARTICLE 17.

Les Hautes Parties Contractantes prendront les mesures propres à faciliter le transfert des salaires et des économies.

ARTICLE 18.

Le présent Traité d'une durée illimitée pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Hautes Parties Contractantes par une déclaration adressée au Gouvernement belge, qui en notifiera le contenu aux autres Hautes Parties Contractantes. Le Traité cessera de produire ses effets pour toutes les Hautes Parties Contractantes un an après la réception par le Gouvernement belge de la déclaration de dénonciation.

ARTIKEL 12.

De Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden zich alle maatregelen te treffen, nodig om de uitvoering van dit Verdrag te verzekeren en sancties op overtreding van bedoelde maatregelen in te stellen.

De administratieve maatregelen zullen in onderlinge overeenstemming door de bevoegde administraties der Hoge Verdragsluitende Partijen worden vastgesteld.

ARTIKEL 13.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen een gemengde commissie van advies samenstellen, welke in voorkomende gevallen afwisselend in Nederland, België en Luxemburg op verzoek van een der Hoge Verdragsluitende Partijen zal bijeenkomen.

Deze commissie zal bevoegd zijn de vraagstukken betreffende de uitvoering van dit Verdrag en van de wetten en reglementen van iedere Staat, welke van toepassing zijn op de werknemers van de andere Staten, te onderzoeken.

Zij zal eveneens tot taak hebben, voor zoveel nodig, herziening of uitbreiding van de bepalingen van dit Verdrag en van de in het voorgaande lid bedoelde wetten en reglementen voor te stellen.

De commissie zal zijn samengesteld uit ten hoogste twee vertegenwoordigers van iedere Staat. Aan iedere delegatie kunnen deskundigen worden toegevoegd.

ARTIKEL 14.

Dit Verdrag zal slechts van toepassing zijn op het grondgebied der Hoge Verdragsluitende Partijen in Europa.

ARTIKEL 15.

Elk geschil betreffende de uitlegging, de toepassing of de uitvoering van dit Verdrag, dat niet langs administratieve weg kan worden opgelost, zal worden beslecht op grond van een tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen overeen te komen regeling.

ARTIKEL 16.

Met ingang van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag vervallen :

a) de op de arbeid van werknemers van toepassing zijnde bepalingen, vervat in het 20 Februari 1933 te Genève tussen Nederland en België gesloten Vestigings- en Arbeidsverdrag.

b) de op de arbeid van werknemers van toepassing zijnde bepalingen vervat in het op 1 April 1933 te 's-Gravenhage tussen Nederland en Luxemburg gesloten Vestigings- en Arbeidsverdrag;

c) alle bepalingen van het op 20 October 1926 te Luxemburg tussen België en Luxemburg gesloten Arbeidsverdrag.

ARTIKEL 17.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen de passende maatregelen nemen om de overmaking van de lonen en van de spaargelden te vergemakkelijken.

ARTIKEL 18.

Dit Verdrag, voor onbepaalde tijd gesloten, kan op elk tijdstip door ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen worden opgezegd door middel van een tot de Belgische Regering gerichte verklaring, die deze ter kennis zal brengen van de andere Hoge Verdragsluitende Partijen. Het Verdrag treedt voor alle Partijen buiten werking één jaar nadat de verklaring van opzegging zal zijn ontvangen door de Belgische Regering.

ARTICLE 19.

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge aussitôt que faire se pourra. Le Traité entrera en vigueur à la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé ce Traité.

Fait en triple exemplaire à La Haye, le 7 juin 1956, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(s.) L.-E. TROCLET.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(s.) KREMER.

(s.) BIEVER.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(s.) J. W. BEYEN.

(s.) J. LUNS.

(s.) J. G. SUURHOFF.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Ayant signé en date de ce jour un Traité de travail, les Hautes Parties Contractantes sont convenues :

a) en ce qui concerne l'article 3,

que cet article institue un régime transitoire qui pourra prendre fin de commun accord des Hautes Parties Contractantes, étant entendu qu'en tout état de cause l'article 3 cessera d'être applicable à l'expiration d'un délai de cinq ans, à partir de l'entrée en vigueur du Traité d'Union Economique que les Hautes Parties Contractantes envisagent de conclure :

b) en ce qui concerne l'article 19,

que les Hautes Parties Contractantes prendront toutes mesures nécessaires en vertu de leur droit interne, afin que le Traité de travail sorte ses effets au plus tard à la date d'entrée en vigueur du Traité d'Union Economique que les Hautes Parties Contractantes envisagent de conclure.

Fait en triple exemplaire à La Haye, le 7 juin 1956, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(s.) L.-E. TROCLET.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(s.) KREMER.

(s.) BIEVER.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(s.) J. W. BEYEN.

(s.) J. LUNS.

(s.) J. G. SUURHOFF.

ARTIKEL 19.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bekrachtigings-oorkonden zullen zo spoedig mogelijk bij de Belgische Regering worden nedergelegd. Het Verdrag zal in werking treden op de dag, waarop de derde akte van bekrachtiging zal zijn nedergelegd.

Ten blijk waarvan de ondergetekende gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan in drievoud te 's-Gravenhage, op 7 Juni 1956, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

(get.) L.-E. TROCLET.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

(get.) KREMER.

(get.) BIEVER.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(get.) Jr W. BEYEN.

(get.) J. LUNS.

(get.) J. G. SUURHOFF.

PROTOCOL VAN ONDERTEKENING.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zijn, na heden een Arbeidsverdrag te hebben ondertekend, overeengekomen :

a) ten aanzien van artikel 3,

dat dit artikel een overgangsregeling schept, welke door de Hoge Verdragsluitende Partijen in onderlinge overeenstemming zal kunnen worden opgeheven, met dien verstande, dat artikel 3 in ieder geval zal ophouden te gelden na verloop van vijf jaren na de inwerkingtreding van het Verdrag van Economische Unie, dat de Hoge Verdragsluitende Partijen voornemens zijn te sluiten;

b) ten aanzien van artikel 19,

dat de Hoge Verdragsluitende Partijen overeenkomstig hun eigen nationaal recht alle nodige maatregelen zullen treffen, opdat het Arbeidsverdrag van kracht zal worden uiterlijk op de datum van de inwerkingtreding van het Verdrag van een Economische Unie, dat de Hoge Verdragsluitende Partijen zich voornemen te sluiten.

Gedaan in drievoud te 's-Gravenhage, op 7 Juni 1956, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

(get.) L.-E. TROCLET.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

(get.) KREMER.

(get.) BIEVER.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(get.) J. W. BEYEN.

(get.) J. LUNS.

(get.) J. SUURHOFF.

PROTOCOLE.

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

Le Traité de travail, conclu à La Haye, le 7 juin 1956, entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas, ne sera, provisoirement, pas applicable aux travailleurs se trouvant dans les liens d'un contrat d'engagement maritime.

Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que le Traité de Travail. Il est valable pour une durée d'un an et renouvelable d'année en année par voie de tacite reconduction.

Il pourra être dénoncé ou modifié à tout moment, par accord entre les Hautes Parties Contractantes.

Fait en triple exemplaire à La Haye, le 7 juin 1956, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

(s.) L.-E. TROCLET.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(s.) KREMER.

(s.) BIEVER.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(s.) J. W. BEYEN.

(s.) J. LUNS.

(s.) J. G. SUURHOFF.

PROTOCOL.

De Hoge Verdragsluitende Partijen zijn als volgt overeengekomen :

Het op 7 juni 1956 te 's-Gravenhage tussen België, Luxemburg en Nederland gesloten Arbeidsverdrag zal, voorlopig, niet van toepassing zijn op de werknemers die door een arbeids-overeenkomst voor schepelingen verbonden zijn.

Dit Protocol zal terzelfdertijd als het Arbeidsverdrag in werking treden. Het is geldig voor de duur van een jaar en zal van jaar tot jaar stilzwijgend kunnen worden verlengd.

Het zal bij akkoord tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen op elk ogenblik kunnen opgezegd of gewijzigd worden.

Gedaan in drievoud te 's-Gravenhage, op 7 Juni 1956, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkwaardig authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

(get.) L.-E. TROCLET.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

(get.) KREMER.

(get.) BIEVER.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

(get.) J. W. BEYEN.

(get.) J. LUNS.

(get.) J. G. SUURHOFF.